



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 972

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1983

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 972

1975

I. Nos. 14071-14096

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 5 June 1975 to 26 June 1975*

	<i>Page</i>
No. 14071. Romania and Greece:	
Veterinary Convention (with annexes). Signed at Bucharest on 3 June 1971	3
No. 14072. Romania and Morocco:	
Agreement relating to civil air transport (with annex). Signed at Bucharest on 6 December 1971	47
No. 14073. Romania and Morocco:	
Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed at Bucharest on 6 December 1971	61
No. 14074. Federal Republic of Germany and Indonesia:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with exchange of notes). Signed at Jakarta on 4 December 1969	67
No. 14075. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning air services (with exchanges of notes). Signed at Bonn on 11 November 1971	99
No. 14076. Switzerland and Colombia:	
Agreement concerning scheduled air transport services (with annex). Signed at Bogotá on 29 November 1971	131
No. 14077. Bangladesh and Union of Soviet Socialist Republics:	
Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Dacca on 23 August 1973	151

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 972

1975

I. Nos 14071-14096

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 5 juin 1975 au 26 juin 1975*

	<i>Pages</i>
N° 14071. Roumanie et Grèce :	
Convention vétérinaire (avec annexes). Signée à Bucarest le 3 juin 1971	3
N° 14072. Roumanie et Maroc :	
Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe). Signé à Bucarest le 6 décembre 1971	47
N° 14073. Roumanie et Maroc :	
Accord concernant la coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Bucarest le 6 décembre 1971	61
N° 14074. République fédérale d'Allemagne et Indonésie :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec échange de notes). Signé à Jakarta le 4 décembre 1969	67
N° 14075. République fédérale d'Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif aux services aériens (avec échanges de notes). Signé à Bonn le 11 novembre 1971	99
N° 14076. Suisse et Colombie :	
Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec annexe). Signé à Bogotá le 29 novembre 1971	131
N° 14077. Bangladesh et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexes). Signé à Dacca le 23 août 1973	151

- No. 14078. Netherlands and Mauritius:**
 Agreement relating to air services (with annex). Signed at Port Louis on 15 November 1973 181
- No. 14079. Singapore and Philippines:**
 Air Transport Agreement (with annex). Signed at Singapore on 11 July 1974 195
- No. 14080. Singapore and Laos:**
 Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex).
 Signed at Vientiane on 1 November 1974 211
- No. 14081. Netherlands, Belgium and Luxembourg (Benelux) and Botswana:**
 Agreement on the abolition of visas. Signed at Gaborone on 22 April 1974
 Territorial application of the above-mentioned Agreement 225
- No. 14082. United Nations and Tunisia:**
 Agreement concerning the arrangements for a United Nations seminar on the human rights of migrant workers to be held in Tunis. Signed at Geneva on 16 June 1975 233
- No. 14083. Singapore and Poland:**
 Trade Agreement (with exchange of letters). Signed at Warsaw on 7 April 1975 235
- No. 14084. United Nations (United Nations Development Programme) and Guinea-Bissau:**
 Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Guinea-Bissau. Signed at Bissau on 23 June 1975 245
- No. 14085. Iran and Oman:**
 Agreement concerning delimitation of the continental shelf (with annexed map). Signed at Tehran on 25 July 1974 265
- No. 14086. Thailand and Australia:**
 Cultural Agreement. Signed at Bangkok on 16 December 1974 279
- No. 14087. Brazil and Switzerland:**
 Exchange of notes constituting an agreement relating to amateur radio operations. Brasília, 17 February 1971, and Rio de Janeiro, 30 June 1971 291
- No. 14088. Brazil and Bolivia:**
 Basic Agreement on technical and scientific co-operation. Signed at La Paz on 10 July 1973 297

- N° 14078. Pays-Bas et Maurice :**
 Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Port-Louis le 15 novembre 1973 181
- N° 14079. Singapour et Philippines :**
 Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Singapour le 11 juillet 1974 195
- N° 14080. Singapour et Laos :**
 Accord relatif à l'établissement des services aériens entre et au-delà de leurs territoires respectifs (avec annexe). Signé à Vientiane le 1^{er} novembre 1974 211
- N° 14081. Pays-Bas, Belgique et Luxembourg (Benelux) et Botswana :**
 Accord relatif à la suppression de la formalité du visa. Signé à Gaborone le 22 avril 1974
 Application territoriale de l'Accord susmentionné 225
- N° 14082. Organisation des Nations Unies et Tunisie :**
 Accord concernant l'organisation à Tunis d'un séminaire des Nations Unies sur les droits de l'homme des travailleurs migrants. Signé à Genève le 16 juin 1975 233
- N° 14083. Singapour et Pologne :**
 Accord commercial (avec échange de lettres). Signé à Varsovie le 7 avril 1975 235
- N° 14084. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Guinée-Bissau :**
 Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la Guinée-Bissau. Signé à Bissau le 23 juin 1975 245
- N° 14085. Iran et Oman :**
 Accord sur la délimitation du plateau continental (avec carte annexée). Signé à Téhéran le 25 juillet 1974 265
- N° 14086. Thaïlande et Australie :**
 Accord culturel. Signé à Bangkok le 16 décembre 1974 279
- N° 14087. Brésil et Suisse :**
 Échange de notes constituant une convention relative à la radiodiffusion d'amateurs. Brasília, 17 février 1971, et Rio de Janeiro, 30 juin 1971 291
- N° 14088. Brésil et Bolivie :**
 Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique. Signé à La Paz le 10 juillet 1973 297

	<i>Page</i>
No. 14089. Brazil and Paraguay:	
Protocol on labour relations and social security. Signed at Asunción on 11 February 1974	307
No. 14090. Brazil and Paraguay:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to amateur radio broadcasting. Asunción, 10 September 1974	323
No. 14091. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Peru:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Peru for studies for the new works of the port system of the Chimbote area (with annexes). Lima, 22 March 1972	329
No. 14092. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sudan:	
Agreement concerning public officers' pensions. Signed at Khartoum on 15 November 1973	351
No. 14093. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning wheat to be supplied within the framework of the Cereals Food Aid Programme of the European Economic Community. Jakarta, 8 February 1974	361
No. 14094. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark:	
Cultural Convention. Signed at London on 2 May 1974	369
No. 14095. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan:	
Exchange of notes constituting an agreement on revised arrangements for the payment of debts due from the Government of Pakistan to the Government of the United Kingdom under certain credit agreements. Islamabad, 29 June 1974	379
No. 14096. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan:	
Exchange of notes constituting an agreement on revised arrangements for the repayment of the development loans made in 1966 (with schedule). Islamabad, 29 June 1974	385

- N° 14089. Brésil et Paraguay :**
 Protocole sur les relations de travail et la sécurité sociale. Signé à Asunción le 11 février 1974 307
- N° 14090. Brésil et Paraguay :**
 Échange de notes constituant un accord relatif à la radiodiffusion d'amateurs. Asunción, 10 septembre 1974 323
- N° 14091. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pérou :**
 Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt de développement du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Pérou en vue de l'étude de travaux d'agrandissement du système portuaire de la région de Chimbote (avec annexes). Lima, 22 mars 1972 329
- N° 14092. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Soudan :**
 Accord relatif aux pensions des fonctionnaires. Signé à Khartoum le 15 novembre 1973 351
- N° 14093. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie :**
 Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de blé dans le cadre du Programme d'aide alimentaire céréalière de la Communauté économique européenne. Jakarta, 8 février 1974 361
- N° 14094. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Danemark :**
 Convention culturelle. Signée à Londres le 2 mai 1974 369
- N° 14095. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pakistan :**
 Échange de notes constituant un accord modifiant les arrangements relatifs au paiement de dettes contractées par le Gouvernement pakistanais envers le Gouvernement du Royaume-Uni en vertu de certains accords de crédit. Islamabad, 29 juin 1974 379
- N° 14096. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pakistan :**
 Échange de notes constituant un accord modifiant les arrangements relatifs au remboursement des prêts de développement accordés en 1966 (avec annexe). Islamabad, 29 juin 1974 385

ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:

Succession by Zambia 392

No. 142. Agreement between the Governments of Australia and Canada for air services between Australia and Canada. Signed at Ottawa on 11 June 1946:

Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Canberra, 15 March 1974 393

No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:

Acceptances by various countries of the Amendments to articles 24 and 25 of the above-mentioned Constitution, adopted by resolution WHA 20.36 of the Twentieth World Health Assembly on 23 May 1967 397

No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:

Succession by Zambia 399

No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:

1. (b) General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva on 30 October 1947:

Withdrawals by India and Portugal, respectively, of the invocation of the provisions of article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade in respect of Portugal and India, respectively 400

LXXV. Arrangement regarding international trade in textiles. Concluded at Geneva on 20 December 1973:

Acceptances by Yugoslavia and Turkey 400

LXXVI. Second certification of changes to schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 9 January 1974:

Entry into force of the rectifications of schedule XXXVIII (Japan) attached to the above-mentioned certification 400

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

- N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :**
- Succession de la Zambie 392
- N° 142. Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Canada relatif aux services de transports aériens entre l'Australie et le Canada. Signé à Ottawa le 11 juin 1946 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Canberra, 15 mars 1974 395
- N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :**
- Acceptations par divers pays des Amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution susmentionnée, adoptés par résolution WHA 20.36 de la Vingtième Assemblée mondiale de la santé le 23 mai 1967 398
- N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :**
- Succession de la Zambie 399
- N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :**
- I. b) Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève le 30 octobre 1947 :**
- Retraits par l'Inde et le Portugal, respectivement, de l'invocation des dispositions de l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce à l'égard du Portugal et de l'Inde, respectivement 401
- LXXV. Arrangement concernant le commerce international des textiles. Conclu à Genève le 20 décembre 1973 :**
- Acceptations de la Yougoslavie et de la Turquie 401
- LXXVI. Deuxième certification de changements apportés aux listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève le 9 janvier 1974 :**
- Entrée en vigueur des rectifications de la liste XXXVIII (Japon) annexée à la certification susmentionnée 401

- No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:**
- No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:**
- No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:**
- No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:**
- Declaration by Hungary relating to objections made in respect of the accession of the Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam . . . 402
- Declaration by the United States of America relating to the accession of the Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam 403
- No. 1609. Charter of the Organization of American States. Signed at Bogotá on 30 April 1948:**
- Ratification by Grenada 406
- No. 1613. Constitution of the International Rice Commission. Formulated at the International Rice Meeting at Baguio, 1-13 March 1948, and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington from 15 to 29 November 1948:**
- Acceptance by Panama 407
- No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome on 6 December 1951:**
- Adherence by Malta 408
- No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York on 31 March 1953:**
- Accession by the United Republic of Tanzania 408
- No. 5400. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of El Salvador concerning assistance from the Special Fund. Signed at San Salvador on 24 October 1960:**
- Termination 409

- N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :**
- N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :**
- N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :**
- N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :**
- Déclaration de la Hongrie relative à des objections formulées à l'égard de l'adhésion du Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud Viet-Nam 404
- Déclaration des États-Unis d'Amérique relative à l'adhésion du Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud Viet-Nam 404
- N° 1609. Charte de l'Organisation des États américains. Signée à Bogotá le 30 avril 1948 :**
- Ratification de la Grenade 406
- N° 1613. Acte constitutif de la Commission internationale du riz. Rédigé à la Conférence internationale du riz tenue à Baguio du 1^{er} au 13 mars 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au cours de sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948 :**
- Acceptation du Panama 407
- N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome le 6 décembre 1951 :**
- Adhésion de Malte 408
- N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York le 31 mars 1953 :**
- Adhésion de la République-Unie de Tanzanie 408
- N° 5400. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement du Salvador relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à San Salvador le 24 octobre 1960 :**
- Abrogation 409

	<i>Page</i>
No. 6734. Agreement between Pakistan and Japan relating to air services. Signed at Karachi on 17 October 1961:	
Amendment to the annex to the above-mentioned Agreement	410
No. 6842. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union and the Government of El Salvador concerning technical assistance. Signed at San Salvador on 31 July 1963:	
Termination	412
No. 7078. North-east Atlantic Fisheries Convention. Signed at London on 24 January 1959:	
Accession by German Democratic Republic	413
No. 8994. Trade and Economic Agreement between the Republic of Singapore and the Polish People's Republic. Signed at Singapore on 7 June 1966:	
Termination	414
No. 9221. Agreement establishing an African Training and Research Centre in Administration for Development (CAFRAD). Signed at Tangier on 18 December 1967:	
Acceptances by Burundi and the United Republic of Tanzania	415
No. 9243. Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of the Kingdom of Sweden for air services between and beyond their respective territories. Signed at Singapore on 20 December 1966:	
Amendment to article 11 of the above-mentioned Agreement	416
No. 9262. International Coffee Agreement, 1968. Open for signature at New York from 18 to 31 March 1968:	
Participation by Australia in the Agreement as extended with modifications until 30 September 1975 by Resolution No. 264 of the International Coffee Council . . .	417

- N° 6734. Accord entre le Pakistan et le Japon relatif aux services aériens. Signé à Karachi le 17 octobre 1961 :**
 Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné 411
- N° 6842. Accord relatif à l'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle, d'une part, et le Gouvernement d'El Salvador, d'autre part. Signé à San Salvador le 31 juillet 1963 :**
 Abrogation 412
- N° 7078. Convention sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est. Signée à Londres le 24 janvier 1959 :**
 Adhésion de la République démocratique allemande 413
- N° 8994. Accord commercial et économique entre la République de Singapour et la République populaire de Pologne. Signé à Singapour le 7 juin 1966 :**
 Abrogation 414
- N° 9221. Convention relative à l'établissement d'un Centre de formation et de recherche administratives pour le développement (CAFRAD). Signée à Tanger le 18 décembre 1967 :**
 Acceptations de Burundi et de la République-Unie de Tanzanie 415
- N° 9243. Accord entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Singapour le 20 décembre 1966 :**
 Modification de l'article 11 de l'Accord susmentionné 416
- N° 9262. Accord international de 1968 sur le café. Ouvert à la signature à New York du 18 au 31 mars 1968 :**
 Participation de l'Australie à l'Accord tel que prorogé avec modifications jusqu'au 30 septembre 1975 par résolution n° 264 du Conseil international du café 417

- No. 10796. Agreement on operational assistance between the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the Government of El Salvador. Signed at San Salvador on 22 October 1970:**
- Termination 418
- No. 12325. Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft. Signed at The Hague on 16 December 1970:**
- Territorial application by the Netherlands 419
- No. 12951. International Sugar Agreement, 1973. Concluded at Geneva on 13 October 1973:**
- Accession by Egypt 420
- No. 13303. Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement, 1973. Opened for signature at London on 30 March 1973:**
- Definitive signature by Papua New Guinea 420
- No. 13678. Treaty on the prohibition of the emplacement of nuclear weapons and other weapons of mass destruction on the sea-bed and the ocean floor and in the subsoil thereof. Concluded at London, Moscow and Washington on 11 February 1971:**
- Objection by the United States of America to the declaration made by Yugoslavia upon ratification 421
- No. 13816. Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of El Salvador concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of El Salvador. Signed at San Salvador on 21 March 1975:**
- Definitive entry into force 422

N° 10796.	Accord d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, et le Gouvernement d'El Salvador. Signé à San Salvador le 22 octobre 1970 :	
	Abrogation	418
N° 12325.	Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs. Signée à La Haye le 16 décembre 1970 :	
	Application territoriale par les Pays-Bas	419
N° 12951.	Accord international de 1973 sur le sucre. Conclu à Genève le 13 octobre 1973 :	
	Adhésion de l'Égypte	420
N° 13303.	Accord financier de 1973 de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth. Ouvert à la signature à Londres le 30 mars 1973 :	
	Signature définitive de la Papouasie-Nouvelle-Guinée	420
N° 13678.	Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol. Conclu à Londres, Moscou et Washington le 11 février 1971 :	
	Objection des États-Unis d'Amérique à la déclaration formulée par la Yougoslavie lors de la ratification	421
N° 13816.	Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement d'El Salvador relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement salvadorien. Signé à San Salvador le 21 mars 1975 :	
	Entrée en vigueur définitive	422

- No. 14049.** **International Convention relating to intervention on the high seas in cases of oil pollution casualties. Concluded at Brussels on 29 November 1969:**
- Accession by Lebanon 423

International Labour Organisation

- No. 881.** **Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:**
- No. 1341.** **Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:**
- No. 1871.** **Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:**
- No. 2181.** **Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:**
- Ratification by the German Democratic Republic 424
- No. 5181.** **Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:**
- No. 5598.** **Convention (No. 108) concerning Seafarers' National Identity Documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958:**
- No. 6208.** **Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960:**

- N° 14049.** Convention internationale sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 :
- Adhésion du Liban 423

Organisation internationale du Travail

- N° 881.** Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, le 9 juillet 1948 :
- N° 1341.** Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :
- N° 1871.** Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :
- N° 2181.** Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :
- Ratification de la République démocratique allemande 425
- N° 5181.** Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :
- N° 5598.** Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958 :
- N° 6208.** Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960 :

No. 8175. Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:	
Ratification by the German Democratic Republic	426
No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:	
Ratification by the German Democratic Republic	428
No. 12658. Convention (No. 132) concerning annual holidays with pay (revised 1970). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 24 June 1970:	
Ratification by Yugoslavia	428
No. 12659. Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:	
Ratification by the German Democratic Republic	430
No. 13747. Instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-seventh session, 27 June 1972:	
Ratification by the German Democratic Republic	430
ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations	
No. 1539. Convention regarding the Measurement of Vessels employed in Inland Navigation. Signed at Paris, November 27, 1925:	
Denunciation by France	434
No. 2961. British Commonwealth Merchant Shipping Agreement. Signed at London, December 10, 1931:	
Withdrawal by Canada from articles 2 and 3 of part I and article 11 of part IV of the above-mentioned Agreement	434

N° 8175. Convention (n° 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 :	
Ratification de la République démocratique allemande	427
N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :	
Ratification de la République démocratique allemande	429
N° 12658. Convention (n° 132) concernant les congés annuels payés (révisée en 1970). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 24 juin 1970 :	
Ratification de la Yougoslavie	429
N° 12659. Convention (n° 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :	
Ratification de la République démocratique allemande	431
N° 13747. Instrument pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail. Adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-septième session, Genève, 27 juin 1972 :	
Ratification de la République démocratique allemande	431
ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 1539. Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure. Signée à Paris, le 27 novembre 1925 :	
Dénonciation de la France	434
N° 2961. Convention relative à la marine marchande du Commonwealth britannique. Signée à Londres, le 10 décembre 1931 :	
Dénonciation par le Canada des articles 2 et 3 de la partie I et de l'article 11 de la partie IV de l'Accord susmentionné	434

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 5 June 1975 to 26 June 1975

Nos. 14071 to 14096

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 5 juin 1975 au 26 juin 1975

N^{os} 14071 à 14096

No. 14071

**ROMANIA
and
GREECE**

**Veterinary Convention (with annexes). Signed at Bucharest
on 3 June 1971**

Authentic text: French.

Registered by Romania on 5 June 1975.

**ROUMANIE
et
GRÈCE**

**Convention vétérinaire (avec annexes). Signée à Bucarest
le 3 juin 1971**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la Roumanie le 5 juin 1975.

CONVENTION¹ VÉTÉRINAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE

Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie et le Gouvernement du Royaume de Grèce, dans le désir d'assurer le bon état de santé du fond de bétail et surtout la santé publique ainsi que de faciliter le trafic mutuel des animaux, des viandes et d'autres produits d'origine animale et d'élargir la collaboration dans le domaine vétérinaire, entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Les Parties contractantes se sont mises d'accord de soumettre à un contrôle sanitaire-vétérinaire aux points et stations de frontière toute importation ou exportation et tout transit d'animaux, de produits et sous-produits d'origine animale, ainsi que de fourrage et d'objets qui peuvent transmettre des épizooties et des zoonoses, par voie ferrée et routière, ainsi que par voie aérienne, fluviale et maritime.

Aux termes de la présente Convention on prend en considération les maladies transmissibles soumises à la déclaration obligatoire prévues par la liste A du guide zoosanitaire de l'Office International des Epizooties à laquelle on ajoute aussi la peste équine africaine. De commun accord, les services vétérinaires centraux des deux Parties pourront, également, élargir les dispositions de la présente Convention sur d'autres maladies.

Les deux Parties contractantes se communiqueront, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liste des Bureaux de douane ouverts à l'importation, exportation et au transit d'animaux, de produits et sous-produits d'origine animale, de fourrage et d'objets qui peuvent transmettre des épizooties.

Une Partie contractante peut, en cas de nécessité, changer les stations de la voie ferrée ainsi que les points de passage routier, fluvial, maritime et aérien ouverts pour le contrôle sanitaire-vétérinaire de frontière, après avoir informé, en temps utile, l'autre Partie contractante.

Les vétérinaires autorisés roumains et grecs, sur leur territoire respectif, effectueront le contrôle sanitaire-vétérinaire.

Article 2. 1. L'importation, l'exportation et le transit des animaux, des produits et des sous-produits d'origine animale s'effectuent sur la base de certificats sanitaires-vétérinaires, délivrés par des médecins vétérinaires autorisés au point d'embarquement et conformes aux modèles prévus dans les annexes à la présente Convention.

2. Les certificats sont valables pour une période de 10 jours à partir de la date de leur issue. Si cette période expire pendant le transit, la valabilité de ces certificats sera considérée comme prolongée jusqu'à l'arrivée du transport à la frontière du pays de destination.

Article 3. 1. Les solipèdes d'élevage et de boucherie seront accompagnés au cours de leur transport vers le pays destinataire d'un certificat sanitaire-vétérinaire conforme au modèle de l'Annexe 1.

Ce certificat peut être collectif pour un seul moyen de transport et seulement lorsqu'il s'agit d'animaux destinés à la boucherie.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mars 1975 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Athènes, conformément à l'article 22.

Les animaux seront identifiés par une marque à l'oreille qui porte les lettres utilisées pour l'identification des véhicules du pays d'origine dans le trafic international et le numéro correspondant, inscrit dans le certificat.

2. Les animaux d'élevage des espèces bovine, ovine, caprine et porcine seront accompagnés d'un certificat sanitaire-vétérinaire conforme au modèle de l'Annexe 2.

Dans ce certificat qui peut être collectif, à l'exception des animaux de l'espèce bovine, on doit inscrire les marques qui sont soit tatouées sur l'oreille même de l'animal, soit imprimées sur une plaquette numérotée et attachée à l'oreille.

3. Les animaux de boucherie des espèces bovine, ovine, caprine et porcine seront accompagnés d'un certificat sanitaire-vétérinaire conforme au modèle de l'Annexe 3.

4. Les oiseaux domestiques et sauvages et gibier seront accompagnés d'un certificat sanitaire-vétérinaire conforme au modèle de l'Annexe 4.

5. Les ruminants sauvages et les sangliers seront accompagnés d'un certificat sanitaire-vétérinaire conforme au modèle de l'Annexe 5.

6. Les rongeurs domestiques et sauvages, les chiens et les chats seront accompagnés d'un certificat sanitaire-vétérinaire conforme au modèle de l'Annexe 6.

Chaque lièvre ou lapin doit porter sur l'oreille — soit tatouées, soit imprimées sur une plaquette attachée à l'oreille — les lettres qui servent à l'identification des véhicules du pays d'origine dans le trafic international.

Article 4. Les viandes, les abats et les issues comestibles, frais, refroidis ou congelés, des animaux domestiques des espèces bovine, ovine, caprine, porcine et chevaline doivent être préparés dans des abattoirs autorisés pour l'exportation par le service vétérinaire central du pays exportateur et agréés par le service vétérinaire central du pays importateur. Ces produits doivent être accompagnés d'un certificat sanitaire-vétérinaire conforme au modèle des Annexes 7 et 9.

Sont considérés comme abats, pour les espèces bovine, ovine, caprine, porcine et chevaline, les organes suivants : cervelles, cœurs, langues, pieds, poumons, queues, rates, foies, estomacs, rognons, thymus, têtes, lard, saindoux.

Sont considérés comme issues : boyaux, cartilages et nerfs de tous les animaux ci-dessus mentionnés, ainsi que le sang, excepté celui de porcs.

Viandes fraîches sont les viandes qui n'ont été soumises à aucun traitement modifiant de façon irréversible leurs caractères organoleptiques et physico-chimiques. Les viandes simplement réfrigérées ou congelées sont des viandes fraîches.

Article 5. Les viandes fraîches pourront être expédiées dans les conditions suivantes :

1) Viandes bovines

- a) animaux dépouillés, entiers ou divisés en moitiés ou quartiers, avec os;
- b) quartiers arrière, prolongés jusqu'à la région sacrale et lombaire, avec os;
- c) cuisses, avec os;
- d) quartiers avant sans région lombaire, avec os;
- e) quartiers désossés;
- f) cuisses désossées;
- g) jambes avec os ou désossées;
- h) aloyaux (région lombaire et sacrale) avec os ou désossés;
- i) filets;
- j) queues avec os.

2) Viandes porcines

- a) animaux dépouillés ou non, divisés en moitiés, avec ou sans lard, avec os et jambon et épaules avec os;
- b) épaules désossées;
- c) jambons désossés;
- d) carrés (région dorso-lombaire) avec os;
- e) aloyaux (région lombaire et sacrale) désossés et divisés en filets et contre-filets;
- f) parties antérieures de l'échine (région de la nuque) avec os ou désossées;
- g) pieds avec os;
- h) poitrines avec os ou désossées;
- i) lard;
- j) têtes.

3) Viandes ovines et caprines

- a) animaux dépouillés, entiers ou divisés en moitiés, avec os;
- b) gigots avec os;
- c) épaules avec os;
- d) carrés (région dorso-lombaire) avec os;
- e) selles avec os.

Article 6. Les viandes fraîches doivent être obtenues dans un abattoir autorisé par le Service vétérinaire central du pays exportateur, soumis en permanence au contrôle vétérinaire d'Etat, et agréé par le Service vétérinaire central du pays importateur.

Lorsqu'il s'agit de viandes désossées ou de morceaux plus petits que les quartiers, elles doivent être découpées dans un atelier de découpe, également autorisé par le Service vétérinaire central du pays exportateur, et agréé par le Service vétérinaire central du pays importateur et soumis en permanence au contrôle vétérinaire d'Etat. Les abattoirs et les ateliers de découpe sont dotés d'un numéro d'autorisation vétérinaire d'Etat : la liste des abattoirs ou des ateliers de découpe et leurs numéros d'autorisation ainsi que tout changement survenu feront l'objet des communications officielles entre les deux services vétérinaires centraux. Le numéro de l'abattoir ou de l'atelier de découpe doit figurer en chiffres parfaitement lisibles sur l'estampille à l'aide de laquelle sont marquées les viandes.

Le pays importateur peut exiger un estampillage spécial pour la distinction des catégories de viandes importées.

Les viandes fraîches doivent être transportées dans des véhicules frigorifiques assurant une température de 0 à + 6 degrés C pendant toute la durée du transport. Ces véhicules ne peuvent transporter que le poids répondant à leur capacité de charge. En ce qui concerne les viandes congelées, elles doivent être accompagnées d'un certificat attestant qu'elles ont été conservées sous une température d'au moins - 16 degrés C et transportées dans des véhicules que seront munis d'appareils thermographiques inscrivant pendant le transport la température qui ne dépassera pas moins de - 10 degrés C pour la viande et moins de - 12 degrés C pour la volaille. Dans les véhicules les viandes refroidies doivent être transportées suspendues, à l'exception des viandes congelées qui seront emballées de la façon suivante :

- a) viandes congelées avec os : enveloppées à l'intérieur de gaze ou de mousseline et à l'extérieur de jute ou de matières semblables;
- b) viandes désossées ou en morceaux inférieurs aux quartiers : chaque morceau enveloppé dans du papier parchemin ou de la membrane synthétique et les morceaux emballés dans des cartons ou des sacs en jute pouvant contenir plusieurs morceaux de la même base anatomique ou seulement les morceaux constituant une partie

(quartiers ou cuisses); dans ce cas ils doivent aussi être enveloppés dans du papier parchemin ou de la membrane synthétique. A l'emballage doit être fixée une étiquette bien visible sur laquelle est empreinte la même estampille à l'aide de laquelle sont marquées les viandes et portant en outre les indications suivantes : désignation anatomique des morceaux et de l'espèce animale à laquelle appartiennent les morceaux, date de l'abattage et poids net. Un duplicata de cette étiquette doit être placé à l'intérieur de chaque colis.

Article 7. Les viandes des volailles domestiques et sauvages et de gibier seront accompagnées au cours de leur transport du pays d'origine d'un certificat sanitaire-vétérinaire conforme au modèle de l'Annexe 8.

Ces viandes seront munies d'une étiquette prévue à l'article 6 en ce qui concerne les autres viandes.

Article 8. Les conserves et les produits de viande et de viscères ainsi que les extraits de viande et saindoux destinés à la consommation humaine seront accompagnés au cours de leur transport du pays d'origine d'un certificat sanitaire-vétérinaire conforme au modèle de l'Annexe 9.

Les boîtes de conserve seront imprimées des données nécessaires au contrôle vétérinaire selon le code de chaque pays qui sera communiqué à l'autre Partie contractante.

Article 9. Les produits d'origine animale ne servant pas à la consommation humaine comme : peaux, cheveux, laine, cornes, sabots, os, plumes, duvet, farines fourragères d'origine animale, glandes pour l'industrie pharmaceutique seront accompagnés au cours de leur transport du pays d'origine d'un certificat sanitaire-vétérinaire conforme au modèle de l'Annexe 10. Ces produits doivent être obtenus des animaux provenant des lieux indemnes de maladies transmissibles, soumises à la déclaration obligatoire, sacrifiés dans des abattoirs sous le contrôle permanent des autorités vétérinaires et qui lors de l'examen effectué avant et après l'abattement ont été trouvés sains.

On peut aussi accepter de pareils produits après avoir été soumis à un procédé technologique ou à une désinfection détruisant en totalité les germes pathogènes.

Article 10. Les œufs avec ou sans coquille et leurs dérivés destinés à la consommation humaine seront accompagnés d'un certificat sanitaire-vétérinaire conforme au modèle de l'Annexe 11.

Article 11. 1. Les poissons et autres produits alimentaires à base de poissons, coquillages, écrevisses et grenouilles doivent répondre aux exigences de la consommation humaine et ne doivent pas être contaminés par des matières radioactives au-dessus du taux convenu entre les deux pays. Pendant leur transport ils seront accompagnés d'un certificat conforme au modèle de l'Annexe 12.

2. Les poissons frais ou congelés doivent être entiers. Les services vétérinaires centraux des Parties contractantes détermineront les cas et conditions dans lesquels les poissons peuvent être acceptés sans têtes, nageoires, queues et viscères ou préparés en filets.

3. Les poissons et autres produits alimentaires à base de poissons dans des boîtes ou dans d'autres récipients hermétiquement fermés ou conservés peuvent être importés à condition qu'ils aient été soumis à un procédé de stérilisation ou de conservation et qu'ils ne contiennent aucune matière dont l'utilisation est interdite par les prescriptions du pays destinataire. Les services vétérinaires centraux des deux Parties contractantes se communiqueront ces substances.

Article 12. Le lait et les produits laitiers à exporter doivent répondre aux exigences contenues dans le certificat dont le modèle est prévu à l'Annexe 13.

Article 13. En cas d'exportation, importation ou transit d'animaux, de produits ou sous-produits d'origine animale qui n'ont pas été mentionnés dans la présente Convention, les services vétérinaires centraux des deux Parties contractantes fixeront, de commun accord, les conditions sanitaires-vétérinaires ainsi que les modèles de certificats qui accompagneront ces transports, se guidant d'après les dispositions de la présente Convention et des recommandations de l'Office International des Epizooties.

Article 14. Les certificats sanitaires-vétérinaires prévus par cette Convention seront rédigés dans la langue du pays exportateur et traduits en français.

Article 15. Les moyens de transport utilisés pour les envois d'animaux, prévus par cette Convention, doivent être nettoyés et désinfectés avant le chargement et après le déchargement. Les services vétérinaires centraux se communiqueront mutuellement les prescriptions concernant la désinfection des moyens de transport ainsi que les prescriptions relatives aux modes de chargement des animaux pour assurer leur protection et le contrôle vétérinaire.

Article 16. Les expéditions de produits et sous-produits d'origine animale qui ne correspondent pas aux conditions établies par la présente Convention peuvent être refoulées.

Seront de même refoulés les animaux transportés par voie maritime, fluviale ou aérienne qui, selon les constatations faites par suite du contrôle sanitaire-vétérinaire, au moment de leur entrée au pays destinataire, sont trouvés malades de : peste bovine, péripneumonie des bovines et caprines, fièvre aphteuse, clavelée et variole caprine, fièvre catarrhale du mouton, peste équine (y compris la peste équine africaine), peste porcine classique ou africaine, encéphalomyélite enzootique porcine, peste aviaire, maladie de Newcastle et rage. Les médecins vétérinaires compétents des deux Parties contractantes doivent indiquer sur le certificat sanitaire-vétérinaire la raison du refoulement, en y mettant leur cachet et signature.

Dans les cas où l'on constate des maladies transmissibles à déclaration obligatoire ou la suspicion de ces maladies à des animaux arrivés à l'entrée du pays destinataire par voie ferrée ou routière, de même que dans les cas où l'on constate l'apparition de ces maladies ou de leur suspicion après l'entrée des animaux sur le territoire du pays destinataire, les mesures sanitaires-vétérinaires prévues par la législation en vigueur dans ce pays seront appliquées. Dans de pareilles situations une communication télégraphique sans retard, suivie d'un procès-verbal détaillé, doit être faite par le Service vétérinaire central du pays importateur à l'organe correspondant de l'autre Partie.

Article 17. En cas d'apparition de peste bovine, peste équine classique ou africaine, peste porcine africaine, fièvre aphteuse de type exotique ou classique mais avec une grande extension, péripneumonie des bovines et caprines sur le territoire de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie se réserve le droit d'interdire l'importation et le transit des ruminants, des porcs et des solipèdes et des produits provenant de ces espèces d'animaux de toute l'étendue du pays contaminé.

Le pays importateur peut exiger la vaccination des ruminants et des porcs destinés à l'importation contre la fièvre aphteuse avec un vaccin inactivé, officiellement contrôlé, correspondant à la situation épizootique des deux pays.

Article 18. Le transit sur le territoire d'une Partie contractante des animaux nécessite une autorisation préalable du Service vétérinaire central du pays de transit de même que la communication du Service vétérinaire central du pays suivant de transit que les animaux seront reçus à la frontière par celui-ci sans condition.

En cas de maladies contagieuses soumises à déclaration obligatoire, dans le pays exportateur ou dans les pays intermédiaires de transit, le Service vétérinaire central de la Partie contractante dont le territoire vient d'être transité peut limiter le transit seulement au chemin de fer, en communiquant cette décision au Service vétérinaire central de l'autre Partie. En cas d'épizooties graves, mentionnées dans l'article précédent, la Partie contractante dont le territoire vient d'être transité, peut refuser l'autorisation de transit.

Les animaux en transit ne pourront être débarqués qu'en cas de force majeure et sous contrôle effectif d'un vétérinaire officiel du pays de transit qui doit s'assurer qu'ils n'ont aucun contact avec d'autres animaux.

Le pays exportateur doit être avisé de tout débarquement imprévu dans le pays de transit.

De même, les produits d'origine animale ne peuvent être débarqués qu'en cas de force majeure.

Article 19. 1. Les Parties contractantes appuieront le développement de la collaboration mutuelle scientifique et d'organisation dans le domaine vétérinaire, surtout par voie de :

- a) l'échange d'expérience dans le domaine des sciences vétérinaires, ainsi que dans le domaine des études et du perfectionnement des cadres du service vétérinaire, y compris l'échange des plans et des programmes d'étude appropriés;
- b) l'échange de spécialistes scientifiques et d'autres spécialistes vétérinaires;
- c) communications mutuelles concernant l'organisation des congrès scientifiques vétérinaires et d'autres réunions vétérinaires importantes;
- d) communications mutuelles concernant la publication de livres et de revues dans le domaine vétérinaire et leurs échanges;
- e) l'échange, sur demande, de prescriptions vétérinaires et informations concernant l'organisation du Service vétérinaire.

2. Dans le but de prévenir et de combattre les épizooties, les services vétérinaires centraux des Parties contractantes s'engagent à :

- a) s'informer mutuellement, par voie télégraphique tous les 15 jours jusqu'à l'extinction de la contamination, de chaque apparition des peste bovine, péripneumonie des bovines et caprines, fièvre aphteuse, peste équine (y compris la peste équine africaine) et de peste porcine africaine, indiquant les noms des départements, le nombre des localités et de cours contaminées et le nombre d'animaux malades, ainsi que les mesures entreprises pour l'extinction de la contamination; en ce qui concerne la fièvre aphteuse on doit indiquer les types et les sous-types de virus et le caractère de la maladie;
- b) envoyer sur demande du Service vétérinaire central d'une Partie contractante des informations concernant les mesures entreprises pour prévenir et combattre les autres épizooties;
- c) échanger au moins une fois par mois le bulletin sur la situation des épizooties dont la déclaration est obligatoire, indiquant le nombre des localités et le nom du département où celles-ci se trouvent;
- d) s'aider mutuellement dans la production et l'obtention des moyens nécessaires pour combattre les maladies et traiter les animaux;
- e) échanger en cas de besoin des souches de bactéries ou des virus pathogènes;

- f) développer la collaboration dans les recherches scientifiques des épizooties ainsi que des zoonoses;
- g) s'informer mutuellement sur les méthodes utilisées dans le diagnostic des épizooties et les mesures pour les combattre;
- h) s'informer sur les méthodes de contrôle des biopréparés et des produits pharmaceutiques utilisés dans le traitement des animaux;
- i) avoir des communications mutuelles et au besoin par contact personnel ou par voie télégraphique entre les chefs des services vétérinaires centraux au plus tard 24 heures après l'apparition d'une épizootie prévue dans cette Convention, à l'article 17.

3. Les services vétérinaires centraux des deux pays sont autorisés à communiquer directement dans les problèmes techniques qui dérivent de l'application de cette Convention.

Article 20. Dans le but de faciliter l'application des dispositions de cette Convention, les deux Parties contractantes se sont mises d'accord que les représentants des Services vétérinaires centraux se rencontrent alternativement sur le territoire de la République Socialiste de Roumanie et du Royaume de Grèce. Les Parties contractantes considèrent utile que ces rencontres aient lieu chaque fois qu'il est nécessaire et au moins tous les deux ans.

Article 21. En cas de difficulté au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de cette Convention, les services vétérinaires centraux des deux Parties contractantes doivent entreprendre des négociations directes en vue de résoudre une telle difficulté. Si dans un délai de 30 jours les services vétérinaires n'arrivent pas à s'entendre, les Parties contractantes essaieront de trouver une solution par voie diplomatique.

Article 22. Cette Convention est soumise à la ratification conformément aux dispositions constitutionnelles des deux Parties contractantes, et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Athènes.

Article 23. Cette Convention sera valable pendant 5 ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

Si aucune des Parties contractantes ne la dénonce six mois avant l'expiration du délai susmentionné, la validité de cette Convention se prolongera automatiquement d'année en année. La Convention peut-être dénoncée trois mois avant l'expiration de chacune de ces périodes.

FAIT à Bucarest, le 3 juin 1971, en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
de Roumanie :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Florin Chițu — Signed by Florin Chițu.

² Signé par Jean Cambiotis — Signed by Jean Cambiotis.

ANNEXE 1

PAYS EXPORTATEUR
MINISTÈRE
SERVICE VÉTÉRINAIRE

CERTIFICAT SANITAIRE-VÉTÉRINAIRE
SOLIPÈDES POUR ÉLEVAGE ET BOUCHERIE

I. Origine du bétail

Nom et adresse de l'expéditeur

Nom et adresse de l'éleveur
(remarque facultative)

II. Identification des animaux

<i>Espèce</i>	<i>Catégorie (abattage élevage)</i>	<i>Race</i>	<i>Sexe</i>	<i>Marque et description</i>
.
.
.

III. Moyens de transport

Wagon, camion, avion ou bateau*

Nom et adresse du destinataire

IV. Informations sur la santé

Je soussigné (prénom et nom)
vétérinaire officiel certifie que les animaux désignés ci-dessus ont été aujourd'hui examinés et ils :

- a) ne montrent aucun symptôme clinique de maladie;
- b) ont séjourné les derniers trois mois dans une ferme libre de maladies infectieuses des solipèdes, particulièrement de la dourine, de l'encéphalomyélite du cheval et de l'influenza catarrhale du cheval;
- c) ont séjourné plus de six mois, directement avant l'exportation, dans une ferme libre de morve et anémie infectieuse et éloignée de plus de 50 km de tout centre d'infection pendant les derniers six mois;
- d) ont présenté un résultat négatif, à l'épreuve de fixation du complément, effectuée 15 jours au plus avant l'exportation, pour la morve et pour la dourine.

Ce certificat est valable 10 jours, à compter de la date de la délivrance.

FAIT à date

Cachet officiel

Le vétérinaire

* Noter pour wagons et camions : le numéro, pour avions : numéro du vol, pour bateau : le nom et la Compagnie maritime.

ANNEXE 2

PAYS EXPORTATEUR
MINISTÈRE
SERVICE VÉTÉRINAIRE

CERTIFICAT SANITAIRE-VÉTÉRINAIRE
BOVINS, MOUTONS, CHÈVRES ET PORCS POUR ÉLEVAGE

I. Origine des animaux

Nom et adresse de l'éleveur
(remarque facultative)

Nom et adresse de l'expéditeur
.

II. Identification des animaux

<i>Espèce</i>	<i>Race</i>	<i>Age</i>	<i>Sexe</i>	<i>Marque à l'oreille et description des animaux</i>
.
.
.

III. Moyens de transport

Wagon, camion, avion ou bateau*

Nom et adresse du destinataire

IV. Renseignements sanitaires-vétérinaires

Je soussigné (prénom, nom)
vétérinaire officiel, certifie que les animaux désignés ci-dessus ont été aujourd'hui examinés et :

- 1) qu'ils ont séjourné au moins six mois ou depuis leur naissance sur le territoire du pays exportateur;
- 2) qu'ils ont été transportés directement jusqu'au lieu de chargement, éloigné de plus de 10 km de chaque centre de maladie infectieuse, contagieuse pour cette espèce d'animaux, et de plus de 50 km pour la fièvre aphteuse sans venir en contact avec d'autres animaux;
- 3) qu'ils ne montrent aucun symptôme clinique de maladie;
- 4) A. Les ruminants (bovins, moutons, chèvres)
 - a) qu'ils ont été vaccinés (ou non) dans le délai de 15 jours au moins et de 4 mois au plus contre la fièvre aphteuse avec un vaccin inactivé et officiellement contrôlé;
 - b) qu'ils ont séjourné dans une ferme libre plus d'un an de brucellose et tuberculose;
 - qu'ils ont séjourné au cours des derniers 30 jours dans une ferme libre plus de trois mois de la rage, de la fièvre aphteuse, de l'anthrax, de la clavelée, de l'agalaxie (seulement pour moutons et chèvres) et qu'ils se trouvaient dans la même période éloignés de plus de 10 km de chaque centre d'infection, et de plus de 50 km pour la fièvre aphteuse et 30 km pour la clavelée;

* Noter pour wagons et camions : le numéro, pour avion : numéro du vol, pour bateau : nom et Compagnie maritime.

- c) qu'ils ont été au cours des 30 jours avant l'expédition soumis à un examen sérologique pour la brucellose par la méthode d'agglutination lente, qui a montré un titre brucellique de moins de 30 unités internationales par millilitre et qu'ils n'ont pas été vaccinés contre la brucellose;
- d) qu'ils étaient soumis au cours des 30 jours avant l'expédition à une tuberculisation intradermique avec un résultat négatif (pour bovins et porcs);
- e) qu'ils ne montraient aucun symptôme clinique de mammite et qu'ils ont été soumis à un examen bactériologique du lait, au cours des 30 jours avant l'expédition et que le résultat de cet examen n'a montré aucune inflammation caractéristique et aucun agent pathogène spécifique (pour les vaches);
- f) que le pays est exempt au cours des derniers 12 mois de la peste et pleuropneumonie contagieuse des bovidés et qu'au cours des derniers 12 mois la fièvre aphteuse de type exotique n'était pas constatée dans un territoire avec un rayon de 50 km autour de l'exploitation.

B. Les porcs

- a) qu'ils ont séjourné dans une ferme libre de tuberculose plus d'un an; qu'ils ont été gardés au cours des 30 derniers jours dans une ferme libre plus de 3 mois de rage, de fièvre charbonneuse, de fièvre aphteuse, de peste porcine classique, de paralysie contagieuse des porcs (maladie de Techen) et que la ferme au cours de ces trois mois était éloignée de plus de 10 km de chaque centre d'infection et de plus de 50 km pour la fièvre aphteuse;
- b) qu'ils ont été au cours des 30 jours avant l'expédition soumis à un examen sérologique pour la brucellose par la méthode d'agglutination lente qui a montré un titre brucellique de moins de 30 unités internationales par millilitre;
- c) que le pays est indemne de la peste porcine africaine au cours des derniers 12 mois et, de même, qu'au cours des derniers 12 mois la fièvre aphteuse de type exotique n'était pas constatée dans un territoire avec un rayon de 50 km autour de l'exploitation.

Ce certificat est valable 10 jours, à compter de la date de la délivrance.

FAIT à le

Cachet officiel

Le vétérinaire

ANNEXE 3

PAYS EXPORTATEUR
MINISTÈRE
SERVICE VÉTÉRINAIRE

CERTIFICAT SANITAIRE-VÉTÉRINAIRE
BOVINS, MOUTONS, CHÈVRES ET PORCS DE BOUCHERIE

I. Origine des animaux

Nom et adresse de l'exportateur
.

Nom et adresse de l'éleveur
.

II. Identification des animaux

<i>Espèce</i>	<i>Race</i>	<i>Age</i>	<i>Sexe</i>	<i>Marque à l'oreille</i>
.....
.....
.....

III. Moyens de transport

Wagon, camion, avion ou bateau*

Nom et adresse du destinataire

IV. Renseignements sanitaires-vétérinaires

Je soussigné (prénom, nom)
véténaire officiel, certifie que les animaux désignés ci-dessus ont été aujourd'hui examinés et :

1. qu'ils ont séjourné les derniers trois mois ou depuis leur naissance sur le territoire du pays exportateur;
2. qu'ils ne montrent aucun symptôme clinique de maladie;
3. qu'ils n'ont pas été éliminés dans le cadre du programme national de l'éradication des maladies contagieuses;
4. qu'ils ont été transportés directement, sans entrer en contact avec d'autres animaux jusqu'au lieu du chargement pour le pays de destination, que le lieu était de plus de 10 km éloigné de chaque centre d'infection pour cette espèce et de plus de 50 km pour la fièvre aphteuse.
5. A. les ruminants (bovins, moutons, chèvres)
 - a) qu'ils viennent d'une ferme, libre plus de 30 jours de rage, de fièvre charbonneuse, de fièvre aphteuse, de clavelée (pour moutons et chèvres) éloignée de plus de 10 km de chaque centre d'infection, et de plus de 50 km pour la fièvre aphteuse;
 - b) seulement pour bovins
 - qu'ils viennent d'une ferme libre de tuberculose¹ ou,
 - que la tuberculisation intradermique, effectuée au cours des 30 jours avant le chargement, a montré un résultat négatif¹;
 - c) qu'ils ont été vaccinés (ou non) dans un délai de 15 jours au moins et 4 mois au plus contre la fièvre aphteuse avec un vaccin inactivé et officiellement contrôlé².
- B. les porcs
 - qu'ils proviennent d'une ferme libre plus de 50 jours de rage, de fièvre charbonneuse, de fièvre aphteuse, de brucellose, de peste classique et africaine et de paralysie contagieuse des porcs.
6. Ce certificat est valable 10 jours à compter de la date de la délivrance.

FAIT à le

Cachet officiel

Le vétérinaire

* Noter pour les wagons et camions : le numéro, pour les avions : le numéro du vol, pour les bateaux : le nom et la compagnie maritime.

¹ Rayer la mention inutile

² Remplir à l'exigence du pays importateur.

ANNEXE 4

PAYS EXPORTATEUR
MINISTÈRE
SERVICE VÉTÉRINAIRE

CERTIFICAT SANITAIRE-VÉTÉRINAIRE
OISEAUX DOMESTIQUES, SAUVAGES ET GIBIER

I. Origine

II. Identification

Espèce

Nombre (en pièces)

Nombre de cages

III. Destination

Ils seront expédiés de
(lieu d'expédition)à
(le pays et lieu de destination)

par wagon*, camion*, avion*, bateau*

Nom et adresse de l'expéditeur

Nom et adresse de son représentant (si nécessaire)

Lieu probable du passage de la frontière (poste frontière)

Nom et adresse du destinataire

IV. Renseignements sanitaires-vétérinaires

Je soussigné (prénom et nom)
vétérinaire officiel, certifie que les oiseaux domestiques, sauvages et gibier indiqués ci-dessus
correspondent aux conditions suivantes :

- a) ils ont été examinés et ils ne montrent aucun symptôme clinique de maladie;
- b) ils proviennent d'un lieu officiellement constaté libre de toute maladie contagieuse;
- c) ils proviennent d'un lieu d'origine où dans un cercle de 20 km il n'y avait pas de cas de peste aviaire, de maladie de Newcastle, et de la fièvre aphteuse au cours des derniers 30 jours;
- d) ils proviennent d'un lieu d'origine où la psittacose n'est pas diagnostiquée.

Ce certificat est valable 10 jours à compter de la date de la délivrance.

FAIT à le

Cachet officiel

Le vétérinaire

* Noter pour wagons et camions : le numéro, pour avions : le numéro du vol, pour bateaux : nom et la compagnie maritime.

ANNEXE 5

PAYS EXPORTATEUR
MINISTÈRE
SERVICE VÉTÉRINAIRE

CERTIFICAT SANITAIRE-VÉTÉRINAIRE
RUMINANTS SAUVAGES ET SANGLIERS

I. Origine

II. Identification des animaux

<i>Espèce</i>	<i>Race</i>	<i>Age</i>	<i>Sexe</i>	<i>Marque à l'oreille</i>
.....
.....
.....

III. Destination des bêtes

Nom et adresse de l'expéditeur

Nom et adresse du destinataire

IV. Moyens de transport

Wagon, camion, avion ou bateau*

V. Information sur la santé

Je soussigné (prénom, nom)
vétérinaire officiel, certifie que les animaux désignés ci-dessus et examinés ce jour :

sont en bonne santé et qu'ils proviennent d'un territoire qui est depuis au moins 6 mois libre de maladies contagieuses pour cette espèce d'animaux et éloigné de plus de 50 km de chaque centre d'infection de la fièvre aphteuse et de peste porcine, ou qu'ils proviennent d'un lieu — zooparc, réserve — qui se trouve sous contrôle vétérinaire permanent.

Ce certificat est valable 10 jours à compter de la date de la délivrance.

FAIT à le

Cachet officiel

Le vétérinaire

* Noter pour wagons et camions : le numéro, pour avions : le numéro du vol, pour bateaux : nom et la compagnie maritime.

ANNEXE 6

PAYS EXPORTATEUR
MINISTÈRE
SERVICE VÉTÉRINAIRE

CERTIFICAT SANITAIRE-VÉTÉRINAIRE
RONGEURS DOMESTIQUES ET SAUVAGES, CHIENS ET CHATS

I. Origine des animaux

Nom et adresse de l'éleveur
(remarque facultative)

Nom et adresse de l'expéditeur

II. Identification des animaux

Espèce

Nombre

III. Destination des animaux

De (lieu d'expédition)

Nombre d'animaux

à (lieu de destination)
en wagon, camion, avion, bateau*

Nom et adresse du destinataire

IV. Renseignements sanitaires vétérinaires

Je soussigné (prénom, nom)
vétérinaire officiel, certifie que les animaux désignés ci-dessus et examinés ce jour :

- 1) sont dans un bon état de santé;
- 2) pour les lapins : qu'ils proviennent d'un lieu libre de myxomatose et de tularémie;
- 3) pour les lièvres : qu'ils proviennent d'un lieu libre de tularémie au moins 6 mois et que dans un rayon de 50 km cette maladie n'était pas constatée dans ce délai;
- 4) pour les chiens et les chats : qu'ils proviennent d'un lieu se trouvant sur un territoire de 50 km de diamètre libre de rage et que les chiens ont été vaccinés contre cette maladie au moins 15 jours et au plus une année avant l'expédition.

Ce certificat est valable 10 jours à compter de la délivrance.

FAIT à le

Cachet officiel

Le vétérinaire

* Noter pour wagons et camions : le numéro, pour avions : le numéro du vol, pour bateaux : nom et compagnie maritime.

ANNEXE 7

PAYS EXPORTATEUR
MINISTÈRE
SERVICE VÉTÉRINAIRE

CERTIFICAT SANITAIRE-VÉTÉRINAIRE
POUR LES VIANDES

I. Identification des viandes

Espèce d'animaux desquels elles proviennent
Nature des morceaux
Nature de l'emballage (autant qu'il existe)
Nombre de colis
Poids net
Date de l'abattage*

II. Origine des viandes

Adresse de l'expéditeur
Adresse de l'abattoir autorisé
Numéro de permission vétérinaire de l'abattoir
.

III. Destination des viandes

De (lieu d'expédition)
à (lieu de destination)
en wagon, camion, avion, bateau¹
Nom et adresse du destinataire

IV. Renseignements sanitaires-vétérinaires

Je soussigné (prénom, nom)
vétérinaire officiel certifie que la viande, désignée ci-dessus et examinée ce jour :

- a) porte le cachet, qui atteste que la viande provienne en totalité d'animaux sains, exempts des maladies contagieuses à déclaration obligatoire, élevés ou séjournés au moins 3 mois dans le pays exportateur, examinés avant et après l'abattage, et abattus dans des abattoirs agréés pour l'exportation qui disposent des installations de réfrigération dans lesquelles la viande a été mise immédiatement après l'abattage pour être refroidie;

* Pour les viandes congelées on doit mentionner le délai dans lequel les animaux ont été abattus.

¹ Noter pour wagons et camions : le numéro, pour avions : le numéro du vol, pour bateaux : le nom et la compagnie maritime.

- b) répond sans limitation aux exigences de l'alimentation humaine et proviennent d'animaux qui n'ont pas été traités avec des substances interdites par les autorités;
- c) a été préparée et manipulée d'après les exigences de l'hygiène alimentaire et expédiée par des moyens de transport qui correspondent aux conditions hygiéniques;
- d) que la viande de porc a été soumise à un examen trichinoscopique qui a donné un résultat négatif.

Ce certificat est valable 10 jours à compter de la date de la délivrance.

FAIT à le

Cachet officiel

Le vétérinaire

ANNEXE 8

PAYS EXPORTATEUR
MINISTÈRE
SERVICE VÉTÉRINAIRE

CERTIFICAT SANITAIRE-VÉTÉRINAIRE VIANDE DE VOLAILLES DOMESTIQUES, SAUVAGES ET GIBIER

I. Identification de viande

Espèce de volaille de laquelle la viande provient

Nature de l'emballage (autant qu'il existe)

Nombre de colis

Poids net

II. Origine de viande

Adresse de l'expéditeur

Adresse(s) de(s) l'abattoir(s) autorisé(s)

Numéro(s) de permission(s) vétérinaire de l'abattoir

III. Destination de la viande

De (lieu d'expédition)

à (lieu de destination)

en wagon, camion, avion, bateau¹

Nom et adresse du destinataire

¹ Noter wagons et camions : numéro, pour avion : numéro du vol, pour bateaux : nom de la compagnie maritime.

IV. Renseignements sanitaires vétérinaires

Je soussigné (prénom et nom)
vétérinaire officiel certifie que la viande désignée ci-dessus et examinée ce jour :

- a) porte le cachet qui certifie que la viande provient en totalité de volailles saines, provenant d'un lieu libre d'épizooties, abattues dans des abattoirs agréés pour l'exportation, disposant d'installations à réfrigération où la viande est mise immédiatement après l'abattage;
- b) les volailles ont été examinées avant et après l'abattage et la viande correspond aux exigences de l'alimentation humaine; les volailles dont elle provient n'ont pas été traitées avec des substances interdites par les autorités;
- c) que la viande a été préparée, manipulée et expédiée d'après les exigences de l'hygiène;
- d) que la viande de la volaille sauvage a été reconnue propre à la consommation humaine.

Ce certificat est valable 10 jours à compter de la date de la délivrance.

FAIT à le

Cachet officiel

Le vétérinaire

ANNEXE 9

PAYS EXPORTATEUR
MINISTÈRE
SERVICE VÉTÉRINAIRE

CERTIFICAT SANITAIRE-VÉTÉRINAIRE

POUR ISSUES, SAINDOUX POUR L'ALIMENTATION, CONSERVES ET PRÉPARATIONS À BASE DE VIANDE,
D'ABATS ET EXTRAITS DE VIANDE

I. Identification des aliments

Espèce d'animaux desquels ils proviennent

Nature des morceaux

Nature de l'emballage

Nombre de colis

Poids net

II. Origine des aliments¹

Adresse de l'entreprise agréée

Numéro de la permission vétérinaire de l'entreprise

¹ Les informations se rapportent seulement aux aliments provenant des solipèdes domestiques, de bovins domestiques, de chèvres, de moutons et de porcs.

III. Destination des aliments

Expédié de (lieu d'expédition)

à (pays et lieu de destination)

en wagon, camion, avion, bateau¹

Nom et adresse de l'expéditeur

Nom et adresse du destinataire

IV. Renseignements sanitaires-vétérinaires

Je soussigné (nom et prénom)
vétérinaire officiel certifie que les aliments désignés ci-dessus et examinés ce jour :

- 1) sont propres à la consommation humaine;
- 2) sont préparés, manipulés et expédiés d'après les exigences de l'hygiène alimentaire par une entreprise qui se trouve constamment sous le contrôle vétérinaire;
- 3) proviennent des animaux abattus dans les abattoirs agréés pour l'exportation;
- 4) sont préparés d'animaux qui ne proviennent pas des zones défendues à cause de la fièvre aphteuse ou de la peste porcine, si les porcs sont en question².

Ce certificat est valable 10 jours à compter de la date de la délivrance³.

FAIT à le

Cachet officiel

Le vétérinaire

ANNEXE 10

PAYS EXPORTATEUR
MINISTÈRE
SERVICE VÉTÉRINAIRE

CERTIFICAT SANITAIRE-VÉTÉRINAIRE

POUR LES PRODUITS D'ORIGINE ANIMALE ET DES ABATS À L'UTILISATION INDUSTRIELLE NE SERVANT PAS À LA CONSOMMATION HUMAINE

I. Identification
(espèce d'animaux)

Nature

Espèce d'emballage

¹ Noter pour wagon et camion : le numéro, pour avion : le numéro du vol, pour bateau : le nom de la compagnie maritime.

² Se rapporte aux boyaux, la vessie et l'estomac, refroidis ou congelés, entiers ou en morceaux des ruminants et des porcs; — autres préparations crues de viande ou des entrailles des ruminants et des porcs.

³ a) En ce qui concerne les conserves à base de viande, sur chaque boîte ou sur leur enveloppe seront inscrits :

- i) le pays de provenance et l'indication de l'usine de préparation;
- ii) l'espèce du produit à base de viande;
- iii) s'il s'agit de produit stérilisé, de même la date de préparation et la date jusqu'à laquelle le produit peut être disposé à la consommation.

b) Spécialement pour les conserves à base de viande il faut qu'il soit certifié qu'elles circulent librement au pays de provenance.

Nombre de pièces ou d'unités de l'emballage

Poids net

II. Destination

Expédié de
(lieu d'expédition)

à
(pays et lieu de destination)

par moyens de transport suivants : wagon, camion, avion, bateau*

Nom et adresse de l'expéditeur

Nom et adresse du destinataire

III. Renseignements sanitaires vétérinaires

Je soussigné (nom, prénom)
vétérinaire officiel, certifie que les produits désignés correspondent aux conditions suivantes :

a) les produits et les abats proviennent des animaux qui n'ont pas été atteints des maladies infectieuses, transportables par les envois, dont la notification est obligatoire et abattus dans un abattoir officiellement contrôlé ou que ces produits ont été soumis à un traitement qui assure la destruction des germes pathogènes**;

b) l'emballage est fait de façon à empêcher la perte aux abats et les écoulements.

Ce certificat est valable 10 jours à compter de la date de la délivrance.

FAIT à le

Cachet officiel

Le vétérinaire

ANNEXE 11

PAYS EXPORTATEUR
MINISTÈRE
SERVICE VÉTÉRINAIRE

CERTIFICAT SANITAIRE-VÉTÉRINAIRE
POUR L'EXPORTATION DES ŒUFS FRAIS ET DES PRÉPARATIONS D'ŒUFS

I. Identification

Œufs de
(espèce de volaille)

* Noter pour wagons et camions : le numéro, pour avions : numéro du vol, pour les bateaux : nom et compagnie maritime.

** On efface la partie de la phrase qui ne correspond pas.

Espèce d'emballage
 Nombre d'emballages
 Pièces
 Poids

II. Destination

Expédition des œufs

de
 (lieu d'expédition)

à
 (pays et lieu de destination)

avec moyen de transport suivant : wagon, camion, avion, bateau*

Nom et adresse de l'expéditeur

Nom et adresse du destinataire

III. Renseignements sanitaires-vétérinaires

Je soussigné (nom et prénom)
 vétérinaire officiel, certifie que les œufs indiqués correspondent aux conditions suivantes :

- a) proviennent d'un lieu dans lequel les volailles sont libres de maladies infectieuses soumises à la notification obligatoire;
- b) sont produits et expédiés d'une localité qui est libre de fièvre aphteuse;
- c) les préparations d'œufs sont propres à la consommation humaine.

Ce certificat est valable 10 jours à compter de la date de la délivrance.

FAIT à le

Cachet officiel

Le vétérinaire

ANNEXE 12

PAYS EXPORTATEUR
 MINISTÈRE
 SERVICE VÉTÉRINAIRE

CERTIFICAT SANITAIRE-VÉTÉRINAIRE POUR POISSONS, COQUILLAGES, ÉCREVISSÉS, GRENOUILLES ET CONSERVES DE POISSONS

I. Identification

Espèce

Nature de l'emballage

* Noter pour les wagons et camions : le numéro, pour les avions : le numéro du vol, pour les bateaux : le nom et la compagnie maritime.

Nombre de colis

Poids net

II. Provenance

Lieu de capture — de traitement

III. Destination

De
(lieu d'expédition)

à
(lieu de destination)

Par (wagon, camion, avion, bateau)*

Nom et adresse de l'expéditeur

Nom et adresse du destinataire

IV. Renseignements sanitaires-vétérinaires

Je soussigné (prénom et nom)

vétérinaire officiel certifie que les
ou produits désignés ci-dessus examinés ce jour :

- a) proviennent des régions non interdites;
- b) sont propres pour la consommation humaine;
- c) n'ont pas été contaminés par des matières radioactives à un taux supérieur à celui qui est convenu.

Ce certificat est valable 10 jours à compter la date de la délivrance.

FAIT à le

Cachet officiel

Le vétérinaire

ANNEXE 13

PAYS EXPORTATEUR
MINISTÈRE
SERVICE VÉTÉRINAIRE

CERTIFICAT SANITAIRE-VÉTÉRINAIRE POUR LE LAIT ET LES PRODUITS LAITIERS

Nature des produits

Nature et nombre des colis (des unités d'emballage)

Poids net

* Noter pour les wagons et camions : le numéro, pour les avions : le numéro du vol, pour bateaux : le nom et la compagnie maritime.

Procès-verbal d'analyse (n° et date)

Lieu de provenance

Nom et adresse de l'expéditeur

Moyen de transport
(wagon, camion, bateau, avion)*

Nom et adresse du destinataire

Je soussigné , médecin vétérinaire officiel, certifie ce qui suit :

- 1) Les produits proviennent d'animaux sains, soumis à l'examen vétérinaire, indemnes des maladies transmissibles chez les animaux et les hommes et ont été préparés, manipulés et expédiés suivant les exigences de l'hygiène alimentaire. Les produits ont été contrôlés et reconnus propres à la consommation humaine.
- 2) On n'a pas utilisé pour leur conservation d'antibiotiques antioxydants ou autres conservants, interdits par la législation sanitaire.

Ce certificat est valable 10 jours à compter de la date de la délivrance.

FAIT à le

Cachet officiel

Le vétérinaire

* Noter pour wagons et camions : le numéro, pour avions : le numéro du vol, pour bateaux : le nom et la compagnie maritime.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

VETERINARY CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF GREECE

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Kingdom of Greece, being desirous of safeguarding the health of livestock and, in particular, of preserving public health, and wishing to facilitate reciprocal traffic in animals, meat and other products of animal origin and to broaden the collaboration between the two countries in veterinary matters, have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties agree to subject to veterinary health control at frontier points and frontier stations the import, export and transit by rail, road, air, river and sea of all animals, products and by-products of animal origin, and articles capable of transmitting epizootic and zoonotic diseases.

The terms of this Convention shall apply to the notifiable communicable diseases specified in list A of the veterinary health guide issued by the International Office of Epizootics, and also to African horse sickness. The central veterinary services of the two Parties may, by mutual agreement, extend the provisions of this Convention to cover other diseases.

Prior to the entry into force of this Convention, the two Contracting Parties shall communicate to each other a list of the custom houses open for the import, export and transit of animals, products and by-products of animal origin, fodder and articles capable of transmitting epizootic diseases.

If the need should arise, either Contracting Party may, after giving due notice to the other Contracting Party, change the railway stations and the crossing points for road, river, sea and air traffic at which veterinary health frontier control is carried out.

Authorized Romanian and Greek veterinary offices shall carry out veterinary health control in their respective territories.

Article 2. 1. The import, export and conveyance in transit of animals and products and by-products of animal origin shall be effected on the basis of veterinary health certificates conforming to the models set forth in the annexes to this Convention, which shall be issued by authorized veterinary surgeons at the place of loading.

2. Certificates shall be valid for a period of 10 days from their date of issue. If this period expires during transit, the validity of the certificates shall be deemed to be extended until the consignment arrives at the frontier of the country of destination.

Article 3. 1. Solid-hoofed animals intended for breeding or slaughter shall be accompanied during conveyance to the country of destination by a veterinary health certificate conforming to the model in annex 1.

This certificate may be collective where a single mode of conveyance is used, provided that the animals are intended for slaughter.

The animals shall be identified by an earmark bearing the letters used for the identification of vehicles of the country of origin in international traffic and the corresponding number, which shall be entered in the certificate.

¹ Came into force on 1 March 1975 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Athens, in accordance with article 22.

2. Animals of the bovine, ovine, caprine and porcine species intended for breeding shall be accompanied by a veterinary health certificate conforming to the model in annex 2.

The marks tattooed on the ear of the animal or stamped on a numbered tag attached to its ear must be shown on this certificate, which, except in the case of animals of the bovine species, may be collective.

3. Animals of the bovine, ovine, caprine and porcine species intended for slaughter shall be accompanied by a veterinary health certificate conforming to the model in annex 3.

4. Domestic fowl and wildfowl, including game birds, shall be accompanied by a veterinary health certificate conforming to the model in annex 4.

5. Wild ruminants and wild boars shall be accompanied by a veterinary health certificate conforming to the model in annex 5.

6. Domestic and wild rodents, dogs and cats shall be accompanied by a veterinary health certificate conforming to the model in annex 6.

In the case of hares and rabbits, each animal must have tattooed on its ear or stamped on a tag attached to its ear the letters used for identification of vehicles of the country of origin in international traffic.

Article 4. Meat, offals and edible by-products, whether fresh, chilled or frozen, of domestic animals of the bovine, ovine, caprine, porcine and equine species must be prepared in slaughter-houses which have received exporting licences from the central veterinary service of the exporting country and have been approved by the central veterinary service of the importing country. These products must be accompanied by a veterinary health certificate conforming to the model in annex 7 or annex 9.

In the case of animals of the bovine, ovine, caprine, porcine and equine species, the following are considered offals: brains, hearts, tongues, feet, lungs, tails, spleens, livers, stomachs, kidneys, thymus glands, heads, back-fat, lard.

The following are considered by-products: guts, cartilage and sinews of all the aforementioned animals and blood, except blood of pigs.

Fresh meat is meat which has not been subjected to any process irreversibly changing its organoleptic and physicochemical properties. Meat which is merely chilled or frozen is fresh meat.

Article 5. Fresh meat may be consigned in the following conditions:

- 1) Meat of bovine animals:
 - (a) Flayed carcasses, whole, halved or quartered, with bone;
 - (b) Hindquarters, extending to the sacral and lumbar region, with bone;
 - (c) Thighs, with bone;
 - (d) Forequarters, excluding the lumbar region, with bone;
 - (e) Quarters, boned;
 - (f) Thighs, boned;
 - (g) Legs, with or without bone;
 - (h) Sirloins (lumbar and sacral region), with or without bone;
 - (i) Fillets;
 - (j) Tails, with bone.
- 2) Meat of porcine animals:
 - (a) Flayed or unflayed carcasses, halved, with or without back-fat, with bone, and hams and shoulders, with bone;

- (b) Shoulders, boned;
 - (c) Hams, boned;
 - (d) Loins (dorso-lumbar region), with bone;
 - (e) Loins (lumbar and sacral region), boned and divided into fillets and loin;
 - (f) Forward parts of the chine (neck region), with or without bone;
 - (g) Feet, with bone;
 - (h) Breasts, with or without bone;
 - (i) Back-fat;
 - (j) Heads.
- 3) Meat of ovine and caprine animals:
- (a) Flayed carcasses, whole or halved, with bone;
 - (b) Legs, with bone;
 - (c) Shoulders, with bone;
 - (d) Loins (dorso-lumbar region), with bone;
 - (e) Saddles, with bone.

Article 6. Fresh meat must be obtained from a slaughter-house which is licensed by the central veterinary service of the exporting country, is under constant State veterinary control and is approved by the central veterinary service of the importing country.

Boned meat or pieces smaller than quarters must be cut in a butchering shop which is likewise licensed by the central veterinary service of the exporting country, approved by the central veterinary service of the importing country and under constant State veterinary control. Slaughter-houses and butchering shops shall have a State veterinary licence number; the list of slaughter-houses and butchering shops and their licence numbers, and any changes that may occur, shall be notified in official communications between the two central veterinary services. The number of the slaughter-house or butchering shop must be perfectly legible on the stamp used for marking the meat.

The importing country may require the use of special stamps to differentiate between the categories of meat imported.

Fresh meat must be conveyed in refrigerated vehicles which maintain a temperature of between 0° and +6° C throughout the period of conveyance. Such vehicles must carry only weights which are within their load capacity. Frozen meat must be accompanied by a certificate attesting that it has been kept at a temperature not higher than -16° C and must be conveyed in vehicles fitted with thermographs recording the temperature during conveyance, which shall not exceed -10° C in the case of meat and -12° C in the case of poultry. Chilled meat shall be hung in the vehicle during conveyance; this shall not apply to frozen meat, which shall be packed as follows:

- (a) Frozen meat with bone: an inner wrapping of gauze or muslin and an outer wrapping of jute or similar material;
- (b) Boned meat or pieces smaller than quarters: each piece to be wrapped in parchment paper or synthetic membrane and the pieces to be packed in cartons or jute sacks capable of holding several pieces of the same anatomical origin or the pieces making up a single part (quarter or thigh); in the latter case, the pieces concerned must also be wrapped in parchment paper or synthetic membrane. There must be affixed to the package a conspicuous label bearing the imprint of the stamp used to mark the meat and also giving the following particulars: anatomical description of the pieces, species of animal from which they come, date of slaughter and net weight. A duplicate of this label must be placed inside each package.

Article 7. Meat of domestic fowl and wildfowl, including game birds, shall be accompanied during conveyance from the country of origin by a veterinary health certificate conforming to the model in annex 8.

Such meat shall be labelled in the manner specified in article 6 with respect to other meat.

Article 8. Prepared or preserved meat and viscera, meat extracts and lard intended for human consumption shall be accompanied during conveyance from the country of origin by a veterinary health certificate conforming to the model in annex 9.

The information required for veterinary control according to the code of each country, which shall be communicated to the other Contracting Party, shall be stamped or printed on cars containing preserved products.

Article 9. Products of animal origin not intended for human consumption, such as hides, hair, wool, horns, hoofs, bones, feathers, down, meal of animal origin for use as fodder and glands for the pharmaceutical industry, shall be accompanied during conveyance from the country of origin by a veterinary health certificate conforming to the model in annex 10. Such products must come from animals which originated in places free from notifiable communicable diseases, which were slaughtered in slaughter-houses under the constant control of the veterinary authorities and which, when examined before and after slaughtering, were found to be healthy.

Such products may also be accepted after being subjected to a technical process or to disinfection resulting in the complete destruction of pathogenic germs.

Article 10. Eggs, whether or not in the shell, and egg products intended for human consumption shall be accompanied by a veterinary health certificate conforming to the model in annex 11.

Article 11. 1. Fish and fish-based food products, molluscs, crayfish and frogs must meet the standards for human consumption and must not be contaminated by matter whose level of radioactivity exceeds the level agreed by the two countries. They shall be accompanied during conveyance by a certificate conforming to the model in annex 12.

2. Fresh or frozen fish must be whole. The central veterinary services of the Contracting Parties shall determine in which cases and on what conditions fish may be accepted without heads, fins, tails and viscera or prepared in fillets.

3. Fish and fish-based food products in cans or other hermetically sealed containers or otherwise preserved may be imported, provided that they have been subjected to a sterilizing or preserving process and do not contain any substance the use of which is prohibited under the regulations of the country of destination. The central veterinary services of the two Contracting Parties shall notify each other of such substances.

Article 12. Milk and dairy products for export must meet the standards specified in a certificate conforming to the model in annex 13.

Article 13. As regards the export, import or transit of any animals or products or by-products of animal origin not referred to in this Convention, the central veterinary services of the two Contracting Parties shall, by mutual agreement, establish the veterinary health conditions and draw up the models of certificates to accompany such consignments, on the basis of the provisions of this Convention and the recommendations of the International Office of Epizootics.

Article 14. The veterinary health certificates provided for in this Convention shall be drawn up in the language of the exporting country and be translated into French.

Article 15. Vehicles used for the consignment of animals, as provided for in this Convention, must be cleaned and disinfected before loading and after unloading. The central veterinary services shall communicate to each other the regulations concerning disinfection of vehicles and those concerning the loading of animals in order to ensure their protection and veterinary control.

Article 16. Consignments of products and by-products of animal origin which do not satisfy the conditions laid down in this Convention may be denied frontier clearance.

Frontier clearance shall likewise be denied in the case of animals conveyed by sea, river or air which, as a result of the veterinary health control carried out at the time of their entry into the country of destination, are found to be suffering from rinderpest, bovine or caprine pleuropneumonia, foot-and-mouth disease, sheep pox or goat pox, bluetongue, horse sickness (including African horse sickness), classical or African swine fever, Teschen disease, fowl plague, Newcastle disease or rabies. The competent veterinary surgeons of the two Contracting Parties must indicate on the veterinary health certificate the reason for denial of frontier clearance and must affix their stamp and signature.

In cases where a notifiable communicable disease is detected or is suspected in animals arriving for entry into the country of destination by rail or road, or where an outbreak of such a disease is detected or suspected after the animals have entered the territory of the country of destination, the veterinary health measures provided for in the legislation in force in that country shall be applied. In such situations, the central veterinary service of the importing country shall immediately notify the corresponding authority of the other Party by telegram and shall subsequently transmit to it a detailed report.

Article 17. In the event of an outbreak in the territory of one of the Contracting Parties of rinderpest, classical or African horse sickness, African swine fever, exotic foot-and-mouth disease or classical foot-and-mouth disease affecting a large area, or bovine or caprine pleuropneumonia, the other Party reserves the right to prohibit the import and transit of ruminants, pigs and solid-hoofed animals from any part of the infected country, and of products derived from these species of animals.

The importing country may require that ruminants and pigs for import shall be vaccinated against foot-and-mouth disease with an officially controlled inactivated vaccine, according to the epizootic situation in the two countries.

Article 18. The transit of animals through the territory of a Contracting Party shall be subject to prior approval by the central veterinary service of the country of transit and to notification by the central veterinary service of the next country of transit that the last-mentioned country will unconditionally accept the animals at the frontier.

In the event of any notifiable communicable disease in the exporting country or in intermediate countries of transit, the central veterinary service of the Contracting Party whose territory is to be traversed may restrict transit to conveyance by rail, in which case it shall communicate its decision to that effect to the central veterinary service of the other Party. In the event of any of the serious epizootic diseases, referred to in the preceding article, the Contracting Party whose territory is to be traversed may refuse to allow transit.

Animals in transit may be unloaded only in case of *force majeure* and under the effective supervision of an official veterinary officer of the country of transit, who must ensure that they have no contact with other animals.

The exporting country must be notified of any unscheduled unloading in the country of transit.

Products of animal origin may likewise be unloaded only in case of *force majeure*.

Article 19. 1. The Contracting Parties shall support the development of mutual scientific and organizational collaboration in veterinary matters, in particular by:

- (a) Exchanging experience in matters of veterinary science and of instruction and advanced training for veterinary service personnel, including the exchange of appropriate study plans and curricula;
- (b) Exchanging specialists in veterinary service and other veterinary specialists;
- (c) Notifying each other of the organization of congresses on veterinary science and other important veterinary meetings;
- (d) Notifying each other of the publication of veterinary books and journals on veterinary matters, and exchanging such publications;
- (e) Exchanging, upon request, veterinary regulations and information on the organization of the veterinary service.

2. With a view to preventing and combating epizootic diseases, the central veterinary services of the Contracting Parties undertake:

- (a) To inform each other fortnightly by telegram, until such time as the infection has been eradicated, of any outbreak of rinderpest, bovine or caprine pleuropneumonia, foot-and-mouth disease, horse sickness (including African horse sickness) or African swine fever, indicating the names of the departments and the number of localities and farms affected, the number of diseased animals and the measures taken to eradicate the infection; in the case of foot-and-mouth disease, the types and subtypes of the virus and the character of the disease must be indicated;
- (b) To forward, at the request of the central veterinary service of a Contracting Party, information on the measures taken to prevent and combat other epizootic diseases;
- (c) To exchange at least once a month official reports on the situation regarding notifiable epizootic diseases, indicating the number of localities and the names of the departments affected by such diseases;
- (d) To assist each other in producing and procuring the necessary means of combating diseases and treating animals;
- (e) If necessary, to exchange strains of bacteria or pathogenic viruses;
- (f) To develop collaboration in research on epizootic and zoonotic diseases;
- (g) To inform each other concerning methods used in diagnosing epizootic diseases and measures for combating them;
- (h) To inform each other concerning methods of testing biologicals and pharmaceutical products used in the treatment of animals;
- (i) To notify each other, if necessary by personal contact or by telegraphic communication between the heads of the central veterinary services, within 24 hours after the outbreak of any of the epizootic diseases referred to in article 17 of this Convention.

3. The central veterinary services of the two countries shall be authorized to communicate with each other direct with regard to technical problems arising from the application of this Convention.

Article 20. With a view to facilitating the application of the provisions of this Convention, the two Contracting Parties agree that representatives of the central veterinary services shall meet alternately in the territory of the Socialist Republic of Romania and

in the territory of the Kingdom of Greece. The Contracting Parties deem it appropriate that such meetings should be held whenever necessary and at least once every two years.

Article 21. In the event of any difficulty concerning the interpretation or application of the provisions of this Convention, the central veterinary services of the two Contracting Parties must enter into direct negotiations with a view to resolving such difficulty. If the veterinary services are unable to reach an agreement within 30 days, the Contracting Parties shall endeavour to find a solution through the diplomatic channel.

Article 22. This Convention shall be ratified in accordance with the constitutional provisions of the two Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Athens.

Article 23. This Convention shall be valid for a term of five years from the date of its entry into force. Unless denounced by either Contracting Party six months before the expiry of the above-mentioned term, this Convention shall be extended automatically from year to year. The Convention may be denounced three months before the expiry of any such period of extension.

DONE at Bucharest, on 3 June 1971, in two original copies in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:

FLORIN CHIȚU

For the Government
of the Kingdom of Greece:

JEAN CAMBIOTIS

ANNEX 1

EXPORTING COUNTRY
MINISTRY
VETERINARY SERVICE

VETERINARY HEALTH CERTIFICATE
SOLID-HOOFED ANIMALS INTENDED FOR BREEDING AND SLAUGHTER

I. Origin of animals

Name and address of consignor

Name and address of stock-raiser
(optional entry)

II. Identification of animals

<i>Species</i>	<i>Category (slaughter or breeding)</i>	<i>Breed</i>	<i>Sex</i>	<i>Mark and description</i>
.....				
.....				
.....				

III. Mode of conveyance

Railway waggon, lorry, aircraft or ship*

Name and address of consignee

IV. Health report

The undersigned (name in full),, an official veterinary officer, hereby certifies that the animals described above have been examined on this date and that they:

- (a) Do not exhibit any clinical symptom of disease;
- (b) Have been kept for the past three months on a farm free from communicable diseases of solid-hoofed animals, particularly dourine, equine encephalomyelitis and equine influenza;
- (c) Have been kept for more than six months immediately prior to export on a farm which is free from glanders and infectious anaemia and is situated more than 50 kilometres from any centre of infection during the past six months;
- (d) Have been given a complement fixation test for glanders and dourine not more than 15 days prior to export, the result being negative.

This certificate is valid for 10 days from the date of issue.

ISSUED at on

Official stamp

Veterinary Officer

ANNEX 2

EXPORTING COUNTRY
MINISTRY
VETERINARY SERVICE

VETERINARY HEALTH CERTIFICATE
CATTLE, SHEEP, GOATS, AND PIGS INTENDED FOR BREEDING

I. Origin of animals

Name and address of stock-raiser
(optional entry)

Name and address of consignor

.

II. Identification of animals

<i>Species</i>	<i>Breed</i>	<i>Age</i>	<i>Sex</i>	<i>Earmark and description of animals</i>
.
.
.

* Indicate the number of the railway waggon or lorry, the flight number of the aircraft, or the name of the ship and the shipping company.

III. Mode of conveyance

Railway waggon, lorry, aircraft or ship*

Name and address of consignee

IV. Veterinary health report

The undersigned (name in full),
 an official Veterinary Officer, hereby certifies that the animals described above have been examined
 on this date and:

- (1) That they have been kept for at least six months, or since birth, in the territory of the exporting country;
- (2) That they have been conveyed direct, without coming into contact with other animals, to the place of loading, which is more than 10 kilometres, and in the case of foot-and-mouth disease more than 50 kilometres, from any centre of infectious disease communicable among animals of this species;
- (3) That they do not exhibit any clinical symptom of disease;
- (4) A. Ruminants (cattle, sheep, goats):
 - (a) That they have (have not) within not less than 15 days and not more than four months, been vaccinated against foot-and-mouth disease with an officially controlled inactivated vaccine;
 - (b) That they have been kept for the past 30 days on a farm which has been free for more than one year from brucellosis and tuberculosis;
 - That they have been kept for the past 30 days on a farm which has been free for more than three months from rabies, foot-and-mouth disease, anthrax, sheep pox and (in the case of sheep and goats only) agalactia, and that throughout the same period they were more than 10 kilometres, and in the case of foot-and mouth disease and sheep pox more than 50 kilometres from any centre of infection and more than 30 kilometres respectively;
 - (c) That they have, within 30 days prior to consignment, been given a serological slow agglutination test for brucellosis, producing a reading of less than 30 international units per millilitre, and have not been vaccinated against brucellosis;
 - (d) That they have, within 30 days prior to consignment, been given an intracutaneous tuberculin test, the result being negative (in the case of cattle and pigs);
 - (e) That they have not exhibited any clinical symptom of mastitis and that they have been given, within 30 days prior to consignment, a bacteriological test of the milk, the result of which has revealed no characteristic inflammation or specific pathogenic agents (in the case of cows);
 - (f) That the country has been free for the past 12 months from rabies and contagious bovine pleuropneumonia, and that for the past 12 months exotic foot-and-mouth disease has not been reported within a radius of 50 kilometres from the farm;
- B. Pigs:
 - (a) That they have been kept on a farm which has been free from tuberculosis for more than one year;
 - That they have been kept for the past 30 days on a farm which has been free for more than three months from rabies, anthrax, foot-and-mouth disease, classical swine fever and Teschen disease, and that throughout those three months the farm was more than 10 kilometres, and in the case of foot-and-mouth disease more than 50 kilometres, from any centre of infection;

* Indicate the number of the railway waggon or lorry, the flight number of the aircraft, or the name of the ship and the shipping company.

- (b) That they have, within 30 days prior to consignment, been given a serological slow agglutination test for brucellosis, producing a reading of less than 30 international units per millilitre;
- (c) That the country has been free for the past 12 months from African swine fever, and also that for the past 12 months exotic foot-and-mouth disease has not been reported within a radius of 50 kilometres from the farm.

This certificate is valid for 10 days from the date of issue.

ISSUED at on

Official stamp

Veterinary Officer

ANNEX 3

EXPORTING COUNTRY
MINISTRY
VETERINARY SERVICE

VETERINARY HEALTH CERTIFICATE
CATTLE, SHEEP, GOATS AND PIGS INTENDED FOR SLAUGHTER

I. Origin of animals

Name and address of exporter

Name and address of stock-raiser

.

II. Identification of animals

<i>Species</i>	<i>Breed</i>	<i>Age</i>	<i>Sex</i>	<i>Earmark</i>
----------------	--------------	------------	------------	----------------

.

.

.

III. Mode of conveyance

Railway waggon, lorry, aircraft or ship*

Name and address of consignee

IV. Veterinary health report

The undersigned (name in full),, an official Veterinary Officer, hereby certifies that the animals described above have been examined on this date and:

- (1) That they have been kept for the past three months, or since birth, in the territory of the exporting country;
- (2) That they do not exhibit any clinical symptom of disease;

* Indicate the number of the railway waggon or lorry, the flight number of the aircraft, or the name of the ship and the shipping company.

- (3) That they have not been rejected under the national programme for the eradication of communicable diseases;
- (4) That they have been conveyed direct, without coming into contact with other animals, to the place of loading for the country of destination, that place being more than 10 kilometres, and in the case of foot-and-mouth disease more than 50 kilometres, from any centre of infection for this species;
- (5) A. Ruminants (cattle, sheep, goats):
 - (a) That they come from a farm which has been free for more than 30 days from rabies, anthrax, foot-and-mouth disease, sheep pox and goat pox and which is more than 10 kilometres, and in the case of foot-and-mouth disease more than 50 kilometres from any centre of infection;
 - (b) In the case of cattle only:
 - That they come from a farm which is free from tuberculosis;¹ or,
 - That the result of an intracutaneous tuberculin test made within 30 days prior to consignment was negative;¹
 - (c) That they have (have not), within 15 days and not more than four months, been vaccinated against foot-and-mouth disease with an officially controlled inactivated vaccine;²
- B. Pigs:
 - That they come from a farm which has been free for more than 30 days from rabies, anthrax, foot-and-mouth disease, brucellosis, classical and African swine fever and Teschen disease.
- (6) This certificate is valid for 10 days from the date of issue.

ISSUED at on

Official stamp

Veterinary Officer

ANNEX 4

EXPORTING COUNTRY
MINISTRY
VETERINARY SERVICE

VETERINARY HEALTH CERTIFICATE
DOMESTIC FOWL AND WILDFOWL (INCLUDING GAME BIRDS)

I. Origin

II. Identification

Species

Number (head)

Number of cages

¹ Strike out whichever does not apply.
² To be completed if the importing country so requires.

III. Destination

To be consigned from (place of consignment)

to (country and place of destination)

by railway waggon/lorry/aircraft/ship*

Name and address of consignor

Name and address of his agent (if needed)

Probable frontier crossing point (frontier post)

Name and address of consignee

IV. Veterinary health report

The undersigned (name in full),, an official Veterinary Officer, hereby certifies that the domestic fowl and wildfowl described above satisfy the following conditions:

- (a) They have been examined and do not exhibit any clinical symptom of disease;
- (b) They come from a place officially reported to be free from any communicable disease;
- (c) For the past 30 days there has been no case of fowl plague, Newcastle disease or foot-and-mouth disease within a radius of 20 kilometres from their place of origin;
- (d) Psittacosis has not been diagnosed at their place of origin.

This certificate is valid for 10 days from the date of issue.

ISSUED at on

Official stamp

Veterinary Officer

ANNEX 5

EXPORTING COUNTRY
MINISTRY
VETERINARY SERVICE

VETERINARY HEALTH CERTIFICATE
WILD RUMINANTS AND WILD BOARS

I. Origin

II. Identification of animals

<i>Species</i>	<i>Breed</i>	<i>Age</i>	<i>Sex</i>	<i>Earmark</i>
.
.
.

* Indicate the number of the railway waggon or lorry, the flight number of the aircraft, or the name of the ship and the shipping company.

III. Destination of animals

Name and address of consignor

Name and address of consignee

IV. Mode of conveyance

Railway waggon, lorry, aircraft or ship*

V. Health report

The undersigned (name in full),, an official Veterinary Officer, hereby certifies that the animals described above, which have been examined on this date:

Are healthy and come from an area which has been free for at least six months from diseases communicable among animals of this species and which is more than 50 kilometres from any centre of infection of foot-and-mouth disease or swine fever, or that they come from a place—zoological garden or wildlife sanctuary—which is under constant veterinary control.

This certificate is valid for 10 days from the date of issue.

ISSUED at on

Official stamp

Veterinary Officer

ANNEX 6

EXPORTING COUNTRY
MINISTRY
VETERINARY SERVICE

VETERINARY HEALTH CERTIFICATE
DOMESTIC AND WILD RODENTS, DOGS AND CATS

I. Origin of animals

Name and address of breeder
(optional entry)

Name and address of consignor

II. Identification of animals

Species:

Number:

III. Destination of animals

From (place of consignment)

Number of animals

* Indicate the number of the railway waggon or lorry, the flight number of the aircraft, or the name of the ship and the shipping company.

To (place of destination)

By railway waggon, lorry, aircraft, ship*

Name and address of consignee

IV. Veterinary health report

The undersigned (name in full),, an official Veterinary Officer, hereby certifies that the animals described above have been examined on this date and:

- (1) That they are healthy;
- (2) In the case of rabbits: that they come from a place which is free from myxomatosis and tularaemia;
- (3) In the case of hares: that they come from a place which has been free from tularaemia for at least six months and that during that period tularaemia has not been reported within a radius of 50 kilometres;
- (4) In the case of dogs and cats: that they come from a place within an area 50 kilometres in diameter which is free from rabies and, in the case of dogs, have been vaccinated against rabies at least 15 days and not more than one year prior to consignment.

This certificate is valid for 10 days from the date of issue.

ISSUED at on

Official Stamp

Veterinary Officer

ANNEX 7

EXPORTING COUNTRY
MINISTRY
VETERINARY SERVICE

VETERINARY HEALTH CERTIFICATE
FOR MEAT

I. Identification of meat

Species of animals from which the meat comes

Type of pieces:

Type of packing (if any)

Number of packages

Net weight

Date of slaughter**

* Indicate the number of the railway waggon or lorry, the flight number of the aircraft, or the name of the ship and the shipping company.

** In the case of frozen meat, indicate the period during which the animals were slaughtered.

II. Origin of meat

Address of consignor
 Address of licensed slaughter-house
 Veterinary licence number of the slaughter-house

III. Destination of meat

From (place of consignment)
 To (place of destination)
 By railway waggon, lorry, aircraft, ship¹
 Name and address of consignee

IV. Veterinary health report

The undersigned (name in full),, an official Veterinary Officer, hereby certifies that the meat described above, which has been examined on this date:

- (a) Bears the stamp attesting that it comes entirely from healthy animals which were free from notifiable communicable diseases, were bred or kept for at least three months in the exporting country, were examined before and after slaughtering and were slaughtered in slaughter-houses approved for export and having refrigeration facilities to which the meat was transferred for chilling immediately after slaughter;
- (b) Fully meets the standards for human consumption and comes from animals which were not treated with any substances prohibited by the authorities;
- (c) Has been prepared and handled in accordance with the standards of food hygiene and has been consigned in vehicles which meet hygienic requirements;
- (d) In the case of meat of pigs, has been tested for trichinosis, the result being negative.

This certificate is valid for 10 days from the date of issue.

ISSUED at on

Official stamp

Veterinary Officer

ANNEX 8

EXPORTING COUNTRY
 MINISTRY
 VETERINARY SERVICE

VETERINARY HEALTH CERTIFICATE
 MEAT OF DOMESTIC FOWL AND WILDFOWL (INCLUDING GAME BIRDS)

I. Identification of meat

Species of fowl from which the meat comes
 Type of packing (if any)

¹ Indicate the number of the railway waggon or lorry, the flight number of the aircraft, or the name of the ship and the shipping company.

Number of packages

Net weight

II. Origin of meat

Address of consignor

Address (addresses) of licensed slaughter-house(s)

Veterinary licence number(s) of the slaughter-house(s)

III. Destination of meat

From (place of consignment)

To (place of destination)

By railway waggon, lorry, aircraft, ship¹

Name and address of consignee

IV. Veterinary health report

The undersigned (name in full), ,
an official Veterinary Officer, hereby certifies that the meat described above, which has been
examined on this date:

- (a) Bears the stamp attesting that it comes entirely from healthy fowl from a place which is free from epizootic diseases and were slaughtered in slaughter-houses approved for export and having refrigeration facilities to which meat is transferred immediately after slaughter;
- (b) Comes from fowl which were examined before and after slaughtering and meets the standards for human consumption, the fowl not having been treated with any substances prohibited by the authorities;
- (c) Has been prepared, handled and consigned in accordance with hygienic standards;
- (d) In the case of wildfowl, has been passed as fit for human consumption.

This certificate is valid for 10 days from the date of issue.

ISSUED at on

Official stamp

Veterinary Officer

¹ Indicate the number of the railway waggon or lorry, the flight number of the aircraft, or the name of the ship and the shipping company.

ANNEX 9

EXPORTING COUNTRY
MINISTRY
VETERINARY SERVICE

VETERINARY HEALTH CERTIFICATE
FOR BY-PRODUCTS, LARD FOR FOOD USE, PRESERVED AND PREPARED MEAT-BASED
AND OFFAL-BASED PRODUCTS AND MEAT EXTRACTS

I. Identification of food-stuffs

Species of animals from which they are derived
Type of pieces
Type of packing
Number of packages
Net weight

II. Origin of food-stuffs¹

Address of approved enterprise
Veterinary licence number of the enterprise

III. Destination of food-stuffs

Consigned from
(place of consignment)
to
(country and place of destination)

By railway waggon, lorry, aircraft, ship²
Name and address of consignor
Name and address of consignee

IV. Veterinary health report

The undersigned (name in full),,
an official Veterinary Officer, hereby certifies that the food-stuffs described above, which have
been examined on this date:

- (1) Are fit for human consumption;
- (2) Have been prepared, handled and consigned in accordance with the standards of food hygiene
by an enterprise which is under constant veterinary control;
- (3) Are derived from animals which were slaughtered in slaughter-houses approved for export;

¹ Refers only to food-stuffs derived from domestic solid-hoofed animals, domestic cattle, goats, sheep and pigs.

² Indicate the number of the railway waggon or lorry, the flight number of the aircraft, or the name of the ship and the shipping company.

- (4) Have been prepared from animals not coming from areas which are prohibited areas on account of foot-and-mouth disease or, in the case of pigs, swine fever.¹
This certificate is valid for 10 days from the date of issue.²

ISSUED at on

Official stamp

Veterinary Officer

ANNEX 10

EXPORTING COUNTRY
MINISTRY
VETERINARY SERVICE

VETERINARY HEALTH CERTIFICATE FOR PRODUCTS OF ANIMAL ORIGIN AND OFFALS FOR INDUSTRIAL USE, NOT INTENDED FOR HUMAN CONSUMPTION

I. Identification
(species of animals)

Type

Type of packing

Number of pieces or packing units

Net weight

II. Destination

Consigned from
(place of consignment)

to
(country and place of destination)

By the following mode of conveyance: railway waggon, lorry, aircraft, ship*

Name and address of consignor

Name and address of consignee

¹ Refers to: guts, bladders and stomachs of ruminants and pigs, whole or pieces thereof, chilled or frozen;
—other raw preparations of meat or intestines of ruminants and pigs.

² (a) In the case of preserved meat-based products, each can or wrapper shall indicate:

- (i) The country of origin and the factory which prepared the product;
- (ii) The type of meat-based product;
- (iii) In addition, in case of sterilized products, the date of preparation and the last date on which the product may be offered for consumption.

(b) Especially in the case of preserved meat-based products, it must be certified that the product circulates freely in the country of origin.

* Indicate the number of the railway waggon or lorry, the flight number of the aircraft, or the name of the ship and the shipping company.

III. Veterinary health report

The undersigned (name in full),
 an official Veterinary Officer, hereby certifies that the products described above satisfy the following conditions:

- (a) The products and offals come from animals which were not suffering from any notifiable communicable disease, capable of being transmitted by the consignments and which were slaughtered in an officially controlled slaughter-house, or that these products have been subjected to a process ensuring the destruction of pathogenic germs;*
- (b) The packing is designed to prevent leakage.

This certificate is valid for 10 days from the date of issue.

ISSUED at on

Official stamp

Veterinary Officer

ANNEX II

EXPORTING COUNTRY
 MINISTRY
 VETERINARY SERVICE

VETERINARY HEALTH CERTIFICATE
 FOR THE EXPORT OF FRESH EGGS AND EGG PREPARATIONS

I. Identification

Eggs of
 (species of fowl)

Type of packing

Number of packages

Pieces

Weight

II. Destination

Consignment of eggs

From
 (place of consignment)

To
 (country and place of destination)

By the following mode of conveyance: railway waggon, lorry, aircraft, ship**

Name and address of consignor

Name and address of consignee

* Strike out whichever part of the sentence does not apply.

** Indicate the number of the railway waggon or lorry, the flight number of the aircraft, or the name of the ship and the shipping company.

III. Veterinary health report

The undersigned (name in full), ,
an official Veterinary Officer, hereby certifies that the eggs described above satisfy the following
conditions:

- (a) They come from a place where the fowl are free from notifiable communicable diseases;
- (b) They are produced in and shipped from a locality which is free from foot-and-mouth disease;
- (c) In the case of egg preparation, they are fit for human consumption.

This certificate is valid for 10 days from the date of issue.

ISSUED at on

Official stamp

Veterinary Officer

ANNEX 12

EXPORTING COUNTRY
MINISTRY
VETERINARY SERVICE

VETERINARY HEALTH CERTIFICATE FOR FISH, MOLLUSCS, CRAYFISH, FROGS AND PRESERVED FISH

I. Identification

Species
Type of packing
Number of packages
Net weight

II. Origin

Where caught — where processed

III. Destination

From
(place of consignment)

To
(place of destination)

By (railway waggon, lorry, aircraft, ship)¹

Name and address of consignor

Name and address of consignee

¹ Indicate the number of the railway waggon or lorry, the flight number of the aircraft, or the name of the ship and the shipping company.

IV. Veterinary health report

The undersigned (name in full), ,
an official Veterinary Officer, hereby certifies that the
or products described above, which have been examined on this date:

- (a) Do not come from prohibited areas;
- (b) Are fit for human consumption;
- (c) Have not been contaminated by matter whose level of radioactivity exceeds the agreed level.

This certificate is valid for 10 days from the date of issue.

ISSUED AT on

Official stamp

Veterinary Officer

ANNEX 13

EXPORTING COUNTRY
MINISTRY
VETERINARY SERVICE

*VETERINARY HEALTH CERTIFICATE
FOR MILK AND DAIRY PRODUCTS*

Type of products

Type and number of packages (packing units)

Net weight

Analysis report (No. and date)

Place of origin

Name and address of consignor

Mode of conveyance
(railway waggon, lorry, ship, aircraft)*

Name and address of consignee

The undersigned, ,
an official Veterinary Officer, hereby certifies that:

- (1) The products come from healthy animals, which have been given a veterinary examination and are free from diseases communicable among animals and humans, and have been prepared, handled and consigned in accordance with the standards of food hygiene. They have been inspected and passed as fit for human consumption;
- (2) No antioxidants, antibiotics or other preservatives prohibited under health legislation have been used in their preservation.

This certificate is valid for 10 days from the date of issue.

ISSUED AT on

Official stamp

Veterinary Officer

* Indicate the number of the railway waggon or lorry, the flight number of the aircraft, or the name of the ship and the shipping company.

No. 14072

**ROMANIA
and
MOROCCO**

**Agreement relating to civil air transport (with annex).
Signed at Bncharest on 6 December 1971**

Authentic text: French.

Registered by Romania on 5 June 1975.

**ROUMANIE
et
MAROC**

**Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe).
Signé à Bucarest le 6 décembre 1971**

Texte authentique : français.

Enregistré par la Roumanie le 5 juin 1975.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS

Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie et le Gouvernement du Royaume du Maroc,
désireux de développer la coopération internationale dans le domaine du transport aérien, et
désireux de conclure un Accord en vue d'établir des services aériens réguliers entre leurs pays respectifs et au-delà
ont désigné leurs plénipotentiaires, lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Pour l'application du présent Accord et de son annexe :

a) L'expression « Convention » signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944², à laquelle les deux Etats Contractants sont parties;

b) L'expression « autorités aéronautiques » signifie, en ce qui concerne la Roumanie, le Ministère des Transports et Télécommunications — Conseil de l'Aviation Civile — et en ce qui concerne le Royaume du Maroc, le Ministère des Travaux Publics et des Communications — Direction de l'Air — ou, dans les deux cas, tout organisme autorisé à exercer les fonctions qui sont actuellement attribuées auxdites autorités;

c) L'expression « entreprise désignée » signifie une entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes a désignée, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter les services aériens convenus.

Article 2. 1) Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes spécifiées aux tableaux figurant à l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont dénommés ci-après « services convenus » et « routes spécifiées ».

2) L'entreprise désignée de chaque Partie Contractante jouira des droits suivants :

- du droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante;
- du droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- du droit d'embarquer et de débarquer, dans ledit territoire, sur les services convenus, des passagers, des marchandises et des envois postaux, dans les conditions stipulées au présent Accord et à son annexe.

3) Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise désignée de l'une des Parties Contractantes le droit d'embarquer dans le territoire de l'autre Partie Contractante des passagers, des marchandises et des envois postaux transportés contre rémunération et destinés à un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante (« cabotage »).

¹ Appliqué provisoirement à compter du 6 décembre 1971, date de la signature, et entré en vigueur définitivement le 23 juillet 1974 après que les Parties contractantes se furent mutuellement notifiées l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21, et vol. 893, p. 117.

Article 3. 1) Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner une entreprise de transport aérien pour exploiter les services convenus. Cette désignation fera l'objet d'une notification écrite entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

2) La Partie Contractante qui a reçu la notification de désignation accordera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, l'autorisation d'exploitation nécessaire.

3) Les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes pourront exiger que l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante prouve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux.

4) Chaque Partie Contractante aura le droit de ne pas accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer telles conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, lorsque ladite Partie Contractante ne possède pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

5) Des réception de l'autorisation prévue au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée pourra commencer à tout moment l'exploitation de tout service convenu.

Article 4. 1) Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, si :

- a. elle ne possède pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci, ou
- b. cette entreprise ne s'est pas conformée aux lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits, ou
- c. cette entreprise n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord et son Annexe.

2) A moins que la révocation, la suspension ou la fixation des conditions, prévues au paragraphe 1 du présent article, ne soient immédiatement nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

Article 5. 1) Les entreprises désignées par les deux Parties Contractantes jouiront des possibilités égales et équitables pour l'exploitation des services convenus entre les territoires des Parties Contractantes.

2) Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante prendra en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, afin de ne pas affecter indûment les services aériens que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3) L'exploitation des services convenus sera organisée en relation étroite avec la demande de transport du public sur les routes spécifiées. L'objet primordial de chacun des services convenus sera d'offrir une capacité de transport correspondant à la demande courante et raisonnablement prévisible de transport de passagers, de marchandises et d'envois postaux en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui aura désigné l'entreprise exploitant ledit service.

4) Les droits accordés à chaque entreprise désignée de transporter des passagers, des marchandises et des envois postaux entre le territoire de l'autre Partie Contractante et les territoires d'Etats tiers seront exercés en respectant les principes généraux de développement des transports aériens internationaux, selon lesquels la capacité de transport offerte doit être adaptée :

- a. à la demande de transport à destination ou en provenance du territoire de la Partie Contractante qui aura désigné l'entreprise;
- b. à la demande de transport existant dans la région traversée par la ligne aérienne respective, compte tenu des services aériens assurés par les entreprises d'autres Etats de la région;
- c. aux exigences d'une exploitation économique des services directs.

Article 6. 1) Les entreprises désignées par les deux Parties Contractantes détermineront, par entente entre elles, la fréquence des services, la répartition des horaires et les autres conditions économiques et techniques de l'exploitation de services convenus; les ententes sur ces questions seront soumises pour approbation aux autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante, conformément aux lois et règlements de celle-ci.

2) Les horaires des services convenus seront soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes 30 (trente) jours au plus tard avant le début de l'exploitation de ces services. La même règle s'appliquera aux changements ultérieurs.

3) Les autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes devront fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, sur leur demande, les données statistiques d'exploitation concernant l'utilisation de la capacité de transport offerte par l'entreprise désignée de la première Partie Contractante sur les lignes spécifiées à l'annexe au présent Accord. Ces données comprendront, dans la mesure du possible, les renseignements nécessaires à la détermination du volume, de l'origine et de la destination du trafic.

Article 7. 1) Les tarifs de tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments déterminants, tels que le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service et les tarifs perçus par d'autres entreprises de transport aérien desservant tout ou partie de la même route.

2) Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties Contractantes et après consultation des autres entreprises de transport aérien desservant tout ou partie de la même route. Les entreprises désignées devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du Transport Aérien International, IATA.

3) Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes au moins 30 (trente) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

4) Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente ou si les tarifs qu'elles auront établis ne sont pas approuvés par les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceront de fixer ces tarifs par accord mutuel.

5) Au cas où l'accord entre les autorités aéronautiques, visé au paragraphe 4 de cet article, ne pourra être réalisé, le différend sera soumis à la procédure prévue à l'article 12 du présent Accord.

Article 8. 1) Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante, ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants et leurs provisions de bord — y compris les denrées alimentaires, les boissons, tabacs et articles destinés à la vente en vol aux passagers, en quantité limitée — seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes, à condition que ces équipements, réserves et provisions, demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2) Seront également exonérés de ces mêmes droits, frais et taxes, à l'exception des redevances perçues en raison des services rendus :

- a. les provisions de bord prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie Contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante;
- b. les carburants et lubrifiants pris à bord sur le territoire d'une Partie Contractante et destinés à l'avitaillement des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués;
- c. les pièces de rechange et les équipements normaux de bord importés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

3) Les articles exonérés conformément aux dispositions ci-dessus ne pourront être transférés à des tiers sur le territoire d'exonération.

4) Les équipements normaux de bord, ainsi que les produits et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs employés par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination conformément aux règlements douaniers.

Article 9. 1) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou l'exploitation, la navigation et la conduite de ces aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de son territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante.

2) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, marchandises et envois postaux, tels que ceux qui concernent les formalités d'entrée, de sortie, d'émigration et d'immigration, la douane ou les mesures sanitaires s'appliqueront aux passagers, équipages, marchandises ou envois postaux transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

3) Les taxes et les autres droits pour l'utilisation des aéroports, des installations et de l'équipement technique sur le territoire d'une Partie Contractante seront perçus conformément aux taux et tarifs établis uniformément par les lois et règlements de cette Partie Contractante.

Article 10. 1) L'entreprise désignée de chaque Partie Contractante aura le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie Contractante une représentation avec le personnel technique nécessaire pour l'exploitation des services convenus et le personnel commercial nécessaire pour la promotion du trafic. Les entreprises désignées conviendront

du nombre des personnes à employer à cet effet, sous réserve de l'accord des autorités aéronautiques.

2) Il est bien entendu que les ventes ne peuvent se faire que par l'intermédiaire de l'agent général qui est l'entreprise désignée par les autorités des territoires visés.

3) Les représentants des entreprises désignées des Parties Contractantes et leurs adjoints doivent être des ressortissants de ces Parties Contractantes.

Article 11. 1) Chaque Partie Contractante accorde aux entreprises désignées de l'autre Partie Contractante le droit de transférer librement, au taux officiel de change, l'excédent des recettes sur les dépenses réalisées par les entreprises sur son territoire dans le transport des passagers, fret et courrier.

2) Au cas où les dispositions d'un accord spécial régissant le système de change de devises étrangères entre les Parties Contractantes se trouveraient en contradiction avec les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les premières dispositions prévaudront.

Article 12. 1) Chaque Partie Contractante pourra à tout moment demander une consultation entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent Accord.

2) Cette consultation commencera au plus tard dans les 60 (soixante) jours à compter du jour de réception de la demande.

3) Les modifications apportées au présent Accord entreront en vigueur dès que les Parties Contractantes se communiqueront réciproquement, au sujet de ces modifications, l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

4) Les routes mentionnées au tableau de routes de l'Annexe peuvent être modifiées par accord entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes pendant toute la durée de validité du présent Accord.

5) Les différends sur l'interprétation ou l'application du présent Accord sont à régler par voie de négociations directes entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. Si ces négociations n'aboutissent pas à un arrangement, le différend sera réglé par voie diplomatique.

Article 13. Le présent Accord et ses modifications éventuelles seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 14. Le présent Accord et son Annexe seront, par entente entre les Parties Contractantes, mis en harmonie avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux Parties Contractantes.

Article 15. Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La dénonciation aura effet 12 (douze) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 (quatorze) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale en a reçu communication.

Article 16. Les dispositions du présent Accord seront appliquées provisoirement dès le jour de la signature de l'Accord; celui-ci entrera en vigueur lorsque les Parties

Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

FAIT à Bucarest, le 6 décembre 1971, en doubles originaux, en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
de Roumanie :

[Signé—Signed]¹

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

[Signé—Signed]²

ANNEXE

A

TABLEAUX DE ROUTES

I. *Routes sur lesquelles des services aériens pourront être exploités par l'entreprise désignée par le Maroc :*

Points au Maroc — points intermédiaires — Bucarest ou Constantza — points au-delà, dans les deux sens.

II. *Routes sur lesquelles des services aériens pourront être exploités par l'entreprise désignée par la Roumanie :*

Points en Roumanie — points intermédiaires — Rabat ou Casablanca — points au-delà, dans les deux sens.

B

REMARQUES

Les points situés en pays tiers ou l'entreprise désignée par l'une des Parties Contractantes pourra embarquer ou débarquer des passagers, des marchandises ou des envois postaux à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante seront déterminés par les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

¹ Signé par Corneliu Mănescu — Signed by Corneliu Mănescu.

² Signé par Abdellatif Filali — Signed by Abdellatif Filali.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Kingdom of Morocco,

Desiring to develop international co-operation in the field of air transport, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing scheduled air services between and beyond their respective countries,

Have appointed their plenipotentiaries, who have agreed as follows:

Article 1. For the application of the present Agreement and the annex thereto:

(a) The term “Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944,² to which both Contracting States are Parties;

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of Romania, the Ministry of Transport and Telecommunications — Civil Aviation Board — and in the case of the Kingdom of Morocco, the Ministry of Public Works — Directorate of Air — or in both cases any body authorized to perform any functions presently exercised by the said authorities;

(c) The term “designated airline” means an airline designated by one of the Contracting Parties, in accordance with article 3 of the present Agreement, to operate the agreed air services.

Article 2. 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the schedules annexed to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes”.

2. The designated airline of each Contracting Party shall enjoy the following rights:

- (a) The right to fly without landing, across the territory of the other Contracting Party;
- (b) The right to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) The right to take on and put down in the said territory, on the agreed services, passengers, cargo and mail, under the conditions set forth in the present Agreement and the annex thereto.

3. Nothing in the provisions of the present Agreement shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the right to take up in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo or mail carried for remuneration and destined for another point in the territory of that other Contracting Party (“cabotage”).

Article 3. 1. Each Contracting Party shall have the right to designate an airline for the purpose of operating the agreed services. The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall notify each other in writing of such designations.

¹ Applied provisionally as from 6 December 1971, the date of signature, and came into force definitively on 23 July 1974, after the Contracting Parties notified each other of the completion of their constitutional formalities, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21, and vol. 893, p. 117.

2. The Contracting Party which has received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, without delay, grant to the airline designated by the other Contracting Party the necessary operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by such authorities to the operation of international air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in article 2 of the present Agreement, when the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. As soon as the authorization referred to in paragraph 2 of this article has been received, the designated airline may at any time begin to operate any agreed service.

Article 4. 1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of the present Agreement by the designated airline of the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights if:

- (a) It is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party, or
- (b) That airline has failed to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) That airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement and the annex thereto.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this article is essential to prevent further infringements of the laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. 1. The airlines designated by the two Contracting Parties shall have equal and fair opportunities to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airline of the other Contracting Party, so as not to affect unduly the air services which the latter provides on all or part of the same routes.

3. The operation of the agreed services shall be organized in close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes. Each agreed service shall have as its primary objective the provision of transport capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline operating the said service.

4. The rights granted to each designated airline for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the other Contracting Party and the territories of third States shall be exercised in accordance with the general principles of development of international air services, according to which the transport capacity offered must be adapted to:

- (a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) Traffic requirements of the area through which the airline passes, taking into account the air services provided by the airlines of other States situated in the area;
- (c) The requirements of economical through airline operation.

Article 6. 1. The airline designated by the two Contracting Parties shall determine, by mutual agreement, the frequency of the services, the co-ordination of time-tables and the other technical and economic conditions on which the agreed services shall be operated; the agreements reached on these questions shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of each Contracting Party, in accordance with the laws and regulations of the latter.

2. The time-tables of the agreed services shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties at least 30 (thirty) days before the operation of the said services is started. The same rule shall apply to any subsequent changes.

3. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall furnish the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, with operating statistics relative to the utilization of the transport capacity offered by the designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in the annex to the present Agreement. Such statistics shall, as far as possible, contain the information required to determine the amount, origin and destination of the traffic.

Article 7. 1. The tariffs to be charged for each agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, characteristics of each service and the tariffs of other airlines operating all or part of the same route.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over all or part of the same route. The designated airlines shall, wherever possible, reach this agreement by using the procedure of the International Air Transport Association (IATA) for the working out of tariffs.

3. The tariffs so established shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least 30 (thirty) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot reach agreement or if the tariffs they establish are not approved by the aeronautical authorities of one Contracting Party, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to establish these tariffs by mutual agreement.

5. If the agreement between the aeronautical authorities referred to in paragraph 4 of this article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the procedure provided for in article 12 of the present Agreement.

Article 8. 1. Aircraft operated on international service by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores — including food, beverages, tobacco and articles destined for sale to passengers in limited quantities during the flight — shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties and charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges representing services rendered:

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party and destined for use on board aircraft operated on international service by the designated airline of the other Contracting Party;
- (b) Fuels and lubricants taken on board in the territory of either Contracting Party and destined to supply aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when such supplies are used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board;
- (c) Spare parts and regular airborne equipment introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on international service by the designated airline of the other Contracting Party.

3. Articles exempted in accordance with the foregoing provisions may not be transferred to third parties in the territory in which they are exempt.

4. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by the designated airline of either contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 9. 1. The laws and regulations of each Contracting Party governing the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation, navigation and handling of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of each Contracting Party governing the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crews, cargo and mail, such as those relating to entry, clearance, emigration and immigration, customs or health measures shall apply to passengers, crews, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, while in the aforesaid territory.

3. Taxes and other charges for the use of airports, installations and technical equipment in the territory of either Contracting Party shall be collected in accordance with the rates and tariffs established uniformly by the laws and regulations of that Contracting Party.

Article 10. The designated airline of each Contracting Party shall have the right to maintain a representation in the territory of the other Contracting Party, with the technical personnel necessary for the operation of the agreed services and the commercial personnel necessary for the promotion of traffic. The designated airlines shall agree on the number of persons to be employed for that purpose, subject to the approval of the aeronautical authorities.

2. It is understood that sales can be effected only through the general agent, which is the airline designated by the authorities of the territories in question.

3. The representatives of the designated airlines of the Contracting Parties and their assistants must be nationals of those Contracting Parties.

Article 11. 1. Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess

of receipts over expenditure earned by those airlines in its territory in connexion with the carriage of passengers, cargo and mail.

2. Where the provisions of a special agreement governing the foreign currency exchange system between the two Contracting Parties are contrary to the provisions of paragraph 1 of this article, the former provisions shall prevail.

Article 12. 1. Either Contracting Party may at any time request consultation between the competent aeronautical authorities of the two Contracting Parties concerning the interpretation, application or modification of this Agreement.

2. Such consultation shall begin within 60 (sixty) days from the receipt of the request.

3. Modifications of the present Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified each other, with regard to those modifications of the completion of their constitutional formalities concerning the conclusion and entry into force of international agreements.

4. The routes mentioned in the schedule of routes annexed hereto may be modified by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties throughout the period of validity of the present Agreement.

5. Disputes relating to the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. If these negotiations do not lead to agreement, the dispute shall be settled through the diplomatic channel.

Article 13. The present Agreement and any modification thereof shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 14. The present Agreement and the annex thereto shall, by agreement between the Contracting Parties, be made to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 15. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. The notice to terminate shall take effect 12 (twelve) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 (fourteen) days after the receipt of the communication by the International Civil Aviation Organization.

Article 16. The provisions of the present Agreement shall be applied provisionally as from the day of the signature of the Agreement, which shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other of the completion of their constitutional formalities concerning the conclusion and entry into force of international agreements.

DONE at Bucharest on 6 December 1971, in duplicate, in the French language.

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:

CORNELIU MĂNESCU

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

ABDELLATIF FILALI

ANNEX

A
SCHEDULES OF ROUTES

- I. *Routes on which air services may be operated by the airline designated by Morocco:*
Points in Morocco — intermediate points — Bucharest or Constantza — points beyond, in both directions.
- II. *Routes on which air services may be operated by the airline designated by Romania:*
Points in Romania — intermediate points — Rabat or Casablanca — points beyond, in both directions.

B
REMARKS

The points situated in third countries where the airline designated by either Contracting Party may take on or put down passengers, cargo or mail destined for or originating in the territory of the other Contracting Party shall be determined by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

No. 14073

**ROMANIA
and
MOROCCO**

**Agreement concerning co-operation in the field of tourism.
Signed at Bucharest on 6 Decemher 1971**

Authentic text: French.

Registered by Romania on 5 June 1975.

**ROUMANIE
et
MAROC**

**Accord concernant la coopération dans le domaine du tou-
risme. Signé à Bucarest le 6 décembre 1971**

Texte authentique : français.

Enregistré par la Roumanie le 5 juin 1975.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC, CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Désireux de développer les relations touristiques entre les deux pays, ainsi que la coopération entre leurs organismes centraux de tourisme,

Conscients de l'intérêt mutuel des deux pays d'établir une coopération étroite et de longue durée dans ce domaine, dans des conditions réciproquement avantageuses,

Guidés par les principes contenus dans les Recommandations de la Conférence des Nations Unies pour le tourisme et les voyages internationaux, tenue à Rome en 1963,

Ont décidé de conclure le présent Accord et, dans ce but, sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Les Parties Contractantes favoriseront et stimuleront les échanges touristiques entre la République Socialiste de Roumanie et le Royaume du Maroc et à cet effet s'attacheront à promouvoir la coopération entre leurs organismes centraux de tourisme, ainsi qu'entre leurs agences touristiques.

Article 2. Les Parties Contractantes sont convenues de créer, à base de réciprocité, des Bureaux d'informations touristiques dans la République Socialiste de Roumanie et au Royaume du Maroc, lorsqu'elles le jugeront nécessaire.

Les Parties Contractantes prendront les mesures nécessaires pour mettre à la disposition des touristes des deux pays les matériaux d'information et de propagande, concernant les possibilités de voyage dans leurs pays respectifs.

Article 3. Les Parties Contractantes soutiendront et stimuleront une étroite coopération entre les organismes spécialisés dans le domaine du tourisme automobilistique des deux pays.

Article 4. Dans le but d'attirer un nombre de plus en plus grand de touristes de pays tiers, les Parties Contractantes encourageront leurs agences de tourisme à organiser des excursions d'un pays à l'autre avec les touristes des pays tiers qui passent leurs vacances soit dans la République Socialiste de Roumanie soit au Royaume du Maroc. Elles incluront dans la mesure du possible les ports de Constantza, Casablanca et ou Tanger, dans les itinéraires organisés par les agences touristiques des deux pays.

Article 5. Les Parties Contractantes soutiendront et stimuleront la coopération économique dans le domaine du tourisme. A cet effet, elles pourront conclure des arrangements concernant la réalisation de certains projets de coopération dans le domaine du tourisme.

¹ Entré en vigueur le 7 août 1974, soit le quinzième jour après la date de la dernière des notifications confirmant l'accomplissement des formalités requises par la législation des deux Parties Contractantes, conformément à l'article 8.

Article 6. Les Parties Contractantes conviennent de promouvoir l'assistance technique dans le domaine du tourisme par l'échange d'experts et la formation des cadres à tous les niveaux. Celle-ci sera assurée notamment par l'octroi de bourses d'études, l'organisation de stages et de visites d'information dans les établissements hôteliers et touristiques des deux pays.

Article 7. En vue de l'application du présent Accord et dans le but d'assurer une consultation permanente sur les problèmes mentionnés aux articles précédents, ainsi que sur tout autre problème d'intérêt commun, les Parties Contractantes organiseront des réunions périodiques.

Article 8. Le Présent Accord entrera en vigueur le quinzième jour après la date de la dernière notification concernant l'accomplissement des formalités requises dans ce but par les législations des deux Parties Contractantes.

Il est conclu pour une période de cinq années et renouvelable par tacite reconduction pour la même période à moins que l'une des deux parties ne le dénonce par écrit trois mois au moins avant l'expiration de chaque période de validité.

CONCLU à Bucarest le 6 décembre 1971 en deux originaux en langue française, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
de Roumanie :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Corneliu Mănescu — Signed by Corneliu Mănescu.

² Signé par Abdellatif Filali — Signed by Abdellatif Filali.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Kingdom of Morocco,

Desiring to develop relations between the two countries in the field of tourism and co-operation between their central tourist organizations,

Recognizing that it is in the mutual interest of the two countries to establish close and lasting co-operation in this field, under reciprocally advantageous conditions,

Guided by the principles contained in the Recommendations of the United Nations Conference on International Travel and Tourism, held at Rome in 1963,

Have decided to conclude this Agreement and have for that purpose agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall encourage and stimulate tourist exchanges between the Socialist Republic of Romania and the Kingdom of Morocco and shall for that purpose promote co-operation between their central tourist organizations and between their tourist agencies.

Article 2. The Contracting Parties have agreed to establish on a reciprocal basis Tourism Information Bureaux in the Socialist Republic of Romania and in the Kingdom of Morocco, whenever they consider it necessary to do so.

The Contracting Parties shall take the necessary measures to make available to tourists of the two countries informational and advertising material concerning travel possibilities in their respective countries.

Article 3. The Contracting Parties shall support and stimulate close co-operation between the organizations specializing in the field of automobile tourism in the two countries.

Article 4. With the aim of attracting an increasing number of tourists from third countries, the Contracting Parties shall encourage their tourist agencies to organize excursions from one country to the other for tourists from third countries who are on holiday in either the Socialist Republic of Romania or the Kingdom of Morocco. So far as possible, the ports of Constantza, Casablanca and/or Tangiers, shall be included in the itineraries arranged by the tourist agencies of the two countries.

Article 5. The Contracting Parties shall support and stimulate economic co-operation in the field of tourism. For that purpose, they may enter into agreements concerning the implementation of certain projects of co-operation in the field of tourism.

¹ Came into force on 7 August 1974, i.e., the fifteenth day after the date of the last of the notifications confirming that the formalities required by the laws of the two Contracting Parties had been completed, in accordance with article 8.

Article 6. The Contracting Parties agree to promote technical assistance in the field of tourism through the exchange of experts and the training of personnel at all levels. Such training shall be effected, *inter alia*, through the granting of fellowships and the organization of courses and of informational visits to the hotel and tourist establishments of the two countries.

Article 7. For the purposes of the application of this Agreement and with the aim of ensuring permanent consultation on the matters referred to in the preceding articles and on any other matter of mutual interest, the Contracting Parties shall organize periodic meetings.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the fifteenth day after the date of the last notification to the effect that the formalities required by the laws of the two Contracting Parties for its entry into force have been completed.

The Agreement is concluded for a term of five years and shall thereafter be automatically extended for a like term unless denounced by either Party in writing at least three months before the expiry of any such term.

DONE at Bucharest, on 6 December 1971, in duplicate in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:
[CORNELIU MĂNESCU]

For the Government
of the Kingdom of Morocco:
[ABDELLATIF FILALI]

No. 14074

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDONESIA**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with exchange of notes). Signed at Jakarta on 4 December 1969

Authentic texts: German, Indonesian and English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 June 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDONÉSIE**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec échange de notes). Signé à Jakarta le 4 décembre 1969

Textes authentiques : allemand, indonésien et anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 juin 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REPUBLIK INDONESIA ÜBER DEN FLUGLINIENVERKEHR ZWISCHEN IHREN HOHEITSGEBIETEN UND DARÜBER HINAUS

Die Bundesrepublik Deutschland und die Republik Indonesien

Als Vertragsparteien des am 7. Dezember 1944 in Chikago zur Unterzeichnung aufgelegten Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt und

In dem Wunsch, ein Abkommen zur Ergänzung des genannten Zivilluftfahrt-Abkommens zu schließen, um zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus einen Fluglinienverkehr einzurichten

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dem Zusammenhang nichts anderes ergibt,

a) „Zivilluftfahrt-Abkommen“: das am 7. Dezember 1944 in Chikago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt einschließlich aller nach dessen Artikel 90 angenommenen Anhänge sowie aller Änderungen der Anhänge oder des Zivilluftfahrt-Abkommens selbst nach dessen Artikeln 90 und 94, soweit diese Anhänge und Änderungen von beiden Vertragsparteien angenommen worden sind;

b) „Luftfahrtbehörde“: in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Verkehr und jede Person oder Stelle, die zur Ausübung von Aufgaben dieses Ministers auf dem Gebiet der Zivilluftfahrt ermächtigt ist, in bezug auf die Republik Indonesien den Minister für Verkehr und jede Person oder Stelle, die zur Ausübung von Aufgaben dieses Ministers auf dem Gebiet der Zivilluftfahrt ermächtigt ist;

c) „bezeichnetes Unternehmen“: ein Luftverkehrsunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 durch schriftliche Notifikation für den Betrieb des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 3 festgelegten Linien bezeichnet hat;

d) der Begriff „Hoheitsgebiet“ in bezug auf einen Staat, die der Staatshoheit, der Oberhoheit, dem Schutze oder der Mandatsgewalt dieses Staates unterstehenden Landgebiete und angrenzenden Hoheitsgewässer;

e) die Begriffe „Fluglinienverkehr“, internationaler Fluglinienverkehr“, „Luftfahrtunternehmen“ und „Landung zu nichtgewerblichen Zwecken“ in diesem Abkommen dasselbe wie in den Artikeln 2 und 96 des Zivilluftfahrt-Abkommens in seiner jeweils gültigen Fassung.

Artikel 2. (1) Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei die in diesem Abkommen festgelegten Rechte zur Einrichtung eines Fluglinienverkehrs auf den nach Absatz 3 festgelegten Linien (im folgenden als „vereinbarter Linienverkehr“ und „festgelegte Linien“ bezeichnet).

(2) Im Rahmen dieses Abkommens genießen die von einer Vertragspartei bezeichneten Unternehmen bei dem Betrieb eines vereinbarten Linienverkehrs auf einer festgelegten Linie folgende Rechte:

- a) das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ohne Landung zu überfliegen,
- b) im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen und

c) im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei an den im Fluglinienplan für diese Linie festgelegten Punkten zu landen, um Fluggäste, Post und Fracht im internationalen Verkehr abzusetzen und aufzunehmen.

(3) Die Linien, auf welchen die bezeichneten Unternehmen der beiden Vertragsparteien berechtigt sind, internationalen Fluglinienverkehr zu betreiben, werden in einem Fluglinienplan festgelegt, der durch diplomatischen Notenwechsel zu vereinbaren ist.

(4) Unbeschadet der Bestimmungen der Absätze 1 und 2 unterliegt nach Maßgabe des Artikels 9 des Zivilluftfahrt-Abkommens die Durchführung des vereinbarten Fluglinienverkehrs in Gebieten mit kriegerischen Auseinandersetzungen oder militärischer Besetzung oder in davon betroffenen Gebieten der Zustimmung der zuständigen militärischen Dienststellen.

Artikel 3. (1) Jede Vertragspartei bezeichnet der anderen Vertragspartei schriftlich ein oder mehrere Luftverkehrsunternehmen für den Betrieb des vereinbarten Fluglinienverkehrs auf den festgelegten Linien.

(2) Nach Eingang des Bezeichnungsschreibens erteilt die andere Vertragspartei vorbehaltlich der Absätze 3 und 4 dem oder den bezeichneten Unternehmen unverzüglich die entsprechende Betriebsgenehmigung.

(3) Die Luftfahrtbehörde jeder Vertragspartei kann von einem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen der Gesetze sowie der sonstigen Vorschriften zu entsprechen, welche diese Behörde nach Maßgabe des Zivilluftfahrt-Abkommens unter Anlegung eines zumutbaren Maßstabs üblicherweise auf den Betrieb des internationalen gewerblichen Fluglinienverkehrs anwendet.

(4) Jede Vertragspartei ist berechtigt, die Annahme der Bezeichnung eines Unternehmens abzulehnen und die Gewährung der in Artikel 2 Absatz 2 genannten Rechte an ein Unternehmen zu verweigern oder zu widerrufen oder ihm für die Ausübung dieser Rechte alle von ihr für notwendig erachteten Auflagen zu machen, wenn ihr nicht der Nachweis erbracht ist, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle der das Unternehmen bezeichnenden Vertragspartei oder den Staatsangehörigen der das Unternehmen bezeichnenden Vertragspartei zustehen.

(5) Ein bezeichnetes und mit einer Genehmigung versehenes Unternehmen kann den vereinbarten Fluglinienverkehr jederzeit aufnehmen, sobald die Voraussetzungen der Absätze 1 und 2 dieses Artikels und des Artikels 8 Absatz 1 erfüllt sind und für diesen Verkehr ein nach Artikel 7 festgesetzter Tarif in Kraft ist.

(6) Jede Vertragspartei ist berechtigt, eine Betriebsgenehmigung zu widerrufen oder die Ausübung der in Artikel 2 Absatz 2 genannten Rechte durch ein Unternehmen zeitweilig zu unterbrechen oder die Ausübung dieser Rechte durch ein Unternehmen in jedem Fall den von ihr für erforderlich gehaltenen Auflagen zu unterwerfen, wenn das Unternehmen die Gesetze sowie die sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei nicht beachtet oder wenn es seinen Betrieb nicht nach Maßgabe der vorgeschriebenen Bedingungen dieses Abkommens durchführt; falls ein Widerruf, eine Unterbrechung oder Auflagen nicht sofort erforderlich sind, um weitere Verstöße gegen Gesetze oder Vorschriften zu verhindern, wird dieses Recht nur nach Konsultation mit der anderen Vertragspartei ausgeübt.

Artikel 4. Die Gebühren, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die für Luftfahrzeuge eines inländischen Unternehmens in ähnlichem internationalem Fluglinienverkehr gezahlten Gebühren.

Artikel 5. (1) Die von einem bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfliegen, aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, sowie die an Bord befindlichen Luftfahrtbetriebsstoffe, Ersatzteile, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Ein-, Aus- oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben. Dies gilt auch für Waren an Bord des Luftfahrzeugs, die während des Fluges über dem Hoheitsgebiet der letztgenannten Vertragspartei verbraucht werden.

(2) Luftfahrtbetriebsstoffe, Bordvorräte, Ersatzteile und übliche Ausrüstungsgegenstände, die vorübergehend in das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei eingeführt werden, um dort unmittelbar oder nach Lagerung in Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei eingebaut oder an Bord genommen oder auf andere Weise wieder aus dem Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei ausgeführt zu werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben.

(3) Luftfahrtbetriebsstoffe, die von Luftfahrzeugen eines bezeichneten Unternehmens einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei an Bord genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben sowie von allen sonstigen besonderen Verbrauchsabgaben, vorausgesetzt, daß die förmlichen Zollvorschriften beachtet werden.

(4) Jede Vertragspartei kann die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren unter Zollüberwachung oder -kontrolle halten.

(5) Soweit für die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren Zölle oder sonstige Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen sie nicht den sonst geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten oder -beschränkungen, es sei denn, daß in bezug auf bestimmte in den Absätzen 1 bis 3 genannte Waren derartige Verbote oder Beschränkungen für alle Luftfahrtunternehmen einschließlich der inländischen gelten.

(6) Die in diesem Artikel festgelegte Behandlung gilt zusätzlich zu und unbeschadet der Behandlung, die jede Vertragspartei nach Artikel 24 des Zivilluftfahrt-Abkommens zu gewähren verpflichtet ist.

Artikel 6. (1) Den bezeichneten Unternehmen beider Vertragsparteien ist in billiger und gleicher Weise Gelegenheit zu geben, den vereinbarten Linienverkehr auf den festgelegten Linien zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu betreiben.

(2) Bei dem Betrieb des vereinbarten Linienverkehrs hat das Unternehmen jeder Vertragspartei auf die Interessen des Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht zu nehmen, damit der von dem letzteren ganz oder teilweise auf den gleichen Linien betriebene Linienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der von den bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien unterhaltene vereinbarte Linienverkehr hat dem öffentlichen Verkehrsbedürfnis auf den festgelegten Linien zu entsprechen und vor allem dazu zu dienen, im Rahmen eines angemessenen Ladefaktors ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das dem laufenden und voraussichtlichen Beförderungsbedarf für Fluggäste, Post und Fracht von oder nach dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, welche das Unternehmen bezeichnet hat. Das Beförderungsangebot für das Aufnehmen und Absetzen von Fluggästen, Post und Fracht an Punkten der festgelegten Linien in den Hoheitsgebieten anderer Staaten als desjenigen, der das Unternehmen bezeichnet hat, ist nach dem allgemeinen Grundsatz bereitzustellen, daß es anzupassen ist

- i) an die Nachfrage nach Verkehrsmöglichkeiten nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, die das Unternehmen bezeichnet hat,

- ii) an die Verkehrsnachfrage in dem von dem Unternehmen durchflogenen Gebiet unter Berücksichtigung der sonstigen Beförderungsdienste von Luftverkehrsunternehmen der in diesem Gebiet liegenden Staaten, und
- iii) an die Betriebserfordernisse des Fluglinien-Durchgangsverkehrs.

Artikel 7. (1) Die Tarife im vereinbarten Linienverkehr werden in angemessener Höhe unter gebührender Berücksichtigung aller diesbezüglichen Umstände, wie der Betriebskosten, eines angemessenen Gewinns, der Gegebenheiten der verschiedenen Linien und der Tarife anderer Unternehmen festgesetzt, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben. Bei der Festsetzung soll nach den Bestimmungen der folgenden Absätze verfahren werden.

(2) Die in Absatz 1 genannten Tarife werden, wenn möglich, für jede festgelegte Linie zwischen den beteiligten bezeichneten Unternehmen in Konsultation mit anderen Luftverkehrsunternehmen vereinbart, welche dieselbe Linie ganz oder teilweise betreiben; diese Vereinbarung ist auf Grund des Tariffestsetzungsverfahrens des Internationalen Luftverkehrsverbandes zu treffen. Die so vereinbarten Tarife bedürfen der Genehmigung der Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien.

(3) Kommt zwischen den bezeichneten Unternehmen für einen dieser Tarife eine Vereinbarung nicht zustande oder kann aus einem anderen Grund ein Tarif nach Absatz 2 nicht vereinbart werden, so versuchen die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien, den Tarif in gegenseitigem Einvernehmen festzusetzen.

(4) Können sich die Luftfahrtbehörden über die Genehmigung eines ihnen nach Absatz 2 vorgelegten Tarifs oder über die Festsetzung eines Tarifs nach Absatz 3 nicht einigen, so wird die Streitigkeit nach Maßgabe des Artikels 10 beigelegt.

(5) Vorbehaltlich des Absatzes 4 kann ein Tarif, den die Luftfahrtbehörde einer der beiden Vertragsparteien nicht genehmigt hat, nicht in Kraft treten.

(6) Die auf Grund dieses Artikels festgesetzten Tarife bleiben in Kraft, bis auf Grund dieses Artikels neue Tarife festgesetzt worden sind.

Artikel 8. (1) Die bezeichneten Unternehmen teilen den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien spätestens dreißig Tage vor Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 3 festgelegten Linien die Art der Dienste, die vorgesehenen Flugzeugtypen und die Flugpläne mit. Entsprechendes gilt für spätere Änderungen.

(2) Die Luftfahrtbehörde der einen Vertragspartei übermittelt der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf deren Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen, die billigerweise angefordert werden können, um das von einem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei im vereinbarten Linienverkehr bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen haben alle Angaben zu enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung der von diesem Unternehmen im vereinbarten Linienverkehr durchgeführten Beförderungen notwendig sind.

Artikel 9. (1) Zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung und Auslegung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

(2) Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans kann eine Vertragspartei jederzeit eine Konsultation beantragen. Das gleiche gilt für Erörterungen über die Auslegung und Anwendung des Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungsaustausch nach Absatz 1 ohne Erfolg geblieben ist. Die Konsultation beginnt binnen sechzig Tagen nach Eingang des Antrags.

Artikel 10. (1) Entsteht zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens eine Streitigkeit, so werden sie sich in erster Linie bemühen, diese durch Verhandlungen beizulegen.

(2) Gelingt ihnen dies nicht, so ist die Streitigkeit auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten. Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von sechzig Tagen zu bestellen, nachdem eine Vertragspartei von der anderen auf diplomatischem Wege eine Mitteilung mit dem Verlangen erhalten hat, die Streitigkeit einem solchen Schiedsgericht zu unterbreiten; der Obmann ist innerhalb weiterer sechzig Tage zu bestellen.

(3) Bestellt eine der Vertragsparteien innerhalb der genannten Frist keinen Schiedsrichter oder wird der dritte Schiedsrichter nicht innerhalb der genannten Frist bestellt, so ist der Präsident des Rates der Zivilluftfahrt-Organisation von einer der Vertragsparteien zu ersuchen, den oder die Schiedsrichter zu bestellen. Dabei ist zu beachten, daß der erste und der zweite Schiedsrichter nicht die gleiche Staatsangehörigkeit haben dürfen. Als dritter Schiedsrichter ist ein Angehöriger eines dritten Staates zu bestellen; dieser ist Obmann des Schiedsgerichts. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grunde verhindert, so soll einer seiner Stellvertreter im Amt, der nicht die Staatsangehörigkeit einer der Vertragsparteien besitzt, die Bestellungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Die Entscheidungen nach Absatz 3 und die Entscheidungen des Schiedsgerichts sind für beide Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 11. Wird ein allgemeines mehrseitiges Luftverkehrs-Übereinkommen von beiden Vertragsparteien angenommen, so finden Erörterungen über die Feststellung, inwieweit das mehrseitige Übereinkommen dieses Abkommen aufhebt, ersetzt, ändert oder ergänzt, nach Artikel 9 Absatz 2 statt.

Artikel 12. Jedes von einer Vertragspartei bezeichnete Unternehmen darf in den Flughäfen und Städten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, in denen es eine eigene Vertretung zu unterhalten beabsichtigt, sein eigenes Personal für seine Geschäfte unterhalten und beschäftigen. Sieht ein bezeichnetes Unternehmen von der Einrichtung einer eigenen Organisation in Flughäfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ab, so soll es nach Möglichkeit die in Betracht kommenden Arbeiten durch das Personal der Flughäfen oder eines bezeichneten Unternehmens im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ausführen lassen.

Artikel 13. Jede Vertragspartei kann die andere Vertragspartei jederzeit von ihrem Wunsch in Kenntnis setzen, dieses Abkommen zu beenden. Diese Kündigung ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation mitzuteilen. Im Falle der Kündigung tritt dieses Abkommen zwölf Monate nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, sofern nicht die Kündigung vor Ablauf dieser Zeit durch Vereinbarung zurückgenommen wird. Wird der Eingang der Kündigung von der anderen Vertragspartei nicht bestätigt, so gilt als Eingangstag der vierzehnte Tag nach dem Eingang der Kündigung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation.

Artikel 14. Dieses Abkommen, alle seine Änderungen und jeder Notenwechsel nach Artikel 2 Absatz 3 werden durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) zur Registrierung mitgeteilt.

Artikel 15. (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich auf diplomatischem Wege ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Djakarta, am 4. Dezember 1969 in sechs Urschriften, je zwei in deutscher, indonesischer und englischer Sprache. Der deutsche und der indonesische Wortlaut sind gleichermaßen verbindlich; bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des indonesischen Textes soll der englische Wortlaut maßgebend sein.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
BASSLER

Für die Republik Indonesien:
SEDA

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Djakarta, 4. Dezember 1969

Herr Minister,

Ich beehre mich, Ihnen in Ausführung des Artikels 2 Absatz 3 des in Djakarta am 4. Dezember 1969 unterzeichneten Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indonesien über den Luftverkehr namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

Der Fluglinienverkehr zwischen unseren Hoheitsgebieten kann auf den in nachstehendem Fluglinienplan festgelegten Linien durchgeführt werden:

FLUGLINIENPLAN

I. Fluglinien, die von dem seitens der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Unternehmen betrieben werden:

¹ <i>Abgangspunkte</i>	² <i>Zwischenlandepunkte</i>	³ <i>Punkte im Hoheitsgebiet der Republik Indonesien</i>	⁴ <i>Punkte darüber hinaus</i>
Punkte in der Bundesrepublik Deutschland	Rom, Athen, Kairo oder Beirut, Damaskus oder Teheran, Karatschi, Bombay oder Neu Delhi oder Kalkutta, Colombo oder Rangun oder Bangkok, Kuala Lumpur oder Singapur	Djakarta oder Surabaja	Punkte darüber hinaus

Das oder die von der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Luftfahrtunternehmen können auf einem oder allen Flügen jeden der oben genannten Punkte auslassen, sofern der vereinbarte Linienverkehr auf diesen Linien von einem Punkt im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland ausgeht.

II. Fluglinien, die von dem seitens der Republik Indonesien bezeichneten Unternehmen betrieben werden:

¹ Abgangspunkte	² Zwischenlandepunkte	³ Punkte im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland	⁴ Punkte darüber hinaus
Punkte in der Republik Indonesien	Singapur oder Kuala Lumpur, Bangkok, Bombay, Karatschi, Beirut oder Kairo, Athen, Rom	Frankfurt	Punkte darüber hinaus

Das oder die von der Republik Indonesien bezeichneten Luftfahrtunternehmen können auf einem oder allen Flügen jeden der oben genannten Punkte auslassen, sofern der vereinbarte Linienverkehr auf diesen Linien von einem Punkt im Hoheitsgebiet der Republik Indonesien ausgeht.

Falls sich die Regierung der Republik Indonesien mit dem vorstehenden Fluglinienplan einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden sollen, die am gleichen Tage in Kraft tritt wie das eingangs erwähnte Abkommen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

HILMAR BASSLER

Seiner Exzellenz dem Minister für Verkehr
der Republik Indonesien

II

THE MINISTER OF COMMUNICATION OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

Djakarta, the 4th December 1969

Excellency,

I have the honour to confirm the receipt of your note dated 4th December 1969 which reads as follows:

[See German text of note I — Voir le texte allemand de la note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Indonesia agrees to the Route Schedule and to your proposal that your note and this note in reply thereto shall constitute an Arrangement between our Governments, to enter into force on the same date as the Air Services Agreement between the Republic of Indonesia and the Federal Republic of Germany signed on

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

His Excellency Ambassador of the
Federal Republic of Germany

¹ Signed by Seda — Signé par Seda.

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSISIEN]

PERSETUDJUAN ANTARA REPUBLIK FEDERASI DJERMAN DAN REPUBLIK INDONESIA MENGENAI DINAS-DINAS PENERBANGAN ANTARA DAN LIWAT WILAJAHNJA MASING-MASING

Republik Federasi Djerman dan Republik Indonesia Sebagai peserta pada Konpensi Penerbangan Sipil Internasional jang terbuka untuk penandatanganan di Chicago pada tanggal 7 Desember 1944 dan

Berhasrat untak mengadakan suatu Persetudjuan, sebagai tambahan pada Konpensi tersebut, dengan maksud untuk menjelenggarakan dinas-dinas penerbangan antara dan liwat wilajahnja dan masing-masing

Menjetudjui sebagai berikut :

Pasal 1. Untuk maksud Persetudjuan ini, ketjuali djika dalam hubungan pasal-pasalnja dikehendaki lain :

(a) istilah “Konpensi” berarti Konpensi Penerbangan Sipil Internasional jang terbuka untuk penandatanganan di Chicago pada tanggal 7 Desember, 1944, dan menjakup setiap lampiran jang telah diterima sesuai dengan Pasal 90 dari Konpensi tersebut dan setiap perubahan dari Lampiran2 atau Konpensi menurut Pasal-Pasal 90 atau 94 dari Konpensi tersebut sepanjang lampiran-lampiran dan perubahan-perubahan itu diterima oleh kedua Pihak Berdjandji

(b) istilah “para pedjabat penerbangan” berarti, dalam hal Republik Federasi Djerman Menteri Pengangkutan Federal dan setiap orang atau badan jang ditugaskan untuk menjelesaikan tugas-tugas dalam bidang penerbangan sipil jang dilakukan oleh Menteri tersebut dan dalam hal Republik Indonesia, Menteri Perhubungan dan setiap orang atau badan jang ditugaskan untuk menjelesaikan tugas-tugas dalam bidang penerbangan sipil dilakukan oleh Menteri tersebut:

(c) istilah “perusahaan penerbangan jang ditundjuk” berarti suatu perusahaan penerbangan jang ditundjuk oleh Pihak Berdjandji jang satu, dengan pemberitahuan tertulis kepada Pihak Berdjandji jang lain, sesuai dengan Pasal 3 Persetudjuan ini, untuk menjelenggarakan dinas-dinas penerbangan pada route-route jang diperintji sesuai dengan paragraf 3 dari Pasal 2 Persetudjuan ini;

(d) istilah “wilajah” dalam hubungan dengan suatu negara berarti daerah daratan dan perairan teritorial jang mengelilingi dibawah kedaulatan penguasaan penuh, perlindungan atau perwalian Negara itu;

(e) istilah-istilah “dinas penerbangan”, “dinas penerbangan internasional”, “perusahaan penerbangan” dan “pendaratan dengan maksud non-traffic” jang dimaksud dalam persetudjuan ini mempunjai arti seperti diuraikan dalam Pasal 96 dari Konpensi sebagai telah dirobah pada waktu ini atau dimasa datang.

Pasal 2. (1) Masing-masing Pihak Berdjandji memberikan kepada Pihak Berdjandji jang lain hak-hak jang diperintji dalam Persetudjuan ini dengan maksud untuk menjelenggarakan dinas-dinas penerbangan pada route-route jang terperintji sesuai dengan paragraf (3) dari Pasal ini (selandjutnja disebut “dinas-dinas penerbangan jang disetudjui” dan “route-route jang terperintji”).

(2) Dengan tunduk pada ketentuan-ketentuan dari Persetudjuan ini, perusahaan-perusahaan penerbangan jang ditundjuk oleh masing-masing Pihak Berdjandji akan mem-

peroleh, dalam menjelenggarakan dinas penerbangan yang telah disetujui pada route terperintji, hak-hak (privileges) sebagai berikut :

- (a) terbang tanpa mendarat melalui wilayah Pihak Berdjandji yang lain;
- (b) mengadakan pendaratan² diwilayah tersebut dengan maksud non-traffic dan
- (c) mengadakan pendaratan-pendaratan diwilayah tersebut pada tempat-tempat yang telah diperintji untuk route itu dalam route schedule dengan maksud untuk menurunkan dan mengangkat muatan berupa penumpang-penumpang, barang-barang dan pos dalam lalu lintas internasional.

(3) Route-route, dimana perusahaan-perusahaan penerbangan yang ditunjuk dari kedua Pihak Berdjandji akan diberikan hak untuk beroperasi pada dinas penerbangan interuasional harus diperintji dalam suatu Route Schedule yang akan disahkan dengan pertukaran Nota Diplomatik.

(4) Sekalipun ditentukan ketentuan-ketentuan dalam ayat-ayat (1) dan (2) dari Pasal ini, penjelenggaraan dari dinas-dinas penerbangan yang telah disetujui di daerah-daerah yang tidak aman atau dibawah penguasaan militer atau di daerah-daerah yang dipengaruhi oleh keadaan tersebut, sesuai dengan Pasal 9 dari Kompensi, harus memerlukan izin para penguasa militer yang berwenang.

Pasal 3. (1) Masing-masing Pihak Berdjandji harus menundjuk setjara tertulis kepada Pihak Berdjandji yang lain satu atau lebih perusahaan penerbangan dengan maksud untuk menjelenggarakan dinas-dinas penerbangan yang telah disetujui pada route-route yang terperintji.

(2) Setelah menerima penundjukan tersebut, Pihak Berdjandji yang lain harus dengan tunduk pada ketentuan-ketentuan dalam ayat-ayat (3) dan (4) Pasal ini, dengan tanpa menunda memberikan kepada perusahaan atau perusahaan-perusahaan penerbangan yang telah ditunjuk izin operasi yang diperlukan.

(3) Para pedjabat penerbangan dari Pihak Berdjandji yang satu dapat meminta kepada perusahaan penerbangan yang telah ditunjuk oleh Pihak Berdjandji yang lain untuk membuktikan, bahwa perusahaan penerbangan itu dapat memenuhi syarat-syarat yang telah ditetapkan dalam Undang-undang dan peraturan-peraturan yang lazimnya dan sewajarnya dijalankan oleh mereka sesuai dengan ketentuan-ketentuan dari Kompensi mengenai penjelenggaraan dinas-dinas penerbangan komersil internasional.

(4) Masing-masing Pihak Berdjandji berhak menolak, untuk menerima penundjukan suatu perusahaan penerbangan dan menahan atau mentjabut pemberian idjin kepada suatu perusahaan penerbangan hak-hak (privileges) yang telah diperintji dalam ayat (2) Pasal 2 dari Persetujuan ini atau menetapkan syarat-syarat yang dianggap perlu dalam melaksanakan hak-hak (privileges) tersebut oleh suatu perusahaan penerbangan dalam setiap hal dimana dianggap tidak terbukti bahwa hal milik utama (Substansil) dan pengawasan efektif dari perusahaan penerbangan itu berada ditangan Pihak Berdjandji yang menundjuk perusahaan penerbangan tersebut atau ditangan warga-negara — warga-negara dari Pihak Berdjandji yang menundjuk perusahaan penerbangan itu.

(5) Setiap waktu setelah ketentuan-ketentuan dalam ayat-ayat (1) dan (2) Pasal ini dan ayat 1 Pasal 8 telah dipenuhi, perusahaan penerbangan yang ditunjuk dan diberi izin untuk hal itu diperbolehkan memulai menjelenggarakan dinas-dinas penerbangan yang telah disetujui, dengan syarat bahwa suatu dinas penerbangan tidak akan diselenggarakan, ketjuali djika berlaku suatu tarip sebagaimana yang telah ditentukan sesuai dengan ketentuan-ketentuan dalam Pasal 7 dari Persetujuan ini.

(6) Masing-masing Pihak Berdjandji berhak mentjabut izin operasi atau menghentikan untuk sementara pelaksanaan hak-hak (privileges) yang terperintji dalam ayat (2) Pasal 2 dari Persetujuan ini oleh suatu perusahaan penerbangan, atau untuk menetapkan syarat-syarat yang dianggap perlu dalam pelaksanaan hak-hak itu oleh suatu pe-

rusahaan penerbangan dalam setiap hal dimana perusahaan penerbangan itu tidak dapat mentaati Undang-undang dan peraturan-peraturan dari Pihak Berdjandji jang memberikan hak-hak itu atau tidak dapat menjelenggarakan penerbangan sesuai dengan sjarat-sjarat jang ditentukan dalam Persetujuan ini; dengan sjarat bahwa, ketjuali djika pentjabutan segera, penundaan atau penetapan sjarat-sjarat itu sangat mendesak untuk mentjegah pelanggaran-pelanggaran lebih landjut daripada Undang-undang atau peraturan-peraturan; hak mana hanja akan dipergunakan setelah ada konsultasi dengan Pihak Berdjandji jang lain.

Pasal 4. (1) Pungutan-pungutan jang ditarik dalam wilayah tiap Pihak Berdjandji untuk penggunaan lapangan terbang dan lain-lain fasilitas penerbangan oleh pesawat udara perusahaan penerbangan Pihak Berdjandji jang lain haruslah tidak lebih tinggi dari apa jang dibajarkan oleh pesawat udara nasionalnja jang melakukan dinas udara internasional jang sama.

Pasal 5. (1) Pesawat udara perusahaan penerbangan jang ditundjuk oleh tiap Pihak Berdjandji jang beroperasi dan masuk, meninggalkan lagi atau terbang melintasi wilayah Pihak Berdjandji jang lain, seperti djuga bahan bakar, minjak pelumas, alat-alat bagian (onderdil-onderdil), perlengkapan biasa dan pembekalan pesawat udara diatas pesawat seperti itu, harus dibebaskan dari bea tjukai dan lain-lain pungutan jang dipungut dalam hal import export atau transit barang².

Ketentuan ini djuga berlaku bagi barang-barang diatas pesawat udara jang dipakai selama penerbangan melintasi wilayah Pihak Berdjandji jang belakangan.

(2) Bahan bakar, minjak pelumas, perbekalan pesawat udara, alat-alat bagian (onderdil-onderdil) dan perlengkapan biasa, jang sementara dimasukkan kedalam wilayah tiap Pihak Berdjandji, untuk segera atau sesudah disimpun dipergunakan disana atau dengan tjara lain dimuat kedalam pesawat udara perusahaan penerbangan jang ditundjuk dari Pihak Berdjandji jang lain, atau dengan tjara lain diangkut lagi keluar (exported) dari wilayah Pihak Berdjandji jang terdahulu, harus dibebaskan dari bea tjukai dan lain-lain pungutan jang disebut dalam ajat (1) Pasal ini.

(3) Bahan bakar dan minjak pelumas jang dimuat kedalam pesawat udara perusahaan penerbangan jang ditundjuk tiap Pihak Berdjandji dalam wilayah Pihak Berdjandji jang lain dan dipergunakan dalam dinas penerbangan internasional, harus dibebaskan dari bea tjukai dan lain-lain pungutan jang disebut dalam ajat (1) Pasal ini, begitu djuga dari pungutan penggunaan khusus lainnja, dengan sjarat peraturan² formil bea tjukai dipatuhi.

(4) Masing-masing Pihak Berdjandji boleh menjimpan barang-barang jang disebut dalam ajat (1) sampai (3) Pasal ini dibawah pengamatan dan pengawasan Bea Tjukai.

(5) Sepandjang tidak dibebaskan bea tjukai atau lain-lain pungutan pada barang-barang jang disebut dalam ajat (1) sampai (3) Pasal ini, barang-barang itu harus dibebaskan dari larangan² atau pembatasan² dalam import, expert dan transit jang mungkin dengan tjara lain diperlakukan, Ketjuali larangan atau pembatasan itu berlaku bagi semua perusahaan penerbangan termasuk perusahaan penerbangan nasional dalam hubungan dengan hal-hal jang disebut dalam ajat (1) sampai (3) Pasal ini.

(6) Perlakuan jang diperintji dalam Pasal ini harus mendjadi tambahan dan tanpa prasangka bahwa masing-masing Pihak Berdjandji berkewadjiaban untuk mejesuaikan dengan Pasal 24 Konpensi.

Pasal 6. (1) Kesempatan jang lajak dan sebanding akan diberikan kepada perusahaan-perusahaan penerbangan dari kedua Pihak Berdjandji untuk menjelenggarakan dinas-dinas penerbangan jang telah disetudjui pada route-route terperintji antara dan liwat wilayah mereka masing-masing.

(2) Dalam menjelenggarakan dinas-dinas penerbangan jang telah disetudjui, perusahaan-perusahaan penerbangan dari masing-masing Pihak Berdjandji harus memper-

hatikan kepentingan-kepentingan perusahaan-perusahaan penerbangan dari Pihak Berdjandji yang lain sedemikian rupa sehingga tidak terlalu mempengaruhi dinas-dinas penerbangan yang diselenggarakan oleh perusahaan-perusahaan penerbangan Pihak Berdjandji yang lain ini, untuk seluruhnya atau sebagian dari route-route yang sama.

(3) Dinas-dinas penerbangan yang telah disetujui yang diselenggarakan oleh perusahaan-perusahaan penerbangan yang ditunjuk dari Pihak-Pihak Berdjandji harus memenuhi setjukupnja kebutuhan-kebutuhan umum untuk pengangkutan pada route-route yang diperintjikan dan berdasarkan pada suatu factor muatan yang lajak, harus mempunyai sebagai tujuan yang utama suatu penediaan kemampuan yang cukup untuk melantani kebutuhan-kebutuhan yang ada dan dapat diduga dengan lajak untuk mengangkut penumpang-penumpang, pos dan barang-barang yang berasal dari atau ditunjukkan untuk wilayah Pihak Berdjandji yang telah menunjuk perusahaan penerbangan tersebut. Ketentuan tentang pengangkutan penumpang-penumpang, pos dan barang-barang yang dimuat dan diturunkan pada tempat-tempat dalam route-route yang telah diperintjikan didalam wilayah-wilayah Negara-Negara ketiga, akan ditetapkan sesuai dengan azas-azas umum, bahwa kemampuan itu harus memperhatikan :

- (i) kebutuhan-kebutuhan lalu lintas (udara) ke dan dari wilayah Pihak Berdjandji yang telah menunjuk perusahaan penerbangan tersebut;
- (ii) kebutuhan-kebutuhan lalu lintas (udara) dari daerah yang dilalui oleh perusahaan penerbangan itu, sesudah memperhatikan dinas-dinas pengangkutan penerbangan lain yang didirikan oleh perusahaan penerbangan dari Negara-Negara yang meliputi daerah tersebut; dan
- (iii) kebutuhan-kebutuhan penerbangan landjutan jarak djauh (through airline operation).

Pasal 7. (1) Tarif-tarif untuk setiap dinas penerbangan yang telah disetujui ditetapkan atas dasar-dasar yang lajak, dengan mempertimbangkan selajaknja segala factor yang bersangkutan seperti ongkos-ongkos operasi penerbangan, keuntungan yang lajak, sifat-sifat route yang berbeda-beda dan tarif-tarif yang dikenakan oleh setiap perusahaan penerbangan lainnja yang beroperasi pada route yang sama atau bagian-bagiannja. Dalam menetapkan tarif-tarif itu, ketentuan-ketentuan dari ajat-ajat berikut harus diperhatikan.

(2) Tarif-tarif yang disebut dalam ajat (1) Pasal ini harus, djika mungkin disetujui diantara perusahaan penerbangan yang ditunjuk yang bersangkutan dalam hal setiap route diperintjikan, dengan konsultasi ber-sama2 perusahaan2 penerbangan lainnja yang beroperasi pada seluruh atau sebagian dari route itu, dan perdjandjian sematjam itu harus ditetapkan melalui saluran-saluran alat penetapan tarif dari Persatuan Pengangkutan Udara Internasional (IATA). Tarif-tarif yang disetujui harus tunduk kepada persetujuan pedjabat2 penerbangan dari kedua belah Pihak Berdjandji.

(3) Djika perusahaan-perusahaan penerbangan yang ditunjuk tidak dapat menyetujui suatu tarif manapun diantara tarif-tarif ini, atau djika karena suatu sebab lain suatu tarif tidak dapat disetujui sesuai dengan ketentuan-ketentuan dalam ajat (2) Pasal ini, pedjabat-pedjabat penerbangan Pihak2 Berdjandji harus berichtiar untuk menentukan tarif-tarif dengan persetujuan diantara mereka sendiri.

(4) Djika pedjabat-pedjabat penerbangan tidak dapat menyetujui suatu tarif manapun yang diajukan kepada mereka berdasarkan ajat (2) Pasal ini atau menentukan suatu tarif berdasarkan ajat (3), persengketaan harus diselesaikan sesuai dengan ketentuan-ketentuan Pasal 10 Peretujuan ini.

(5) Dengan tunduk pada ketentuan-ketentuan ajat (4) Pasal ini, tidak ada tarif yang berlaku djika pedjabat-pedjabat penerbangan dari tiap-tiap pihak Berdjandji belum menyetujuinja.

(6) Tarif-tarif yang ditetapkan berdasarkan ketentuan-ketentuan Pasal ini harus tetap berlaku sampai tarif-tarif baru telah ditetapkan sesuai dengan ketentuan-ketentuan Pasal ini.

Pasal 8. (1) Perusahaan-perusahaan penerbangan yang ditunjuk harus memberitahukan kepada pejabat-pejabat penerbangan dari kedua Pihak Berdjandji tidak lebih dari tiga puluh hari sebelum pembukaan dari dinas udara pada route-route terperinci sesuai dengan ayat (3) Pasal 2 Persetujuan ini seperti bentuk dinas, bentuk pesawat udara yang akan dipergunakan dan rencana penerbangan. Ini harus berlaku juga jika ada perubahan-perubahan kemudian.

(2) Para pejabat penerbangan dari salah satu Pihak Berdjandji harus memberikan kepada para pejabat penerbangan dari Pihak Berdjandji yang lain atas permintaannya pernyataan-pernyataan berkala atau lain-lain pernyataan tentang statistik yang kiranya lajak diperlukan untuk maksud meninjau kemampuan yang diberikan pada dinas-dinas penerbangan yang telah disetujui oleh perusahaan atau perusahaan-perusahaan penerbangan yang telah disetujui oleh perusahaan atau perusahaan-perusahaan penerbangan dari Pihak Berdjandji yang pertama. Pernyataan-pernyataan seperti itu harus mencakup semua keterangan yang diperlukan untuk menentukan jumlah lalu lintas yang diangkut oleh perusahaan-perusahaan penerbangan itu pada dinas-dinas yang disetujui dan permulaan serta tujuan dari lalu lintas itu.

Pasal 9. (1) Pertukaran pandangan harus dilangsungkan seperti dibutuhkan diantara para pejabat penerbangan dari kedua Pihak Berdjandji dengan tujuan untuk memperoleh kerja sama yang lebih erat dan persetujuan dalam semua soal-soal yang menjangkut pelaksanaan dan penafsiran persetujuan ini.

(2) Konsultasi boleh diminta dalam setiap waktu oleh setiap Pihak Berdjandji untuk keperluan membitjarkan perubahan-perubahan pada persetujuan ini atau route schedule. Ketentuan yang sama berlaku untuk pembitjaraan-pembitjaraan yang menjangkut penafsiran dan pelaksanaan Persetujuan ini jika setiap pihak Berdjandji menganggap bahwa suatu pertukaran pandangan dalam arti seperti ayat (1) Pasal ini tidak berhasil. Konsultasi seperti itu harus dimulai dalam waktu enam puluh hari sedjak tanggal penerimaan permintaan seperti itu.

Pasal 10. (1) Jika timbul suatu perselisihan antara Pihak-Pihak Berdjandji mengenai interpretasi atau pelaksanaan dari persetujuan ini maka Pihak-Pihak Berdjandji harus terlebih dahulu berusaha menyelesaikannya dengan perundingan diantara mereka sendiri.

(2) Jika Pihak-Pihak Berdjandji gagal mentjapai suatu penyelesaian dengan jalan perundingan, persengketaan itu harus diajukan kepada peradilan wasit (djuru damai) atas permintaan salah satu Pihak Berdjandji. Peradilan wasit seperti itu harus dibentuk dalam setiap persoalan tersendiri dengan tjara demikian rupa sehingga dapat membentuk seorang anggota ditunjuk oleh masing-masing Pihak Berdjandji dan kedua anggota ini kemudian harus menyetujui memilih seorang warga negara dari negara ke tiga sebagai ketua mereka, yang harus ditunjuk oleh Pemerintah dari kedua belah Pihak Berdjandji. Anggota-anggota harus diangkat dalam waktu enam puluh hari sedjak tanggal diterimanya oleh setiap pihak Berdjandji dari Pihak Berdjandji lainnya pemberitahuan melalui saluran diplomatik yang meminta perwasitan persengketaan oleh peradilan seperti itu, dan ketua harus diangkat dalam waktuepam puluh hari berikutnya.

(3) Jika setiap Pihak Berdjandji gagal menunjuk seorang djuru damai dalam waktu yang ditentukan, atau jika djuru damai ketiga tidak diangkat dalam waktu yang ditentukan, Presiden dari Dewan Organisasi Penerbangan Sipil Internasional harus diminta oleh setiap Pihak Berdjandji untuk menunjuk seorang djuru damai atau djuru damai-djuru damai sesuai dengan kebutuhan. Sewaktu menunjuk djuru damai2 ini djuru damai pertama dan djuru damai kedua harus tidak mempunyai kebangsaan yang sama. Djuru damai ketiga haruslah warga negara dari suatu negara ketiga dan harus bertindak sebagai ketua dari peradilan wasit. Dimana Presiden memiliki kebangsaan dari salah satu Pihak

Berdjandji atau bilamana tidak berwenang untuk mendjalankan tugas ini, salah satu wakilnja jang bertugas jang tidak mempunjai kebangsaan dari setiap Pihak Berdjandji harus membuat penetapan-penetapan jang dibutuhkan.

(4) Peradilan wasit harus membuat putusannja dengan suara terbanjak. Putusan-putusan jang diberikan sesuai dengan ayat (3) Pasal ini dan putusan-putusan dari peradilan wasit harus mengikat kedua belah Pihak Berdjandji. Masing-masing Pihak Berdjandji harus menanggung biaja-biaja anggotanja sendiri demikian pula dengan pelaksanaan peradilan wasit, biaja-biaja ketua dan setiap biaja lainnja harus ditanggung dalam djumlah jang sama oleh kedua belah Pihak Berdjandji. Mengenai hal-hal lainnja, peradilan wasit harus menentukan penjelesaiannja sendiri.

Pasal 11. Dalam hal diterimanja suatu kompensi multilateral umum mengenai angkutan udara oleh kedua belah Pihak Berdjandji, pembijtaraan-pembijtaraan dengan soal atjara menentukan sampai dimana Persetudjuan ini berachir, mengatasi, merobah atau sebagai tambahan dari ketentuan-ketentuan dari kompensi multilateral, harus dilangsungkan sesuai dengan ayat 2 Pasal 9 Persetudjuan ini.

Pasal 12. Tiap perusahaan penerbangan jang ditundjuk oleh masing masing Pihak Berdjandji boleh menggunakan dan mempekerdjakan pegawainja untuk usaha-usahanja di lapangan2 terbang dan kota2 dalam wilayah Pihak Berdjandji lain dimana dia bermaksud mendirikan sebuah Perwakilan. Djika suatu perusahaan penerbangan jang ditundjuk menahan diri mendirikan organisasinja sendiri dilapangan terbang dalam wilayah Pihak Berdjandji lain, maka dianggap dia menginginkan tugas2nja dilakukan, sedjauh mungkin, oleh pegawai dari suatu lapangan terbang atau oleh suatu perusahaan penerbangan dalam wilayah Pihak Berdjandji lainnja.

Pasal 13. Masing-masing Pihak Berdjandji sewaktu-waktu dapat memberitahukan kepada pihak jang lain, keinginannja untuk mengachiri Persetudjuan ini. Pemberitahuan demikian itu harus serempak disampaikan kepada organisasi Penerbangan Sipil Internasional (I.C.A.O.). Djika pemberitahuan demikian itu telah disampaikan, maka Persetudjuan ini akan habis berlaku 12 (dua belas) bulan setelah tanggal penerimaan dari pemberitahuan itu oleh Pihak Berdjandji jang lain, ketjuali djika pemberitahuan untuk mengachiri ditjabut kembali atas persetudjuan sebelum habis waktu tersebut. Dalam hal tidak ada pengakuan penerimaan oleh Pihak Berdjandji jang lain, maka pemberitahuan itu akan dianggap sebagni telah diterima empat belas (14) hari sesudah diterimanja pemberitahuan itu oleh Organisasi Penerbangan Sipil Internasional (I.C.A.O.).

Pasal 14. Persetudjuan ini, setiap perobahan-perobahannja dan pertukaran nota sesuai dengan ayat (3) Pasal 2 Persetudjuan ini harus diberitahukan kepada Organisasi Penerbangan Sipil Internasional untuk didaftarkan oleh Pemerintah Republik Federasi Djerman.

Pasal 15. (1) Persetudjuan ini memerlukan ratifikasi. Piagam ratifikasi ini akan dipertukarkan setcepat mungkin melalui saluran diplomatik.

(2) Persetudjuan ini mulai berlaku satu bulan sesudah pertukaran piagam ratifikasi ini.

UNTUK MENGUATKANNJA jang bertanda tangan dibawah ini dengan dikuasakan penuh dan sjah oleh masing2 Pemerintahnja telah menanda tangani persetudjuaner ini.

DIBUAT di Djakarta, pada hari keempat bulan Desember, 1969, dalam 6 (enam) ganda teks asli, masing2 dua ganda dalam bahasa Djerman, bahaso Indonesia dan bahasa Inggris. Teks bahasa Djerman dan bahasa Indonesia mempunjai nilai autentik jang sama.

Djika terdapat perbedaan penafsiran dalam teks bahasa Djerman dan Indonesia, maka teks bahasa Inggris jang berlaku.

Untuk Pemerintah
Republik Federasi Djerman:

[Signed — Signé]¹

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia:

[Signed — Signé]²

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

DUTA BESAR REPUBLIK FEDERASI DJERMAN

Djakarta, 4 Desember 1969

Jang Mulia,

Untuk melaksanakan ajat (3) Pasal 2 dari Persetudjuan Hubungan Udara antara Republik Federasi Djerman dan Republik Indonesia jang telah ditanda tangani di Djakarta pada tanggal 4 Desember 1969, dengan hormat saja atas nama Pemerintah Republik Federasi Djerman mengusulkan kepada Jang Mulia agar supaja ditjapai Persetudjuan sebagai berikut :

Dinas-2 hubungan udara antara masing-2 wilajah Negara kita dapat dilakukan melalui route-2 sebagai terperintji dalam route Schedule sebagai berikut :

ROUTE SCHEDULE

I. Route-route jang dilalui oleh perusahaan-2 penerbangan jang ditundjuk oleh Republik Federasi Djerman :

¹ <i>Tempat-tempat Asal</i>	² <i>Tempat-tempat jang dilalui</i>	³ <i>Tempat-tempat diwilajah Re- publik Indonesia</i>	⁴ <i>Tempat-tempat selandjunja</i>
Tempat-tempat diwilajah Republik Federasi Djerman	Rome, Athens, Cairo atau Beyrouth, Damascus atau Teheran, Karachi, Bombay atau New Delhi atau Calcutta, Colombo atau Rangoon, atau Bangkok, Kuala Lumpur atau Singapore	Djakarta atau Surabaya	Tempat-tempat selandjunja

Perusahaan atau porusahaan-2 penerbangan Republik Federasi Djerman jang ditundjuk dapat meniadakan pendaratan pada satu atau beberapa tempat jang tersebut diatas dalam satu atau beberapa atau semua penerbangannya, dengan ketentuan bahwa dinas-2 penerbangan pada route-2 tersebut dimulai dari wilajah Republik Federasi Djerman.

¹ Signed by Bassler — Signé par Bassler.

² Signed by Seda — Signé par Seda.

II. Route-2 jang dilalui oleh perusahaan-2 penerbangan jang ditunjuk oleh Republik Indonesia :

<i>1</i> Tempat-tempat Asal	<i>2</i> Tempat-tempat jang dilalui	<i>3</i> Tempat-tempat diwilajah Re- publik Federasi Djerman	<i>4</i> Tempat-tempat selandjunja
Tempat-tempat diwilajah Republik Indonesia	Singapore atau Kuala Lumpur, Bangkok, Bombay, Karachi, Beyrouth atau Cairo, Athens, Rome	Frankfurt	Tempat-tempat selandjutnja

Perusahaan atau perusahaan-2 penerbangan Republik Indonesia jang ditunjuk dapat meniadakan pendaratan pada satu atau beberapa tempat jang tersebut diatas dalam satu atau beberapa atau semua penerbangannya dengan ketentuan bahwa dinas-2 penerbangan pada route-2 tersebut dimulai dari wilayah Republik Indonesia.

Bila Pemerintah Republik Indonesia menyetujui Route Schedule tersebut diatas, saja mengusulkan dengan hormat agar nota ini dan nota balasan Jang Mulia jang menjatakan persetujuan Pemerintah Republik Indonesia, merupakan suatu persetujuan antara kedua Pemerintah, jang mulai berlaku pada tanggal jang sama seperti bagi Persetujuan Hubungan Udara tersebut diatas.

Saja sampaikan sekali lagi penghargaan saja jang setinggi-tingginya kepada Jang Mulia.

[Signed — Signé]¹

HILMAR BASSLER

Jang Mulia
Menteri Perhubungan Republik Indonesia

II

MENTERI PERHUBUNGAN REPUBLIK INDONESIA

Djakarta, 4 Desember 1969

Jang Mulia,

Dengan hormat diberitahukan bahwa saja telah menerima nota Jang Mulia tertanggal 4 Desember 1969, jang berbunji sebagai berikut :

[See note I — Voir note I]

Dengan hormat saja memberitahukan kepada Jang Mulia bahwa Pemerintah Republik Indonesia menyetujui Route Schedule jang tertantum dalam nota Jang Mulia serta usul Jang Mulia, bahwa nota Jang Mulia dan nota balasan ini merupakan suatu Persetujuan antara kedua Pemerintah, jang mulai berlaku pada tanggal jang sama seperti bagi Persetujuan Hubungan Udara antara Republik Indonesia dan Republik Federasi Djerman jang ditanda tangani pada tanggal 4 Desember 1969.

Saja sampaikan sekali lagi penghargaan saja jang setinggi-tingginja kepada Jang Mulia.

[*Signed — Signé*]

FRANS SEDA Drs. Ekon

Jang Mulia
Duta Besar Republik Federasi Djerman

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND
BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Federal Republic of Germany and the Republic of Indonesia
Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature
at Chicago on the seventh day of December, 1944,² and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the
purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise
requires:

a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Article 90 or 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the Republic of Indonesia, the Minister for Communications and any person or body authorised to perform functions of civil aviation exercised by the said Minister, and, in the case of the Federal Republic of Germany the Federal Minister of Transport and any person or body authorised to perform functions of civil aviation exercised by the said Minister;

c) the term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in accordance with paragraph 3 of Article 2 of the present Agreement;

d) the term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or mandate of such State;

e) the terms “air service”, “international air service”, “air line” and “stop for non-traffic purposes” have, for the purposes of the present Agreement, the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention as amended at present or in future.

Article 2. (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in accordance with paragraph (3) of this Article (hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes”).

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

¹ Came into force on 1 March 1973, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 31 January 1973, in accordance with article 15 (1) and (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21, and vol. 893, p. 117.

c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Route Schedule for the purpose of putting down and taking on passengers, mail and cargo in international traffic.

(3) The routes over which the designated airlines of the two Contracting Parties will be authorised to operate international air services shall be specified in a Route Schedule to be agreed upon in an exchange of diplomatic notes.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, the operation of agreed services in areas of hostilities or military occupation or in areas affected thereby, shall, in accordance with Article 9 of the Convention, be subject to the approval of the competent military authorities.

Article 3. (1) Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of each Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention for the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article and of paragraph (1) of Article 8 have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services, provided that a service shall not be operated unless a tariff is in force in respect of it established in accordance with the provisions of Article 7 of the present Agreement.

(6) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate revocation, suspension, or imposition of the conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4. The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

Article 5. (1) Aircraft operated by a designated airline of either Contracting Party and entering, departing again from, or flying across the territory of the other Contracting

Party, as well as fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods. This shall also apply to goods on board the aircraft consumed during the flight across the territory of the latter Contracting Party.

(2) Fuel, lubricants, aircraft stores, spare parts and regular equipment, temporarily imported into the territory of either Contracting Party, there to be immediately or after storage installed in or otherwise taken on board the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party, or to be otherwise exported again from the territory of the former Contracting Party, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph (1) of this Article.

(3) Fuel and lubricants taken on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international air services, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph (1) of this Article, as well as from any other special consumption charges, provided that formal customs regulations are complied with.

(4) Each Contracting Party may keep the goods mentioned in paragraphs (1) to (3) of this Article under customs supervision or control.

(5) In so far as no duties or other charges are imposed on goods mentioned in paragraphs (1) to (3) of this Article, such goods shall not be subject to any economic prohibitions or restrictions on importation, exportation and transit that may otherwise be applicable unless such prohibition or restriction applies to all airlines including the national airlines in respect to certain items mentioned in paragraphs (1) to (3) of this Article.

(6) The treatment specified in this Article shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention.

Article 6. (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between and beyond their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, mail and cargo originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airlines. Provision for the carriage of passengers, mail and cargo both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airlines shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (i) the requirements of traffic to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airlines;
- (ii) traffic requirements of the area through which the airlines pass, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (iii) the requirements of through airline operation.

Article 7. (1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors such as cost of operation, reasonable profit, the characteristics of the various routes and the tariffs charged by any other airlines which operate over the same routes or parts thereof. In fixing such tariffs, the provisions of the following paragraphs should be observed.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, shall, if possible be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall be reached through the rate fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement.

(5) Subject to the provisions of paragraph 4 of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(6) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 8. (1) The designated airlines shall communicate to the aeronautical authorities of both Contracting Parties not later than thirty days prior to the inauguration of air services on the routes specified in accordance with paragraph (3) of Article 2 of the present Agreement the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes.

(2) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 9. (1) Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application and interpretation of the present Agreement.

(2) Consultation may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing amendments to the present Agreement or to the Route Schedule. The same applies to discussions concerning the interpretation and application of the present Agreement if either Contracting Party considers that an exchange of views within the meaning of paragraph (1) of this Article has been without success. Such consultation shall begin within sixty days from the date of receipt of any such request.

Article 10. (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting Party. Such arbitral tribunal shall be established in each individual case in such a way as to comprise one member to be appointed by each Contracting Party and these two members shall then agree upon the choice of a national of a third State as their chairman, who shall be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the chairman shall be appointed within a further period of sixty days.

(3) If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the Civil Aviation Organisation shall be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In appointing these arbitrators the first and the second arbitrator shall not have the same nationality. The third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as chairman of the arbitral tribunal. Where the President possesses the nationality of one of the two Contracting Parties or is otherwise prevented from carrying out this function, one of his deputies in office who has not the nationality of either Contracting Party should make the necessary appointments.

(4) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. The decisions given under paragraph (3) of this Article and the decisions of the arbitral tribunal shall be binding for both Contracting Parties. Each of the Contracting Parties shall bear the expenses of its own member as well as of its representation in the proceedings at the arbitral tribunal; the expenses of the chairman and any other expenses shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 11. In the event of a general multilateral air transport convention being accepted by both Contracting Parties, discussions with a view to determine the extent to which the present Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention, shall take place in accordance with paragraph (2) of Article 9 of the present Agreement.

Article 12. Each airline designated by either Contracting Party may maintain and employ its own personnel for its business transactions in the airports and cities in the territory of the other Contracting Party where it intends to maintain an agency. If a designated airline refrains from establishing its own organisation at airports in the territory of the other Contracting Party, it is understood that it should have its work performed, as far as possible, by the personnel of an airport or of a designated airline in the territory of the other Contracting Party.

Article 13. Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 14. The present Agreement, any amendments to it and any exchange of notes under paragraph (3) of Article 2 of the present Agreement shall be communicated to the ICAO for registration by the Government of the Federal Republic of Germany.

Article 15. (1) The present Agreement shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible through diplomatic channels.

(2) This Agreement shall enter into force one month after the exchange of instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Djakarta, the fourth day of December 1969 in six originals, two each in the German, Indonesian and English languages. The German and Indonesian texts shall be equally authentic; in case of any divergence of interpretation of the German and Indonesian texts the English text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:
BASSLER

For the Republic of Indonesia:
SEDA

EXCHANGE OF NOTES

I

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Djakarta, 4th December 1969

Excellency,

I have the honour, in implementation of paragraph (3) of Article 2 of the Air Services Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Indonesia signed in Djakarta on the 4th December 1969 to propose to you on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement be concluded:

Air services between our respective territories may be operated over the routes specified in the following Route Schedule:

ROUTE SCHEDULE

I. Routes to be operated by airlines designated by the Federal Republic of Germany:

¹ <i>Points of origin</i>	² <i>Intermediate points</i>	³ <i>Points in the Territory of the Republic of Indonesia</i>	⁴ <i>Points beyond</i>
Points in the Federal Republic of Germany	Rome, Athens, Cairo or Beirut, Damascus or Teheran, Karachi, Bombay or New Delhi or Calcutta, Colombo or Ran- goon or Bangkok, Kuala Lumpur or Singapore	Djakarta or Surabaya	Points beyond

The designated airline or airlines of the Federal Republic of Germany may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in the territory of the Federal Republic of Germany.

II. Routes to be operated by airlines designated by the Republic of Indonesia:

¹ <i>Points of origin</i>	² <i>Intermediate points</i>	³ <i>Points in the Territory of the Federal Republic of Germany</i>	⁴ <i>Points beyond</i>
Points in the Republic of Indonesia	Singapore or Kuala Lumpur, Bangkok, Bombay, Karachi, Beirut or Cairo, Ath- ens, Rome	Frankfurt	Points beyond

The designated airline or airlines of the Republic of Indonesia may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in the territory of the Republic of Indonesia.

If the Government of the Republic of Indonesia agrees to the above Route Schedule, I have the honour to propose that the present note and your Excellency's note in reply expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our Governments, to enter into force on the same date as the Air Services Agreement mentioned above.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

HILMAR BASSLER

His Excellency Minister of Communication
of the Republic of Indonesia

II

THE MINISTER OF COMMUNICATION OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

Djakarta, the 4th December 1969

Excellency,

I have the honour to confirm the receipt of your note dated 4th December 1969 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Indonesia agrees to the Route Schedule and to your proposal that your note and this note in reply thereto shall constitute an Arrangement between our Governments, to enter into force on the same date as the Air Services Agreement between the Republic of Indonesia and the Federal Republic of Germany signed on

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

His Excellency Ambassador of the
Federal Republic of Germany

¹ Signed by Frans Seda — Signé par Frans Seda.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS
ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

La République fédérale d'Allemagne et la République d'Indonésie,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², et

Désireuses de conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 ou 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et ces amendements ont été adoptés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République d'Indonésie, du Ministre des communications et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions d'aviation civile qu'exerce ledit Ministre et, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, du Ministre fédéral des transports et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions d'aviation civile qu'exerce ledit Ministre;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qu'une Partie contractante aura désignée par notification écrite à l'autre Partie contractante, conformément à l'article 3 du présent Accord pour assurer des services aériens sur les itinéraires spécifiés conformément au paragraphe 3 de l'article 2 du présent Accord;

d) Le terme « territoire » désigne, dans le cas d'un Etat, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou le mandat de cet Etat;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont, aux fins du présent Accord, le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention dans leur version modifiée actuelle ou future.

Article 2. 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens sur les itinéraires spécifiés conformément au paragraphe 3 du présent article (ci-après dénommés les « services convenus » et les « itinéraires spécifiés »).

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1973, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 31 janvier 1973, conformément à l'article 15, paragraphes 1 et 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21, et vol. 893, p. 117.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chaque Partie contractante ont le droit, en exploitant un service convenu sur un itinéraire spécifié :

- a) de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
- b) de faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) d'y faire escale aux points spécifiés pour cet itinéraire dans le tableau des itinéraires afin de débarquer et d'embarquer des passagers, du courrier et du fret en trafic international.

3. Les itinéraires sur lesquels les entreprises désignées des deux Parties contractantes auront le droit d'exploiter des services aériens internationaux seront indiqués dans un Tableau des itinéraires qui sera établi par un échange de notes diplomatiques.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, l'exploitation de services convenus dans des zones d'hostilités ou d'occupation militaire ou dans des zones en subissant le contrecoup sera soumise à l'approbation des autorités militaires compétentes conformément à l'article 9 de la Convention.

Article 3. 1) Chaque Partie contractante désignera par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter les services convenus sur les itinéraires spécifiés.

2) Au reçu de ces désignations, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4) Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accepter la désignation d'une entreprise, de suspendre ou de retirer à une entreprise les droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou d'imposer à une entreprise les conditions d'exercice desdits droits qu'elle juge nécessaires lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise soient détenus par la Partie qui l'a désignée ou par des ressortissants de celle-ci.

5) Dès que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 8 ont été appliquées, une entreprise ainsi désignée et autorisée peut commencer à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Accord.

6) Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice par une entreprise des droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou d'imposer à une entreprise les conditions d'exercice de ces droits qu'elle juge nécessaires lorsque l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante accordant ces droits ou ne conforme pas son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord; il est entendu toutefois que, à moins qu'il ne soit indispensable de prendre immédiatement des mesures de révocation ou de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4. Les redevances perçues sur le territoire d'une Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services aéronautiques par les aéronefs d'une entreprise désignée de l'autre Partie ne doivent pas être plus élevées que celles

qu'acquittent les aéronefs d'une entreprise nationale assurant des services aériens internationaux analogues.

Article 5. 1) Les aéronefs utilisés par une entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes entrant sur le territoire ou partant du territoire ou survolant le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs et les provisions de bord se trouvant à bord desdits aéronefs sont exonérés de tous droits de douane et autres droits frappant l'importation ou l'exportation ou le transit des marchandises. Cette disposition s'applique aussi aux marchandises se trouvant à bord des aéronefs qui sont destinées à être consommées au cours du survol du territoire de l'autre Partie contractante.

2) Les carburants, les lubrifiants, les provisions de bord, les pièces de rechange et l'équipement normal importés temporairement sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour y être installés, immédiatement ou après entreposage, sur les aéronefs d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou pour être de toute autre manière pris à bord desdits aéronefs ou pour être ensuite exportés de toute autre manière du territoire de la première Partie contractante sont exonérés des droits de douane et autres droits mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

3) Les carburants et lubrifiants pris à bord d'aéronefs d'une entreprise désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés pour l'exploitation de services aériens internationaux sont exonérés des droits de douane et autres droits mentionnés au paragraphe 1 du présent article ainsi que de tout autre droit spécial de consommation, à condition que la réglementation douanière officielle soit respectée.

4) Chaque Partie contractante peut placer les articles mentionnés aux paragraphes 1 à 3 du présent article sous surveillance ou contrôle douanier.

5) Dans la mesure où aucun droit ou taxe n'est imposé sur les articles mentionnés aux paragraphes 1 à 3 du présent article, ces articles ne sont pas soumis aux interdictions ou restrictions économiques frappant l'importation, l'exportation et le transit qui seraient normalement applicables, à moins que la restriction ou l'interdiction ne s'applique à toutes les entreprises de transports aériens y compris les entreprises nationales, en ce qui concerne certains articles mentionnés aux paragraphes 1 à 3 du présent article.

6) Le traitement prévu dans le présent article s'applique en sus et sans préjudice de celui que les Parties contractantes sont tenues d'accorder en vertu de l'article 24 de la Convention.

Article 6. 1) Les entreprises désignées des deux Parties contractantes exploitent dans des conditions d'équité et d'égalité les services convenus sur les itinéraires spécifiés entre leurs territoires respectifs et au-delà.

2) Les entreprises désignées par chaque Partie contractante doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées de l'autre Partie de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes itinéraires.

3) Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les itinéraires spécifiés et avoir pour but principal de fournir, à un facteur de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, fret et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, du fret et du courrier embarqués et débarqués en des points des itinéraires spécifiés situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée :

- i) aux besoins du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- ii) aux besoins du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région; et
- iii) aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 7. 1) Les tarifs des services convenus sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, tels que les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques des différents itinéraires et les tarifs appliqués par d'autres entreprises exploitant tout ou partie des mêmes itinéraires. En fixant ces tarifs, les dispositions des paragraphes suivants doivent être appliquées.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article sont si possible fixés d'un commun accord, pour chaque itinéraire spécifié, par les entreprises désignées intéressées, après consultation des autres entreprises de transports aériens exploitant tout ou partie de cet itinéraire; les entreprises doivent réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3) Si les entreprises désignées ne parviennent à s'entendre sur aucun de ces tarifs ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 du présent article ou au sujet de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

5) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, un tarif ne peut entrer en vigueur s'il n'a pas été approuvé par les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes.

6) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 8. 1) Les entreprises désignées indiquent aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, au moins trente jours avant l'inauguration des services aériens sur les itinéraires spécifiés au paragraphe 3 de l'article 2 du présent Accord, le genre de service qui sera assuré, le type d'aéronef qui sera utilisé et les plans de vol. Elles font de même lors de modifications ultérieures.

2) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci peuvent normalement avoir besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises désignées de la première Partie contractante. Ces relevés doivent contenir tous les renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic transporté par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 9. 1) Des échanges de vues doivent avoir lieu lorsque la nécessité s'en fait sentir entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes afin que celles-ci puissent régler de concert et en étroite coopération toutes les questions relatives à l'application et à l'interprétation du présent Accord.

2) Chaque Partie contractante peut à tout moment demander que des consultations aient lieu au sujet de modifications à apporter au présent Accord ou au Tableau des

itinéraires. Cette disposition s'applique également aux discussions relatives à l'interprétation et à l'application du présent Accord si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime que les échanges de vues, au sens du paragraphe 1 du présent article, n'ont pas été fructueux. Lesdites consultations doivent commencer dans un délai de soixante jours à compter de la réception d'une demande à cet effet.

Article 10. 1) En cas de différend entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, le différend est soumis à une commission d'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Dans chaque cas, la commission d'arbitrage est constituée de façon à comprendre un arbitre nommé par chacune des Parties contractantes, et ces deux arbitres se mettent d'accord sur le choix d'un ressortissant d'un Etat tiers comme président, qui est nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Les deux arbitres doivent être nommés dans les soixante jours de la date où l'une ou l'autre des Parties contractantes aura reçu de l'autre par la voie diplomatique une note demandant l'arbitrage du différend par une commission ainsi constituée et le président de la commission doit être nommé dans un nouveau délai de soixante jours.

3) Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, l'une ou l'autre des Parties peut prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le premier et le deuxième arbitre doivent être de nationalité différente. Le troisième arbitre doit être un ressortissant d'un Etat tiers et agir en qualité de président de la commission d'arbitrage. Si le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale possède la nationalité de l'une des deux Parties contractantes, ou s'il est autrement empêché d'accomplir cette fonction, l'un de ses adjoints en exercice n'ayant pas la nationalité de l'une ou l'autre des Parties contractantes procède aux nominations nécessaires.

4) La commission d'arbitrage se prononce à la majorité des voix. Les décisions prises en vertu du paragraphe 3 du présent article et les décisions de la commission d'arbitrage sont obligatoires pour les deux Parties contractantes. Chacune des parties supporte les frais de son arbitrage ainsi que ceux qu'elle aura engagés pour se faire représenter devant la commission d'arbitrage; les frais concernant le président et tous autres frais sont partagés par moitié entre les deux Parties. Pour le reste, la commission d'arbitrage est maîtresse de sa procédure.

Article 11. Au cas où les Parties contractantes adhéreraient à une convention multilatérale de caractère général relative aux transports aériens, des consultations visant à déterminer dans quelle mesure les dispositions de ladite convention multilatérale abrogent, annulent, modifient ou complètent le présent Accord devraient avoir lieu conformément au paragraphe 2 de l'article 9 du présent Accord.

Article 12. Chaque entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes peut conserver et employer son propre personnel pour ses transactions d'affaires dans les aéroports et les villes situés sur le territoire de l'autre Partie contractante où elle a l'intention d'établir une agence. Si une entreprise désignée renonce à établir son propre réseau de services dans les aéroports situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, il est entendu qu'elle devra faire faire ce travail, dans la mesure du possible, par le personnel d'un aéroport ou d'une entreprise désignée se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 13. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification doit être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 14. Le présent Accord, tout amendement y apporté et tout échange de notes effectué conformément au paragraphe 3 de l'article 2 du présent Accord seront communiqués pour enregistrement à l'OACI par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Article 15. 1) Le présent Accord est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible par la voie diplomatique.

2) Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Djakarta, le 4 décembre 1969, en six exemplaires originaux, deux en langue allemande, deux en langue indonésienne et deux en langue anglaise. Le texte allemand et le texte indonésien font également foi; en cas de divergence d'interprétation des textes allemand et indonésien, le texte anglais prévaudra.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
BASSLER

Pour la République d'Indonésie :
SEDA

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Djakarta, le 4 décembre 1969

Monsieur le Ministre,

En application du paragraphe 3 de l'article 2 de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Indonésie relatif aux services aériens signé à Djakarta le 4 décembre 1969, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de conclure l'Arrangement suivant :

Les services aériens entre nos territoires respectifs peuvent être exploités sur les itinéraires spécifiés dans le Tableau des itinéraires ci-après :

TABLEAU DES ITINÉRAIRES

I. Itinéraires à exploiter par les entreprises désignées par la République fédérale d'Allemagne :

<i>1</i> Points de départ	<i>2</i> Points intermédiaires	<i>3</i> Points sur le territoire de la République d'Indonésie	<i>4</i> Points au-delà
Points dans la République fédérale d'Allemagne	Rome, Athènes, Le Caire ou Beyrouth, Damas ou Téhéran, Karachi, Bombay ou New Delhi ou Calcutta, Colombo ou Rangoon ou Bangkok, Kuala Lumpur ou Singapour	Djakarta ou Surabaya	Points au-delà

La ou les entreprises désignées par la République fédérale d'Allemagne peuvent occasionnellement ou régulièrement ne pas faire escale à un ou plusieurs des points susmentionnés, pourvu que les services convenus sur ces itinéraires commencent en un point situé sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

II. Itinéraires à exploiter par les entreprises désignées par la République d'Indonésie :

<i>1</i> Points de départ	<i>2</i> Points intermédiaires	<i>3</i> Points sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne	<i>4</i> Points au-delà
Points dans la République d'Indonésie	Singapour ou Kuala Lumpur, Bangkok, Bombay, Karachi Beyrouth ou Le Caire, Athènes, Rome	Francfort	Points au-delà

La ou les entreprises désignées par la République d'Indonésie peuvent occasionnellement ou régulièrement ne pas faire escale à un ou plusieurs des points susmentionnés, pourvu que les services convenus sur ces itinéraires commencent en un point situé sur le territoire de la République d'Indonésie.

Si le Tableau des itinéraires ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence exprimant l'agrément de son Gouvernement constituent entre nos Gouvernements un Arrangement qui entrera en vigueur à la même date que l'Accord relatif aux services aériens susmentionnés.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

HILMAR BASSLER

Son Excellence Monsieur le Ministre des Communications
de la République d'Indonésie

II

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Djakarta, le 4 décembre 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 4 décembre 1969 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que le Gouvernement de la République d'Indonésie donne son agrément au Tableau des itinéraires ainsi qu'à votre proposition tendant à ce que votre note et la présente réponse constituent entre nos Gouvernements un Arrangement qui entrera en vigueur à la même date que l'Accord entre la République d'Indonésie et la République fédérale d'Allemagne relatif aux services aériens, signé le 4 décembre 1969.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

FRANS SEDA

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
de la République fédérale d'Allemagne

No. 14075

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning air services (with exchanges of notes).
Signed at Bonn on 11 November 1971**

Authentic texts: German and Russian.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 June 1975.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux services aériens (avec échanges de notes).
Signé à Bonn le 11 novembre 1971**

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 juin 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER UNION DER SOZIAL-
LISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN ÜBER DEN LUFTVERKEHR

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

von dem Wunsche geleitet, ein Abkommen über die Aufnahme des Luftverkehrs zwischen den beiden Ländern abzuschließen,
haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. (1) Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei die in diesem Abkommen vorgesehenen Rechte zur Aufnahme von internationalen Fluglinien auf den im Fluglinienplan festgelegten Strecken. Diese Linien und Strecken werden im folgenden „vereinbarte Linien“ und „festgelegte Strecken“ genannt.

Das von jeder Vertragspartei bezeichnete Luftfahrtunternehmen genießt beim Betrieb der vereinbarten Linien auf den festgelegten Strecken folgende Rechte:

- a) Landungen zu gewerblichen Zwecken im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei an Punkten, die im Fluglinienplan aufgeführt sind, um Fluggäste, Post und Fracht im internationalen Verkehr aufzunehmen und abzusetzen;
- b) Landungen zu nichtgewerblichen Zwecken im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei an Punkten, die im Fluglinienplan aufgeführt sind.

(2) Die Flugwege der auf den vereinbarten Linien eingesetzten Luftfahrzeuge der bezeichneten Luftfahrtunternehmen und die Grenzüberflugstellen setzt jede Vertragspartei für ihr Hoheitsgebiet fest.

(3) Die Flüge der Luftfahrzeuge der bezeichneten Luftfahrtunternehmen beider Vertragsparteien über das Hoheitsgebiet eines dritten Staates sind in Übereinstimmung mit Genehmigungen, welche die betreffende Vertragspartei von der Regierung dieses dritten Staates erhalten hat, durchzuführen.

Artikel 2. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bezeichnet für den Betrieb der im Fluglinienplan aufgeführten vereinbarten Linien die Deutsche Lufthansa Aktiengesellschaft.

(2) Die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken bezeichnet für den Betrieb der im Fluglinienplan aufgeführten vereinbarten Linien die Zentralverwaltung für Internationalen Luftverkehr — Aeroflot — „Sowjetskije Awialinii“.

(3) Alle kommerziellen Fragen, insbesondere die Festsetzung des Flugplans, einschließlich der Häufigkeit der Dienste, der Beförderungstarife, der Abwicklung der finanziellen Verrechnungen und der Bodendienste werden in gesonderten Vereinbarungen zwischen den bezeichneten Luftfahrtunternehmen geregelt. Die Vereinbarungen über Flugpläne und Beförderungsentgelte bedürfen der Genehmigung durch die Zivilluftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien.

(4) Das Beförderungsangebot, das die bezeichneten Luftfahrtunternehmen auf den vereinbarten Linien bereitstellen, ist der Verkehrsnachfrage zwischen den Endpunkten der vereinbarten Linien auf dem Hoheitsgebiet der Vertragsparteien eng anzupassen. Hierbei werden die bezeichneten Luftfahrtunternehmen vom Grundsatz der vollen Gleichberechtigung und des beiderseitigen Vorteils ausgehen.

(5) Zusätzliche Flüge und Charterflüge werden gemäß den Gesetzen und Vorschriften jeder Vertragspartei durchgeführt.

Artikel 3. Die Vertragsparteien ergreifen alle erforderlichen Maßnahmen zur Gewährleistung eines sicheren und reibungslosen Betriebs auf den vereinbarten Linien. Hierzu stellt jede Vertragspartei den Luftfahrzeugen des von der anderen Vertragspartei bezeichneten Luftfahrtunternehmens alle Einrichtungen der Funk-, lichttechnischen, meteorologischen und sonstigen Dienste zur Verfügung, die für den Betrieb auf den vereinbarten Linien erforderlich sind.

Artikel 4. Jede Vertragspartei behält sich das Recht vor, dem in Artikel 2 dieses Abkommens genannten Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei die Genehmigung für Flüge zu verweigern oder diese Genehmigung zurückzuziehen, wenn sie keine Beweise dafür hat, daß das überwiegende Eigentum oder die Verfügungsgewalt oder die tatsächliche Kontrolle über dieses Luftfahrtunternehmen Staatsangehörigen oder Organen dieser Vertragspartei zusteht.

Artikel 5. Die von dem bezeichneten Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei zu entrichtenden Gebühren und Zahlungen für die Benutzung jedes Flughafens einschließlich seiner Einrichtungen, seiner technischen und anderen Anlagen und Dienste sowie alle Zahlungen für die Benutzung der Flugnavigations- und Nachrichteneinrichtungen und Tarifen, die in dem betreffenden Staat festgesetzt worden sind, erhoben und werden in jedem Falle nicht höher sein als die auf diesem Hoheitsgebiet von anderen Luftfahrtunternehmen erhobenen Gebühren und Zahlungen.

Artikel 6. (1) Finanzielle Verrechnungen und Zahlungen erfolgen auf Grund einer Vereinbarung zwischen den bezeichneten Luftfahrtunternehmen beider Vertragsparteien. Diese Verrechnungen und Zahlungen werden zu dem am Tage des Transfers geltenden amtlichen Kurs vorgenommen.

(2) Jede Vertragspartei gewährt dem bezeichneten Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, den Saldo der Einnahmen aus dem Flugbetrieb auf den vertraglich vereinbarten Linien frei an ihre Hauptverwaltung zu überweisen.

(3) Die vorstehend genannten Zahlungen unterliegen keinen öffentlichen Abgaben oder Beschränkungen.

Artikel 7. (1) Luftfahrzeuge der bezeichneten Luftfahrtunternehmen, die Flüge gemäß Artikel 1 dieses Abkommens ausführen, sowie Treibstoffe, Schmiermaterial, Ersatzteile, üblicherweise verwendete Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, einschließlich Lebensmittel, alkoholische Getränke und Tabak, die sich an Bord dieser Luftfahrzeuge befinden, bleiben, während sie in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfliegen und aus diesem Gebiet ausfliegen, frei von Einfuhr- und Ausfuhrzöllen und sonstigen Abgaben; dies gilt auch für die Fälle, in denen sie auf dem Flug über dem erwähnten Hoheitsgebiet verbraucht oder verwendet werden.

(2) Treibstoffe, Schmiermaterial, Bordvorräte, Ersatzteile und üblicherweise verwendete Ausrüstungsgegenstände, die von dem bezeichneten Luftfahrtunternehmen einer Vertragspartei in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ausschließlich zum Betrieb ihrer Luftfahrzeuge eingeführt worden sind oder eingeführt werden, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Ein-, Aus- oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben.

(3) Treibstoffe und Schmiermaterial, die im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei an Bord der Luftfahrzeuge des bezeichneten Luftfahrtunternehmens der anderen Vertragspartei genommen und für den vereinbarten Fluglinienverkehr verwendet werden,

bleiben frei von den in Absatz 2 dieses Artikels bezeichneten Zöllen und sonstigen Abgaben und von etwaigen besonderen Verbrauchsabgaben.

(4) Während die oben angeführten Gegenstände und Waren sich auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei befinden, unterliegen sie der Kontrolle der Zollbehörden.

(5) Soweit für die in den Absätzen 1 bis 3 dieses Artikels genannten Gegenstände und Waren Zölle und sonstige Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen diese Gegenstände und Waren nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchführverboten und -beschränkungen.

Artikel 8. (1) Die Luftfahrzeuge der in Artikel 2 dieses Abkommens aufgeführten bezeichneten Luftfahrtunternehmen müssen bei Flügen über dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei die für internationale Flüge festgesetzten Kennzeichen ihrer Staaten tragen sowie Eintragungsscheine, Lufttüchtigkeitszeugnisse und die Genehmigung für Funkanlagen mit sich führen. Darüber hinaus werden die zuständigen Organe jeder Vertragspartei festsetzen, welche weiteren Borddokumente von ihren eigenen Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr mitgeführt werden müssen. Sie werden über diese Dokumente den zuständigen Organen der anderen Vertragspartei Mitteilung machen. Die Luftfahrzeugführer und die übrigen Besatzungsmitglieder müssen im Besitz der vorgeschriebenen Zeugnisse sein.

(2) Alle in Absatz 1 dieses Artikels genannten Dokumente, die von einer Vertragspartei ausgestellt oder anerkannt sind, werden auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei als gültig anerkannt.

Artikel 9. (1) Die Gesetze und Vorschriften jeder Vertragspartei, die den Einflug oder den Ausflug von Luftfahrzeugen, die internationale Flüge durchführen, in ihr Hoheitsgebiet bzw. aus ihrem Hoheitsgebiet oder den Betrieb und die Navigation dieser Luftfahrzeuge innerhalb ihres Hoheitsgebietes betreffen, werden auch auf die Luftfahrzeuge der in Artikel 2 dieses Abkommens aufgeführten bezeichneten Luftfahrtunternehmen Anwendung finden und sind von diesen Luftfahrzeugen während ihres Einfluges, Ausfluges oder Aufenthaltes innerhalb des Hoheitsgebietes dieser Vertragspartei zu befolgen. Bei Zuwiderhandlungen gegen diese Gesetze und Vorschriften werden die Vertragsparteien Maßnahmen zur unverzüglichen Untersuchung und Abstellung solcher Zuwiderhandlungen sowie zu ihrer künftigen Vermeidung treffen.

(2) Die Gesetze und Vorschriften einer jeden Vertragspartei, die den Einflug oder den Ausflug von Fluggästen, Besatzung und Fracht der Luftfahrzeuge in ihr Hoheitsgebiet bzw. aus ihrem Hoheitsgebiet betreffen, insbesondere Paß-, Zoll-, Devisen- und Quarantänenvorschriften, erstrecken sich auf Fluggäste, Besatzung und Fracht der in Artikel 2 dieses Abkommens aufgeführten bezeichneten Luftfahrtunternehmen während ihres Einfluges, Ausfluges oder Aufenthaltes innerhalb des Hoheitsgebietes dieser Vertragspartei.

(3) Die gemäß den in Absatz 1 und 2 dieses Artikels genannten Gesetzen und Vorschriften für das bezeichnete Luftfahrtunternehmen der einen Vertragspartei auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gewährten Bedingungen sind nicht weniger günstig als die auf dem betreffenden Hoheitsgebiet für Luftfahrtunternehmen dritter Länder geltenden Bedingungen.

Artikel 10. (1) Zur Regelung kommerzieller und technischer Fragen, die mit dem Betrieb auf den vereinbarten Linien verbunden sind, gewähren die Vertragsparteien gegenseitig den bezeichneten Luftfahrtunternehmen auf der Grundlage der Gegenseitigkeit

das Recht, ihre Repräsentanten in Frankfurt am Main bzw. in Moskau, wie auch an anderen Punkten, welche von Luftfahrzeugen der bezeichneten Luftfahrtunternehmen angefliegen werden, zu unterhalten. Die Zahl der Repräsentanten soll den Notwendigkeiten eines normalen Betriebs auf den vereinbarten Linien entsprechen.

(2) Die in Absatz 1 dieses Artikels genannten Repräsentanten sowie auch Mitglieder der Besatzungen von Luftfahrzeugen, die gemäß Artikel 1 dieses Abkommens Flüge durchführen, müssen Staatsangehörige der Vertragsparteien sein.

(3) Die Besatzungsmitglieder der Luftfahrzeuge der bezeichneten Luftfahrtunternehmen der Vertragsparteien unterliegen bei der Durchführung ihrer Flüge auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei keinem Ein- und Ausreise- und Transitvisumzwang. Für jedes Kalenderjahr werden Listen von Besatzungsmitgliedern für jedes bezeichnete Luftfahrtunternehmen vereinbart.

Artikel 11. Im Falle einer Notlandung, Havarie oder Katastrophe von Luftfahrzeugen einer Vertragspartei auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei wird die Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet dieses Ereignis geschehen ist, unverzüglich die andere Vertragspartei davon verständigen, die erforderlichen Maßnahmen für die Untersuchung der Ursachen des Ereignisses treffen und auf Ersuchen der anderen Vertragspartei die ungehinderte Einreise von deren Vertretern in ihr Hoheitsgebiet zur Teilnahme an der Untersuchung des Ereignisses gewährleisten sowie auch sofortige Hilfsmaßnahmen für die Besatzung und die Fluggäste, wenn diese bei dem Ereignis zu Schaden gekommen sind, einleiten und die Unversehrtheit der in diesem Luftfahrzeug befindlichen Post-, Gepäck- und Frachtstücke gewährleisten. Die Vertragspartei, welche die Untersuchung des Ereignisses führt, ist verpflichtet, die andere Vertragspartei über die Ergebnisse zu unterrichten.

Artikel 12. (1) Die Zivilluftfahrtbehörden der Vertragsparteien werden sich im Geiste enger Zusammenarbeit von Zeit zu Zeit beraten, um die Beachtung der Grundsätze und Erfüllung der Bestimmungen dieses Abkommens zu gewährleisten.

(2) Falls eine der Vertragsparteien den Wunsch äußert, irgendeine Bestimmung dieses Abkommens zu ändern, so kann sie das Ersuchen stellen, in Konsultationen mit der anderen Vertragspartei einzutreten. Diese Konsultationen müssen innerhalb von 60 Tagen nach Eingang des vorerwähnten Ersuchens begonnen werden. Jede Änderung dieses Abkommens tritt in der gleichen Weise in Kraft, wie dies für das Inkrafttreten des Abkommens selbst vorgesehen ist.

Artikel 13. Dieses Abkommen berührt nicht die Rechte und Verpflichtungen der Vertragsparteien aus internationalen Abkommen und Verträgen, denen sie angehören.

Artikel 14. (1) Dieses Abkommen tritt 30 Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, daß die entsprechenden verfassungsmäßigen Erfordernisse, betreffend den Abschluß und das Inkrafttreten internationaler Abkommen, erfüllt sind. Es bleibt in Kraft, bis eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei ihren Wunsch, dasselbe zu kündigen, mitteilt. In diesem Falle tritt das Abkommen zwölf Monate nach Eingang der Mitteilung über die Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

(2) Der im Artikel 1 dieses Abkommens erwähnte Fluglinienplan und eine „technische Regelung über Fragen der Flugsicherung“ werden zwischen den Zivilluftfahrtbehörden der Vertragsparteien vereinbart und auf diplomatischem Wege bestätigt.

GESCHEHEN zu Bonn am 11. November 1971 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

S.V. BRAUN

LEBER

Für die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

BUGAIEW

FALIN

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Федеративной Республики Германии Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

желая заключить Соглашение об установлении воздушного сообщения между обеими странами,

договорились о нижеследующем :

Статья 1. 1. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, предусмотренные настоящим Соглашением, в целях установления международных воздушных линий по маршрутам, указанным в Таблице маршрутов. Такие линии и маршруты будут именоваться в дальнейшем « договорные линии » и « установленные маршруты ».

Авиапредприятие, назначенное каждой Договаривающейся Стороной, будет пользоваться при эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам следующими правами;

- a) производства посадок в коммерческих целях на территории другой Договаривающейся Стороны в пунктах, указанных в Таблице маршрутов, для погрузки и выгрузки пассажиров, почты и груза международного следования;
- б) производства посадок с некоммерческими целями на территории другой Договаривающейся Стороны в пунктах, указанных в Таблице маршрутов.

2. Маршруты полетов воздушных судов назначенных авиапредприятий по договорным линиям и ворота пролета государственных границ будут устанавливаться каждой Договаривающейся Стороной на своей территории.

3. Пролеты воздушных судов назначенных авиапредприятий обеих Договаривающихся Сторон через территорию третьего государства будут производиться в соответствии с разрешениями, полученными каждой из Договаривающихся Сторон у правительства этого третьего государства.

Статья 2. 1. Правительство Федеративной Республики Германии назначает для эксплуатации договорных линий, указанных в Таблице маршрутов, Дойче Люфтганза Акцнепгезельшафт.

2. Правительство Союза Советских Социалистических Республик назначает для эксплуатации договорных линий, указанных в Таблице маршрутов, Центральное управление международных воздушных сообщений — Аэрофлот, « Советские авиалинии ».

3. Все коммерческие вопросы, в частности, установление расписания полетов, включая частоту движения, тарифов на перевозки, порядок финансовых расчетов и наземного обслуживания разрешаются в отдельных соглашениях между назначенными авиапредприятиями. Такие соглашения о расписаниях и тарифах на перевозку будут подлежать одобрению ведомствами гражданской авиации обеих Договаривающихся Сторон.

4. Объем перевозок, выполняемых назначенными авиапредприятиями по договорным линиям, будет тесно увязываться с потребностями в таких авиaperезовозках между конечными пунктами договорных линий, расположенными на территории Договаривающихся Сторон, при этом назначенные авиапредприятия будут исходить из принципов полного равноправия и взаимной выгоды.

5. Дополнительные и чартерные рейсы будут выполняться в соответствии с законами и правилами каждой Договаривающейся Стороны.

Статья 3. Договаривающиеся Стороны примут все необходимые меры для обеспечения безопасной и беспрепятственной эксплуатации договорных линий. Для этой цели каждая Договаривающаяся Сторона будет предоставлять воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, все средства радио, светотехнического, метеорологического и другого обслуживания, необходимого для эксплуатации договорных линий.

Статья 4. Каждая из Договаривающихся Сторон оставляет за собой право отказать авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны, указанному в Статье 2 настоящего Соглашения, в разрешении на полеты или отменить такое разрешение, если она не имеет доказательств, что преимущественное владение, или право распоряжения, или фактический контроль за этим авиапредприятием осуществляется гражданами или органами этой Договаривающейся Стороны.

Статья 5. Сборы и другие платежи за пользование каждым аэропортом, включая его сооружения, технические и другие средства и услуги, а также любые платежи за пользование аэронавигационными и связными средствами и услугами будут взиматься с назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны в соответствии с установленными в соответствующем государстве ставками и тарифами и, во всяком случае, не будут превышать сборов и платежей, взимаемых с других авиапредприятий на этой территории.

Статья 6. 1. Финансовые расчеты и платежи будут производиться на основе соглашения между назначенными авиапредприятиями обеих Договаривающихся Сторон. Эти расчеты и платежи будут производиться по официальному курсу на день перевода.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны право свободно переводить в свою главную контору сальдо доходов от эксплуатации договорных линий.

3. Вышеуказанные платежи не будут подлежать налогообложению или ограничениям.

Статья 7. 1. Воздушные суда назначенных авиапредприятий, совершающие полеты в соответствии со Статьей 1 настоящего Соглашения, а также горючее, смазочные материалы, запасные части, обычно применяемое оборудование и бортовые запасы, включая продовольствие, спиртные напитки и табак, находящиеся на борту этих воздушных судов, при их прибытии на территорию другой Договаривающейся Стороны, а также при их убытии с этой территории будут освобождаться от обложения ввозными и вывозными таможенными пошлинами и другими сборами, включая случаи,

когда они будут использоваться или потребляться во время полета над указанной территорией.

2. Горючее, смазочные материалы, бортовые запасы, запасные части и обычно применяемое оборудование, доставленные или доставляемые назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны исключительно для эксплуатации своих воздушных судов, освобождаются от таможенных пошлин и иных сборов, взимаемых с товаров при ввозе, вывозе или транзите.

3. Горючее и смазочные материалы, взятые на борт на территории одной Договаривающейся Стороны воздушными судами назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны и используемые на договорных линиях, освобождаются от упомянутых в пункте 2 настоящей Статьи пошлин и иных сборов, а также от возможных специальных налогов на потребление.

4. Во время нахождения вышеуказанных предметов и товаров на территории другой Договаривающейся Стороны они будут подлежать контролю таможенных властей.

5. Понимается, что предметы и товары, упомянутые в пунктах 1 — 3 настоящей Статьи, освобожденные от оплаты таможенных пошлин и других сборов, не будут подвергаться никаким обычно применяемым к ним экономическим запретам или ограничениям, касающимся ввоза, вывоза или транзита этих предметов и товаров.

Статья 8. 1. Воздушные суда назначенных авиапредприятий, указанных в Статье 2 настоящего Соглашения, при полетах над территорией другой Договаривающейся Стороны должны иметь установленные для международных полетов опознавательные знаки своих государств, свидетельства о регистрации, удостоверения о годности к полетам и разрешения на радиоустановки. Кроме того, компетентные органы каждой из Договаривающихся Сторон устанавят, какие дополнительные судовые документы должны иметь их собственные воздушные суда при международных полетах, и сообщат об этих документах компетентным органам другой Договаривающейся Стороны. Пилоты и остальные члены экипажа должны иметь установленные свидетельства.

2. Все указанные в пункте 1 настоящей Статьи документы, выданные или утвержденные одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться действительными на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 9. Законы и правила каждой из Договаривающихся Сторон, относящиеся к прибытию на ее территорию или отправлению с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или к эксплуатации или навигации этих воздушных судов в пределах ее территорий, будут распространяться и на воздушные суда назначенных авиапредприятий, указанных в Статье 2 настоящего Соглашения, и должны соблюдаться этими воздушными судами во время их прибытия, убытия или нахождения в пределах территории этой Договаривающейся Стороны. В случае нарушения этих законов и правил Договаривающиеся Стороны примут меры к немедленному расследованию и прекращению таких нарушений, а также к их предотвращению в будущем.

2. Законы и правила каждой из Договаривающихся Сторон, относящиеся к прибытию на ее территорию или отправлению с ее территории пассажиров, экипажей и груза воздушных судов, в частности, паспортные, таможенные, валютные и карантинные правила, будут распространяться на

пассажиров, экипажи и груз назначенных авиапредприятий, указанных в Статье 2 настоящего Соглашения, во время их прибытия, убытия или нахождения в пределах территории этой Договаривающейся Стороны.

3. Условия, предоставляемые назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с указанными в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи законами и правилами, будут не менее благоприятными, чем условия, предоставляемые на этой же территории авиапредприятиям третьих стран.

Статья 10. 1. Для регулирования коммерческих и технических вопросов, связанных с эксплуатацией договорных линий, Договаривающиеся Стороны взаимно предоставляют назначенным авиапредприятиям право иметь на основе взаимности своих представителей соответственно во Франкфурте-на-Майне и в Москве, а также в других пунктах, куда будут выполняться полеты воздушных судов назначенных авиапредприятий. Количество таких представителей должно соответствовать потребностям нормальной эксплуатации договорных линий.

2. Указанные в пункте 1 настоящей Статьи представители, а также члены экипажей воздушных судов, совершающих полеты в соответствии со Статьей 1 настоящего Соглашения, должны быть гражданами Договаривающихся Сторон.

3. К членам экипажей воздушных судов назначенных авиапредприятий Договаривающихся Сторон при выполнении полетов на территории другой Договаривающейся Стороны будет применяться безвизовый порядок въезда, выезда и транзита. На каждый календарный год будут согласовываться списки членов экипажей каждого назначенного авиапредприятия.

Статья 11. В случае вынужденной посадки, аварии или катастрофы воздушного судна одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны Договаривающаяся Сторона, на территории которой имело место это происшествие, немедленно известит об этом другую Договаривающуюся Сторону, примет необходимые меры для расследования причин происшествия и по просьбе другой Договаривающейся Стороны обеспечит беспрепятственный въезд на свою территорию представителей этой Договаривающейся Стороны для участия в расследовании такого происшествия, а также примет неотложные меры по оказанию помощи экипажу и пассажирам, если они пострадали при происшествии, и обеспечит сохранность находящихся на этом воздушном судне почты, багажа и груза. Договаривающаяся Сторона, ведущая расследование происшествия, обязана проинформировать другую Договаривающуюся Сторону о его результатах.

Статья 12. 1. В духе тесного сотрудничества ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон будут время от времени проводить консультации с целью обеспечения соблюдения принципов и выполнения положений настоящего Соглашения.

2. Если одна из Договаривающихся Сторон пожелает изменить какое-либо положение настоящего Соглашения, она может попросить проведения консультаций с другой Договаривающейся Стороной. Эти консультации должны начаться в течении 60 дней с даты получения вышеуказанной просьбы. Любое изменение настоящего Соглашения будет вступать в силу в таком же порядке, как это предусмотрено для вступления в силу самого Соглашения.

Статья 13. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон по международным соглашениям и договорам, участниками которых они являются.

Статья 14. 1. Настоящее Соглашение вступит в силу через 30 дней после того, как Договаривающиеся Стороны сообщат друг другу о выполнении ими соответствующих конституционных формальностей, касающихся заключения и вступления в силу международных соглашений. Оно будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем желании денонсировать настоящее Соглашение. В этом случае Соглашение прекратит свое действие через двенадцать месяцев после получения другой Договаривающейся Стороной уведомления о денонсации.

2. Таблица маршрутов, упомянутая в Статье 1 настоящего Соглашения, и Техническое Соглашение по вопросам обеспечения безопасности полетов будут согласовываться между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон и подтверждаться по дипломатическим каналам.

Совершено в городе Бонне 11 ноября 1971 года в двух подлинных экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Федеративной Республики Германии :

З. Ф БРАУН
ЛЕБЕР

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик :

БУГАЕВ
ФАЛИН

EXCHANGES OF NOTES — ÉCHANGES DE NOTES

Ia

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER STAATSSSEKRETÄR DES AUSWÄRTIGEN AMTS

den 11. November 1971

Exzellenz,

im Zusammenhang mit der heute erfolgten Unterzeichnung des Abkommens über den Luftverkehr zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken beehre ich mich, im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgendes vorzuschlagen:

Kraftfahrzeuge, die von dem bezeichneten Luftfahrtunternehmen einer Vertragspartei in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ausschliesslich für seine betrieblichen Bedürfnisse eingeführt werden, bleiben auf der Grundlage der Gegenseitigkeit frei von Zöllen und sonstigen Ein- und Ausfuhrabgaben, solange sie sich im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei befinden. Während die oben angeführten Kraftfahrzeuge sich auf dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei befinden, unterliegen sie der Kontrolle der Zollbehörden.

Falls Sie mit diesem Vorschlag einverstanden sind, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote als eine Übereinkunft zwischen unseren beiden Regierungen betrachtet werden sollen, die gleichzeitig mit dem oben erwähnten Abkommen in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

[Signed — Signé]

VON BRAUN

Seiner Exzellenz dem ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter
der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken
Herrn Walentin Michailowitsch Falin

IIa

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПОСОЛЬСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Бонн, 11 ноября 1971 года

Господин Статс-секретарь,

Я имею честь подтвердить получение Вашей ноты от 11 ноября 1971 г. следующего содержания:

« В связи с подписанием сего числа Соглашения между Правительством Федеративной Республики Германии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении я имею честь от имени Правительства Федеративной Республики Германии предложить следующее:

Автотранспорт, доставленный назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны исключительно для своих эксплуатационных нужд, будет освобождаться на основе взаимности от таможенных пошлин и иных сборов на ввоз и вывоз во время нахождения на территории соответствующей Договаривающейся Стороны. Во время нахождения этого автотранспорта на территории другой Договаривающейся Стороны он будет подлежать контролю таможенных учреждений.

Если Вы согласны с этим предложением, то я имею честь предложить, чтобы эта нота и ответная нота Вашего Превосходительства, выражающая согласие Вашего Правительства, рассматривались как договоренность между нашими Правительствами.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем высоком уважении. »

Я имею честь сообщить Вам, что Правительство Союза Советских Социалистических Республик согласно с тем, чтобы Ваша нота и настоящий ответ рассматривались как договоренность между нашими Правительствами, которая вступит в силу одновременно с вышеуказанным Соглашением.

Примите, господин Статс-секретарь, уверения в моем высоком уважении.

В. ФАЛИН

Статс-секретарю Мипистерства Иностранных Дел
господину Зигизмунду барону фон Брауну

Ib

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER STAATSSSEKRETÄR DES AUSWÄRTIGEN AMTS

den 11. November 1971

Exzellens,

ich beehre mich, namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in Ausführung des Artikels 14 Absatz 2 des am 11. November 1971 unterzeichneten Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über den Luftverkehr folgende zwischen den Zivilluftfahrtbehörden beider Seiten getroffene Vereinbarung über einen Fluglinienplan zu bestätigen:

FLUGLINIENPLAN

I. Fluglinien, die von dem seitens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Luftfahrtunternehmen betrieben werden:

<i>1</i> Abgangspunkte im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland	<i>2</i> Zwischen- landepunkte	<i>3</i> Punkte im Ho- heitsgebiet der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken	<i>4</i> Punkte darüber hinaus
1. Frankfurt/M.	Warschau Prag Budapest Wien	Moskau	—

¹ <i>Abgangspunkte im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland</i>	² <i>Zwischen- landepunkte</i>	³ <i>Punkte im Ho- heitsgebiet der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken</i>	⁴ <i>Punkte darüber hinaus</i>
2. Punkte in der Bundesrepublik Deutschland	Warschau Prag Budapest Wien	Moskau Leningrad Kiew Taschkent	—
3. Punkte in der Bundesrepublik Deutschland	Warschau Prag Budapest Wien	Moskau und/oder technische Landung in Taschkent oder Tbilissi	Punkte in Afghanistan oder Iran und weiter in dritte Länder

II. Fluglinien, die von dem seitens der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken bezeichneten Luftfahrtunternehmen betrieben werden :

¹ <i>Abgangspunkte im Hoheitsgebiet der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken</i>	² <i>Zwischen- landepunkte</i>	³ <i>Punkte im Ho- heitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland</i>	⁴ <i>Punkte darüber hinaus</i>
1. Moskau	Warschau Berlin/ Schönefeld Prag Budapest Wien	Frankfurt/M.	—
2. Punkte in der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken	Warschau Berlin/ Schönefeld Prag Budapest Wien	Frankfurt/M. Köln oder Düsseldorf, München, Hamburg	—
3. Punkte in der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken	Warschau Berlin/ Schönefeld Prag Budapest Wien	Frankfurt/M. oder München oder Hamburg mit oder ohne Landung	weiter in dritte Länder

III. a) Ein bezeichnetes Luftfahrtunternehmen kann nach seiner Wahl einen oder mehrere Punkte auf einer vereinbarten Linie auslassen.

b) Flüge auf den vereinbarten Linien müssen an einem Punkt beginnen, der auf dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei liegt, die das Luftfahrtunternehmen bezeichnet hat.

IV. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beabsichtigt, für das von ihr bezeichnete Luftfahrtunternehmen noch einen weiteren Punkt zu benennen, über den sie der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken eine besondere Mitteilung hat zugehen lassen.

V. Das Recht, Fluggäste, Post und Fracht, die im Gebiet dritter Länder an Bord genommen oder in diese befördert werden, aufzunehmen oder abzusetzen, kann nach gegenseitiger Vereinbarung der Zivilluftfahrtbehörden beider Vertragsparteien gemäss den Bestimmungen des Abkommens gewährt werden.

Ich beehre mich vorzuschlagen, dass diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz als eine Vereinbarung

zwischen unseren Regierungen betrachtet werden sollen, die gleichzeitig mit dem oben-erwähnten Abkommen in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung seiner ausgezeichneten Hochachtung.

[Signed — Signé]

VON BRAUN

Seiner Exzellenz dem ausserordentlichen und bevollmächtigten Botschafter
der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken
Herrn Walentin Michailowitsch Falin

IIb

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Бонн, 11 ноября 1971 года

Господин Статс-секретарь,

Я имею честь подтвердить получение Вашей ноты от 11 ноября 1971 г. следующего содержания :

« От имени Правительства Федеративной Республики Германии в соответствии с пунктом 2 Статьи 14 Соглашения между Правительством Федеративной Республики Германии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении, подписанного в Бонне 11 ноября 1971 г., имею честь подтвердить следующую договоренность, достигнутую между ведомствами гражданской авиации обеих Сторон относительно Таблицы маршрутов :

ТАБЛИЦА МАРШРУТОВ

I. Маршруты, которые эксплуатируются авиапредприятием, назначенным Правительством Федеративной Республики Германии :

¹ Начальные пункты на территории Федеративной Республики Германии	² Пункты промежуточной посадки	³ Пункты на территории Союза Советских Социалистических Республик	⁴ Пункты за пределами
1. Франкфурт-на-Майне	Варшава Прага Будапешт Вена	Москва	—
2. Пункты в Федеративной Республике Германии	Варшава Прага Будапешт Вена	Москва Ленинград Киев Ташкент	—
3. Пункты в Федеративной Республике Германии	Варшава Прага Будапешт Вена	Москва и/или техническая посадка в Ташкенте или Тбилиси	Пункты в Афганистане или Иране и далее в третьи страны

II. Маршруты, которые эксплуатируются авиапредприятием, назначенным Правительством Союза Советских Социалистических Республик :

1 Начальные пункты на территории Союза Советских Социалистических Республик	2 Пункты промежуточной посадки	3 Пункты на территории Федеративной Республики Германии	4 Пункты за пределами
1. Москва	Варшава Берлин-Шёнефельд Прага Будапешт Вена	Франкфурт-на-Майне	—
2. Пункты в Союзе Советских Социалистических Республик	Варшава Берлин-Шёнефельд Прага Будапешт Вена	Франкфурт-на-Майне Кёльн или Дюссельдорф, Мюнхен, Гамбург	—
3. Пункты в Союзе Советских Социалистических Республик	Варшава Берлин-Шёнефельд Прага Будапешт Вена	Франкфурт-на-Майне или Мюнхен или Гамбург с посадкой или без посадки	далее в третьи страны

III. а) Назначенное авиапредприятие по своему выбору может исключить один или несколько пунктов на устойчивом маршруте;

б) Полеты по договорным линиям должны начинаться из пункта, расположенного на территории договаривающейся Стороны, назначившей авиапредприятие.

IV. Правительство Федеративной Республики Германии намерено для назначенного им авиапредприятия назвать дополнительный пункт, о котором оно особо информировало Правительство Союза Советских Социалистических Республик.

V. В соответствии с положениями Соглашения по взаимной договоренности ведомств гражданской авиации обеих Договаривающихся Сторон назначенным авиапредприятиям может быть предоставлено право погрузки и выгрузки пассажиров, почты и груза, которые припадают на борт на территории третьих стран или перевозятся в эти страны.

Я имею честь предложить, чтобы настоящая нота и ответная нота Вашего Превосходительства, выражающая согласие Вашего Правительства, рассматривались как договоренность между нашими Правительствами, которая вступит в силу одновременно с вышеуказанным Соглашением.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем высоком уважении. »

Я имею честь сообщить Вам, что Правительство Союза Советских Социалистических Республик согласно с тем, чтобы Ваша нота и настоящий ответ рассматривались как договоренность между нашими Правительствами, которая вступит в силу одновременно с подписанным 11 ноября 1971 г. Соглашением между Правительством Союза Советских

Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики
Германии о воздушном сообщении.

Примите, господин Статс-секретарь, уверения в моем высоком уважении.

[Signed — Signé]¹

Статс-секретарю Министерства Иностранных Дел
господину Зигизмунду барону фон Брауну

¹ Signed by Falin — Signé par Faline.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to conclude an agreement on the establishment of air services between the two countries, have agreed as follows:

Article 1. 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights provided for in this Agreement for the purpose of establishing international air services on the routes specified in the schedule of routes. The said services and routes shall hereinafter be referred to as “the agreed services” and “the specified routes”.

The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the right:

- (a) To make traffic stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified in the schedule of routes for the purpose of picking up and setting down international traffic in passengers, mail and cargo;
- (b) To make stops for non-traffic purposes in the territory of the other Contracting Party at the points specified in the schedule of routes.

2. The flight routes of aircraft used by the designated airlines in the agreed services and the points for crossing national boundaries shall be determined by each Contracting Party within its territory.

3. Flights by aircraft of the designated airlines of the two Contracting Parties over the territory of a third State shall be made in accordance with the terms of an operating permit to be obtained by each Contracting Party from the Government of such third State.

Article 2. 1. The Government of the Federal Republic of Germany designates the Deutsche Lufthansa Aktiengesellschaft for the operation of the agreed services specified in the schedule of routes.

2. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics designates the Central International Air Services Board (Aeroflot — “Soviet Airlines”) for the operation of the agreed services specified in the schedule of routes.

3. All commercial questions, in particular the fixing of flight schedules, including traffic frequency, tariffs, financial arrangements and the servicing of aircraft on the ground, shall be settled by separate agreements between the designated airlines. Such agreements relating to schedules and tariffs shall be subject to approval by the civil aviation authorities of the two Contracting Parties.

4. The capacity provided by the designated airlines in the agreed services shall be closely related to the requirements of air traffic between the terminal points of the agreed services in the territory of the Contracting Parties. In this connexion, the designated airlines shall be guided by the principles of complete equality of rights and mutual benefit.

5. Additional flights and charter flights shall be carried out in accordance with the laws and regulations of each Contracting Party.

¹ Came into force on 15 January 1973, i.e., 30 days after the date upon which the Contracting Parties notified each other of the completion of their constitutional formalities, in accordance with article 14.

Article 3. The Contracting Parties shall take all necessary steps to ensure the safe and unhindered operation of the agreed services. To that end, each Contracting Party shall place at the disposal of aircraft of the airline designated by the other Contracting Party all radio, lighting, meteorological and other facilities required for the operation of the agreed services.

Article 4. Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from the airline of the other Contracting Party referred to in article 2 of this Agreement or to revoke such permit if it has no proof that substantial ownership, power of disposition or effective control of the said airline is vested in nationals or agencies of the latter Contracting Party.

Article 5. Fees and other charges for the use of each airport, including its structure and technical and other facilities and services, as well as any charges for the use of airways and communications facilities and services shall be levied upon the designated airline of the other Contracting Party at the levels and rates established in the State concerned and shall in any case not be higher than the fees and charges levied upon other airlines in that territory.

Article 6. 1. Financial accounting and payments shall be effected on the basis of an agreement between the designated airlines of the two Contracting Parties. The said accounting and payments shall be effected in accordance with the official rate of exchange on the date of the transfer.

2. Each Contracting Party shall grant the designated airline of the other Contracting Party the right to transfer freely to its central office the balance of the receipts accruing from the operation of the agreed services.

3. The above-mentioned payments shall not be subject to any tax or restriction.

Article 7. 1. Aircraft of the designated airlines carrying out flights in accordance with article 1 of this Agreement and fuel, lubricants, spare parts, customarily used equipment and stores, including food, alcoholic beverages and tobacco, on board the said aircraft shall, when arriving in and departing from the territory of the other Contracting Party, be exempt from import and export duties and other charges even when they are to be used or consumed during flights over the said territory.

2. Fuel, lubricants, stores, spare parts and customarily used equipment which have been or are introduced by the designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party exclusively for purposes of the operation of its aircraft shall be exempt from duties and other charges levied upon goods which are imported, exported or conveyed in transit.

3. Fuel and lubricants taken on board in the territory of one Contracting Party by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party and used in the agreed services shall be exempt from the duties and other charges referred to in paragraph 2 of this article and from any special taxes on consumption.

4. While present in the territory of the other Contracting Party, the above-mentioned articles and goods shall be subject to customs control.

5. Where the articles and goods referred to in paragraphs 1-3 of this article are exempt from duties and other charges, they shall not be subject to any economic prohibitions or restrictions normally applicable to them in respect of importation, exportation or transit.

Article 8. 1. Aircraft of the designated airlines referred to in article 2 of this Agreement shall, during flights over the territory of the other Contracting Party, carry

the identification marks of their State prescribed for international flights, certificates of registration, certificates of airworthiness and aircraft radio-station operating licences. Furthermore, the competent authorities of each Contracting Party shall prescribe the additional aircraft documents which their own aircraft are to carry on international flights and shall inform the competent authorities of the other Contracting Party of such documents. The pilots and other members of the crew shall carry the prescribed documents.

2. Any of the documents referred to in paragraph 1 of this article which are issued or approved by one Contracting Party shall be recognized as valid in the territory of the other Contracting Party.

Article 9. 1. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the entry into and exit from its territory of aircraft engaged in international flights or to the operation or navigation of such aircraft while within the limits of its territory shall also apply to aircraft of the designated airlines referred to in article 2 of this Agreement and must be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the said Contracting Party. In the event of violations of these laws and regulations, the Contracting Parties shall take steps to investigate and terminate such violations forthwith and to prevent their occurrence in the future.

2. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the arrival in and departure from its territory of passengers, crews and cargo carried on board aircraft, and particularly regulations relating to passport, customs, currency and quarantine formalities, shall apply to the passengers, crews and cargo of the designated airlines referred to in article 2 of this Agreement at the time of their arrival in and departure from, and during their stay in, the territory of the said Contracting Party.

3. The terms granted to the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party pursuant to the laws and regulations referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall not be less favourable than the terms granted in the said territory to the airlines of third countries.

Article 10. 1. For the purpose of settling commercial and technical matters relating to the operation of the agreed services, each Contracting Party shall grant the designated airline of the other Contracting Party, on the basis of reciprocity, the right to maintain representatives at Frankfurt am Main or at Moscow, as the case may be, and at other points to which the aircraft of the designated airlines make flights. The number of such representatives shall be in keeping with the requirements of normal operation of the agreed services.

2. The representatives referred to in paragraph 1 of this article and members of the crews of aircraft making flights in accordance with article 1 of this Agreement shall be nationals of the Contracting Parties.

3. Members of the crews of aircraft of the designated airlines of the Contracting Parties shall not be subject to any requirement for entry, exit and transit visas while carrying out flights in the territory of the other Contracting Party. Lists of crew members for each designated airline shall be agreed upon for each calendar year.

Article 11. In the event of a forced landing by or damage or disaster to an aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the Contracting Party in whose territory the accident has occurred shall immediately notify the other Contracting Party, take the necessary measures to investigate the causes of the accident and, at the request of the other Contracting Party, ensure the unhindered entry into its territory of representatives of the latter Contracting Party for the purpose of taking part in the investigation of the accident; it shall also take immediate action to provide assistance to any members of the crew and passengers injured in the accident and ensure the safety

of mail, baggage and cargo carried by the aircraft. The Contracting Party conducting the investigation of the accident shall be required to inform the other Contracting Party of its results.

Article 12. 1. The civil aviation authorities of the Contracting Parties shall, in a spirit of close co-operation, consult each other from time to time with a view to ensuring observance of the principles and implementation of the provisions of this Agreement.

2. Where one Contracting Party wishes to amend any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations shall begin within 60 days from the date on which the request is received. Any amendment to this Agreement shall enter into force in accordance with the same procedure that is provided for in the case of the entry into force of the Agreement itself.

Article 13. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under international agreements and treaties to which they are parties.

Article 14. 1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties notify each other that they have completed the appropriate constitutional formalities relating to the conclusion and entry into force of international agreements. It shall remain in force until such time as either Contracting Party notifies the other Contracting Party of its desire to denounce the Agreement. In that event, the Agreement shall cease to have effect 12 months after receipt by the other Contracting Party of the notice of denunciation.

2. The schedule of routes referred to in article 1 of this Agreement and a technical agreement on matters of flight safety shall be drawn up by the civil aviation authorities of the Contracting Parties and confirmed through the diplomatic channel.

DONE at Bonn on 11 November 1971, in duplicate in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

S. V. BRAUN
LEBER

For the Government
of the Union of Soviet Socialist Republics:

BUGAEV
FALIN

EXCHANGES OF NOTES

Ia

UNDER-SECRETARY OF STATE OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

11 November 1971

Sir,

In connexion with the signing on today's date of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning air services, I have the honour to propose the following on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany:

Motor vehicles introduced by the designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party exclusively for its operational needs shall be exempt, on the basis of reciprocity, from import and export duties and other charges while they are present in the territory of the Contracting Party concerned. While the said motor vehicles are present in the territory of the other Contracting Party, they shall be subject to customs control.

If you are in agreement with this proposal, I have the honour to propose that this note and your reply expressing the agreement of your Government should be regarded as constituting an agreement between our Governments,

Accept, Sir, etc.

[Signed]

VON BRAUN

His Excellency Mr. Valentin Mikhailovich Falin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Union of Soviet Socialist Republics

IIa

EMBASSY OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Bonn, 11 November 1971

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 11 November 1971, which reads as follows:

[See note Ia]

I have the honour to inform you that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees that your note and this reply should be regarded as constituting an agreement between our Governments which will enter into force at the same time as the above-mentioned Agreement.

Accept, Sir, etc.

V. FALIN

To Freiherr von Braun
Under-Secretary of State of the Ministry of Foreign Affairs

lb

UNDER-SECRETARY OF STATE OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

11 November 1971

Sir,

I have the honour, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany and pursuant to article 14, paragraph 2, of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning air services, signed on 11 November 1971, to confirm the following agreement concerning a schedule of routes which has been concluded by the civil aviation authorities of the two Parties:

SCHEDULES OF ROUTES

I. Routes to be operated by the airline designated by the Government of the Federal Republic of Germany:

<i>1</i> Departure points in the territory of the Federal Republic of Germany	<i>2</i> Intermediate points	<i>3</i> Points in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics	<i>4</i> Points beyond
1. Frankfurt/M.	Warsaw Prague Budapest Vienna	Moscow	—
2. Points in the Federal Republic of Germany	Warsaw Prague Budapest Vienna	Moscow Leningrad Kiev Tashkent	—
3. Points in the Federal Republic of Germany	Warsaw Prague Budapest Vienna	Moscow and/or a technical stop in Tashkent or Tbilisi	Points in Afghanistan or Iran and beyond to third countries

II. Routes to be operated by the airline designated by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

<i>1</i> Departure points in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics	<i>2</i> Intermediate points	<i>3</i> Points in the territory of the Federal Republic of Germany	<i>4</i> Points beyond
1. Moscow	Warsaw Berlin/Schönefeld Prague Budapest Vienna	Frankfurt/M	—
2. Points in the Union of Soviet Socialist Republics	Warsaw Berlin/Schönefeld Prague Budapest Vienna	Frankfurt/M Cologne or Düsseldorf Munich Hamburg	—
3. Points in the Union of Soviet Socialist Republics	Warsaw Berlin/Schönefeld Prague Budapest Vienna	Frankfurt/M or Munich or Hamburg with or without stop	Beyond to third countries

III. (a) A designated airline may, if it chooses, omit one or more points on a specified route.

(b) Flights on the specified routes must begin at a point in the territory of the Contracting Party by which the airline was designated.

IV. The Government of the Federal Republic of Germany intends to designate, for the airline designated by it, an additional point concerning which it has sent special notification to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

V. The right to pick up or set down passengers, mail and cargo taken on board in the territory of third countries or carried to such countries may be granted by agreement between the civil aviation authorities of the two Contracting Parties pursuant to the provisions of the Agreement.

I have the honour to propose that this note and your reply expressing the agreement of your Government should be regarded as constituting an agreement between our Governments which will enter into force at the same time as the above-mentioned Agreement.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
VON BRAUN

To His Excellency Mr. Valentin Mikhailovich Falin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Union of Soviet Socialist Republics

Ib

Bonn, 11 November 1971

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 11 November 1971, which reads as follows:

[See note *Ib*]

I have the honour to inform you that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees that your note and this reply should be regarded as constituting an agreement between our Governments which will enter into force at the same time as the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Federal Republic of Germany concerning air services, signed on 11 November 1971.

Accept, Sir, etc.

[FALIN]

To Freiherr von Braun
Under-Secretary of State of the Ministry of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX SER-
VICES AÉRIENS

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens suivant les routes spécifiées dans le tableau des routes. Ces services et ces routes seront ci-après dénommés «services convenus» et «routes spécifiées» .

En ce qui concerne l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, l'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante jouit des droits ci-après :

- a) Faire des escales commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux points indiqués dans le tableau des routes, pour embarquer et débarquer des passagers, du courrier et des marchandises en trafic international;
- b) Faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points indiqués dans le tableau des routes.

2. Chacune des Parties contractantes établira, pour son propre territoire, les routes à utiliser par les aéronefs de l'entreprise désignée pour l'exploitation des services convenus, de même que les couloirs de franchissement des frontières.

3. Le survol du territoire de tout Etat tiers par les aéronefs des deux Parties contractantes s'effectuera conformément aux autorisations que chacune des Parties contractantes aura reçues du gouvernement dudit Etat.

Article 2. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne désigne la Deutsche Lufthansa Aktiengesellschaft pour exploiter les services convenus indiqués au tableau des routes.

2. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques désigne la Direction centrale des services aériens internationaux (Aeroflot — «Lignes aériennes soviétiques») pour exploiter les services convenus indiqués au tableau des routes.

3. Toutes les questions commerciales, et notamment celles relatives à l'établissement des horaires, à la fréquence des vols, aux tarifs de transport, aux arrangements financiers et à l'entretien technique des aéronefs au sol seront réglées par des accords séparés conclus entre les entreprises désignées. Les accords relatifs à l'établissement des horaires et des tarifs de transport seront soumis, pour approbation, aux autorités de l'aviation civile des deux Parties contractantes.

4. La capacité de transport offerte par les entreprises désignées pour les services convenus devra correspondre, autant que possible, à la demande de transport entre les points d'origine et de destination des services convenus, situés sur le territoire de chacune des Parties contractantes; à ce sujet, les entreprises désignées devront s'inspirer des principes de l'égalité complète des droits et de l'avantage mutuel.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1973, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article 14.

5. Les vols supplémentaires et les vols affrétés seront effectués conformément aux lois et règlements de chacune des Parties contractantes.

Article 3. Les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires afin d'assurer la sécurité et la bonne marche des services convenus. A cette fin, chaque Partie contractante mettra à la disposition des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante tous les services de radio, de balisage lumineux, de météorologie et autres nécessaires à l'exploitation des services convenus.

Article 4. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser ou de retirer l'autorisation d'exploitation à l'entreprise de l'autre Partie contractante mentionnée à l'article 2 du présent Accord si elle n'est pas convaincue qu'une part prépondérante de la propriété, ou la gestion ou le contrôle effectif de ladite entreprise soient détenus par des ressortissants ou des organismes de cette autre Partie contractante.

Article 5. Les droits et autres taxes imposés pour l'utilisation des aéroports, y compris leurs installations, équipements et services techniques et autres, de même que toute taxe imposée pour l'utilisation des équipements et des services de navigation aérienne et de liaison seront acquittés par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, conformément aux tarifs et barèmes appliqués dans l'Etat intéressé, et ne dépasseront en aucun cas les droits et taxes acquittés par les autres entreprises de transport aérien sur le territoire dudit Etat.

Article 6. 1. Les comptes et les paiements seront réglés par accord entre les entreprises désignées des deux Parties contractantes, au cours officiel en vigueur le jour du transfert.

2. Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise de l'autre Partie le droit de transférer librement à son bureau central le solde des recettes provenant de l'exploitation des services convenus.

3. Ces transferts ne seront soumis à aucune taxation ou restriction.

Article 7. 1. Les aéronefs des entreprises désignées effectuant des vols conformément à l'article premier du présent Accord, ainsi que le carburant, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement d'usage courant et les provisions de bord, y compris les denrées alimentaires, les boissons alcoolisées et le tabac, se trouvant à bord desdits aéronefs, seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante et lorsqu'ils quittent ledit territoire, exonérés des droits d'importation et d'exportation et d'autres taxes, même s'ils sont destinés à être utilisés ou consommés au cours du survol dudit territoire.

2. Le carburant, les lubrifiants, les provisions de bord, les pièces de rechange et l'équipement d'usage courant qui ont été ou sont introduits par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie à seule fin d'assurer l'exploitation de ses propres aéronefs seront exonérés des droits et autres taxes perçus sur les marchandises à l'importation, à l'exportation ou en transit.

3. Le carburant et les lubrifiants pris à bord, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, par des aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante et utilisés pour les services convenus, seront exonérés des droits et autres taxes visés au paragraphe 2 du présent article, ainsi que des droits de consommation éventuels.

4. Sur le territoire de l'autre Partie contractante, les articles et marchandises susmentionnés seront soumis au contrôle des autorités douanières.

5. Il est entendu que les articles et marchandises exonérés des droits et d'autres taxes qui sont visés aux paragraphes 1 à 3 du présent article ne seront pas soumis aux

interdictions ou restrictions économiques qui sont normalement appliquées en ce qui concerne l'importation, l'exportation ou le transit desdits articles et marchandises.

Article 8. 1. Les aéronefs des entreprises désignées mentionnées à l'article 2 du présent Accord devront, pendant le survol du territoire de l'autre Partie contractante, porter les marques distinctives de leur Etat prescrites pour les vols internationaux et être munis de certificats d'immatriculation, de certificats de navigabilité et de permis d'utilisation d'équipement radio. En outre, les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes détermineront les autres documents de bord dont devront être munis leurs aéronefs effectuant des vols internationaux et elles en aviseront les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Les pilotes et autres membres de l'équipage devront être porteurs des documents prescrits.

2. Tous les documents mentionnés au paragraphe 1 du présent article, délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, seront reconnus valables sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 9. 1. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs assurant des vols internationaux ou à l'exploitation et la navigation desdits aéronefs dans les limites dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs des entreprises désignées visés à l'article 2 du présent Accord, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur dudit territoire. En cas d'infraction à ces lois et règlements, les Parties contractantes prendront immédiatement des mesures afin d'enquêter sur ces infractions, d'y mettre un terme et d'empêcher qu'elles ne se reproduisent.

2. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes qui régissent sur son territoire l'entrée ou la sortie des passagers, équipages et cargaisons des aéronefs, en particulier les formalités en matière de passeports, de douane, de devises et de quarantaine s'appliqueront aux passagers, équipages et cargaisons des entreprises désignées visées à l'article 2 du présent Accord à l'entrée et à la sortie dudit territoire ou pendant qu'ils se trouveront dans les limites dudit territoire.

3. Les conditions accordées à une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie conformément aux lois et règlements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne seront pas moins favorables que celles accordées sur ledit territoire aux entreprises de transport aérien d'Etats tiers.

Article 10. 1. Aux fins du règlement des questions commerciales et techniques relatives à l'exploitation des services convenus, chacune des Parties contractantes accordera, sur la base de la réciprocité, à l'entreprise désignée de l'autre Partie, le droit d'avoir une représentation à Francfort-sur-le-Main et à Moscou respectivement, de même que dans d'autres localités desservies par des aéronefs des entreprises désignées. Le nombre des représentants sera adapté aux besoins d'une exploitation normale des services convenus.

2. Les représentants mentionnés au paragraphe 1 du présent article, de même que les membres des équipages des aéronefs effectuant des vols conformément à l'article premier du présent Accord devront avoir la nationalité de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Lors du survol du territoire de l'autre Partie, les membres des équipages des aéronefs des entreprises désignées de chacune des Parties contractantes seront dispensés du visa d'entrée, de sortie et de transit. Pour chaque année civile, les listes des membres des équipages de chaque entreprise désignée seront établies d'un commun accord.

Article 11. En cas d'atterrissage forcé ou d'avarie ou de catastrophe survenant à un aéronef de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'est produit l'accident en informera immédiatement l'autre Partie et prendra les mesures nécessaires pour enquêter sur les causes de l'accident et, à la demande de l'autre Partie contractante, facilitera l'entrée sur son territoire des représentants de ladite Partie aux fins de participer à l'enquête sur l'accident; elle prendra également les mesures d'urgence nécessaires pour porter secours à l'équipage et aux passagers, s'ils ont été blessés au cours de l'accident, et pour assurer la garde du courrier, des bagages et de la cargaison se trouvant à bord de l'aéronef. La Partie contractante qui procédera à l'enquête sur l'accident devra en communiquer les résultats à l'autre Partie.

Article 12. 1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes procéderont périodiquement à des consultations dans le but d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions du présent Accord.

2. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante. Ces consultations doivent commencer dans les 60 jours suivant la date de réception de la demande. Les modifications ainsi convenues du présent Accord entreront en vigueur suivant la même procédure que celle régissant l'entrée en vigueur de l'Accord lui-même.

Article 13. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes découlant des accords et traités internationaux auxquels elles sont parties.

Article 14. 1. Le présent Accord entrera en vigueur dans les 30 jours suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront fait savoir qu'elles ont accompli les formalités constitutionnelles requises pour la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux. L'Accord restera en vigueur aussi longtemps que l'une des Parties contractantes n'aura pas notifié à l'autre Partie son intention d'y mettre fin. Dans ce cas, l'Accord cessera de produire effet 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification.

2. Le tableau des routes visé à l'article premier du présent Accord ainsi qu'un accord technique sur les questions relatives à la sécurité des vols seront établis d'un commun accord par les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes et confirmés par la voie diplomatique.

FAIT à Bonn le 11 novembre 1971, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

S. V. BRAUN
LEBER

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

BUGAEV
FALINE

ÉCHANGES DE NOTES

I a

SOUS-SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 11 novembre 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

En ce qui concerne l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques signé ce jour j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de proposer ce qui suit :

Les véhicules automobiles introduits par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie exclusivement pour ses besoins d'exploitation seront exonérés, sur la base de la réciprocité, des droits d'importation et d'exportation et autres taxes tant qu'ils se trouveront sur le territoire de ladite autre Partie. Pendant qu'ils se trouveront sur le territoire de l'autre Partie contractante, lesdits véhicules automobiles seront soumis au contrôle des autorités douanières.

Si cette proposition rencontre votre agrément, je propose que la présente note et votre réponse exprimant l'agrément de votre Gouvernement soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]
VON BRAUN

Son Excellence Monsieur Valentin Mikhailovich Faline
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

II a

AMBASSADE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Bonn, le 11 novembre 1971

Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 11 novembre 1971, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I a]

Je tiens à vous informer que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur en même temps que l'Accord susmentionné.

Veuillez agréer, etc.

V. FALINE

Monsieur von Braun
Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères

I b

SOUS-SECÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 11 novembre 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, en application du paragraphe 2 de l'article 14 de l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques signé le 11 novembre 1971, de confirmer que les autorités de l'aviation civile des deux Parties sont convenues du tableau des routes ci-après :

TABLEAU DES ROUTES

I. Routes qui seront exploitées par l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

¹ <i>Points de départ sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne</i>	² <i>Points intermédiaires</i>	³ <i>Points sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques</i>	⁴ <i>Points au-delà</i>
1. Francfort/M.	Varsovie Prague Budapest Vienne	Moscou	
2. Points en République fédérale d'Allemagne	Varsovie Prague Budapest Vienne	Moscou Leningrad Kiev Tachkent	
3. Points en République fédérale d'Allemagne	Varsovie Prague Budapest Vienne	Moscou et/ou escale technique à Tachkent ou Tbilissi	Points en Afghanistan ou en Iran et au-delà dans des Etats tiers

II. Routes qui seront exploitées par l'entreprise désignée par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

¹ <i>Points de départ sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques</i>	² <i>Points intermédiaires</i>	³ <i>Points sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne</i>	⁴ <i>Points au-delà</i>
1. Moscou	Varsovie Berlin/Schönefeld Prague Budapest Vienne	Francfort/M.	
2. Points dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques	Varsovie Berlin/Schönefeld Prague Budapest Vienne	Francfort/M. Cologne ou Düsseldorf Munich Hambourg	
3. Points dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques	Varsovie Berlin/Schönefeld Prague Budapest Vienne	Francfort/M. ou Munich ou Hambourg avec ou sans escale	Au-delà dans des Etats tiers

III. a) Une entreprise désignée peut, à sa convenance, omettre un ou plusieurs points sur une route spécifiée.

b) Les vols sur les routes spécifiées doivent commencer à un point situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

IV. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se propose de fixer, pour l'entreprise qu'il a désignée, un point supplémentaire concernant lequel il a adressé une notification spéciale au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

V. Conformément aux dispositions de l'Accord, les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes pourront convenir d'accorder à leurs entreprises désignées le droit d'embarquer ou de débarquer des passagers, du courrier et des marchandises pris à bord sur le territoire d'Etats tiers ou transportés sur ledit territoire.

Je propose que la présente note et votre réponse exprimant l'agrément de votre Gouvernement soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur en même temps que l'Accord susmentionné.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

VON BRAUN

Son Excellence Monsieur Valentin Mikhailovich Faline
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

II b

Bonn, le 11 novembre 1971

Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 11 novembre 1971, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I b]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur en même temps que l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne signé le 11 novembre 1971.

Veuillez agréer, etc.

[FALINE]

Son Excellence Monsieur von Braun
Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères

No. 14076

**SWITZERLAND
and
COLOMBIA**

**Agreement concerning scheduled air transport services (with
annex). Signed at Bogotá on 29 November 1971**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 June 1975.

**SUISSE
et
COLOMBIE**

**Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec
annexe). Signé à Bogotá le 29 novembre 1971**

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 juin 1975.

ACCORD¹ ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de Colombie, considérant que la Suisse et la Colombie sont parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², désireux de développer la coopération internationale dans le domaine du transport aérien, et désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens réguliers entre leurs pays respectifs, ont désigné leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Pour l'application du présent Accord et de son Annexe :

a. L'expression «Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

b. L'expression «autorités aéronautiques» signifie, en ce qui concerne la Suisse, l'Office Fédéral de l'Air, et en ce qui concerne la Colombie, le Département Administratif de l'Aéronautique Civile ou, dans les deux cas, toute personne ou organisme autorisé à exercer les fonctions qui sont actuellement attribuées auxdites autorités;

c. L'expression «entreprise désignée» signifie une entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes a désignée, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter les services aériens convenus.

Article 2. 1. Chaque Partie Contractante accordera à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes spécifiées à l'Annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont dénommés ci-après «services convenus» et «routes spécifiées».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante jouira dans l'exploitation de services internationaux :

- a.* du droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante;
- b.* du droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c.* du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international sur ledit territoire, aux points spécifiés à l'Annexe, des passagers, des marchandises et des envois postaux.

Article 3. 1. Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner une entreprise de transport aérien pour exploiter les services convenus. Cette désignation devra faire l'objet d'une notification écrite entre les Parties Contractantes, transmise par voie diplomatique.

2. La Partie Contractante qui a reçu la notification de désignation accordera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante l'autorisation d'exploitation nécessaire.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes pourront exiger que l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante prouve qu'elle est à même de

¹ Appliqué à titre provisoire le 29 novembre 1971, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 21 novembre 1974, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient mutuellement notifié par voie diplomatique l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21, et vol. 893, p. 117.

satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie Contractante aura le droit de ne pas accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, lorsque ladite Partie Contractante ne possède pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui l'a désignée ou à des ressortissants de celle-ci.

5. Dès réception de l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée pourra commencer à tout moment l'exploitation des services convenus à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne lesdits services.

Article 4. 1. Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer l'autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, si :

- a. elle ne possède pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise désignée appartiennent à la Partie Contractante qui l'a désignée ou à des ressortissants de celle-ci;
- b. cette entreprise ne s'est pas conformée aux lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits;
- c. cette entreprise n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord et son Annexe.

2. A moins que la révocation, la suspension ou la fixation des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient immédiatement nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

Article 5. 1. Les entreprises désignées jouiront, pour l'exploitation des services convenus entre les territoires des Parties Contractantes, de possibilités égales et équitables.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie Contractante prendra en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, afin de ne pas affecter indûment les services convenus de cette dernière entreprise.

3. La capacité de transport offerte par les entreprises désignées devra être adaptée à la demande de trafic.

4. Les services convenus auront pour objet fondamental d'offrir une capacité de transport correspondant à la demande de trafic entre les territoires des Parties Contractantes. Ces services pourront également offrir une capacité de transport correspondant à la demande de trafic entre le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise et les points sur les routes spécifiées dans les territoires de pays tiers.

5. Les services convenus de l'entreprise désignée d'une Partie Contractante, entre le territoire de l'autre Partie Contractante et des points en territoires de pays tiers, devront être exploités sous réserve des principes suivants :

- a. la capacité tant offerte qu'utilisée aura un caractère subsidiaire par rapport au volume total de la capacité offerte;
- b. il sera dûment tenu compte des services régionaux et locaux;
- c. les exigences d'une exploitation économique des services convenus seront respectées.

Article 6. 1. Les aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante, ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants et leurs provisions de bord, y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs, seront, à l'entrée dans le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que ces équipements, réserves et provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits, frais et taxes, à l'exception des redevances perçues en raison de services rendus :

- a. les provisions de bord prises sur le territoire d'une Partie Contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie Contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante;
- b. les pièces de rechange et les équipements normaux de bord, importés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés en service international;
- c. les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Les équipements normaux de bord, ainsi que les produits et approvisionnements, se trouvant à bord des aéronefs employés par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination conformément aux règlements douaniers.

Article 7. Les passagers, bagages et marchandises en transit par le territoire d'une Partie Contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article 8. 1. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie de passagers, équipages, marchandises ou envois postaux, tels que ceux qui concernent les formalités d'entrée, de sortie, d'émigration et d'immigration, la douane et les mesures sanitaires s'appliqueront aux passagers, équipages, marchandises ou envois postaux transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

3. Chaque Partie Contractante s'engage à ne pas accorder de préférences à ses propres entreprises par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante dans l'application des lois et règlements mentionnés au présent article.

4. Pour l'utilisation des aéroports et autres facilités offertes par une Partie Contractante, l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante n'aura pas à payer de taxes supérieures à celles qui doivent être payées pour les aéronefs nationaux utilisés dans les services internationaux réguliers.

5. L'entreprise désignée d'une Partie Contractante aura le droit de maintenir des représentations sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Ces représentations pourront

inclure du personnel commercial, opérationnel et technique et seront soumises aux lois locales.

Article 9. 1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes seront, durant la période où ils sont en vigueur, reconnus valables par l'autre Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés en faveur de ceux-ci par l'autre Partie Contractante ou par tout autre Etat.

Article 10. 1. Les tarifs de tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération tous les éléments déterminants, comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service et les tarifs perçus par d'autres entreprises de transports aériens.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties Contractantes et après consultation des autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de la même route. Les entreprises désignées devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'organisme international qui formule des propositions en cette matière.

3. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes au moins trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente ou si les tarifs ne sont pas approuvés par les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceront de fixer le tarif par accord mutuel.

5. A défaut d'accord, le différend sera soumis à l'arbitrage prévu à l'article 15 du présent Accord.

6. Les tarifs déjà établis resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article ou de l'article 15 du présent Accord, mais pas plus d'un an à partir du jour du refus de l'approbation par les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes.

Article 11. Chaque Partie Contractante s'engage à assurer à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante le transfert des excédents de recettes sur les dépenses réalisées sur son territoire, conformément aux lois en vigueur de chaque Partie Contractante, en raison des transports de passagers, bagages, marchandises et envois postaux effectués par cette entreprise désignée.

Article 12. Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se communiqueront, sur demande, des statistiques périodiques ou d'autres renseignements analogues relatifs au volume du trafic transporté sur les services convenus.

Article 13. 1. Chaque Partie Contractante ou ses autorités aéronautiques pourront, à tout moment, demander par voie diplomatique une consultation avec l'autre Partie Contractante ou avec ses autorités aéronautiques.

2. Une consultation demandée par une Partie Contractante ou ses autorités aéronautiques devra commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la réception de la demande.

Article 14. 1. Toute modification du présent Accord entrera en vigueur provisoirement le jour de sa signature et définitivement lorsque les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifié par voie diplomatique l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

2. Des modifications à l'Annexe au présent Accord pourront être convenues directement entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes. Elles entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 15. 1. Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, qui ne pourrait être réglé par la voie de négociations directes ou par la voie diplomatique, sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre Partie Contractante, à un tribunal arbitral composé de trois membres.

2. Pour réaliser le but mentionné au paragraphe 1 de cet article, chacune des Parties Contractantes désignera un arbitre et les deux arbitres désigneront un troisième arbitre, ressortissant d'un Etat tiers, comme président. Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'une des Parties Contractantes a désigné un arbitre, l'autre Partie Contractante n'a pas désigné le sien, ou si, au cours du mois suivant la désignation du deuxième arbitre, les arbitres désignés ne se sont pas mis d'accord sur le choix du président, chaque Partie Contractante pourra demander au président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder aux désignations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral déterminera sa propre procédure et décidera de la répartition des frais résultant de cette procédure.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du présent article.

Article 16. Le présent Accord et ses amendements éventuels seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. Le présent Accord et son Annexe seront mis en harmonie avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux Parties Contractantes.

Article 18. 1. Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. La dénonciation aura effet un an après réception, à moins que cette dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Les entreprises désignées pourront, cependant, terminer les services convenus correspondant à la saison (période d'horaire) commencée.

3. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date à laquelle l'Organisation de l'aviation civile internationale en aura reçu communication.

Article 19. Le présent Accord sera appliqué provisoirement dès le jour de sa signature et entrera en vigueur lorsque les Parties Contractantes se seront mutuellement notifié par voie diplomatique l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties Contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Bogota ce 29 novembre 1971 en double exemplaire, en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil Fédéral Suisse :
ETIENNE SERRA

Pour le Gouvernement de Colombie :
ALFREDO VÁZQUEZ CARRIZOSA

ANNEXE

A

TABLEAU DE ROUTES

I. Routes sur lesquelles des services aériens peuvent être exploités par l'entreprise désignée par la Suisse :

Points en Suisse – Londres ou Lisbonne – points en Afrique – Hamilton (Bermudes) – points dans les îles de la mer des Caraïbes (excepté San Juan mais y compris les Îles Bahamas) – Panama – un point en Colombie et deux points au-delà sur la côte pacifique de l'Amérique du Sud, dans les deux directions.

II. Routes sur lesquelles des services aériens peuvent être exploités par l'entreprise désignée par la Colombie:

Points en Colombie – points dans la mer des Caraïbes (y compris Caracas) – deux points en Europe – un point en Suisse – deux points au-delà de la Suisse en Europe et/ou au Moyen-Orient, dans les deux directions.

B

1. Tout point ou plusieurs points sur les routes spécifiées peuvent, à la convenance des entreprises désignées, ne pas être desservis lors de tous les vols ou de certains d'entre eux.
 2. L'entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie Contractante a le droit de terminer n'importe lequel de ses services sur le territoire de l'autre Partie Contractante.
 3. Chaque entreprise désignée a le droit de desservir des points non mentionnés, à la condition qu'il ne soit pas exercé de droits de trafic entre ces points et le territoire de l'autre Partie Contractante.
 4. Chaque service sera exploité sur une route raisonnablement directe.
-

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA CONFEDERACIÓN SUIZA Y LA REPÚBLICA DE COLOMBIA RELATIVO A LOS TRANSPORTES AÉREOS REGULARES

El Consejo Federal Suizo y el Gobierno de Colombia, considerando que Suiza y Colombia forman parte de la Convención relativa a la aviación civil internacional, abierta a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944, deseosos de desarrollar la cooperación internacional en el dominio del transporte aéreo, y deseosos de conluir un acuerdo a los fines de establecer servicios aéreos regulares entre sus países respectivos, han designado sus plenipotenciarios, debidamente autorizados a este efecto, quienes han convenido lo siguiente:

Artículo 1. Para la aplicación del presente Acuerdo y de su Anexo :

- a. la expresión «Convención» significa la Convención relativa a la aviación civil internacional, abierta a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944;
- b. la expresión «autoridades aeronáuticas» significa, referente a Suiza, la Oficina Aeronáutica Federal, y referente a Colombia, el Departamento Administrativo de Aeronáutica Civil, o en ambos casos cualquier persona u organismo habilitado para asumir las funciones actualmente ejercidas por ellos;
- c. la expresión «empresa designada» significa una empresa de transportes aéreos que una de las Partes Contratantes ha designado, conforme al artículo 3° del presente Acuerdo, para explotar los servicios aéreos convenidos.

Artículo 2. 1. Cada Parte Contratante otorgará a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Acuerdo a los fines de establecer servicios aéreos sobre las rutas especificadas en el Anexo del presente Acuerdo. Estos servicios y estas rutas son denominados a continuación «servicios convenidos» y «rutas especificadas».

2. Con reserva a las disposiciones del presente Acuerdo, la empresa designada por cada Parte Contratante gozará en la explotación de los servicios internacionales:

- a. del derecho a sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar en el mismo;
- b. del derecho de hacer escalas en dicho territorio con fines no comerciales;
- c. del derecho de embarcar y desembarcar en tráfico internacional en dicho territorio, en los puntos especificados en el Anexo, pasajeros, mercancías y envíos postales.

Artículo 3. 1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar una empresa de transportes aéreos para explotar los servicios convenidos. Esta designación deberá ser objeto de una notificación escrita entre las Partes Contratantes, transmitida por la vía diplomática.

2. La Parte Contratante que ha recibido la notificación de designación acordará sin demora, con reserva a las disposiciones de los párrafos 3 y 4 del presente artículo, la autorización necesaria de explotación a la empresa designada por la otra Parte Contratante.

3. Las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que la empresa designada por la otra Parte Contratante, pruebe que está calificada para satisfacer las condiciones prescritas por las leyes y reglamentos normalmente aplicados

por dichas autoridades, para la explotación de los servicios aéreos internacionales conforme a las disposiciones de la Convención.

4. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de negar la autorización de explotación prevista en el párrafo 2 del presente artículo o de imponer las condiciones que puedan parecerle necesarias para el ejercicio, por la empresa designada, de los derechos especificados en el artículo 2º del presente Acuerdo, cuando dicha Parte Contratante no tenga la prueba de que una parte preponderante de la propiedad y el control efectivo de la empresa, pertenezcan a la Parte Contratante que la ha designado o a nacionales de su Estado.

5. Tan pronto como se haya recibido la autorización de explotación prevista en el párrafo 2 del presente artículo, la empresa designada podrá empezar en cualquier momento la explotación de los servicios convenidos a condición de que una tarifa establecida conforme a las disposiciones del artículo 10º del presente Acuerdo esté en vigor con respecto a dichos servicios.

Artículo 4. 1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de revocar la autorización de explotación o de suspender a la empresa designada por la otra Parte Contratante el ejercicio de los derechos especificados en el artículo 2º del presente Acuerdo o de someter el ejercicio de estos derechos a las condiciones que juzgue necesarias, si:

- a. no tiene la prueba de que una parte preponderante de la propiedad y el control efectivo de la empresa designada, pertenezcan a la Parte Contratante que la ha designado o a los nacionales de su Estado;
- b. esta empresa no se ha conformado con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante que ha acordado estos derechos;
- c. esta empresa no explota los servicios convenidos conforme a las condiciones prescritas por el presente Acuerdo y su Anexo.

2. A menos que la revocación, la suspensión o la fijación de las condiciones previstas en el párrafo 1 del presente artículo no sean necesarias inmediatamente para evitar nuevas infracciones de las leyes o reglamentos, un tal derecho podrá ser ejercido solamente después de haber consultado la otra Parte Contratante.

Artículo 5. 1. Las empresas designadas gozarán de posibilidades iguales y equitativas para la explotación de los servicios convenidos entre los territorios de las Partes Contratantes.

2. La empresa designada por cada Parte Contratante tomará en consideración los intereses de la empresa designada por la otra Parte Contratante, con el fin de no afectar indebidamente los servicios convenidos de esta última empresa.

3. La capacidad de transporte ofrecida por las empresas designadas tendrá que ser adaptada a la demanda de tráfico.

4. Los servicios convenidos tendrán como objeto fundamental ofrecer una capacidad de transporte correspondiente a la demanda de tráfico entre los territorios de las Partes Contratantes. Estos servicios podrán igualmente ofrecer una capacidad de transporte correspondiente a la demanda de tráfico entre el territorio de la Parte Contratante que ha designado la empresa y los puntos sobre las rutas especificadas en los territorios de terceros países.

5. Los servicios convenidos de la empresa designada de una Parte Contratante, entre el territorio de la otra Parte Contratante y puntos en territorio de terceros países, deberán ser explotados bajo la reserva de los siguientes principios:

- a. la capacidad tanto ofrecida como utilizada tendrá carácter subsidiario con respecto al volumen total de la capacidad ofrecida;

- b. se tendrán debidamente en cuenta los servicios regionales y locales;
- c. serán respetadas las exigencias de una explotación económica de los servicios convenidos.

Artículo 6. 1. Las aeronaves empleadas en el servicio internacional por la empresa designada por una Parte Contratante, así como sus equipos normales, sus reservas de carburantes y lubricantes y sus provisiones de a bordo, incluidos los alimentos, las bebidas y los tabacos estarán, a la entrada en el territorio de la otra Parte Contratante, exonerados de todo derecho de aduana, gastos de inspección y otros derechos o tasas, a condición de que estos equipos, reservas y provisiones permanezcan a bordo de las aeronaves hasta su reexportación.

2. Serán igualmente exonerados de estos mismos derechos, gastos y tasas, a excepción de los derechos percibidos que corresponden a los servicios prestados:

- a. las provisiones de a bordo tomadas en el territorio de una Parte Contratante dentro de los límites fijados por las autoridades de dicha Parte Contratante y destinados al consumo a bordo de las aeronaves empleadas en el servicio internacional por la empresa designada por la otra Parte Contratante;
- b. los repuestos y los equipos normales de a bordo importados en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o la reparación de las aeronaves empleadas en el servicio internacional;
- c. los carburantes y lubricantes destinados a avituallar las aeronaves empleadas en el servicio internacional por la empresa designada por la otra Parte Contratante, aún cuando estos aprovisionamientos tengan que ser utilizados en la parte de trayecto efectuado sobre el territorio de la Parte Contratante en el cual han sido embarcados.

3. Los equipos normales de a bordo, así como los productos y aprovisionamientos que se encuentran a bordo de las aeronaves empleadas por la empresa designada por una Parte Contratante, podrán ser descargados en el territorio de la otra Parte Contratante solamente con el consentimiento de las autoridades aduaneras de ese territorio. En este caso podrán ser puestos bajo la vigilancia de dichas autoridades hasta que sean reexportados o hayan recibido otra destinación conforme a los reglamentos aduaneros.

Artículo 7. Los pasajeros, equipajes y mercancías en tránsito por el territorio de una Parte Contratante que no salgan de la zona del aeropuerto que les está reservada, serán sometidos solamente a un control muy simplificado. Los equipajes y las mercancías en tránsito directo serán exonerados de los derechos de aduana y de otras tasas similares.

Artículo 8. 1. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante que regulen en su territorio la entrada y salida de las aeronaves afectadas a la navegación aérea internacional o los vuelos de estas aeronaves sobre dicho territorio se aplicarán a la empresa designada por la otra Parte Contratante.

2. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante que regulen en su territorio la entrada, permanencia y salida de pasajeros, tripulaciones, mercancías o envíos postales, tales como los relativos a las formalidades de entrada, salida, emigración e inmigración, aduana y medidas sanitarias, se aplicarán a los pasajeros, tripulaciones, mercancías o envíos postales, transportados por las aeronaves de la empresa designada por la otra Parte Contratante, mientras aquellos se encuentren en dicho territorio.

3. Cada Parte Contratante se compromete a no acordar preferencias a sus propias empresas con respecto a la empresa designada por la otra Parte Contratante en la aplicación de las leyes y reglamentos mencionados en el presente artículo.

4. Para la utilización de los aeropuertos y de otras facilidades ofrecidas por una Parte Contratante, la empresa designada por la otra Parte Contratante no tendrá que pagar

tasas superiores a las que se paguen por las aeronaves nacionales utilizadas en los servicios internacionales regulares.

5. La empresa designada por una Parte Contratante tendrá el derecho de mantener representaciones en el territorio de la otra Parte Contratante. Estas representaciones podrán incluir personal comercial, operacional y técnico y estarán sujetas a las leyes locales.

Artículo 9. 1. Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de aptitud y las licencias otorgados o validados por una de las Partes Contratantes serán, durante el período en que estén en vigor, reconocidos como valederos por la otra Parte Contratante.

2. Sin embargo, cada Parte Contratante se reserva el derecho, en lo que respecta a la circulación sobre su propio territorio, de no reconocer como valederos los certificados de aptitud y las licencias otorgados a sus propios nacionales o validados en favor de éstos por la otra Parte Contratante o por cualquier otro Estado.

Artículo 10. 1. Las tarifas de todo servicio convenido serán fijadas a tasas razonables teniendo en cuenta todos los elementos determinantes, incluyendo el costo de la explotación, un beneficio razonable, las características de cada servicio y las tarifas percibidas por otras empresas de transportes aéreos.

2. Las tarifas mencionadas en el párrafo 1º del presente artículo serán, de ser posible, fijadas de común acuerdo por las empresas designadas por ambas Partes Contratantes y después de haber consultado otras empresas de transportes aéreos que sirvan, en todo o en parte, la misma ruta. En la medida de lo posible, las empresas designadas tendrán que realizar este acuerdo recurriendo al procedimiento de fijación de las tarifas establecido por el organismo internacional que formula proposiciones en esta materia.

3. Las tarifas así fijadas serán sometidas a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes por lo menos treinta (30) días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales este término podrá ser reducido con reserva al acuerdo de dichas autoridades.

4. Si las empresas designadas no pudieran llegar a un acuerdo o si las tarifas no fueran aprobadas por las autoridades aeronáuticas de una Parte Contratante, las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se esforzarán para fijar la tarifa por acuerdo mutuo.

5. A falta de acuerdo, la desavenencia será sometida al arbitraje previsto en el artículo 15 del presente Acuerdo.

6. Las tarifas ya establecidas quedarán en vigor hasta que nuevas tarifas sean fijadas conforme a las disposiciones del presente artículo o del artículo 15 del presente Acuerdo, pero no más de un año a partir del día de rechazo de la aprobación por las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes.

Artículo 11. Cada Parte Contratante se compromete a asegurar a la empresa designada por la otra Parte Contratante, la transferencia de los excedentes de ingresos sobre los gastos realizados en su territorio de acuerdo a las leyes vigentes de cada Parte Contratante, por concepto de los transportes de pasajeros, equipajes, mercancías y envíos postales efectuados por esta empresa designada.

Artículo 12. Las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes se comunicarán a solicitud, estadísticas periódicas u otras informaciones similares relativas al volumen de tráfico transportado en los servicios convenidos.

Artículo 13. 1. Cada Parte Contratante o sus autoridades aeronáuticas podrán, en cualquier momento, pedir una consulta por la vía diplomática con la otra Parte Contratante o con sus autoridades aeronáuticas.

2. Una consulta pedida por una Parte Contratante o por sus autoridades aeronáuticas tendrá que empezar dentro de un término de sesenta (60) días a partir de la fecha del recibo de la petición.

Artículo 14. 1. Toda modificación del presente Acuerdo entrará en vigencia provisional el día de su firma y definitivamente, tan pronto como ambas Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente por la vía diplomática el cumplimiento de sus formalidades constitucionales concernientes a la conclusión y a la entrada en vigor de los acuerdos internacionales.

2. Modificaciones del Anexo al presente Acuerdo podrán ser convenidas directamente entre las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes. Estas modificaciones entrarán en vigor después de haber sido confirmadas por un canje de notas diplomáticas.

Artículo 15. 1. Toda desavenencia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, que no pueda ser subsanada por la vía de negociaciones directas o por la vía diplomática, será sometida, a petición de una u otra Parte Contratante a un tribunal de arbitraje compuesto de tres miembros.

2. Con el fin mencionado en el párrafo 1 de este artículo, cada una de las Partes Contratantes designará un árbitro y los dos árbitros designarán un tercer árbitro nacional de un tercer Estado, como presidente. Si dentro de un término de dos meses a partir del día en que una de las Partes Contratantes haya designado un árbitro, la otra Parte Contratante no haya designado el suyo, o si en el curso del mes que sigue a la designación del segundo árbitro los árbitros designados no se hubieran puesto de acuerdo en la elección del presidente, cada Parte Contratante podrá pedir al presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que proceda a las designaciones necesarias.

3. El tribunal de arbitraje determinará su propio procedimiento y decidirá sobre la repartición de los gastos que resulten de este procedimiento.

4. Las Partes Contratantes se comprometen a conformarse con toda decisión tomada en aplicación del presente artículo.

Artículo 16. El presente Acuerdo y sus enmiendas eventuales serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 17. El presente Acuerdo y su Anexo serán puestos en armonía con toda convención de carácter multilateral que pudiera comprometer a ambas Partes Contratantes.

Artículo 18. 1. Cada Parte Contratante podrá en cualquier momento, notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Acuerdo. Tal notificación será comunicada simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional.

2. La denuncia surtirá efecto un año después de haber sido recibida, a menos que esta denuncia sea retirada de común acuerdo antes del fin de este período. Sin embargo, las empresas designadas podrán terminar los servicios convenidos correspondientes a la temporada (período de horario) iniciada.

3. A falta de un acuse de recibo por la otra Parte Contratante, la notificación será considerada como recibida catorce (14) días después de la fecha en que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido comunicación de ella.

Artículo 19. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir del día de su firma y entrará en vigor cuando las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente, por la vía diplomática, el cumplimiento de sus formalidades constitucionales concernientes a la conclusión y a la entrada en vigor de los acuerdos internacionales.

EN FE DE LO CUAL los plenipotenciarios de ambas Partes Contratantes han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Bogotá el 29 de noviembre de 1971, en doble ejemplar, en los idiomas francés y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Consejo Federal Suizo:

[Signed — Signé]
ETIENNE SERRA

Por el Gobierno de Colombia:

[Signed — Signé]
ALFREDO VÁZQUEZ CARRIZOSA

ANEXO

A

CUADRO DE RUTAS

I. Rutas sobre las cuales los servicios aéreos pueden ser explotados por la empresa designada por Suiza:

Puntos en Suiza – Londres o Lisboa – puntos en Africa – Hamilton (Bermudas) – puntos en las Islas del Mar Caribe (excepto San Juan, pero incluyendo las Islas Bahamas) – Panamá – un punto en Colombia y dos puntos más allá sobre la Costa Pacífica de Sur América, en las dos direcciones.

II. Rutas sobre las cuales los servicios aéreos pueden ser explotados por la empresa designada por Colombia:

Puntos en Colombia – puntos en el Mar Caribe (incluyendo Caracas) – dos puntos en Europa – un punto en Suiza – dos puntos más allá de Suiza en Europa y/o en el Medio Oriente, en las dos direcciones.

B

1. Cualquiera o varios puntos de las rutas especificadas pueden, según la conveniencia de las empresas designadas, no ser servidos en todos los vuelos o en algunos de ellos.

2. La empresa designada por una u otra Parte Contratante tiene derecho a terminar cualquiera de sus servicios, en el territorio de la otra Parte Contratante.

3. Cada empresa designada tiene derecho a servir los puntos no mencionados, con la condición de que no sean ejercidos derechos de tráfico entre estos puntos y el territorio de la otra Parte contratante.

4. Cada servicio será explotado por una ruta razonablemente directa.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA CONCERNING SCHEDULED AIR TRANSPORT SERVICES

The Swiss Federal Council and the Government of Colombia,
Considering that Switzerland and Colombia are Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944,²
Desiring to develop international co-operation in the field of air transport, and
Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing scheduled air services between their respective countries,
Have appointed their plenipotentiaries, duly authorized for this purpose, who have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of this Agreement and its annex:

(a) The term “convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of Switzerland, the Federal Air Office and, in the case of Colombia, the Administrative Department of Civil Aviation or, in both cases, any person or agency authorized to perform the functions at present assigned to the said authorities;

(c) The term “designated airline” means an airline which one of the Contracting Parties has designated, in accordance with article 3 of this Agreement, to operate the agreed air services.

Article 2. 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called “agreed services” and “specified routes”.

2. Subject to the provisions of this Agreement, each Contracting Party’s designated airline shall enjoy, while operating international services:

(a) The right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) The right to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

(c) The right to take on and put down in the said territory, at points specified in the annex, international traffic in passengers, cargo and mail.

Article 3. 1. Each Contracting Party shall have the right to designate an airline to operate the agreed services. Such designation shall form the subject of a written notification between the Contracting Parties, transmitted through the diplomatic channel.

2. The Contracting Party which has received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, without delay grant to the airline designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorization.

¹ Applied provisionally on 29 November 1971, the date of signature, and came into force definitively on 21 November 1974, the date on which the Contracting Parties notified each other through diplomatic channels of the completion of their constitutional formalities, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21, and vol. 893, p. 117.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services in accordance with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right not to grant the operating authorization provided for in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise, by the designated airline, of the rights specified in article 2 of this Agreement, when the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party which has designated the airline or in its nationals.

5. Upon receipt of the operating authorization provided for in paragraph 2 of this article, the designated airline may begin at any time to operate the agreed service, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 10 of this Agreement is in force in respect of such services.

Article 4. 1. Each Contracting Party shall have the right to revoke the operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of this Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights, if:

- (a) It is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals;
- (b) That airline has failed to comply with the laws and regulations of the Contracting Party which has granted those rights;
- (c) That airline fails to operate the agreed services in the manner prescribed in this Agreement and its annex.

2. Unless the revocation, suspension or imposition of conditions referred to in paragraph 1 of this article is imperative in order to prevent further infringement of the laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. 1. The designated airlines shall enjoy equal and fair opportunity to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

2. The designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the latter airline's agreed services.

3. The capacity provided by the designated airlines shall be related to traffic requirements.

4. The agreed services shall have as their principal objective the provision of capacity corresponding to the traffic requirements between the territories of the Contracting Parties. Those services may also provide capacity corresponding to traffic requirements between the territory of the Contracting Party which designated the airline and points on the specified routes in the territories of third countries.

5. The agreed services of the designated airline of one Contracting Party between the territory of the other Contracting Party and points in the territories of third countries shall be operated in accordance with the following principles:

- (a) Both the capacity provided and the capacity used shall represent a minor proportion of the capacity provided;
- (b) Regional and local services shall be duly taken into account;
- (c) The requirements of economic operation of the agreed services shall be observed.

Article 6. 1. Aircraft employed in international traffic by the designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, reserves of fuel and lubricant, and aircraft stores, including food, beverages and tobacco, shall be exempt, on entry into the territory of the other Contracting Party, from all customs duties, inspection charges and other duties and fees, provided such equipment, reserves and supplies remain on board until they are re-exported.

2. The following shall likewise be exempt from such duties, charges and fees, excluding payments for services performed:

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and intended for consumption on board aircraft employed in international service by the designated airline of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts and regular airborne equipment imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft employed in international service;
- (c) Fuel and lubricants destined to supply aircraft employed in international service by the designated airline of the other Contracting Party, even though such supplies are to be used on that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

3. Regular airborne equipment, and products and stores which are on board aircraft employed by the designated airline of one Contracting Party may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party without the consent of the customs authorities of such other Contracting Party. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or have been otherwise disposed of in accordance with the customs regulations.

Article 7. Passengers, baggage and cargo in transit through the territory of one Contracting Party and remaining in the airport area reserved for them shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

Article 8. 1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry to and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over its territory shall apply to the designated-airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry to, sojourn in or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail such as those relating to entry, departure, emigration and immigration, customs and health measures shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party while they are in its territory.

3. In the application of the laws and regulations mentioned in this article, each Contracting Party undertakes not to give preferential treatment to its own airlines over the designated airline of the other Contracting Party.

4. The designated airline of one Contracting Party shall not be required to pay for the use of airports and other facilities provided by the other Contracting Party charges greater than those to be paid by national aircraft used in scheduled international services.

5. The designated airline of one Contracting Party shall have the right to maintain agents on the territory of the other Contracting Party. Such agents may include commercial, operational and technical personnel, and shall be subject to local laws.

Article 9. 1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one of the Contracting Parties shall, during the period in which they are in force, be recognized as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flight over its territory, certificates and licences issued to or validated for its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

Article 10. 1. The tariffs on all agreed services shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route concerned. The designated airlines shall, where possible, reach such agreement through the rate-fixing machinery established by the international agency which puts forward proposals in this respect.

3. The tariffs so established shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties for approval at least thirty (30) days before the date proposed for their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines are unable to reach agreement or if the tariffs are not approved by the aeronautical authorities of one Contracting Party, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to fix the tariff by agreement between themselves.

5. Failing agreement, the dispute shall be settled by arbitration as provided in article 15 below.

6. Tariffs already established shall remain in force until new tariffs are fixed in accordance with the provisions of this article or of article 15 of this Agreement, but no longer than one year from the date on which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties refused approval.

Article 11. Each Contracting Party undertakes to permit the designated airline of the other Contracting Party to transfer surplus earnings on outlays made in its territory, in accordance with the laws in force for each Contracting Party, for the transport of passengers, baggage, cargo and mail by such designated airline.

Article 12. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, on request, supply each other with periodic statistics or other similar information relating to traffic on the agreed services.

Article 13. 1. Each Contracting Party or its aeronautical authorities may at any time request through the diplomatic channel a consultation with the other Contracting Party or with its aeronautical authorities.

2. A consultation requested by one Contracting Party or its aeronautical authorities shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

Article 14. 1. Any modification of this Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitively when the two Contracting Parties have informed each other through the diplomatic channel of the completion of their constitutional formalities concerning the conclusion and entry into force of international agreements.

2. Modifications of the annex to this Agreement may be agreed upon directly by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article 15. 1. Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled by means of direct negotiations or through the diplomatic channel shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal composed of three members.

2. For the purpose mentioned in paragraph 1 of this article, each Contracting Party shall nominate an arbitrator and the two arbitrators shall nominate a third arbitrator, who shall be a national of a third State, as Chairman. If within a period of two months from the date on which one of the Contracting Parties has nominated an arbitrator, the other Contracting Party has not nominated its arbitrator, or if within the month following the nomination of the second arbitrator, the arbitrators nominated have not agreed on the choice of the Chairman, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary nominations.

3. The arbitration tribunal shall establish its own procedures and shall decide the distribution of the costs arising from such procedure.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision delivered in application of this article.

Article 16. This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17. This Agreement and its annex shall be made to conform with any multilateral agreement that might come into force in respect of both Contracting Parties.

Article 18. 1. Either of the Contracting Parties may at any time notify the other Contracting Party of its decision to denounce this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

2. The denunciation shall take effect one year after its receipt, unless such denunciation is withdrawn by agreement before the end of this period. The designated airlines may, however, terminate the agreed services for the season (traffic period) that has commenced.

3. Failing acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have reached it fourteen (14) days after the date of its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 19. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other through the diplomatic channel of the completion of their constitutional formalities concerning the conclusion and entry into force of international agreements.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement.

DONE at Bogotá on 29 November 1971 in two copies in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss Federal Council:

[Signed]
ETIENNE SERRA

For the Government of Colombia:

[Signed]
ALFREDO VÁZQUEZ CARRIZOSA

ANNEX

A

SCHEDULE OF ROUTES

1. Routes on which air services may be operated by the airline designated by Switzerland:
Points in Switzerland – London or Lisbon – points in Africa – Hamilton (Bermuda) – points in the islands of the Caribbean Sea (except San Juan but including the Bahamas) – Panama – one point in Colombia and two points beyond it on the Pacific coast of South America, in both directions.
11. Routes on which air services may be operated by the airline designated by Colombia:
Points in Colombia – points in the Caribbean Sea (including Caracas) – two points in Europe – one point in Switzerland – two points beyond Switzerland in Europe and/or the Middle East, in both directions.

B

1. Any or some of the points on the specified routes may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights.
 2. The designated airline of either Contracting Party shall have the right to terminate any of its services in the territory of the other Contracting Party.
 3. Each designated airline shall have the right to serve points not mentioned, provided it does not exercise rights of traffic between such points and the territory of the other Contracting Party.
 4. Each service shall be operated on a reasonably direct route.
-

No. 14077

**BANGLADESH
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Dacca
on 23 August 1973.**

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 June 1975.

**BANGLADESH
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexes). Signé à
Dacca le 23 août 1973**

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 juin 1975.

**AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERN-
MENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH**

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the People's Republic of Bangladesh, hereinafter called the Contracting Parties, desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond the territories of the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Bangladesh, have agreed as follows:

Article 1. 1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The term "aeronautical authorities" means in the case of the Union of Soviet Socialist Republics, the Ministry of Civil Aviation or any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Ministry, and in the case of the People's Republic of Bangladesh, the Director General, Civil Aviation, or any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Director General;

b) The term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated for the operation of the agreed services;

c) The term "territory" in relation to a State means land and water areas, territorial waters and air space above them under the sovereignty of that State;

d) The term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo and/or mail;

e) The term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

f) The term "airline" means any air transport enterprise offering and/or operating an international air service;

g) The term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on and/or discharging passengers, cargo or mail;

h) The term "capacity" in relation to an aircraft means available commercial loading of such aircraft while operating the agreed air services on the specified route or a section of the route, expressed by the number of passenger seats and by weight units for baggage, cargo and mail;

i) The term "capacity" in relation to the agreed air service means the capacity of the aircraft used for such air service multiplied by the frequency of flights made by such aircraft on the whole route or on a section of the route over a given period of time.

2. The Annexes to the present Agreement form an integral part of the Agreement.

Article 2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in Annex I hereto (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

Article 3. 1. Subject to the provisions of the present Agreement, for the purpose of operation of international air services by the designated airline on the routes specified in Annex I hereto, each Contracting Party grants to the other Contracting Party:

¹ Came into force on 23 August 1973 by signature, in accordance with article 20.

- a) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes;
- b) the right to make stops in its territory at the points specified on the above-mentioned routes for the purposes of taking on and/or putting down traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the right of taking up passengers, cargo or mail for their transportation between the points in the territory of the other Contracting Party for remuneration or hire.

3. The flight routes of aircraft and points for crossing national boundaries on the agreed services shall be established by each Contracting Party within its territory and such flight routes shall be reasonably direct and shall be provided with appropriate radio navigational aids.

4. All the technical and commercial matters concerning the operation of aircraft and transportation of passengers, cargo and mail on the agreed services as well as the matters concerning commercial co-operation, particularly time-table, frequency of flights, types of aircraft, ground technical service of aircraft and financial accounts, shall be settled by agreement between the designated airlines of the Contracting Parties. Such agreement shall be submitted, where necessary, for the approval of the concerned aeronautical authorities.

Article 4. 1. Each Contracting Party shall have the right to designate to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. The designated airlines are specified in Annex 1.

2. On receipt of an application in writing from the designated airline of one Contracting Party the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant the appropriate operating authorisation.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by them in conformity with international practices relating to the operation of international air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to withhold or revoke the grant to an airline of the rights specified in Article 3 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. The designated airline authorised under paragraph 2 of this Article may begin at any time to operate the agreed services provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement is in force in respect of that service.

6. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the rights specified in Article 3 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of such laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. 1. Aircraft, supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board an aircraft of the designated airline of one Contracting Party on arrival in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from all national duties and charges including customs duties and inspection fees. The goods so

exempt shall not be unloaded except with the approval of the customs authorities of the Contracting Party concerned, and if unloaded, shall be kept under its customs supervision and control until required for use on the aircraft of the designated airline concerned or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

2. There shall also be exempted from such charges and taxes, subject to the customs supervision and control:

- a) aircraft stores (including food, strong and soft drinks and tobacco) aboard the aircraft or taken aboard such aircraft in the territory of either Contracting Party for use in international flights;
- b) spare parts brought into the territory of one Contracting Party for maintenance or repair of aircraft engaged in operation on international services by the designated airline of the other Contracting Party;
- c) supplies of fuel and lubricants intended for use in the operation of the agreed services by aircraft of the designated airline of either Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Article 6. 1. For the purpose of ensuring safety of flights on the agreed services each Contracting Party shall, according to international practices, make available to the aircraft of the other Contracting Party necessary radio, aeronautical lights, meteorological and other facilities required for the air navigation of flights and shall convey on request to the other Contracting Party data of such services and information in regard to the primary and alternate aerodromes where landing may be effected and in regard to flight routes within the limits of its territory.

2. The responsibilities of the Contracting Parties pertaining to the safety and operation of flights shall be within the competence of the respective aeronautical authorities and are set out in Annex II to this Agreement.

Article 7. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 8. 1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft, engaged in international air services, or operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail including passports, immigration, customs, currency and quarantine regulations shall apply to passengers, crew, baggage, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

3. Each Contracting Party undertakes not to grant any preferences to its own airlines vis-à-vis the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations referred to in this Article.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, visas for crew members and other staff shall be granted well in advance, with a validity of at least six months, to a total number of up to fifty persons for each airline. These visas shall be valid for any number of flights into and out of the territory of the other Contracting Party during the period of their validity.

5. Crew employed on the agreed air services may stay overnight at points of landing provided that they leave on the aircraft on which they arrived or on their next scheduled flight. In this event, the crew of the designated airlines will be allowed to move about freely in the cities in which the points of landing are located.

6. Each Contracting Party shall supply to the other, on request, copies of the relevant laws and regulations referred to in this Article.

Article 9. 1. Aircraft used by the airline designated by one Contracting Party during flights over the territory of the other Contracting Party shall have their appropriate nationalities and registration marks, certificates of registration, certificates of airworthiness and other aircraft documents recognised by the aeronautical authorities of the Contracting Parties and also licences for radio equipment. Pilots and other crew members shall have valid certificates of competency.

2. All the aforementioned documents issued or recognised as valid by one Contracting Party shall be recognised as valid within the territory of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party reserves its right, however, not to recognise as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

Article 10. 1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the country of ultimate destination of the traffic.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail taken on in the territory of the other Contracting Party and put down at the points on the specified routes in the territories of third countries and vice versa shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- a) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the states comprising the area; and
- c) the requirements of through airline operation.

5. In operating the agreed services, the capacity provided by each designated airline shall be determined by agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties before the commencement of the agreed services. Any change in the capacity offered would also be determined by agreement between the said aeronautical authorities.

6. As long in advance as practicable, but not less than 30 days, before the introduction of an agreed service or any modification thereof or within 30 days after receipt of a request from the aeronautical authorities, the designated airline of one Contracting Party shall provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party infor-

mation regarding the nature of service, time-tables, types of aircraft including the capacity provided on the specified routes and any further information as may be reasonably required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

7. Each Contracting Party shall cause its designated airline to supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics indicating the origin and destination of traffic on the agreed services in operation.

Article 11. 1. In case of a forced landing or accident involving an aircraft of one Contracting Party within the territory of the other Contracting Party, the Party in whose territory the forced landing or accident takes place shall undertake immediate steps to assist the crew members and passengers, if they are injured and shall provide for the safety of the aircraft, cargo and mail on board and shall in case of accident immediately notify the other Contracting Party and shall take necessary measures for the investigation into the cause thereof.

2. The Contracting Party conducting the investigation of the accident shall inform the other Contracting Party of its result; the Contracting Party to whom the aircraft belongs shall have the right to designate observers to be present at the investigation of the accident.

Article 12. Fees and charges for the use of each airport, including its installations, technical and other facilities and services as well as any charges for the use of air-navigation and communication facilities and services shall be made in accordance with the rates established by each Contracting Party.

Article 13. 1. For the coordination of matters concerning air transportation and servicing of aircraft, each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party, six months prior to and during the operation of the agreed services, the right to station representatives and their assistants in its territory. The number of such representatives and their assistants shall be subject to the approval of the competent authority of the concerned Contracting Party.

2. The representatives mentioned in this Article as well as crew members of aircraft of the designated airlines shall be the citizens of the Contracting Parties.

Article 14. 1. In the following paragraphs, the term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be charged by any airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, difference of characteristics of service (including standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs referred to in paragraph 2 of this Article shall be fixed by agreement between the designated airlines of the Contracting Parties.

The tariffs so fixed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

4. If the designated airlines cannot agree on a tariff in accordance with the provision of paragraph 3 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under

paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of the present Agreement.

6. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established.

Article 15. Each Contracting Party shall grant to the airline of the other Contracting Party the right to transfer to its head office in a freely convertible currency the excess of receipts over expenditure resulting from the operation of the agreed services on the specified routes subject to fulfilment of exchange control formalities of the Contracting Party concerned.

Article 16. There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 17. If any dispute arises relating to the interpretation or application of the present Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle it by negotiations between themselves, failing which the dispute shall be referred to the Contracting Parties for settlement.

Article 18. 1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification so agreed shall come into force when it has been confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels.

2. Any modification of the Annexes may be made by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and such modification shall come into force upon the exchange of letters between the said aeronautical authorities.

Article 19. Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other if it desires to terminate the present Agreement. The present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of notice.

Article 20. The present Agreement shall come into force from the day of its signing.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in Dacca on August 23, 1973, in two originals in the English and the Russian languages, both texts being equally authentic. In the event of any inconsistency, the English text shall prevail.

For the Government
of the People's Republic
of Bangladesh:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by S.Z. Khan — Signé par S.Z. Khan.

² Signed by A. Fomin — Signé par A. Fomin.

ANNEX I

1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics designates Central Department of International Services-Aeroflot "Soviet Airlines" for the operation of the agreed services specified in Table of Routes.

2. The Government of the People's Republic of Bangladesh designates Bangladesh Biman for the operation of the agreed services specified in Table of Routes.

TABLE OF ROUTES

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline of the U.S.S.R.:

<i>Points of origin</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Point in the territory of the People's Republic of Bangladesh</i>	<i>Points beyond</i>
Points in the U.S.S.R.	Tehran or Baghdad and points in India	Dacca	Rangoon and a total of three points in Asia and Australia

without traffic rights between Points in India and Dacca and vice versa. The three points beyond in Asia and Australia, not specified in the above route schedule, may be agreed upon between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline of the People's Republic of Bangladesh:

<i>Points of origin</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in the territory of the U.S.S.R.</i>	<i>Points beyond</i>
Points in the People's Republic of Bangladesh	Points in India and Baghdad or Beirut	Tashkent and/or Moscow	A total of two points in Europe and London or Amsterdam and one point in North America

without traffic rights between Points in India and the Points in the territory of the U.S.S.R. and vice versa. The two points beyond in Europe and one point in North America, not specified in the above route schedule, may be agreed upon between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. Points (intermediate and beyond) on the specified routes may, at the option of each of the designated airlines, be omitted on any or all flights.

4. Non-scheduled flights may be operated if an application is made in advance by the airline concerned and if approved by the aeronautical authorities of the other Contracting Party. This application should be submitted preferably five days, but not less than twenty-four hours, prior to the take-off of aircraft.

ANNEX II

GENERAL

1. The Contracting Parties are obliged to take all necessary measures to provide safety and effective operation of the agreed services. For this purpose each Contracting Party shall provide to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party all technical facilities for communication, navigation and other services in accordance with international practices necessary for the operation of the agreed services.

2. Information and assistance provided in accordance with the terms of this Annex by each Contracting Party should be sufficient to meet reasonable safety requirements relating to flights of the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

PROVISION FOR INFORMATION

3. Information to be provided by each Contracting Party shall include all necessary data concerning the primary and alternate aerodromes used in the operation of the agreed services, flight routes within the territory of the respective Contracting Party, radio and other navigational aids and other facilities necessary for the aircraft to follow the procedures of the air traffic control service.

4. The information shall include all the appropriate meteorological data to be provided before take-off and during flights within the Flight Information Regions of the respective Contracting Party. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall use the international code for the transmission of meteorological data and agree on the necessary periods of transmission of meteorological data in accordance with the time schedule of the agreed services.

5. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall provide any amendments to the information provided in accordance with paragraphs 3 and 4 of this Annex and ensure immediate transmission of the notice concerning the amendments in question in accordance with international practices. This procedure shall be performed with the help of NOTAMs transmitted either via international communication means with subsequent written confirmation, where applicable, or in written form only, provided that the addressee can receive it in advance. NOTAMs shall be in English only.

6. The exchange of information by NOTAMs should commence as soon as possible, in any event, prior to the commencement of flight on the agreed services.

FLIGHT PLANNING AND AIR TRAFFIC CONTROL PROCEDURES

7. The crew of aircraft used by the airline designated by one Contracting Party for operation on the agreed services shall be fully acquainted with air rules and air traffic control procedures applied in the territory of the other Contracting Party.

8. Before the flight and, if necessary during the flight within the territory of each Contracting Party, the aeronautical authorities of the respective Contracting Party shall provide flight information to the crew of aircraft of the airline designated by the other Contracting Party:

- a) Information concerning the condition of the aerodromes and navigational aids necessary for the flight.
- b) Written information, maps and charts as well as additional oral information concerning weather conditions, existing and forecasted, along the route and at the point of destination.

9. Before each flight, the captain of the aircraft shall submit the flight plan to be approved by agency of the air traffic control services in the country where the flight originates. The flight shall be performed in accordance with the approved flight plan. Modification of the flight plan may be admitted only on the permission of the appropriate air traffic control agency unless there arises emergency conditions requiring the captain of the aircraft to take urgent actions at his own responsibility. In such cases, the appropriate air traffic control agency shall be notified of the changes in the flight plan as soon as possible.

10. The captain of the aircraft shall ensure continuous watch on the radio transmission frequency of the appropriate air traffic control agency and be prepared for immediate transmission on the radio frequency of the above mentioned agency, in particular, of all data about the aircraft location and meteorological information in accordance with national rules.

11. Unless there exists some other arrangement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, the communications between the aircraft and respective air traffic control agencies shall be maintained by radio telephone on the frequencies assigned by the Contracting Parties for this purpose, in Russian and in English with the stations of the Soviet Union, and in English with the stations of the People's Republic of Bangladesh.

EQUIPMENT OF AIRCRAFT

12. The aircraft used by the airline designated by each of the Contracting Parties for operation on the agreed services shall, as far as practicable, be equipped so as to make use of the available navigational facilities for assisting the aircraft in following the authorised routes and of one or more landing facilities provided in the territory of the other Contracting Party.

13. The aircraft used on the agreed services shall be equipped with radio apparatus capable of operating on the appropriate radio frequencies assigned for communication purposes with the ground stations provided along the routes within the territory of the other Contracting Party.

FLIGHT AND AIR TRAFFIC CONTROL PROCEDURES

14. Flight rules for air traffic control and other procedures applied within the territory of each Contracting Party shall be, as far as practicable, in accordance with international practices for the purposes of operation of the agreed services.

TELECOMMUNICATION FACILITIES

15. For the purpose of exchange of information necessary for the operation of the agreed services including the transmission of NOTAMs and other aeronautical messages the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall:

- a) make use of the existing Aeronautical Fixed Telecommunication Network and routing for communication between Moscow and Dacca;
 - b) establish, if necessary, a direct two-way radio communication channel between Moscow and Dacca which may also be used for exchange of information between the airlines of the Contracting Parties for the purpose of regular and satisfactory operation of the agreed services.
-

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ БАНГЛАДЕШ О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Народной Республики Бангладеш, именуемые в дальнейшем « Договаривающимися Сторонами », желая заключить Соглашение с целью установления воздушного сообщения между территориями Союза Советских Социалистических Республик и Народной Республики Бангладеш и за их пределы, согласились о нижеследующем.

Статья 1. 1. Для целей настоящего соглашения, если в тексте не предусмотрено иное значение:

а) термин « авиационные власти » означает для Союза Советских Социалистических Республик—Министерство гражданской авиации или любое лицо или орган, уполномоченные выполнять любые функции, осуществляемые в настоящий момент упомянутым Министерством, а для Народной Республики Бангладеш—Генеральный Директор гражданской авиации или лицо или орган, уполномоченный осуществлять любые функции, осуществляемые в настоящее время упомянутым Генеральным Директором;

б) термин « назначенное авиапредприятие » означает авиапредприятие, назначенное одной Договаривающейся Стороной для эксплуатации договорных линий;

в) термин « территория » в отношении государства означает сухопутные и водные районы, территориальные воды и воздушное пространство над ними, находящиеся под суверенитетом данного государства;

г) термин « воздушная линия » означает регулярную воздушную линию, эксплуатируемую воздушными судами для гражданских перевозок пассажиров, почты и/или груза;

д) термин « международная воздушная линия » означает воздушную линию, проходящую через территорию более чем одного государства;

е) термин « авиационное предприятие » означает любое авиатранспортное предприятие, которое обслуживает и/или осуществляет международное воздушное сообщение;

ж) термин « остановка с некоммерческими целями » означает посадку с любой целью, кроме погрузки и/или выгрузки пассажиров, груза или почты;

з) термин « емкость » в отношении воздушного судна означает располагаемую коммерческую загрузку этого судна при эксплуатации договорных линий по установленному маршруту или его части, выраженную в количестве кресел для пассажиров и в весовых единицах для багажа, груза и почты;

и) Термин « емкость » в отношении договорной линии означает емкость воздушного судна, используемого на данной линии, помноженную на частоту полетов, выполняемых этим воздушным судном на всем маршруте или части маршрута за определенный период.

2. Приложения к настоящему Соглашению составляют неотъемлемую часть Соглашения.

Статья 2. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, предусмотренные настоящим Соглашением, в целях установления регулярных международных воздушных линий по маршрутам, указанным в Приложении I к настоящему Соглашению (именуемых в дальнейшем «договорные линии» и «установленные маршруты»).

Статья 3. 1. В соответствии с положениями настоящего Соглашения каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне для эксплуатации международных воздушных линий, назначенным авиапредприятиям по маршрутам, перечисленным в Приложении I:

- a) право совершать на своей территории некоммерческие посадки;
- b) право совершать посадки в пунктах своей территории, указанных в этих маршрутах, для погрузки и/или выгрузки в коммерческих целях пассажиров, почты и грузов.

2. Положения настоящей Статьи не будут рассматриваться как предоставление права назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны брать на борт пассажиров, почту и груз для их перевозки между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны за вознаграждение или на условиях аренды.

3. Маршруты полетов воздушных судов по договорным линиям и ворота пролета государственных границ устанавливаются каждой Договаривающейся Стороной на своей территории, и такие маршруты должны быть разумно направленными и обеспеченными соответствующими радионавигационными средствами.

4. Все технические и коммерческие вопросы, касающиеся полетов воздушных судов и перевозок пассажиров, груза и почты на договорных линиях, а также все вопросы, относящиеся к коммерческому сотрудничеству, в частности, расписания, частоты полетов, типов воздушных судов, технического обслуживания воздушных судов на земле и порядок финансовых расчетов, будут решаться по договоренности между назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон. Такое соглашение в случае необходимости представляется для одобрения соответствующим авиационным властям.

Статья 4. 1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право назначить для эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам одно авиапредприятие, указанное в Приложении I.

2. По получении письменного уведомления другая Договаривающаяся Сторона в соответствии с положениями пунктов 3 и 4 настоящей Статьи незамедлительно предоставит назначенному авиапредприятию соответствующее разрешение на полеты.

3. Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны могут потребовать от авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, доказательств того, что оно способно выполнять условия, предписанные законами и правилами, обычно применяемыми ими в соответствии с международной практикой при эксплуатации международных воздушных линий.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право отказать в признании авиапредприятия и приостановить или взять назад разрешение на права авиапредприятию, указанные в Статье 3 настоящего Соглашения, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании назначенным авиапредприятием этих прав, в любом случае, когда она не имеет доказательств того, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежат Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или ее гражданам.

5. Назначенное авиапредприятие может в соответствии с параграфом 2 этой статьи в любое время начать эксплуатацию договорных линий при условии, что тарифы, установленные в соответствии с условиями Статьи 14 настоящего Соглашения для данной воздушной линии, введены в действие.

6. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право приостановить использование авиапредприятием прав, указанных в Статье 3 настоящего Соглашения, или потребовать выполнения таких условий, какие она сочтет необходимыми при использовании авиапредприятием этих прав, в любом случае, когда это авиапредприятие не выполняет законов или правил Договаривающейся Стороны, предоставившей эти права, или выполняет полеты не в соответствии с условиями, предусмотренными настоящим Соглашением. Такое право будет использоваться только после консультаций с другой Договаривающейся Стороной, если только немедленное приостановление прав или требований выполнения условий не являются необходимыми для предупреждения дальнейших нарушений таких законов и правил.

Статья 5. 1. Эксплуатируемые на договорных линиях воздушные суда авиапредприятий, назначенных каждой Договаривающейся Стороной, а также горючее, смазочные материалы, запасные части, оборудование и табельное бортовое имущество, доставляемые на территорию другой Договаривающейся Стороны, будут освобождаться от всех национальных налогов и сборов, включая таможенные пошлины и инспекционные сборы.

Освобожденное от таких обложений имущество не может быть разгружено без одобрения таможенных властей соответствующей Договаривающейся Стороны, а в случае разгрузки должно быть помещено под наблюдение и контроль таможенных властей до тех пор, пока оно не будет затребовано для нужд воздушного судна соответствующего авиапредприятия или не получит другого назначения в соответствии с таможенными правилами.

2. Также будут освобождаться от таких налогов и сборов:

- a) бортовые запасы (включая продовольствие, алкогольные и безалкогольные напитки и табачные изделия), находящиеся на борту воздушного судна или взятые на его борт на территории любой из Договаривающихся Сторон для использования в международном полете;
- б) запасные части, ввезенные на территорию одной из Договаривающихся Сторон для технического обслуживания или ремонта воздушного судна, эксплуатируемого авиапредприятием, назначенным другой Договаривающейся Стороной на международных авиалиниях;
- в) топливо и смазочные материалы, предназначенные для использования воздушным судном при эксплуатации договорных линий авиапредприятием, назначенным одной из Договаривающихся Сторон, даже если эти запасы будут использоваться на участке маршрута, выполняемого в пределах территории Договаривающейся Стороны, где они берутся на борт.

Статья 6. 1. Для обеспечения безопасности полетов по договорным линиям каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии с международной практикой будет предоставлять воздушным судам другой Договаривающейся Стороны все необходимые средства радио, светотехнического, метеорологического и другого обслуживания, требующегося для выполнения этих полетов, а также сообщать другой Договаривающейся Стороне по ее просьбе данные этих средств и сведения об основных и запасных аэродромах, где могут быть произведены посадки, и о маршруте полетов в пределах своей территории.

2. Вопросы, связанные с обеспечением безопасности полетов и с ответственностью Договаривающихся Сторон относительно выполнения полетов, будут находиться в компетенции соответствующих авиационных властей и изложены в Приложении II к настоящему Соглашению.

Статья 7. Пассажиры, багаж и груз, следующие прямым транзитом через территорию одной Договаривающейся Стороны и не покидающие районы аэропортов, выделенных для этой цели, будут подвергаться лишь упрощенному контролю. Багаж и груз, следующие прямым транзитом, не будут облагаться таможенными сборами и другими подобными налогами.

Статья 8. 1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прилет и вылет с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или эксплуатацию и навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах ее территории, будут применяться к воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

2. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие, пребывание и отправление с ее территории пассажиров, экипажей, багажа, груза и почты, в частности, формальности, относящиеся к паспортным, таможенным, валютным и санитарным правилам, будут применяться к пассажирам, экипажам, багажу, грузу и почте воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, во время их пребывания в пределах указанной территории.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона не будет предоставлять какие-либо преимущества своему собственному авиапредприятию по сравнению с авиапредприятием, назначенным другой Договаривающейся Стороной, в отношении применения законов и правил, предусмотренных настоящей Статьей.

4. Несмотря на положения параграфа 2 этой статьи визы для членов экипажа и другого персонала будут предоставляться заблаговременно сроком не менее шести месяцев общим количеством до 50 человек для каждого назначенного авиапредприятия. Эти визы будут действительны на любое количество рейсов на территорию и с территории другой Договаривающейся Стороны в течение срока их действия.

5. Экипажи, занятые на договорных линиях, могут останавливаться на ночь в пунктах посадки при условии, что они вылетают на том же воздушном судне, на котором они прибыли, или на своем следующем регулярном по расписанию рейсе. В этом случае экипажам воздушных судов назначенных авиапредприятий будет разрешено свободно передвигаться в городах, в которых расположены пункты посадки.

6. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит другой Договаривающейся Стороне по ее просьбе копии законов и правил, упоминаемых в настоящей Статье.

Статья 9. 1. Воздушные суда авиапредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной, при полетах на территории другой Договаривающейся Стороны должны иметь свои национальные опознавательные и регистрационные знаки, свидетельства о регистрации, удостоверения о годности к полетам и другие установленные ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон судовые документы, а также разрешения на радиооборудование. Пилоты и другие члены экипажей должны иметь действительные личные свидетельства.

2. Все вышеуказанные документы, выданные или признаваемые действительными одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться действительными на территории другой Договаривающейся Стороны.

3. Однако каждая Договаривающаяся Сторона оставляет за собой право не признавать действительными для полета через свою территорию квалификационные свидетельства и удостоверения, выданные ее гражданам или признанные действительными для них другой Договаривающейся Стороной или каким-либо другим государством.

Статья 10. 1. Назначенному авиапредприятию каждой Договаривающейся Стороны будут предоставлены благоприятные и равные возможности по осуществлению полетов на договорных линиях.

2. При осуществлении полетов по договорным линиям назначенное авиапредприятие каждой Договаривающейся Стороны должно принимать во внимание интересы назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны с тем, чтобы не наносить несправедливого ущерба полетам, которые последнее осуществляет на всем или части одного и того же маршрута.

3. Объем перевозок, выполняемых назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон на договорных линиях, должен близко соответствовать общественному спросу на перевозки по установленным маршрутам, и каждое авиапредприятие должно иметь своей первоочередной задачей предоставление емкости, достаточной для удовлетворения существующего и разумно предполагаемого спроса на перевозку пассажиров, груза и почты, между территорией Договаривающейся Стороны, которая назначила авиапредприятие, и страной назначения.

4. Условия перевозки пассажиров, грузов и почты, погруженных на территории другой Договаривающейся Стороны и выгруженных в пунктах третьих стран на установленных маршрутах или наоборот, должны соответствовать общему принципу, согласно которому емкость будет зависеть от:

- a) потребностей в перевозках между страной отправления и странами назначения;
- b) потребностей в перевозках того района, через который проходит авиалиния, с учетом других авиалиний, установленных авиапредприятиям страны, расположенных в этом районе;
- в) экономических потребностей в транзитных перевозках.

5. При осуществлении эксплуатации договорных линий емкость, предоставляемая каждым назначенным авиапредприятием, будет определяться договоренностью между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон перед началом полетов.

Любое изменение предложенной емкости будет также определяться путем достижения договоренности между упомянутыми авиационными властями.

6. Заранее, насколько это практически возможно, но не менее, чем за 30 дней до начала полетов по договорным линиям или какого-либо изменения их, или в течение 30 дней после получения запроса авиационных властей, назначенное авиапредприятие одной Договаривающейся Стороны должно предоставить авиационным властям другой Договаривающейся Стороны информацию относительно характера обслуживания авиалинии, расписаний, типов самолетов, включая предлагаемую емкость на каждом определенном маршруте, и любую другую информацию, которая может быть запрошена авиационными властями другой Договаривающейся Стороны в целях должного соблюдения условий настоящего Соглашения.

7. Каждая Договаривающаяся Сторона обязет назначенное ею авиапредприятие предоставлять авиационным властям другой Договаривающейся Стороны статистические данные по перевозкам с указанием начала и завершения перевозок по договорным линиям.

Статья 11. 1. В случае вынужденной посадки или происшествия с воздушным судном одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны Сторона, на территории которой имело место происшествие, немедленно известит об этом другую Сторону, примет неотложные меры для расследования причин происшествия, а также окажет неотложную помощь членам экипажа и пассажирам, если они пострадали при происшествии, и обеспечит сохранность воздушного судна, а также находящихся на этом воздушном судне почты, багажа и грузов.

2. Договаривающаяся Сторона, ведущая расследование происшествия, обязана проинформировать другую Договаривающуюся Сторону о его результатах, а Сторона, которой принадлежит воздушное судно, будет иметь право назначать своих полномочных наблюдателей, которые будут иметь право присутствовать при расследовании происшествия.

Статья 12. Сборы и другие платежи за пользование каждым аэропортом, включая его сооружения, технические и другие средства и услуги, а также любые платежи за пользование аэронавигационными средствами, средствами связи и услугами будут взиматься в соответствии с установленными ставками каждой Договаривающейся Стороны.

Статья 13. 1. Для согласования вопросов, касающихся авиаперевозок и обслуживания воздушных судов, каждая Договаривающаяся Сторона предоставит назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны право назначать своих представителей и их помощников на своей территории за 6 месяцев до начала полетов и на время эксплуатации договорных авиалиний. Количество таких представителей и их помощников должно быть одобрено компетентными властями соответствующей Договаривающейся Стороны.

2. Указанные в настоящей Статье представители, а также члены экипажей воздушных судов назначенных авиапредприятий, должны быть гражданами Договаривающихся Сторон.

Статья 14. 1. В нижеследующих параграфах под термином «тариф» понимается стоимость перевозки пассажиров, багажа и грузов, а также условия ее применения, включая стоимость и условия за агентские и другие дополнительные услуги, однако исключая вознаграждение за перевозку почты.

2. Тарифы, которые будут применяться любым авиапредприятием Договаривающихся Сторон для перевозки на или с территории другой Договаривающейся Стороны будут устанавливаться на разумном уровне с учетом всех соответствующих факторов, включая эксплуатационные расходы, разумную прибыль, характеристику линии (например, скорость и удобства) и тарифы других авиапредприятий.

3. Тарифы, уномянутые в параграфе 2 этой статьи, должны быть установлены путем договоренности между назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон.

Установленные таким образом тарифы будут подлежать одобрению авиационными властями Договаривающихся Сторон.

4. Если назначенные авиапредприятия не смогут согласиться по тарифам в соответствии с условием пункта 3 настоящей Статьи, авиационные власти Договаривающихся Сторон должны попытаться установить такие тарифы по договоренности между собой.

5. Если авиационные власти не смогут достигнуть согласия по вопросу утверждения какого-либо тарифа, представленного им в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи, или по установлению какого-либо тарифа в соответствии с пунктом 4, это разногласие должно быть урегулировано в соответствии с условиями Статьи 17 настоящего Соглашения.

6. Ни один тариф не должен войти в силу, если его не утвердят авиационные власти одной из Договаривающихся Сторон.

7. Тарифы, установленные в соответствии с положениями настоящей Статьи, должны оставаться в силе до тех пор, пока не будут установлены новые тарифы.

Статья 15. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны право переводить в его главную контору в свободно конвертируемой валюте сальдо доходов, полученных от эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам при условии выполнения правил соответствующей Договаривающейся Стороны по переводу валюты.

Статья 16. С тем, чтобы обеспечить тесное сотрудничество по всем вопросам, относящимся к выполнению настоящего Соглашения, между авиационными властями Договаривающихся Сторон должны проводиться регулярные консультации.

Статья 17. Любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, будет разрешаться посредством прямых переговоров между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон. Если авиационные власти не придут к соглашению, спор будет разрешаться Договаривающимися Сторонами.

Статья 18. 1. Если одна из Договаривающихся Сторон сочтет желательным изменить условия настоящего Соглашения, она может запросить консультацию между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон. Консультации должны начаться в течение 60 дней от даты запроса. Изменения в Соглашении вступают в силу после их подтверждения путем обмена нотами по дипломатическим каналам.

2. Изменения в Приложения могут быть внесены по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон и такие изменения вступят в силу после обмена письмами между указанными авиационными властями.

Статья 19. Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время уведомить в письменной форме другую Сторону о своем желании прекратить действие настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение прекратит свое действие через 12 месяцев после даты получения уведомления от другой Договаривающейся Стороны.

Статья 20. Настоящее Соглашение вступит в силу со дня подписания. В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ вышеизложенного, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Дакке 23 августа 1973 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае различного толкования английский текст будет превалировать.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик :

По уполномочию
Правительства Народной
Республики Бангладеш :

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

ПРИЛОЖЕНИЕ I

1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик назначает для эксплуатации договорных линий, указанных в Таблице маршрутов для советских воздушных судов, Центральное Управление международных воздушных сообщений — Аэрофлот, «Советские Авиалинии».

2. Правительство Народной Республики Бангладеш назначает для эксплуатации договорных линий, указанных в Таблице маршрутов для бангладешских воздушных судов — Бангладеш Биман.

ТАБЛИЦА МАРШРУТОВ

1. Маршруты, которые будут эксплуатироваться в обоих направлениях назначенным авиапредприятием СССР :

Пункты отправления	Промежуточные пункты	Пункты на территории Бангладеш	Пункты за пределами
Пункты в СССР	Тегерап или Багдад и пункты в Индии	Дакка	Рангун и всего три пункта в Азии и Австралии

без коммерческих прав между пунктами в Индии и Даккой и обратно. Три пункта за пределами в Азии и Австралии, не указанные в Таблице маршрутов, должны согласовываться между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

¹ Signed by A. Fomin — Signé par A. Fomin.

² Signed by S. Z. Khan — Signé par S. Z. Khan.

2. Маршруты, которые будут эксплуатироваться в обоих направлениях назначенным авиапредприятием Народной Республики Бангладеш :

<i>Пункты отправления</i>	<i>Промежуточные пункты</i>	<i>Пункты на территории СССР</i>	<i>Пункты за пределами</i>
Пункты в Народной Республике Бангладеш	Пункты в Индии и Багдад или Бейрут	Ташкент и/или Москва	Два пункта в Европе и Лондон или Амстердам и один пункт в Северной Америке

без коммерческих прав между пунктами в Индии и пунктами в СССР и обратно. Два пункта за пределами в Европе и один пункт в Северной Америке, не указанные в Таблице маршрутов должны согласовываться между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

3. Назначенное авиапредприятие при выполнении любого или всех рейсов может опускать любые пункты на маршруте, за исключением пунктов, расположенных на территории любой из Договаривающихся Сторон.

4. Полеты воздушных судов назначенных авиапредприятий вне расписания могут производиться по предварительной заявке заинтересованного авиапредприятия, которая должна быть подана заблаговременно, желательно не позднее, чем за 5 дней, но не менее, чем за 24 часа до вылета самолета.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Договаривающиеся Стороны будут принимать все необходимые меры для обеспечения безопасности и эффективности эксплуатации договорных линий. Для этой цели каждая Договаривающаяся Сторона будет предоставлять воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, все технические средства связи, радионавигационные средства и другое обслуживание необходимое для эксплуатации договорных линий в соответствии с международной практикой.

2. Информация и помощь, предоставляемые каждой Договаривающейся Стороной в соответствии с условиями настоящего Приложения, должны быть достаточными для удовлетворения разумных требований по обеспечению безопасности полетов воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ

3. Информация, предоставляемая каждой Договаривающейся Стороной, должна включать все необходимые данные об основных и запасных аэродромах, выделенных для эксплуатации договорных линий, о маршрутах полетов в пределах территории этой Договаривающейся Стороны, о радио, навигационных, а также других средствах, необходимых воздушным судам для выполнения процедур, установленных контрольными органами по управлению воздушным движением.

4. Информация должна также включать все соответствующие метеорологические данные, которые должны предоставляться как до полета, так и во время полетов на договорных линиях в пределах зон полетной информации. Авиационные власти Договаривающихся Сторон должны применять международный код для передачи метеорологической информации и договориться о необходимых периодах передачи метеорологических прогнозов, принимая во внимание расписание, утвержденное для договорных линий.

5. Авиационные власти Договаривающихся Сторон обеспечат непрерывное поступление информации эксплуатирующему авиапредприятию и заинтересованным властям в соответствии с пунктами 3 и 4 настоящего Приложения, и обеспечат

немедленную передачу предупреждений обо всех внесенных изменениях в соответствии с международной практикой. Это должно производиться с помощью НОТАМов, передаваемых либо по действующим международным средствам связи с последующим письменным подтверждением, где это приемлемо, либо только в письменном виде, при условии, что адресат сможет получить это сообщение заблаговременно, НОТАМы будут предоставляться только на английском языке.

6. Обмен информацией НОТАМами должен начаться, по возможности, скорее, и в любом случае до начала регулярных полетов по договорным линиям.

СОСТАВЛЕНИЕ ПЛАНА ПОЛЕТОВ И ПРОЦЕДУРЫ.

УСТАНОВЛЕННЫЕ КОНТРОЛЬНЫМИ ОРГАНАМИ ПО УПРАВЛЕНИЮ ВОЗДУШНЫМ ДВИЖЕНИЕМ

7. Экипажи воздушных судов, используемых на договорных линиях авиапредприятием, назначенным одной Договаривающейся Стороной, должны быть полностью знакомы с правилами полетов и процедурами, установленными контрольными органами по управлению воздушным движением и применяемыми на территории другой Договаривающейся Стороны.

8. Авиационные власти каждой Договаривающейся Стороны должны предоставлять экипажам воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, перед каждым полетом и, если это необходимо, во время полета в ее зоне следующую информацию:

- а) информацию о состоянии аэродромов и навигационных средствах, необходимых для выполнения полета;
- б) письменную информацию, карты и схемы, а также устное дополнение относительно условий погоды по маршруту и в пункте назначения (как фактической, так и прогнозируемой).

9. Перед каждым полетом командир корабля должен предоставлять план полета на утверждение контрольным органам по управлению воздушным движением в той стране, из которой начинается полет. Полет должен производиться в соответствии с утвержденным планом. Измененный план полета допускается только с разрешения соответствующих контрольных органов по управлению воздушным движением, если только чрезвычайные обстоятельства не потребуют от командира корабля принятия под свою ответственность немедленных мер. В таких случаях соответствующие контрольные органы по управлению воздушным движением должны быть в возможно короткий срок извещены об изменениях в плане полета.

10. Командир корабля должен обеспечить непрерывное прослушивание частоты передачи соответствующих контрольных органов по управлению воздушным движением и обеспечить готовность немедленной передачи на частотах этих контрольных органов, в частности, всех сообщений о месте нахождения воздушного судна и метеонаблюдениях в соответствии с национальными правилами.

11. Если между авиационными властями Договаривающихся Сторон не будет какой-либо другой договоренности, то связь между воздушными судами и соответствующими контрольными органами по управлению воздушным движением должна осуществляться по радиотелефону на русском и английском языках со станциями в Советском Союзе и на английском языке со станциями в Народной Республике Бангладеш на частотах, выделенных для этого Договаривающимися Сторонами.

ОБОРУДОВАНИЕ ВОЗДУШНЫХ СУДОВ

12. Воздушные суда, которые будут использоваться на договорных линиях авиапредприятием, назначенным каждой Договаривающейся Стороной, должны быть, по возможности, оборудованы таким образом, чтобы они могли использовать аэронавигационное оборудование и средства, которые позволили бы им следовать по утвержденному маршруту, а также одно или несколько средств для посадки, используемых на территории другой Договаривающейся Стороны.

13. Воздушные суда, используемые на договорных линиях, должны быть оборудованы радиостанциями с соответствующими радиочастотами для ведения связи с наземными радиостанциями, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны.

ЛЕТНЫЕ И ДИСПЕТЧЕРСКИЕ ПРОЦЕДУРЫ

14. Для целей, указанных в настоящем Приложении, будут применяться летные, диспетчерские и другие процедуры, используемые на территории каждой Договаривающейся Стороны в соответствии с международной практикой.

СРЕДСТВА СВЯЗИ

15. В целях обмена информацией, необходимой для эксплуатации договорных линий, включая передачу НОТАМов, и другой авиационной информации, авиационные власти Договаривающихся Сторон должны будут:

- a) использовать действующие каналы связи между Москвой и Даккой;
 - б) если будет признано необходимым, установить прямую двустороннюю радиосвязь между Москвой и Даккой. Такая двусторонняя прямая связь может быть также использована для обмена информацией между авиапредприятиями Договаривающихся Сторон с целью обеспечения регулярной и удовлетворительной эксплуатации договорных линий.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, ci-après dénommés les Parties contractantes, désireux de conclure un accord pour établir des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, dans le cas de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Ministère de l'aviation civile ou de toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère et, dans le cas de la République populaire du Bangladesh, du Directeur général de l'aviation civile ou de toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Directeur général;

b) L'expression «entreprise désignée» s'entend de l'entreprise de transports aériens qui aura été désignée par l'une des Parties contractantes pour assurer les services convenus;

c) Le terme «territoire», appliqué à un Etat, désigne les étendues de terres et d'eaux, les eaux territoriales et l'espace aérien susjacent placés sous la souveraineté de cet Etat;

d) L'expression «service aérien» s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs destinés au transport public de passagers, de marchandises et/ou de courrier;

e) L'expression «service aérien international» s'entend d'un service aérien qui traverse l'espace aérien de plusieurs Etats;

f) Le terme «entreprise» s'entend de toute entreprise de transports aériens offrant et/ou exploitant un service aérien international;

g) L'expression «escale non commerciale» s'entend d'un atterrissage ayant un objet autre que celui d'embarquer et/ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier;

h) Le terme «capacité», appliqué à un aéronef, s'entend de la charge commerciale de l'aéronef lorsqu'il est utilisé pour l'exploitation des services aériens convenus sur la route indiquée ou une partie de cette route, exprimée en nombre de places pour les passagers et en unités de poids pour les bagages, les marchandises et le courrier;

i) Le terme «capacité», appliqué aux services convenus, s'entend de la capacité des aéronefs affectés auxdits services multipliée par le nombre de vols effectués par ces aéronefs sur la totalité ou une partie de la route durant une période donnée.

2. Les annexes au présent Accord en forment partie intégrante.

¹ Entré en vigueur le 23 août 1973 par la signature, conformément à l'article 20.

Article 2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans son annexe I (ci-après dénommés «les services convenus» et «les routes indiquées»).

Article 3. 1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, chaque Partie contractante autorisera l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante à effectuer pour les besoins de l'exploitation des services aériens internationaux sur les routes indiquées à l'annexe I au présent Accord :

- a) Des escales non commerciales sur son territoire;
- b) Des escales sur son territoire aux points indiqués sur les routes susmentionnées en vue d'embarquer et/ou de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, entre les points situés sur le territoire de cette autre Partie.

3. Les routes que suivront les aéronefs et les points où ils franchiront les frontières nationales pour assurer les services convenus seront fixés par chacune des Parties contractantes en ce qui concerne son propre territoire ; ces routes seront raisonnablement directes et seront équipées d'aides radio à la navigation aérienne appropriées.

4. Toutes les questions techniques et commerciales relatives à l'utilisation des aéronefs et au transport des passagers, des marchandises et du courrier pour les services convenus, ainsi que les questions relatives à la collaboration commerciale, et notamment à l'établissement des horaires, à la fréquence des vols, au type des aéronefs, à l'entretien technique des aéronefs au sol et à la comptabilité, seront réglées par voie d'accords entre les entreprises désignées des Parties contractantes. Ces accords seront soumis, s'il y a lieu, aux autorités aéronautiques concernées pour approbation.

Article 4. 1. Chaque Partie contractante pourra désigner à l'autre Partie une entreprise pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées. Les entreprises désignées sont indiquées à l'annexe I.

2. Au reçu de la demande écrite de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes, l'autre Partie donnera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorisation d'exploitation voulue.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement conformément aux pratiques internationales en matière d'exploitation de services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser ou de retirer à une entreprise les droits énoncés à l'article 3 du présent Accord ou d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice desdits droits par cette entreprise lorsqu'elle ne sera pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise soient détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie.

5. L'entreprise désignée autorisée en application du paragraphe 2 du présent article pourra commencer à exploiter les services convenus à tout moment, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord soit applicable auxdits services.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énoncés à l'article 3 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux

conditions qu'elle jugera nécessaires dans tous les cas où l'entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord; sauf nécessité immédiate de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que lesdits lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5. 1. Les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes assurant les services convenus, ainsi que les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord, seront exonérés de tous droits et taxes nationaux, y compris les droits de douane et les frais d'inspection, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie. Les articles ainsi exonérés ne seront débarqués qu'avec l'approbation des autorités douanières de la Partie contractante intéressée et, dans ce cas, ils seront placés sous la surveillance et le contrôle desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient utilisés par l'entreprise désignée concernée pour les besoins des aéronefs ou écoulés d'une autre manière conforme aux règlements douaniers.

2. Seront aussi exonérés de ces droits et taxes, sous réserve d'être soumis à la surveillance et au contrôle des autorités douanières :

- a) Les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons alcoolisées ou non, et le tabac) se trouvant à bord ou prises à bord des aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à être utilisées au cours de vols internationaux;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante;
- c) Les carburants et les lubrifiants destinés à être utilisés pour l'exploitation des services convenus par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes, même s'ils doivent l'être durant le trajet effectué au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils ont été pris à bord.

Article 6. 1. Pour assurer la sécurité des vols sur les services convenus, chaque Partie contractante mettra à la disposition des aéronefs de l'autre Partie contractante, conformément aux pratiques internationales, les facilités nécessaires pour la navigation aérienne en matière de radio, de balisage lumineux, de météorologie et autres, et communiquera à l'autre Partie, sur sa demande, des renseignements en ce qui concerne ces services ainsi que les aérodromes principaux et subsidiaires où il est possible d'atterrir et les routes situées dans les limites de son territoire.

2. Les responsabilités des Parties contractantes en ce qui concerne la sécurité des vols seront assumées par leurs autorités aéronautiques respectives et sont fixées à l'annexe II du présent Accord.

Article 7. Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct par le territoire de l'une des Parties contractantes et ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés de droits de douane et autres taxes analogues.

Article 8. 1. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie contractante l'entrée et la sortie des aéronefs assurant des vols internationaux ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs tant qu'ils sont dans les limites du territoire de ladite Partie s'appliqueront aux aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements régissant, sur le territoire d'une Partie contractante, l'entrée, le séjour, et le départ des passagers, des équipages, des bagages, des marchan-

dises et du courrier, en particulier les règlements relatifs aux formalités de passeports, d'immigration, de douane, de change et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages, bagages, marchandises et courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante pendant qu'ils se trouvent sur ledit territoire.

3. Chaque Partie contractante s'engage à ne pas accorder de préférences à sa propre entreprise par rapport à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'application des lois et règlements mentionnés dans le présent article.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, des visas d'une validité d'au moins six mois seront accordés par avance aux membres des équipages et autre personnel jusqu'à concurrence de 50 personnes pour chaque entreprise. Pendant la durée de leur validité, ces visas seront utilisables pour un nombre illimité de vols à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante.

5. Les équipages employés pour l'exploitation des services aériens convenus sont autorisés à passer la nuit aux points d'atterrissage à condition qu'ils en repartent par l'aéronef dans lequel ils sont arrivés ou par le vol régulier suivant. Dans ce cas, les équipages des entreprises désignées seront autorisés à se déplacer librement dans les localités où sont situés les points d'atterrissage.

6. Chaque Partie contractante fournira à l'autre, sur sa demande, le texte des lois et règlements pertinents mentionnés dans le présent article.

Article 9. 1. Les aéronefs utilisés par l'entreprise désignée d'une Partie contractante, lors de vols effectués au-dessus du territoire de l'autre Partie, devront porter les marques distinctives de leur nationalité et leurs numéros d'immatriculation et être munis de leurs certificats d'immatriculation et de navigabilité et des autres documents de bord prescrits par les autorités aéronautiques des Parties contractantes, ainsi que des permis d'utilisation d'équipement radio. Les pilotes et autres membres de l'équipage devront être porteurs de brevets d'aptitude valides.

2. Tous les documents susmentionnés, délivrés ou validés par une Partie contractante, seront reconnus valables sur le territoire de l'autre Partie.

3. Cependant, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas accepter la validité, pour le survol de son territoire, des brevets d'aptitude et des licences accordés ou validés au bénéfice de ses propres ressortissants par l'autre Partie ou tout autre Etat.

Article 10. 1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes pourront exploiter les services convenus sur les routes indiquées dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un facteur de charge raisonnable, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible du trafic passagers, marchandises et courrier entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et le pays de destination finale.

4. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, embarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante et débarqués le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire de pays tiers, et *vice versa*, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée :

- a) Aux besoins du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) Aux besoins du trafic dans la région traversée par l'entreprise, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région;
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

5. La capacité assurée par chaque entreprise désignée pour l'exploitation des services convenus sera déterminée par voie d'accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes avant la mise en exploitation desdits services. Toute modification en ce qui concerne la capacité assurée sera également déterminée par voie d'accord entre lesdites autorités aéronautiques.

6. L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes fournira aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, dès que possible et au moins 30 jours avant de mettre en exploitation un service convenu ou d'y apporter une modification, ou au plus tard 30 jours après en avoir reçu la demande desdites autorités, des renseignements concernant le genre de service, les horaires et les types d'aéronefs, y compris la capacité offerte sur les routes indiquées, ainsi que tous autres renseignements que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourraient raisonnablement demander pour s'assurer que les dispositions du présent Accord sont dûment observées.

7. Chaque Partie contractante fera fournir par son entreprise désignée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie des statistiques sur l'exploitation des services convenus indiquant l'origine et la destination du trafic.

Article 11. 1. En cas d'atterrissage forcé ou d'accident survenant à un aéronef de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'est produit l'atterrissage forcé ou l'accident prendra immédiatement des mesures pour secourir les membres de l'équipage et les passagers s'ils sont blessés et assurera la sécurité de l'aéronef, des marchandises ou du courrier se trouvant à bord et, en cas d'accident, en avisera immédiatement l'autre Partie et prendra les mesures nécessaires pour enquêter sur les causes de l'accident.

2. La Partie contractante qui mène l'enquête sur l'accident informera l'autre Partie des résultats obtenus; la Partie contractante à laquelle appartient l'aéronef aura le droit de désigner des observateurs pour assister à ladite enquête.

Article 12. Les droits et redevances à acquitter pour utiliser chaque aéroport, y compris ses installations et ses services techniques et autres, ainsi que les redevances pour l'utilisation des installations et services de navigation aérienne et de communications seront fixés conformément aux barèmes établis par chaque Partie contractante.

Article 13. 1. Pour la coordination des questions relatives aux transports aériens et à l'entretien des aéronefs, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura le droit d'avoir, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des représentants et leurs assistants pendant l'exploitation des services convenus et six mois avant leur mise en œuvre. Le nombre de ces représentants et de leurs assistants sera soumis à l'approbation de l'autorité compétente de la Partie contractante concernée.

2. Les représentants mentionnés dans le présent article ainsi que les membres d'équipage des aéronefs des entreprises désignées devront être des ressortissants des Parties contractantes.

Article 14. 1. Dans les paragraphes suivants, le terme « tarif » désigne le prix du transport des passagers, des bagages et des marchandises et les conditions dans lesquelles ces prix sont appliqués, y compris les prix et les conditions applicables aux services d'agence et autres services auxiliaires à l'exclusion des redevances ou conditions applicables au transport du courrier.

2. Les tarifs qu'appliquera toute entreprise de l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, y compris les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques du service (telles que la vitesse et le confort) et les tarifs appliqués par d'autres entreprises.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article seront fixés par voie d'accord entre les entreprises désignées par les Parties contractantes. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre sur un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article ou de la fixation d'un tarif en application du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

6. Aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés.

Article 15. Chaque Partie contractante autorisera l'entreprise de l'autre Partie à transférer à son siège principal, en monnaie librement convertible, l'excédent des recettes provenant de l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées, sous réserve d'avoir satisfait aux formalités de contrôle des changes de la Partie contractante concernée.

Article 16. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment de manière à maintenir une coopération étroite pour toutes les questions touchant l'exécution du présent Accord.

Article 17. En cas de différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de le régler par voie de négociation entre elles; si elles n'y parviennent pas, le différend sera soumis aux Parties contractantes.

Article 18. 1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties. Ces consultations devront commencer dans les 60 jours suivant la date de la demande. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. L'annexe au présent Accord pourra être modifiée par accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes; ces modifications entreront en vigueur après l'échange de lettres entre lesdites autorités aéronautiques.

Article 19. Chaque Partie contractante pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. Le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu la notification.

Article 20. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dacca le 23 août 1973, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi. En cas de disparité, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :

[A. FOMIN]

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Bangladesh :

[S. Z. KHAN]

ANNEXE I

1. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques désigne, pour l'exploitation des services convenus spécifiés dans le tableau des routes, la Direction centrale des services aériens internationaux (Aeroflot — « Lignes aériennes soviétiques »).

2. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh désigne, pour l'exploitation des services convenus spécifiés dans le tableau des routes, l'entreprise Bangladesh Biman.

TABLEAU DES ROUTES

1. Routes qui seront exploitées dans les deux directions par l'entreprise désignée de l'URSS :

<i>Points d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points situés sur le territoire de la République populaire du Bangladesh</i>	<i>Points au-delà</i>
Points en URSS	Téhéran ou Bagdad et points en Inde	Dacca	Rangoon et trois points au total en Asie et en Australie

L'entreprise désignée par l'URSS n'aura pas le droit d'assurer des liaisons entre les points situés en Inde et Dacca et *vice versa*. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes pourront désigner d'un commun accord les trois points au-delà en Asie et en Australie qui ne sont pas précisés dans le tableau des routes ci-dessus.

2. Routes qui seront exploitées dans les deux directions par l'entreprise désignée de la République populaire du Bangladesh :

<i>Points d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points situés sur le territoire de l'URSS</i>	<i>Points au-delà</i>
Points dans la République populaire du Bangladesh	Points en Inde et Bagdad ou Beyrouth	Tachkent et/ou Moscou	Deux points au total en Europe et Londres ou Amsterdam et un point en Amérique du Nord

L'entreprise désignée par la République populaire du Bangladesh n'aura pas le droit d'assurer des liaisons entre les points en Inde et les points dans le territoire de l'URSS et *vice versa*. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes pourront désigner d'un commun accord les deux points au-delà en Europe et le point en Amérique du Nord qui ne sont pas précisés dans le tableau des routes ci-dessus.

3. Chacune des entreprises désignées pourra, occasionnellement ou régulièrement, omettre de faire escale aux points (intermédiaires et au-delà) situés sur les routes indiquées.

4. Des vols non réguliers pourront être effectués à condition que l'entreprise concernée en fasse la demande par avance et qu'ils soient approuvés par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces demandes doivent être faites de préférence cinq jours, et au moins 24 heures, avant le départ de l'aéronef.

ANNEXE II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les Parties contractantes doivent prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité et le bon fonctionnement des services convenus. A cette fin, chaque Partie contractante fournira aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante toutes les facilités techniques pour les communications, la navigation et autres services nécessaires pour l'exploitation des services convenus conformément aux pratiques internationales.

2. Les renseignements et l'aide fournis conformément aux prescriptions de la présente annexe par chacune des Parties contractantes devront être suffisants pour répondre dans des limites raisonnables aux normes de sécurité applicables aux vols des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR

3. Les renseignements à fournir par chaque Partie contractante comprendront toutes les données nécessaires concernant les aérodromes principaux et subsidiaires utilisés pour l'exploitation des services convenus, les routes aériennes à l'intérieur du territoire de la Partie contractante, les services de radio et d'aide à la navigation et les autres facilités nécessaires pour que les aéronefs puissent se conformer aux règles fixées par les services de contrôle de la circulation aérienne.

4. Les renseignements comprendront également toutes les données météorologiques pertinentes, qui seront fournies avant le décollage et pendant le vol dans les limites des zones d'information aérienne de chaque Partie contractante. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes utiliseront le code international pour transmettre les données météorologiques et se mettront d'accord sur les délais nécessaires pour la transmission de ces données en fonction de l'horaire des services convenus.

5. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes assureront la transmission immédiate, conformément aux pratiques internationales, de toute modification des renseignements fournis en application des paragraphes 3 et 4 de la présente annexe. Ces communications seront transmises par NOTAMs, soit par les moyens de communication internationaux — et ensuite confirmées par écrit, s'il y a lieu — soit seulement par écrit, à condition que le destinataire puisse les recevoir par avance. Les NOTAMs seront rédigés en anglais seulement.

6. L'échange de renseignements par NOTAMs devra commencer dès que possible et, en tout état de cause, avant le début des vols sur les services convenus.

PRÉPARATION DE PLANS DE VOL ET PROCÉDURES DE CONTRÔLE DE LA CIRCULATION AÉRIENNE

7. Les équipages des aéronefs utilisés par l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pour l'exploitation des services convenus devront être parfaitement au courant des règlements aériens et des procédures de contrôle de la circulation aérienne en vigueur dans le territoire de l'autre Partie.

8. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront aux équipages des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie les renseignements suivants avant le vol et, si nécessaire, au cours du vol au-dessus de leurs territoires respectifs :

- a) Renseignements relatifs à l'état des aérodromes et des aides à la navigation nécessaires pour le vol;
- b) Renseignements écrits, cartes et plans, ainsi que tous renseignements oraux concernant les conditions météorologiques prévalant ou prévues sur la route et au point de destination.

9. Avant chaque vol, le commandant de bord de l'aéronef devra soumettre un plan de vol à l'approbation des services de contrôle de la circulation aérienne du pays d'où part le vol. Le vol devra être exécuté conformément au plan de vol approuvé. Le plan de vol ne pourra être modifié qu'avec l'assentiment des services de contrôle de la circulation aérienne compétents, sauf si une situation d'urgence oblige le commandant de bord à prendre des mesures immédiates sous sa propre responsabilité. Dans ce cas, les services de contrôle de la circulation aérienne compétents seront avisés le plus tôt possible des modifications apportées au plan de vol.

10. Le commandant de bord assurera l'écoute permanente de la fréquence radio des services de contrôle de la circulation aérienne compétents et se tiendra prêt à émettre immédiatement sur ladite fréquence tous renseignements concernant en particulier la position de l'aéronef ainsi que tous renseignements météorologiques, conformément aux règlements nationaux.

11. S'il n'existe aucun autre arrangement entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, les communications entre les aéronefs et les services de contrôle de la circulation aérienne compétents se feront par radiotéléphonie sur les fréquences réservées à cet effet par les Parties contractantes, en russe et en anglais avec les stations de l'Union soviétique et en anglais avec les stations de la République populaire du Bangladesh.

EQUIPEMENT DES AÉRONEFS

12. Les aéronefs utilisés par les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes pour l'exploitation des services convenus devront, dans la mesure du possible, être équipés de manière à pouvoir utiliser les facilités de navigation disponibles pour les aider à suivre les routes autorisées ainsi qu'un ou plusieurs des points d'atterrissage ménagés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

13. Les aéronefs utilisés pour l'exploitation des services convenus devront être équipés d'un équipement radio leur permettant de communiquer sur les fréquences appropriées avec les stations au sol situées le long des routes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

PROCÉDURES DE VOL ET DE DISPATCHING

14. Les procédures de vol, de dispatching et autres procédures suivies sur le territoire de chacune des Parties contractantes seront, dans la mesure du possible, conformes aux pratiques internationales pour ce qui est de l'exploitation des services convenus.

TÉLÉCOMMUNICATIONS

15. Pour l'échange des renseignements nécessaires à l'exploitation des services convenus, notamment la transmission des NOTAMs et des autres messages aéronautiques, les autorités aéronautiques des Parties contractantes :

- a) Utiliseront le réseau de télécommunication existant entre Moscou et Dacca ;
 - b) Etabliront, si nécessaire, une liaison radio directe à deux sens entre Moscou et Dacca. Ladite liaison pourra aussi être utilisée pour l'échange de renseignements entre les entreprises des Parties contractantes afin d'assurer le fonctionnement régulier et satisfaisant des services convenus.
-

No. 14078

**NETHERLANDS
and
MAURITIUS**

**Agreement relating to air services (with annex). Signed at
Port Louis on 15 November 1973**

Authentic text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 June 1975.

**PAYS-BAS
et
MAURICE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Port-Louis le 15 novembre 1973**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 juin 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS RELATING TO AIR SERVICES

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Mauritius hereinafter described as the “Contracting Parties”:

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th December, 1944;²

And desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article I. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(b) The term “aeronautical authorities” shall mean, in the case of Mauritius, the Ministry charged with the responsibility for Civil Aviation and in the case of the Kingdom of the Netherlands, the Director General of Civil Aviation, and in both cases any person or body authorised to perform the functions presently exercised in the said Ministry or by the said Director General;

(c) The term “designated airline” shall mean an airline which one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party, in accordance with Article III of the present agreement;

(d) The terms “territory”, “air services”, “international air service” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

Article II. 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex thereto (hereinafter called “the agreed services” and the “specified routes”).

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party,
- (b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes, and
- (c) while operating an agreed service on a specified route, to make stops in the territory of the other Contracting Party at the point specified for that route in the Annex to the present Agreement, for the purpose of putting down or taking on international traffic in passengers, and/or cargo and/or mail, originating in or destined for the territory of the first Contracting Party or of a third country.

¹ Applied provisionally as from 15 November 1973, the date of signature, and came into force definitively on 18 August 1974, the date laid down in the exchange of notes by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the formalities required by their national legislation, in accordance with the article XVII (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21, and vol. 893, p. 117.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article III. 1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of the designation, the Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorisation.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by them to the operations of air carriers and of international commercial air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of the airline or to withhold the grant to the airline of the rights specified in paragraph 2 of Article II of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the other Contracting Party or its nationals.

5. The airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services at any time provided that the provisions of Articles VIII and X have been complied with.

Article IV. 1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article II of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article V. The charges imposed in the territory of one Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by the aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

Article VI. I. Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. Supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international services shall be exempt from all national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that those materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article VII. 1. The designated airline of each Contracting Party shall, in all respects, enjoy fair and equal opportunity for the carriage of international traffic between and beyond the territories of the two Parties.

2. In the operation by the designated airline of either Contracting Party of the agreed air services the interests of the designated airline of the other Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same route.

3. The air transport facilities available under the present Agreement shall bear a close relationship to the current and reasonably anticipated requirements of the public for such transport.

4. The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision, at a reasonable loadfactor, of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark and to disembark on such services international traffic destined for or coming from third countries at a point or points of the specified routes shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

- (1) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination,
- (2) to the requirements of through airline operation, and
- (3) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

Article VIII. Each Contracting Party shall cause its designated airline to communicate to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, prior to the inauguration of the agreed services, the type of service, the type of aircraft to be used and the flight schedules concerning the operation of the agreed services. The requirements of this Article shall likewise apply to any changes concerning the agreed services.

Article IX. The designated airline of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on its agreed services.

Article X. 1. In the following paragraphs, the term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be charged by the airlines of one Party for carriage to or from the territory of the other Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs referred to in paragraph 2 of this Article shall, if possible, be agreed by the airlines concerned of both Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

4. The tariffs so agreed [shall] be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Parties at least ninety days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty days from the date of submission, in accordance with paragraph 4 of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 4, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty days.

6. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 3 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 5 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3, the aeronautical authorities of the two Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

7. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 4 of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 6 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XV.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months after the date on which it otherwise would have expired.

Article XI. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified customs control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article XII. Either Contracting Party undertakes to grant to the other Contracting Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and cargo by a designated airline of the other Contracting Party. Wherever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, this special agreement shall apply.

Article XIII. In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall exchange views regularly on the application and interpretation of the present Agreement.

Article XIV. 1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement or its Annex, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between the Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

2. Any modifications of the present Agreement decided upon during the consultation referred to in paragraph (1) above shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties and shall take effect on the date on which both Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective countries have been complied with.

3. Any modification of the Annex of the present Agreement decided upon during the consultation referred to in paragraph (1) above, shall be agreed upon in writing between the aeronautical authorities and shall take immediate effect.

Article XV. 1. If any dispute arises relating to the interpretation or application of the present Agreement the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle it by negotiations between themselves, failing which the dispute shall be referred to the Contracting Parties for settlement.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body.

Article XVI. Either Contracting Party may, at any time, give written notice to the other, of its desire to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by Agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article XVII. 1. The Annex attached to the present Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Annex except where otherwise expressly provided.

2. The present Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall come into force on a date to be laid down in an exchange of diplomatic notes, which shall state that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been accomplished.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, the Agreement shall be applicable to the Kingdom in Europe only.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Port Louis, this fifteenth day of November, 1973 in duplicate in the English language.

J. POLDERMAN

S. RAMGOOLAM

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands

For the Government of Mauritius

ANNEX

SECTION I

The airline designated by the Government of Mauritius shall be entitled to operate air services in both directions on the route specified in this Section and to land for traffic purposes in the territory of the Kingdom of the Netherlands at the point therein specified.

Points in Mauritius – two or three points in Africa and/or the Near East – one or two points in Europe – Point in the Netherlands – Points beyond.

SECTION II

The airline designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate air services in both directions on the route specified in this Section and to land for traffic purposes in the territory of Mauritius at the point therein specified.

Points in the Netherlands – one or two points in Europe – two or three points in the Near East and/or Africa – Point in Mauritius – Points beyond.

SECTION III

1. Points on any of the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

2. It is understood that under the above route description, the agreed services may be operated via the different intermediate points.

3. Nothing will prevent the designated airline of either Contracting Party to serve other points than those specified in Sections I and II provided that no traffic rights are exercised between those points and the point in the territory of the other Contracting Party.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DE MAURICE RELATIF AUX SERVICES
AÉRIENS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de Maurice, ci-après dénommés les «Parties contractantes»,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Et désireux de conclure un accord aux fins d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dès lors que ces annexes et amendements ont été adoptés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, en ce qui concerne Maurice, du Ministère chargé de l'aviation civile et, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, du Directeur général de l'aviation civile et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme autorisés à remplir les fonctions dont s'acquitte actuellement ledit Ministère ou ledit Directeur général;

c) L'expression «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par écrit à l'autre Partie contractante, conformément à l'article III du présent Accord;

d) Les expressions «territoire», «services aériens», «service aérien international» et «escale non commerciale» ont respectivement le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

Article II. 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les itinéraires spécifiés dans l'annexe au présent Accord (ci-après dénommés les «services convenus» et les «itinéraires spécifiés»).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs de l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes jouiront des droits suivants :

- a) Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
- b) Faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante, et
- c) En exploitant un service convenu sur un itinéraire spécifié, faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante, au point spécifié pour cet itinéraire dans l'annexe au

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 15 novembre 1973, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 18 août 1974, date fixée par l'échange de notes dans lequel les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des formalités requises par leur législation nationale, conformément à l'article XVII, paragraphe 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21, et vol. 893, p. 117.

présent Accord, afin de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers et/ou du fret et/ou du courrier en provenance ou à destination du territoire de la première Partie contractante ou d'un pays tiers.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise de transports aériens d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, du fret ou du courrier à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article III. 1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise de transports aériens pour exploiter les services convenus sur les itinéraires spécifiés.

2. Au reçu de la désignation, la Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement à l'exploitation des services internationaux de transports aériens commerciaux.

4. Chaque Partie contractante a le droit de ne pas accepter la désignation de l'entreprise ou de refuser d'accorder à celle-ci les droits énoncés au paragraphe 2 de l'article II du présent Accord ou de soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice de ces droits par l'entreprise désignée lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise soient détenus par l'autre Partie contractante ou par ses ressortissants.

5. L'entreprise ainsi désignée et autorisée peut à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition que les dispositions des articles VIII et X aient été respectées.

Article IV. 1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation, de suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'article II du présent Accord ou de soumettre l'exercice desdits droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

- a) Lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise soient détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie, ou
- b) Lorsque l'entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde lesdits droits, ou
- c) Lorsque l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre immédiatement des mesures de révocation ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois ou règlements, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article V. Les redevances perçues sur le territoire d'une Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres facilités aéronautiques par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie ne doivent pas être plus élevées que celles qu'acquittent les aéronefs d'une entreprise nationale fournissant des services aériens internationaux analogues.

Article VI. 1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les pièces de

rechange, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les vivres, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs, sont exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits dans le territoire d'une Partie contractante par les soins ou pour le compte d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou pris à bord d'aéronefs exploités par cette entreprise désignée et destinés uniquement à être utilisés pour l'exploitation de services internationaux, sont exonérés de tous droits et redevances nationaux, y compris les droits de douane et les frais d'inspection imposés sur le territoire de la première Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au cours du trajet effectué au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils ont été pris à bord. Il peut être exigé que les articles susmentionnés soient gardés sous surveillance ou contrôle douaniers.

3. L'équipement normal, les pièces de rechange, les provisions de bord et les carburants et lubrifiants transportés à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'accord des autorités douanières de cette autre Partie, qui peuvent exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article VII. 1. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante jouit, à tous les égards, de conditions d'équité et d'égalité pour ce qui est de l'exploitation de services internationaux entre les territoires respectifs des deux Parties et au-delà.

2. En exploitant les services convenus, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante tient compte des intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie, de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que celle-ci assure sur tout ou partie du même itinéraire.

3. Les services de transport aérien assurés en vertu du présent Accord doivent être étroitement adaptés aux besoins courants et normalement prévisibles du public en matière de transport de ce type.

4. Les services convenus qu'assure une entreprise désignée doivent avoir pour but principal de fournir, à un facteur de charge normal, une capacité correspondant aux besoins du trafic entre le pays d'origine de cette entreprise et le pays à destination duquel s'effectue le trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer, à un ou plusieurs points des itinéraires spécifiés, des passagers ou du fret à destination ou en provenance de pays tiers doit s'exercer conformément aux principes généraux d'une bonne exploitation, auxquels souscrivent les deux Parties contractantes et être subordonné au principe suivant lequel la capacité doit être adaptée :

- 1) Aux besoins du trafic entre les pays d'origine et le pays de destination;
- 2) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers; et
- 3) Aux besoins du trafic dans la région desservie par l'entreprise compte tenu des services locaux et régionaux.

Article VIII. Chaque Partie contractante veille à ce que son entreprise désignée indique aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, aussitôt que possible avant la mise en exploitation des services convenus, le genre de service qui sera assuré, le type d'aéronef qui sera utilisé et les plans de vol relatifs aux services convenus. Les dispositions du présent article s'appliquent également à toutes modifications touchant les services convenus.

Article IX. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante fournit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci peuvent normalement avoir besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus.

Article X. 1. Dans les paragraphes ci-après, par « tarif » on entend le prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de fret, ainsi que les conditions régissant ces prix, y compris les prix et conditions des services d'agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des conditions et des frais de transport du courrier.

2. Les tarifs que les entreprises d'une Partie contractante appliquent au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie sont fixés à un taux raisonnable, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, y compris les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transports aériens.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article sont si possible fixés d'un commun accord par les entreprises intéressées des deux Parties, après consultation des autres entreprises de transports aériens exploitant tout ou partie de l'itinéraire, et, dans la mesure du possible, cet accord doit être réalisé en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties 90 jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai peut être écourté, sous réserve de l'accord desdites autorités.

5. Cette approbation peut être donnée expressément. Si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques n'a expressément refusé son approbation dans les 30 jours qui suivent la date de leur soumission conformément au paragraphe 4 du présent article, ces tarifs sont réputés approuvés. Si le délai de soumission est écourté comme il est prévu au paragraphe 4, les autorités aéronautiques peuvent ramener à moins de 30 jours le délai pour la notification du refus de l'approbation.

6. S'il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément au paragraphe 3 du présent article, ou si, dans le délai applicable en vertu du paragraphe 5 du présent article, l'une des autorités aéronautiques fait savoir à l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties, après consultation des autorités aéronautiques de tout autre Etat dont elles jugeraient utile de demander l'avis, s'efforcent de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

7. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 du présent article, ou au sujet de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 6 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article XV.

8. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Néanmoins, un tarif ne peut être prorogé en vertu du présent paragraphe pour plus de 12 mois à compter de la date à laquelle il vient normalement à expiration.

Article XI. Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont soumis qu'à un contrôle douanier très simplifié. Les bagages et le fret en transit direct sont exonérés de droits de douane et autres taxes analogues.

Article XII. Chaque Partie contractante s'engage à accorder à l'autre Partie le libre transfert, aux taux de change officiels, des excédents de recettes réalisés sur son territoire à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de courrier et de fret par l'entreprise

désignée par l'autre Partie contractante. Lorsque le service des paiements entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, les dispositions de celui-ci s'appliquent.

Article XIII. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consultent régulièrement sur l'application et l'interprétation du présent Accord.

Article XIV. 1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition du présent Accord ou de son annexe, elle peut demander que les consultations aient lieu avec l'autre Partie; ces consultations, qui peuvent avoir lieu à l'échelon des autorités aéronautiques et se faire verbalement ou par correspondance, doivent commencer dans les soixante (60) jours de la date de la demande.

2. Toute modification du présent Accord convenue lors des consultations prévues au paragraphe 1 ci-dessus fait l'objet d'un accord écrit entre les Parties contractantes et prend effet à la date à laquelle celles-ci se sont notifiées mutuellement par écrit l'accomplissement des formalités constitutionnelles de leurs pays respectifs.

3. Toute modification de l'annexe du présent Accord convenue lors des consultations prévues au paragraphe 1 ci-dessus fait l'objet d'un accord écrit entre les autorités aéronautiques et prend effet immédiatement.

Article XV. 1. En cas de différend touchant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de le régler par voie de négociations entre elles, faute de quoi il est soumis pour règlement aux Parties contractantes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend pour décision à une personne ou à un organisme déterminés.

Article XVI. Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre par écrit son intention de mettre fin au présent Accord. La notification doit être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVII. 1. L'annexe jointe au présent Accord est réputée faire partie de l'Accord et toute référence à l'Accord porte automatiquement aussi sur l'annexe, sauf disposition contraire expresse.

2. Le présent Accord sera applicable provisoirement à partir de la date de sa signature et il entrera en vigueur à une date qui sera fixée par un échange de notes diplomatiques, où il sera précisé que les formalités requises par la législation nationale de l'une et de l'autre Partie contractante ont été remplies.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera uniquement au Royaume en Europe.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Port-Louis, le 15 novembre 1973, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

J. POLDERMAN

Pour le Gouvernement de Maurice :

S. RAMGOOLAM

ANNEXE

SECTION I

L'entreprise désignée par le Gouvernement de Maurice aura le droit d'exploiter des services aériens dans les deux sens sur l'itinéraire spécifié dans la présente section et d'atterrir pour les besoins du trafic sur le territoire du Royaume des Pays-Bas au point spécifié.

Points à Maurice – deux ou trois points en Afrique et/ou au Proche-Orient – un ou deux points en Europe – un point aux Pays-Bas – points au-delà.

SECTION II

L'entreprise désignée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura le droit d'exploiter les services aériens dans les deux sens sur l'itinéraire spécifié dans la présente section et de faire des escales commerciales sur le territoire de Maurice au point spécifié.

Points aux Pays-Bas – un ou deux points en Europe – deux ou trois points au Proche-Orient et/ou en Afrique – un point à Maurice – points au-delà.

SECTION III

1. L'entreprise désignée pourra, à son gré, omettre occasionnellement ou régulièrement certains points des itinéraires spécifiés.

2. Il est entendu que sur l'itinéraire ci-dessus les services convenus peuvent être exploités via les différents points intermédiaires.

3. Rien n'empêche l'entreprise désignée d'une Partie contractante de desservir des points autres que ceux qui sont spécifiés dans les sections I et II à condition qu'aucun droit de trafic ne soit exercé entre ces points et le point se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante.

No. 14079

**SINGAPORE
and
PHILIPPINES**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Singapore
on 11 July 1974**

Authentic text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 June 1975.

**SINGAPOUR
et
PHILIPPINES**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé
à Singapour le 11 juillet 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 juin 1975.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

The Government of the Republic of Singapore and the Government of the Republic of the Philippines, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation² and the International Air Services Transit Agreement³ both opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944 and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Hereby agree as follows:

Article 1. (1) For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the Republic of Singapore, the Minister for Communications and/or any person or body authorized to perform any function exercised at present by the said Minister or similar functions, and, in the case of the Republic of the Philippines, the Civil Aeronautics Board and/or any person or body authorized to perform any function exercised at present by the said Civil Aeronautics Board or similar functions;

(b) The term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of the air services on the routes specified in the Annex hereto;

(c) The term “territory” in relation to a Contracting Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, trusteeship or administration of that Contracting Party;

(d) The term “Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(e) The terms “air services”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(f) The term “agreed services” means any scheduled air service operated on the routes specified in the Annex to this Agreement.

(2) The Annex hereto shall form an integral part of this Agreement.

Article 2. (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing the agreed services.

¹ Came into force on 9 October 1974, the date of the exchange of diplomatic notes indicating that the formalities required by each Contracting Party had been complied with, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21, and vol. 893, p. 117.

³ *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service, the following privileges:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points enumerated on any route specified in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points so specified.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

(4) All rights granted in this Agreement by one Contracting Party shall only be exercised by and exclusively for the benefit of the designated airline of the other Contracting Party.

Article 3. (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party, through its aeronautical authorities shall, subject to the provisions of paragraphs (3), (4) and (5) of this Article grant without undue delay to the airline designated the appropriate operating authorization.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in a manner not inconsistent with the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary in the exercise by an airline of the privileges specified in such authorization in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) The exercise by the designated airline of the privileges granted in the appropriate operating authorization as mentioned in paragraph (2) of this Article, shall be subject to the statutory powers of the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to ensure the implementation by the said authorities of the provisions of Article 8 of the present Agreement.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

(7) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorized may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 is in force in respect of that service.

Article 4. (1) Aircraft operating on the agreed services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) Fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into, or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, a designated airline of the other Contracting Party and intended solely for use in the operation of the agreed services shall, with the exception of charges corresponding to the service performed, be exempt from the same customs duties, inspection fees and other duties or taxes imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are introduced into or taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision and control.

(3) The exemptions granted under this Article may be subject to compliance with particular formalities normally applicable in the territory of the Contracting Party granting the exemption.

(4) The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(5) Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 5. The designated airline of either Contracting Party is authorized to maintain in the territory of the other Contracting Party its own technical and administrative personnel for the purpose of operating the agreed services, without prejudice to the national regulations of the respective Contracting Parties.

Article 6. Either Contracting Party undertakes to grant to the other Party free transfer, in United States dollars at the rate of exchange in the official market at the time of remittance, of the excess of receipts over expenditure achieved in its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Party. Wherever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, the said agreement shall apply. The procedure for such remittances however shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

Article 7. (1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party as to the entrance into, stay within or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passport, customs, and quarantine

shall be complied with upon entrance into or departure, or while within the territory of the first party.

(3) Each Contracting Party undertakes not to grant any preference to its own airline with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for by this Article.

(4) When utilising the airports and other facilities offered by one Contracting Party, the designated airline of the other Contracting Party shall not have to pay fees higher than those which have to be paid by national aircraft operating on scheduled international services.

Article 8. For the purpose of achieving and maintaining equilibrium between the capacity of the specified air services and the requirements of the public for air transportation, as determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties, it is agreed that:

- (1) The designated airline of each Contracting Party shall enjoy fair and equal opportunity for the operation of the agreed services for the carriage of traffic between the territories of the two parties;
- (2) In the operation of the agreed services by the designated airline of either Contracting Party, the interest of the designated airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same route;
- (3) The air transport service offered by the designated airline of each Contracting Party on different sections of the specified air routes or segments thereof shall bear a close relationship to the needs of the public for air transport and to the traffic interests of the airlines concerned as provided in this Agreement;
- (4) The services provided by a designated airline on the specified routes shall retain, as their primary objective, the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right of the designated airline of either Contracting Party to embark and to disembark, at points in the territory of the other Contracting Party, international traffic destined for or coming from third countries on the specified air routes shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principles that capacity shall be related to:
 - (a) the traffic requirements between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the destinations of the traffic on the specified air routes;
 - (b) the requirements of through airline operations; and
 - (c) the air transport needs of the area through which the airline passes after taking into account local regional services.

Article 9. (1) The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines as applied on the specified routes or sections thereof.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation, where it is deemed suitable, with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with paragraph (2) of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article and on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of the present Agreement.

(6) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 10. In the spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

Article 11. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competence and licences granted to its own nationals or rendered valid by another state.

Article 12. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the said designated airline on the agreed services.

Article 13. (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves. This negotiation shall begin within sixty (60) days after receipt of the request by one Party from the other.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third shall act as President, to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate its arbitrator within two (2) months from the date of delivery by either Party to the other Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon

within one (1) month after such period of two (2) months. If either Contracting Party fails to designate its arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not agreed, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third state and shall act as President of the arbitral body.

(3) Unless otherwise provided by the Contracting Parties, the arbitral body shall determine its seat and prescribe its own rules of procedure.

(4) The arbitral body shall endeavour to resolve the dispute by unanimous vote. However, if this is not possible, the dispute shall be resolved by majority vote.

(5) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraphs (2), (3) and (4) of this Article.

(6) If and so long as either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

Article 14. (1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification so agreed shall come into effect after confirmation thereof by an exchange of diplomatic notes.

(2) Modifications to routes may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 15. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate within twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiration of that period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 16. If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

Article 17. The present Agreement and any modification thereto in accordance with Article 14 hereof shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 18. The present Agreement shall enter into force and effect on the date of the exchange of diplomatic notes indicating that the formalities required by each Contracting Party have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by

their respective Governments, have signed this Agreement and affixed thereto their seals.
DONE in two copies in English this 11th day of July, 1974.

For the Government
of the Republic of Singapore:

CHEONG PAK CHOW
Director of Civil Aviation
Republic of Singapore

For the Government
of the Republic of the Philippines:

Dr. JOSÉ D. INGLES
Under-Secretary of Foreign Affairs
Republic of the Philippines

ANNEX

SCHEDULE I

An airline designated by the Government of the Republic of Singapore shall be entitled to operate air services on the air route specified, in both directions, and to make scheduled landings in the Republic of the Philippines at the point specified in this paragraph:

From Singapore to Manila and vice versa.

SCHEDULE II

An airline designated by the Government of the Republic of the Philippines shall be entitled to operate air services on the air route specified, in both directions, and to make scheduled landings in the Republic of Singapore at the point specified in this paragraph:

From Manila to Singapore and vice versa.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de la République des Philippines, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale² et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux³, tous deux ouverts à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et

Désireux de conclure un accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, en ce qui concerne la République de Singapour, du Ministre des communications et/ou de toute personne ou organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions analogues et, en ce qui concerne la République des Philippines, du Conseil de l'aéronautique civile et/ou de toute personne ou organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Conseil ou des fonctions analogues;

b) L'expression «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans l'annexe audit Accord;

c) Le terme «territoire», appliqué à une Partie contractante, désigne les régions terrestres et les eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, la tutelle ou l'administration de ladite Partie contractante;

d) Le terme «Convention» s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes et à la Convention en vertu des articles 90 et 94 de la Convention;

e) Les expressions «services aériens», «service aérien international», «entreprise de transports aériens» et «escale non commerciale» ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

f) L'expression «services convenus» s'entend de tous services aériens réguliers exploités sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord.

2. L'annexe au présent Accord fait partie intégrante de celui-ci.

Article 2. 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir les services convenus.

¹ Entré en vigueur le 9 octobre 1974, date de l'échange de notes diplomatiques indiquant que les formalités requises par chacune des Parties contractantes avaient été accomplies, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21, et vol. 893, p. 117.

³ *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée par chaque Partie contractante aura le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) De faire escale sur ledit territoire aux points spécifiés d'une route indiquée dans l'annexe au présent Accord afin de débarquer et d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination d'autres points spécifiés.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

4. Les droits accordés en vertu du présent Accord par l'une des Parties contractantes ne seront exercés que par l'entreprise désignée de l'autre Partie et à son bénéfice exclusif.

Article 3. 1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise de transports aériens qui sera chargée d'assurer les services convenus.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante, agissant par l'intermédiaire de ses autorités aéronautiques, devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 du présent article, accorder sans délai indu l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, d'une manière qui n'est pas incompatible avec les dispositions de la Convention, à l'exploitation de services aériens internationaux commerciaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accepter la désignation d'une entreprise et suspendre ou retirer à une entreprise l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice par une entreprise des droits énoncés dans ladite autorisation dans tous les cas où elle ne sera pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise soient détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de celle-ci.

5. L'exercice des droits accordés à l'entreprise désignée dans l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article sera assujéti aux pouvoirs réglementaires des autorités aéronautiques des Parties contractantes afin d'assurer l'application des dispositions de l'article 8 du présent Accord par lesdites autorités.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 ou soumettre l'exercice de ces droits par une entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires dans tous les cas où ladite entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits ou manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord; toutefois, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer les conditions susmentionnées afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

7. Une fois que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été remplies, l'entreprise désignée autorisée pourra, à tout moment, commencer à exploiter les services convenus, sous réserve qu'un service ne sera exploité que si un tarif fixé conformément aux dispositions de l'article 9 est applicable audit service.

Article 4. 1. Les aéronefs affectés aux services convenus par l'entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie contractante, de même que leur équipement normal, les pièces de rechange, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs, seront exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes par les soins ou pour le compte d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou embarqués à bord d'aéronefs exploités par cette entreprise désignée et destinés uniquement à être utilisés pour l'exploitation des services convenus, à l'exception des redevances correspondant à des services, seront exonérés des mêmes droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes imposés sur le territoire de la première Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été introduits ou embarqués. Il pourra être exigé que les articles précités soient gardés sous surveillance ou contrôle douanier.

3. Les exonérations accordées en vertu du présent article pourront être soumises à des formalités particulières normalement applicables sur le territoire de la Partie contractante accordant les exonérations.

4. L'équipement normal des aéronefs, les pièces de rechange, les provisions de bord et les carburants et lubrifiants conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie, qui pourront exiger que lesdits articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

5. Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct sur le territoire d'une Partie contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés de droits de douane et autres taxes analogues.

Article 5. L'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes est autorisée à maintenir sur le territoire de l'autre Partie son propre personnel technique et administratif afin d'exploiter les services convenus, sans préjudice des règlements nationaux des Parties contractantes respectives.

Article 6. Chaque Partie contractante s'engage à assurer à l'autre Partie le libre transfert en dollars des Etats-Unis, au taux de change officiel en vigueur au moment du transfert, des excédents de recettes réalisés sur son territoire par l'entreprise désignée de l'autre Partie à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises. Dans la mesure où le service des paiements entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, les dispositions de cet accord s'appliqueront. Toutefois, la procédure à suivre pour lesdits transferts devra être conforme aux règlements en matière de change de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les recettes auront été réalisées.

Article 7. 1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés aux services aériens internationaux ainsi que l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie, et ces aéronefs s'y conformeront à l'entrée, à la sortie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages, des marchandises ou du courrier se trouvant à bord des aéronefs, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douanes et de quarantaine, s'appliqueront à l'entrée, à la sortie et pendant le séjour dans les limites du territoire de ladite Partie.

3. Chaque Partie contractante s'engage à n'accorder aucune préférence à sa propre entreprise par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante quant à l'application des lois et règlements prévus par le présent article.

4. Pour l'utilisation des aéroports et autres installations offertes par une Partie contractante, il ne sera pas exigé de l'entreprise désignée de l'autre Partie de droits plus élevés que ceux que doit acquitter une entreprise nationale exploitant des services aériens internationaux réguliers.

Article 8. Aux fins d'établir et de maintenir l'équilibre entre la capacité de transport des services aériens prévus et les besoins du public en matière de transports aériens tels qu'ils sont déterminés par les autorités aéronautiques des Parties contractantes, il est convenu que :

- 1) L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes pourra exploiter, dans des conditions d'équité et d'égalité, les services convenus entre les territoires des deux Parties;
- 2) L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services convenus, tenir compte des intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, de manière à ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie de la même route;
- 3) Les services de transports aériens qu'assurera l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes sur les différents tronçons ou parties des routes aériennes indiquées devront être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transports aériens et aux intérêts des entreprises intéressées en matière de trafic, comme prévu dans le présent Accord;
- 4) Les services qu'assurera une entreprise désignée sur les routes indiquées auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays qui aura désigné ladite entreprise et le pays de destination finale. Lorsque l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes embarquera ou débarquera, ainsi qu'elle y est autorisée, en des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance de pays tiers sur les routes aériennes indiquées, elle devra respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée :
 - a) Aux besoins du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise sur les routes aériennes indiquées;
 - b) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers; et
 - c) Aux besoins du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

Article 9. 1. Les tarifs à appliquer par l'entreprise d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, y compris les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques de chaque service (telles que les normes de vitesse et de confort), et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transports aériens sur les routes indiquées ou sur les tronçons desdites routes.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés pour chacune des routes indiquées d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées des deux Parties contractantes, en consultation, si nécessaire, avec d'autres entreprises exploitant en totalité ou en partie la même route; les entreprises devront, autant que possible, parvenir à cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établis par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur; dans les cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre sur l'un quelconque de ces tarifs, ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de fixer un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si, au cours des quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours visée au paragraphe 3 du présent article, l'une des Parties contractantes fait savoir à l'autre Partie contractante qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article ou au sujet de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

6. Aucun tarif n'entrera en vigueur s'il n'a été approuvé par les autorités aéronautiques de l'une et l'autre des Parties contractantes, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 10. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article 11. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et non périmés seront reconnus par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses ressortissants ou validés par un autre Etat.

Article 12. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autre, normalement nécessaires pour pouvoir contrôler la capacité offerte sur les services convenus par l'entreprise désignée de la première Partie contractante. Ces relevés devront contenir tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par ladite entreprise sur les services convenus.

Article 13. 1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation. Les négociations commenceront dans les soixante (60) jours suivant la date où l'une des Parties aura reçu de l'autre une demande en ce sens.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, le différend sera soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième, qui présidera, étant désigné par les deux premiers, à condition que ce troisième arbitre ne soit pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Chaque Partie contractante désignera son arbitre dans un délai de deux (2) mois à compter de la date où l'une d'entre elles aura adressé à l'autre, par la voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné dans un délai d'un mois (1) suivant ledit délai de deux (2) mois. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai prévu, ou si l'on ne parvient pas à désigner un troisième arbitre, chacune des Parties pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers et assurera la présidence du tribunal arbitral

3. Sauf si les Parties contractantes en disposent autrement, le tribunal arbitral décidera de son siège et arrêtera son propre règlement intérieur.

4. Le tribunal arbitral s'efforcera de régler le différend par un vote unanime. Toutefois, si cela n'est pas possible, le différend sera réglé à la majorité des voix.

5. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article.

6. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ou l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne se conforme pas à la décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra limiter, suspendre ou retirer tous droits ou privilèges qu'elle aura accordés en application du présent Accord à la Partie contractante défaillante.

Article 14. 1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les clauses du présent Accord, elle pourra demander des consultations avec l'autre Partie. Ces consultations qui pourront avoir lieu entre autorités aéronautiques et se faire verbalement ou par correspondance commenceront dans les soixante (60) jours suivant la date de la demande. Toute modification ainsi convenue prendra effet après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

2. Les routes peuvent être modifiées par accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 15. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16. Si une convention multilatérale générale concernant les transports aériens entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 17. Le présent Accord et tout amendement y apporté en vertu de son article 14 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques indiquant que les formalités requises par chacune des Parties contractantes ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, le 11 juillet 1974.

Pour le Gouvernement
de la République de Singapour :

Le Directeur de l'aviation civile
de la République de Singapour,

CHEONG PAK CHOW

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

Le Sous-Secrétaire
aux affaires étrangères
de la République des Philippines,

Dr JOSÉ D. INGLES

ANNEXE

SECTION I

Une entreprise désignée par le Gouvernement de la République de Singapour sera autorisée à assurer des services aériens sur la route indiquée, dans les deux sens, et à faire des atterrissages réguliers dans la République des Philippines, au point spécifié dans le présent paragraphe :

De Singapour à Manille et *vice versa*.

SECTION II

Une entreprise désignée par le Gouvernement de la République des Philippines sera autorisée à assurer des services aériens sur la route indiquée, dans les deux sens, et à faire des atterrissages réguliers dans la République de Singapour, au point spécifié dans le présent paragraphe :

De Manille à Singapour et *vice versa*.

No. 14080

**SINGAPORE
and
LAOS**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Vientiane on 1 November 1974

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 June 1975.

**SINGAPOUR
et
LAOS**

Accord relatif à l'établissement des services aériens entre et au-delà de leurs territoires respectifs (avec annexe). Signé à Vientiane le 1^{er} novembre 1974

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 juin 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LAOS FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Republic of Singapore and the Government of the Kingdom of Laos being parties to the Convention on International Civil Aviation,² and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,² and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the Republic of Singapore, the Minister for Communications and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions; and in the case of the Kingdom of Laos, the Minister of Public Works and Transportation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions;

(c) The term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

(d) The term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State;

(e) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention; and

(f) The term “Annex” means the Route Schedules to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement.

(2) The Annex forms an integral part of the present Agreement and all reference to the Agreement shall include reference to the Annex except where otherwise provided.

Article 2. (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate Schedule of the Annex hereto (hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes”).

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

¹ Came into force on 1 November 1974 by signature, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21, and vol. 893, p. 117.

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the appropriate Schedule of the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with provisions of Article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party.

Article 4. (1) Aircraft operating on international services by the designated airline or airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) Supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated

airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international services shall be exempt from all national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(4) Fuel, lubricants, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores taken on board aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used solely on flights between two points in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded with respect to customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges treatment not less favourable than that granted to national airlines or to the most favoured airline operating such flights.

Article 5. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 6. (1) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party while they are within the said territory.

(3) Each Contracting Party undertakes not to grant any preferences to its own airlines with regard to the designated airline or airlines of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for by the present Article.

(4) When utilising the airports and other facilities offered by one Contracting Party, the designated airline or airlines of the other Contracting Party shall not have to pay fees higher than those which have to be paid by national aircraft operating on scheduled international services.

Article 7. (1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity be recognised as valid by the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party reserves its rights, however, not to recognise as valid, for the purpose of flights in its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

Article 8. (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airline or airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 9. (1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if [for] some other reason a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 13 of the present Agreement.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 10. Each Contracting Party grants to the designated airline or airlines of the other Contracting Party the right to remit to its/their head office/s the excess over-expenditure of receipts earned in the territory of the first Contracting Party. The procedure for such remittances, however, shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

Article 11. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline or airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those designated airline or airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 12. There shall be regular and frequent consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 13. (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation:

- (a) They may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or
- (b) If they do not so agree or if having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organization.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article 14. (1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may request consultations between the aeronautical authorities of both contracting Parties in relation to the proposed modifications. Consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities agree on any modifications to this Agreement, the modification shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel;

(2) If a general multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that Agreement.

Article 15. Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 16. The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 14 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement:

DONE this first day of November 1974 at Vientiane in duplicate in the English and French languages. Both texts are equally authentic provided that if there is any inconsistency between them, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Singapore:

H. R. HOCHSTADT
Acting Permanent Secretary
Ministry of Communications

For the Government
of the Kingdom of Laos:

PHAGNA NOUMPHANH SAINASITH
Deputy Minister of Public Works
and Transportation

ANNEX

SCHEDULE I

Route to be operated by the designated airline of the Kingdom of Laos:

<i>Points of Departure:</i>	<i>Intermediate Points:</i>	<i>Points in Singapore:</i>	<i>Points Beyond:</i>
Vientiane	Kuala Lumpur Phnom Penh Bangkok	Singapore	NIL

SCHEDULE II

Route to be operated by the designated airline of the Republic of Singapore:

<i>Points of Departure:</i>	<i>Intermediate Points:</i>	<i>Points in Laos:</i>	<i>Points Beyond:</i>
Singapore	Kuala Lumpur Phnom Penh Bangkok	Vientiane	NIL

- NOTES: (i) Any or some of the points on the specified routes in Schedules I and II of the Annex may at the option of the respective designated airline be omitted on any or all flights, provided that these flights originate in the territory of the Contracting Party designating the airline.
- (ii) The designated airline or airlines of either Contracting Party shall have the right to terminate its services in the territory of the other Contracting Party.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LAOS ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF
À L'ÉTABLISSEMENT DES SERVICES AÉRIENS ENTRE ET AU-
DELÀ DE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS

Le Gouvernement du Royaume du Laos et le Gouvernement de la République de Singapour,

Tous deux signataires de la Convention de l'Aviation Civile Internationale²,

Et désireux de conclure un accord dans le but d'établir des services aériens entre et au-delà de leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. (1) Pour l'application du présent accord, sauf si le texte de l'accord en dispose autrement :

(a) Le terme «la Convention» signifie la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale établie pour signature à Chicago le 7 Décembre 1944², et inclut toute annexe adoptée dans l'article 90 de cette Convention et tout amendement des Annexes ou Convention dans le cadre des articles 90 et 94 de celle-ci;

(b) Le terme «autorités aéronautiques» signifie, dans le cas du Royaume du Laos, la Direction de l'Aviation Civile (Ministère des Travaux Publics et des Transports) et toute personne autorisée à remplir toutes fonctions actuellement exercées par ledit Ministère ou fonctions similaires, et, dans le cas de la République de Singapour, le Ministère des Communications, et, toute autre personne ou organisme autorisé à remplir toute fonction actuellement exercée par ledit Ministère ou fonctions similaires;

(c) Le terme «entreprise aérienne désignée» signifie une entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes aura désignée, par note écrite, à l'autre Partie Contractante, en conformité avec l'article 3 du présent accord, pour l'exploitation des services aériens sur les routes spécifiées dans l'annexe du présent accord;

(d) Le terme «territoire» relatif à un Etat signifie la superficie du territoire et les eaux territoriales adjacentes sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, ou la responsabilité de cet Etat; et

(e) Les termes «service aérien», «service aérien international», «entreprise aérienne» et «escale sans droit de trafic» ont respectivement les significations assignées dans l'article 96 de la Convention; et

(f) Le terme «Annexe» signifie le tableau des routes du présent accord telles qu'amendées conformément aux provisions de l'article 14 du présent accord.

(2) Les annexes et toutes références seraient incluses à l'annexe de référence sauf les provisions contraires.

Article II. (1) Chacune des Parties Contractantes autorise à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés au présent accord en vue d'établir les services aériens sur les routes spécifiées suivant le programme de la section appropriée ci-après appelés les «services agréés» et les «routes spécifiées».

(2) Sous réserve des dispositions spécifiées du présent accord, l'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties Contractantes jouira, lors de l'exploitation du service agréé sur la route spécifiée, des privilèges suivants :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1974 par la signature, conformément à l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21, et vol. 893, p. 117.

- (a) de survoler le territoire de l'autre Partie Contractante sans atterrissage;
- (b) de faire escale sur ledit territoire sans droit de trafic; et
- (c) de faire escale sur ledit territoire aux points spécifiés sur la route visée au tableau du présent accord en vue de débarquer et d'embarquer des passagers, frets et courriers du trafic international.

(3) Aucune des dispositions du paragraphe 2 de cet article ne sera considérée comme l'octroi à l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante du privilège d'embarquer les passagers, frets et courriers en vue de leur transport entre les points situés dans le territoire de l'autre Partie Contractante pour une rémunération ou condition d'affrètement.

Article III. (1) Chacune des Parties Contractantes aura le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services agréés et d'en informer par écrit l'autre Partie Contractante.

(2) L'autre Partie Contractante ainsi avisée et conformément aux paragraphes 3 et 4 du présent article accordera sans délai à la ou aux entreprises de transport aérien désignées une autorisation appropriée pour l'accomplissement des vols.

(3) Les autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes auront le droit de demander à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante les preuves qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent conformément aux recommandations de l'exploitation des services aériens commerciaux et internationaux.

(4) Chacune des Parties Contractantes aura le droit de refuser de reconnaître la désignation d'une entreprise de transport aérien et de retenir ou révoquer la dotation à une entreprise des privilèges du paragraphe 2 de l'article 2 du présent accord ou d'imposer telles conditions qu'elle jugera nécessaires lors de l'exercice de ces droits par l'entreprise de transport aérien dans tous les cas où elle n'est pas satisfaite que la part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien sont dévolus à la Partie Contractante qui a désigné cette entreprise ou à des citoyens de celle-ci.

(5) Selon les provisions des paragraphes 1 et 2 dudit article, ont été en conformité, l'entreprise de transport aérien désignée et autorisée pourra à tout moment commencer l'exploitation des services agréés à condition que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article 9 du présent accord soient entrés en vigueur en ce qui concerne ce service aérien.

(6) Chaque Partie Contractante aura le droit de suspendre l'exercice par l'entreprise de transport aérien des privilèges spécifiés au paragraphe 2 du présent accord ou d'imposer telles conditions qu'elle jugera nécessaires lors de l'exercice de ces privilèges par l'entreprise de transport aérien dans tous les cas où cette entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces privilèges ou lorsqu'elle n'effectue pas des vols en conformité avec les conditions prescrites dans le présent accord; à moins que la suspension immédiate des droits ou des conditions, d'imposer ne soient indispensables pour éviter des nouvelles infractions des lois ou règlements, ce droit ne sera exercé qu'après la consultation avec l'autre Partie Contractante.

Article IV. (1) Les aéronefs exploités en trafic international par l'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties Contractantes, ainsi que leur équipement normal, pièces de rechange, réserves de carburants et de lubrifiants et les provisions de bord (y compris les produits alimentaires, les boissons et les tabacs) se trouvant à bord de tel aéronef, seront exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie Contractante, à condition que tels équipements et ces réserves demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à leur réexportation.

(2) Les réserves de carburants, de lubrifiants, pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits dans le territoire d'une Partie Contractante par ou pour le compte de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante, ou pris à bord de l'aéronef exploité par l'entreprise de transport aérien désignée et exclusivement pour l'usage en service international, doivent être exonérés de tous les impôts et charges d'Etat y compris les droits de douane et les frais d'inspection perçus sur le territoire de la première Partie Contractante, même dans le cas où ces réserves seront employées pendant une demi-journée sur le territoire de la Partie Contractante où elles sont prises à bord. Les matériels ci-dessus pourront être placés à la demande sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières.

(3) L'équipement normal à bord, les pièces de rechange, les provisions de bord, les réserves de carburants et de lubrifiants restant à bord de l'aéronef de chacune des Parties Contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ladite Partie, qui exigeront que ces matériels soient placés sous la surveillance des autorités douanières jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou selon des règlements douaniers en disposent autrement.

(4) Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord, pris à bord de l'aéronef d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante et exclusivement pour l'usage en vol entre les deux points du territoire de la dernière Partie Contractante seront accordés au même titre qu'aux entreprises de transport aérien nationales ou à celles des transports aériens les moins favorisées, exploitées dans les mêmes conditions de vol en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits locaux et charges similaires.

Article V. Les passagers, les bagages et les frets en transit direct par le territoire d'une Partie Contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée à cette occasion ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et les frets en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article VI. (1) Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie de l'aéronef affecté à la navigation aérienne internationale, ou vols dudit aéronef au-dessus de son territoire, s'appliqueront également à l'appareil de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante.

(2) Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages, des frets et des courriers, notamment les formalités à l'entrée, la sortie, l'émigration et l'immigration ainsi que les formalités de douane et de sanitaire, s'appliqueront aux passagers, équipages, frets et courriers transportés par l'aéronef de l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante pendant qu'ils se trouvent sur ledit territoire.

(3) Chacune des Parties Contractantes s'engage à ne donner aucune préférence à ses propres entreprises de transport aérien par rapport à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante dans l'application des lois et règlements prévus par le présent article.

(4) Lors de l'utilisation des aéroports et autres facilités offertes par l'une des Parties Contractantes, l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante n'aura pas à payer des taxes supérieures à celles des aéronefs nationaux exploitant des services aériens internationaux.

Article VII. (1) Les certificats de navigabilité, les certificats d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie Contractante seront reconnus par l'autre Partie Contractante.

(2) Cependant, chaque Partie Contractante se réserve les droits de ne pas reconnaître comme valables pour la circulation au-dessus de son territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

Article VIII. (1) Lors de l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs, les entreprises de transport aérien des deux Parties Contractantes jouiront de possibilités égales et équitables.

(2) Lors de l'exploitation des services agréés, les entreprises de transports aériens désignées de chaque Partie Contractante prendront en considération les intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante afin de ne pas porter préjudice à cette dernière si elle exploite sur la totalité du service agréé par la même route ou une partie de cette route.

(3) Les services agréés fournis par les entreprises de transport aérien désignées des Parties Contractantes devront être en rapport étroit avec les besoins du public en ce qui concerne les transports sur les routes spécifiées et devront avoir comme but préliminaire de fournir, à un facteur de charge raisonnable, la capacité adéquate pour faire face aux besoins auxquels on peut raisonnablement s'attendre en temps ordinaire en ce qui concerne le transport des passagers, des frets et des courriers provenant ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise des transports aériens. Les provisions concernant le transport des passagers, des frets et des courriers embarqués et débarqués en des points, sur les routes spécifiées, se trouvant sur les territoires des Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien devront être en accord avec les principes généraux afin que la capacité de l'avion soit en rapport avec :

- (a) Les besoins du trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- (b) Les besoins du trafic de la région par laquelle passe la ligne aérienne, après avoir tenu compte des autres services des transports établis par les entreprises de transport aérien des Etats sur lesquels se trouve cette région, et
- (c) Les besoins de l'exploitation d'une ligne directe.

Article IX. (1) Les tarifs sur tout service agréé doivent être établis à des taux raisonnables en prenant en considération tous les facteurs déterminants tels que les frais d'exploitation, le bénéfice raisonnable, les caractéristiques des services à exploiter (telles que la vitesse et les commodités) et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien desservant tout ou partie de la route spécifiée. Ces tarifs doivent être fixés conformément aux conditions ci-dessous, fixées par cet article.

(2) Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article ainsi que les taux des commissions d'agents perçus de ces tarifs seront si possible fixés par un accord entre les entreprises de transport aérien désignées pour chacune des routes spécifiées. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties Contractantes pourront procéder à cet effet à des consultations avec d'autres entreprises de transport aérien desservant tout ou partie de cette même route, et tel accord, si possible, devra être atteint aux taux fixés par l'Association de Transport Aérien International. Les tarifs ainsi agréés seront présentés à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

(3) Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent arriver à une entente sur l'un de ces tarifs ou si, pour une autre raison, le tarif ne peut pas être établi conformément aux conditions citées au paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes s'efforceront de déterminer un tarif par accord mutuel.

(4) Dans le cas où les autorités aéronautiques ne peuvent pas parvenir à un accord relatif à l'approbation du tarif qui leur était soumis conformément au paragraphe 2 du présent article ou à une détermination de tout tarif conformément au paragraphe 3, le

différend doit être réglé conformément aux dispositions prévues à l'article 13 du présent accord.

(5) Aucun tarif ne doit entrer définitivement en vigueur sans l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes, sauf selon les provisions du paragraphe 3 de l'article 13 du présent accord.

(6) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que les nouveaux tarifs soient établis conformément aux conditions prévues par le présent article.

Article X. Chacune des Parties Contractantes accorde à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante le droit de transférer à son siège social en devises fortes des excédents de recettes sur les dépenses réalisées sur le territoire de la première Partie Contractante. La procédure de ce transfert sera conforme aux règlements des échanges de devises de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ces excédents ont été réalisés.

Article XI. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie Contractante devront fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, à la demande de celle-ci, toutes données statistiques périodiques ou autres qui peuvent être raisonnablement requises pour revoir la capacité fournie pour les services convenus assurés par une ou les entreprises de transport aérien désignées de la première Partie Contractante. Chaque compte rendu comprendra toutes les informations demandées en précisant le nombre de trafic transporté par une ou des entreprises de transport aérien sur les services agréés ainsi que les points de départ et les destinations.

Article XII. Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront régulièrement ou fréquemment en vue d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions relatives à l'application des dispositions du présent accord.

Article XIII. (1) Toute dispute entre les Parties Contractantes relative à l'interprétation ou l'application du présent accord, les Parties Contractantes tenteront en premier lieu de régler entre elles par voie de négociation.

(2) Dans le cas où les Parties Contractantes ne parviennent pas à une entente par voie de négociation :

- (a) Elles peuvent recourir au tribunal arbitral pour décision de cette dispute, nommé en commun accord par les deux Parties Contractantes, ou une autre personne ou organisme, ou
- (b) Si les deux Parties sont en désaccord, ayant consenti à transmettre cette dispute à un tribunal arbitral, mais n'étant pas parvenues à une entente sur les compositions, chaque Partie Contractante peut soumettre pour décision cette dispute à tout tribunal constitué au sein de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale ou s'il n'existe pas un tel tribunal, alors à ladite Organisation.

(3) Les Parties Contractantes s'engagent à respecter toute décision prévue au paragraphe 2 du présent article.

(4) Si et ainsi chaque Partie Contractante ou l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante omet de respecter la décision du paragraphe 2 du présent accord, l'autre Partie Contractante peut restreindre, retirer ou renoncer tout droit et privilège accordés en vertu du présent accord à la Partie Contractante, en récurance l'entreprise(s) désignée(s) de ladite Partie ou à défaut l'entreprise désignée.

Article XIV. (1) Si chaque Partie Contractante désire modifier les teneurs de cet accord, il est demandé aux autorités aéronautiques des deux Parties de se consulter sur ces modifications. Cette modification commencera au plus tard soixante (60) jours à partir du jour de réception de la demande. Quand les modifications de cet accord seront approuvées par les autorités aéronautiques, elles n'entreront en vigueur qu'après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

(2) Si un accord multilatéral de transport aérien liant les deux Parties Contractantes venait à entrer en vigueur, cet accord serait modifié en vue de le rendre conforme aux dispositions de l'accord multilatéral.

Article XV. Chaque Partie Contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent accord. La notification sera simultanément communiquée à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Au cas où la notification a été communiquée, le présent accord se terminera douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que la notification ne soit annulée d'un accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception par l'autre Partie Contractante, la notification sera jugée applicable par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale quatorze (14) jours après la réception de la notification.

Article XVI. Le présent accord ainsi que les notes échangées conformément à l'article 14 devront être enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Le présent accord entrera en vigueur à la date de signature.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT ce premier jour de novembre 1974 à Vientiane en deux exemplaires, en langues anglaise et française. Les deux textes faisant également foi, sauf en cas de divergence où le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Laos

Pour le Gouvernement
de la République de Singapour

ANNEXE

TABLEAU DE ROUTES I

Routes sur lesquelles les services aériens seront exploités par l'(les)entreprise(s) de transport aérien désignée(s) du Royaume du Laos :

1 Points de départ	2 Points intermédiaires	3 Points à Singapour	4 Points au-delà
Vientiane	Bangkok Kuala-Lumpur Phnom-Penh	Singapour	Néant

TABLEAU DE ROUTES II

Routes sur lesquelles les services aériens seront exploités par l'(les)entreprise(s) de transport aérien désignée(s) de la République de Singapour :

1 Points de départ	2 Points intermédiaires	3 Points au Laos	4 Points au-delà
Singapour	Bangkok Kuala-Lumpur Phnom-Penh	Vientiane	Néant

-
- REMARQUES : (I) Un (ou des) point(s) spécifié(s) au tableau des routes I et II de l'annexe ci-dessus sera (seront) adopté(s) ou non par l'entreprise désignée un ou des vols mentionnés dans le territoire des Parties Contractantes de cette entreprise.
- (II) L'(les)entreprise(s) de transport aérien désignée(s) de chaque Partie Contractante aura (auront) le droit de terminer leurs services sur le territoire de l'autre Partie Contractante.
-

No. 14081

**NETHERLANDS, BELGIUM and LUXEMBOURG
(BENELUX)
and
BOTSWANA**

**Agreement on the abolition of visas. Signed at Gaborone on
22 April 1974**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 16 June 1975.

Territorial application of the above-mentioned Agreement

Certified statement was registered by the Netherlands on 16 June 1975.

**PAYS-BAS, BELGIQUE et LUXEMBOURG
(BENELUX)
et
BOTSWANA**

**Accord relatif à la suppression de la formalité du visa. Signé
à Gaborone le 22 avril 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 16 juin 1975.

Application territoriale de l'Accord susmentionné

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 16 juin 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE BENELUX COUNTRIES AND THE REPUBLIC OF BOTSWANA ON THE ABOLITION OF VISAS

The Governments of the Benelux countries acting jointly under the Agreement between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxemburg and the Kingdom of the Netherlands signed at Brussels on 11 April 1960² concerning the transfer of immigration control to the outer frontiers of Benelux, and

The Government of Botswana,

Desirous of further simplifying the travel formalities for their respective nationals and of adapting them to the situation that has arisen as a result of the transfer of immigration control to the outer frontiers of Benelux,

Have agreed as follows:

Article 1. In this Agreement, the term "Benelux countries" shall mean: the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxemburg and the Kingdom of the Netherlands.

The term "Benelux territory" shall mean: the joint territories in Europe of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxemburg and the Kingdom of the Netherlands.

Article 2. Nationals of the Benelux countries who are holders of a valid national passport may, irrespective of the point of their departure enter Botswana without a visa and stay for a period not exceeding three months.

No guaranty shall be demanded, and the valid national passport shall also be the sole document required when leaving that country.

Article 3. Nationals of Botswana who are holders of a valid national passport may, irrespective of the point of their departure enter Benelux territory without a visa and stay for a period not exceeding three months. No guaranty shall be demanded, and the valid national passport shall also be the sole document required when leaving that territory.

Article 4. For a stay exceeding three months the persons coming under the provisions of this Agreement shall before their departure obtain the required permission through the diplomatic or consular representative of the country they wish to enter.

Article 5. Nationals of the Benelux countries residing in Botswana with the approval of the competent authorities of Botswana and nationals of Botswana residing in any of the Benelux countries with the approval of the competent authorities in the Benelux countries may leave their country of residence and return to it without a visa on presentation of a valid national passport. No guaranty shall be demanded.

Article 6. Each Government reserves the right to refuse to admit to its territory any person not holding the documents required for entry or lacking sufficient means of support or unable to acquire such means by engaging in lawful occupation, or to refuse to admit persons regarded as undesirable aliens or whose presence in the country is regarded as prejudicial to law and order or national security.

¹ Came into force on 1 June 1974, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p.3

Article 7. The present Agreement shall not affect the aliens regulations in force in the Benelux countries and in Botswana governing entry, length of stay, residence, expulsion and any form of occupation, except in respect of the foregoing provisions.

Article 8. Each Government undertakes to admit to its territory, at any time and without formalities, holders of valid national passports issued by the said Government, as also persons of whom it has been proved that they are nationals of the country represented by this Government.

Each Government shall also admit persons who are no longer in possession of a passport, if it has been established that they have entered the territory of the other Contracting Party on presentation of a passport as referred to in the foregoing paragraph.

Article 9. As regards the Kingdom of the Netherlands this Agreement may be extended to Surinam and the Netherlands Antilles by notification addressed by the Government of the Kingdom of the Netherlands to the Government of Botswana.

Article 10. This Agreement shall enter into force on 1st June 1974 for a period of one year. If the Agreement has not been denounced thirty days before the expiry of that period, it shall be deemed to have been renewed indefinitely. After the first period of one year each Signatory Government may denounce the Agreement by giving thirty days' notice to the Belgian Government.

The Agreement shall cease to be effective if one of the Signatory Governments denounces it.

The Belgian Government shall inform the other Signatory Governments of the receipt of the thirty days' notice referred to in this Article.

Article 11. Any of the Signatory Governments may suspend the operation of this Agreement by notification to the Belgian Government through diplomatic channels.

Suspension by one of the Signatory Governments shall also suspend its operation in respect of the other Signatory Governments.

However, suspension shall not affect the operation of Articles 8 and 10.

The Belgian Government shall inform the other Signatory Governments of the receipt of notification of suspension as referred to in this Article, as also of the receipt of a notification to the effect that the suspension has been terminated.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Gaborone, on 22nd April 1974 in the English language.

For Benelux:

For the Government of the Kingdom of Belgium:

M. SWINNEN

For the Government of the Grand Duchy of Luxemburg:

M. A. BEELAERTS VAN BLOKLAND

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

M. B. BEELAERTS VAN BLOKLAND

For the Government of Botswana:

B. K. KGARI

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected with the Government of Botswana on:
26 February 1974

NETHERLANDS

(In respect of the Netherlands Antilles. With effect from 1 June 1974.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES PAYS DU BENELUX ET LA RÉPUBLIQUE DU
BOTSWANA RELATIF À LA SUPPRESSION DE LA FORMALITÉ DU
VISA

Les Gouvernements des pays du Benelux, agissant en commun en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles le 11 avril 1960², et

Le Gouvernement du Botswana,

Désireux de simplifier davantage les formalités de voyage à accomplir par leurs ressortissants respectifs et de les adapter à la situation résultant du transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux termes du présent Accord, il faut entendre par « les pays du Benelux » : le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas.

Par « le territoire du Benelux », il faut entendre l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

Article 2. Les ressortissants des pays du Benelux titulaires d'un passeport national en cours de validité peuvent, quel que soit leur lieu de départ, entrer sans visa au Botswana et y séjourner pendant une période de trois mois au maximum. Aucun cautionnement ne sera exigé et la seule possession du passeport national en cours de validité suffit également à leur sortie de ce territoire.

Article 3. Les ressortissants du Botswana titulaires d'un passeport national en cours de validité peuvent, quel que soit leur lieu de départ, entrer sans visa dans le territoire du Benelux et y séjourner pendant une période de trois mois au maximum. Aucun cautionnement ne sera exigé et la seule possession d'un passeport national en cours de validité suffit également à leur sortie de ce territoire.

Article 4. Pour un séjour de plus de trois mois, les personnes visées par le présent Accord devront obtenir avant leur départ l'autorisation nécessaire, par l'intermédiaire du représentant diplomatique ou consulaire du pays où ils veulent se rendre.

Article 5. Les ressortissants des pays du Benelux résidant au Botswana avec l'autorisation des autorités du Botswana et les ressortissants du Botswana résidant dans l'un des pays du Benelux avec l'autorisation des autorités compétentes des pays du Benelux peuvent quitter le pays de leur résidence et y retourner sans visa, sur présentation d'un passeport national valide. Aucun cautionnement ne sera exigé.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1974, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 3.

Article 6. Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son territoire aux personnes qui ne possèdent pas les documents d'entrée requis ou qui ne disposent pas de moyens suffisants pour assurer leur subsistance ou de la possibilité de les acquérir par un travail légalement autorisé, et de refuser l'accès aux personnes signalées comme indésirables ou dont la présence dans le pays est considérée comme pouvant compromettre l'ordre public ou la sécurité nationale.

Article 7. Sous réserve des dispositions qui précèdent, le présent Accord ne portera pas atteinte aux lois et règlements en vigueur dans les pays du Benelux et au Botswana concernant l'entrée, la durée du séjour, la résidence, et l'expulsion des étrangers, ainsi que l'exercice d'une activité professionnelle.

Article 8. Chaque Gouvernement s'engage à admettre sur son territoire, à tout moment et sans formalité, les titulaires d'un passeport national en cours de validité délivré par ledit Gouvernement, ainsi que toute personne dont il a été prouvé qu'elle est un ressortissant du pays représenté par ledit Gouvernement.

Chaque Gouvernement admettra également les personnes qui ne sont plus titulaires d'un passeport, s'il a été établi qu'elles sont entrées dans le territoire de l'autre Partie contractante sur présentation d'un passeport visé au paragraphe précédent.

Article 9. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent Accord peut être étendue au Surinam et aux Antilles néerlandaises, par une notification du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au Gouvernement du Botswana.

Article 10. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} juin 1974 pour une période d'un an. S'il n'a pas été dénoncé 30 jours avant l'expiration de cette période, l'Accord sera considéré comme prorogé pour une durée indéterminée. Après la première période d'un an, chacun des Gouvernements signataires pourra le dénoncer moyennant un préavis de 30 jours adressé au Gouvernement belge.

L'Accord cessera d'avoir effet si l'un des Gouvernements signataires le dénonce.

Le Gouvernement belge informera les autres Gouvernements signataires de la réception du préavis de 30 jours mentionné au présent article.

Article 11. Chacun des Gouvernements signataires peut suspendre l'application du présent Accord par une notification adressée au Gouvernement belge par la voie diplomatique.

La suspension par l'un des Gouvernements signataires entraînera également la suspension de son application en ce qui concerne les autres Gouvernements signataires.

Cependant, la suspension ne modifiera en rien l'application des articles 8 et 10.

Le Gouvernement belge avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de la notification de suspension mentionnée au présent article, ainsi que de la réception d'une notification indiquant que la suspension a été levée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Gaborone, le 22 avril 1974 en langue anglaise.

Pour le Benelux :

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

M. SWINNEN

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

M. A. BEELAERTS VAN BLOKLAND

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

M. A. BEELAERTS VAN BLOKLAND

Pour le Gouvernement du Botswana :

B. K. KGARI

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée auprès du Gouvernement du Botswana le :
26 février 1974

PAYS-BAS

(A l'égard des Antilles néerlandaises. Avec effet au 1^{er} juin 1974.)

No. 14082

**UNITED NATIONS
and
TUNISIA**

Agreement concerning the arrangements for a United Nations seminar on the human rights of migrant workers to be held in Tunis. Signed at Geneva on 16 June 1975

Authentic text: French.

Registered ex officio on 16 June 1975.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
TUNISIE**

Accord concernant l'organisation à Tunis d'un séminaire des Nations Unies sur les droits de l'homme des travailleurs migrants. Signé à Genève le 16 juin 1975

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 16 juin 1975.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA TUNISIE

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF TUNISIA

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolutions 33/141 A of 19 December 1978.

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1975 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

¹ Came into force on 16 June 1975 by signature, in accordance with article VII (1).

No. 14083

**SINGAPORE
and
POLAND**

Trade Agreement (with exchange of letters). Signed at Warsaw on 7 April 1975

Authentic text: English.

Registered by Singapore on 17 June 1975.

**SINGAPOUR
et
POLOGNE**

Accord commercial (avec échange de lettres). Signé à Varsovie le 7 avril 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par Singapour le 17 juin 1975.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the Republic of Singapore and the Government of the Polish People's Republic (hereinafter called the Contracting Parties), desiring to expand and strengthen economic and trade relations between their two countries on the basis of reciprocity and mutual benefit, taking into account their internal regulations in force as well as being signatories to the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT),² have agreed as follows:

Article 1. Both Contracting Parties shall grant reciprocally the most favoured-nation treatment with respect to all matters relating to trade between the Republic of Singapore and the Polish People's Republic especially with regard to the following matters:

- (a) customs duties and other charges of any kind in force in the territory of either Party in respect of imports, exports and transit of goods;
- (b) regulations and customs formalities relating to imports, exports, transit, storage and transhipment of goods;
- (c) import and export procedures;
- (d) the transfer of payments for import and exports of goods and services.

The provisions of this Article shall not, however, apply to:

- (a) advantages accorded by either Contracting Party to the neighbouring countries for the purpose of facilitating frontier traffic and trade; and
- (b) advantages resulting from a customs union or free trade area to which either Contracting Party is or may hereafter become a party.

Article 2. Each Contracting Party shall ensure, to the greatest extent possible, access to the market of its country for goods originating from the country of the other Contracting Party.

Article 3. Merchant vessels of each Contracting Party shall enjoy in respect of entry into, stay in and departure from the ports of the other country the most favoured-nation facilities granted by their respective laws, rules and regulations to ships under any third country flag.

Article 4. Both Contracting Parties shall promote by all possible means the development of transit trade through their territories in accordance with existing laws, rules and regulations relating to goods in transit.

Article 5. The following articles originating from the territory of one of the Contracting Parties shall be exempted from Customs duties on entry into the territory of the other Contracting Party:

- (a) samples of goods of all kinds if they are of no commercial value and provided that they are used only as samples for obtaining orders and are not intended for sale;
- (b) catalogues, price-lists, prospectuses and other advertising materials relating to commercial goods, including films;

¹ Came into force on 7 April 1975, by signature, with retroactive effect from 1 January 1975, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187
Vol. 972, I-14083

- (c) goods imported for repair, improvement and processing purposes, which after the completion of such works will be returned to the country of origin; and
- (d) items and goods for permanent or temporary fairs and exhibitions provided that these items and goods are subsequently re-exported.

Article 6. In order to promote trade between the two countries, each Contracting Party may organize or participate in temporary or permanent trade fairs and exhibitions in the territory of the other Contracting Party.

The Contracting Parties shall grant to each other within the framework of the laws and regulations in force in their countries all the facilities for the organization or participation in such fairs and exhibitions.

Article 7. All payments between the Republic of Singapore and the Polish People's Republic shall be effected in freely convertible currencies in accordance with the foreign exchange regulations in force in both countries.

Article 8. In case the respective enterprises of both countries would like to protect their interests against any risk of revaluation or devaluation, they may put into their contracts a currency clause basing the currencies concerned on the gold parity clause or any other type of currency clause to be mutually agreed upon.

Article 9. The provisions of this Agreement shall continue to be applied after its expiry to all contracts which have been concluded during its validity but not fully executed prior to its expiry.

Article 10. A Joint Committee consisting of the representatives of the Contracting Parties shall be established. Its main task is to supervise the implementation of the present Agreement and to promote greater two-way trade between the two countries. The Committee shall meet periodically, but at least once a year, to explore ways and means to improve the bilateral trade. The time and place of each meeting of the Joint Committee shall be agreed upon by the Contracting Parties.

Article 11. The provisions of this Agreement shall not in any way limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind which are directed:

- (a) to the protection of its essential security interests; or
- (b) to the protection of public health or the prevention of disease and pests in animals or plants.

Article 12. This Agreement shall come into force on the date of its signing and shall be applicable with retrospective effect from the 1st January, 1975.

Article 13. The Contracting Parties agree that with the effect from the 1st January, 1975, the validity of the Trade and Economic Agreement between the Republic of Singapore and the Polish People's Republic signed on the 7th of June, 1966,¹ together with all letters relating thereto, shall terminate.

Article 14. This Agreement shall remain in force for the period of one year beginning from the 1st January, 1975, and shall thereafter be automatically extended for

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 631, p. 189.

successive periods of one year unless notice in writing to terminate it is given by either Contracting Party at least 90 days prior to the expiry of any said one year period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE and signed in Warsaw on 7th April, 1975, in two original copies in the English language.

For the Government
of the Republic of Singapore:

RIDZWAN DZAFIR

For the Government
of the Polish People's Republic:

STEFAN PERKOWICZ

EXCHANGE OF LETTERS

I

STEFAN PERKOWICZ

DEPUTY MINISTER OF FOREIGN TRADE AND SHIPPING

Warsaw, 7th April, 1975

Excellency,

With reference to Article 13 of the Trade Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Republic of Singapore signed today, I have the honour to confirm the understanding reached between the Parties as follows:

The balances of the Special Accounts as per 31st March, 1975 shall be utilized according to the terms of the Understanding of 22nd March, 1974.

As soon as the said balances are utilized, the Development Bank of Singapore and Bank Handlowy w Warszawie S.A. shall exchange official letters confirming the termination of operation of the said Special Accounts.

I would appreciate if you, Excellency, will confirm that the above correctly records the understanding reached between us.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

STEFAN PERKOWICZ

His Excellency Ridzwan Dzafir
Leader of the Singapore Trade Delegation
Warsaw

II

RIDZWAN DZAFIR

LEADER OF THE SINGAPORE TRADE DELEGATION

Warsaw, 7th April, 1975

Excellency,

I acknowledge the receipt of your letter of today reading as follows:

[See letter I]

I confirm, Excellency, that the content of your letter correctly sets out the agreement reached between us.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

RIDZWAN DZAFIR

His Excellency Stefan Perkowicz
Deputy Minister of Foreign Trade and Shipping
Warsaw

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de la République populaire de Pologne (ci-après dénommés les Parties contractantes), désireux de développer et de renforcer les relations économiques et commerciales entre leurs deux pays sur une base de réciprocité et d'avantage mutuel, en tenant compte de la réglementation intérieure en vigueur dans chaque pays ainsi que du fait qu'ils sont signataires de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)², sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le commerce entre la République de Singapour et la République populaire de Pologne, en particulier pour ce qui est des questions suivantes :

- a) les droits de douane et autres taxes de toute nature applicables sur le territoire de l'une ou l'autre Partie au titre de l'importation, de l'exportation et du transit de marchandises;
- b) les règlements et les formalités douanières applicables à l'importation, à l'exportation, au transit, à l'entreposage et au transbordement de marchandises;
- c) les procédures d'importation et d'exportation;
- d) les transferts de paiements au titre de l'importation et de l'exportation de biens et de services.

Toutefois, les dispositions du présent article ne s'appliquent pas :

- a) aux avantages que l'une ou l'autre Partie accorde à des pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier et le commerce, ni
- b) aux avantages découlant d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra ultérieurement être partie.

Article 2. Chacune des Parties contractantes assurera dans la plus large mesure possible, l'accès du marché de son pays aux marchandises en provenance du pays de l'autre Partie.

Article 3. Les navires marchands de chaque Partie contractante bénéficieront, à l'entrée et à la sortie des ports de l'autre Partie et lors de leur séjour dans ces ports, du traitement de la nation la plus favorisée que les lois et règlements de cette autre Partie accordent aux navires battant pavillon d'un pays tiers.

Article 4. Les deux Parties contractantes encourageront par tous les moyens possibles le développement du commerce de transit à travers leurs territoires conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays en ce qui concerne les marchandises en transit.

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1975 par la signature, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1975, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Article 5. Les articles suivants en provenance du territoire de l'une des Parties contractantes seront exemptés des droits de douane à l'entrée du territoire de l'autre Partie contractante:

- a) Les échantillons de marchandises de tous genres s'ils n'ont pas de valeur marchande et à condition qu'ils soient utilisés uniquement comme échantillons pour obtenir des commandes et ne soient pas destinés à la vente;
- b) Les catalogues, tarifs, prospectus et autres documents publicitaires relatifs à des produits commerciaux, y compris les films;
- c) Les biens importés aux fins de réparation, d'amélioration ou traitement et qui, une fois ces opérations terminées, seront réexpédiés dans le pays d'origine; et
- d) Les articles et marchandises destinés à des foires et expositions permanentes ou temporaires, à condition que ces articles et marchandises ne soient pas ultérieurement réexportés.

Article 6. Chaque Partie contractante peut, en vue de promouvoir le commerce entre les deux pays, organiser des foires et expositions commerciales temporaires ou permanentes ou participer à de telles foires et expositions sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement, dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans leurs pays, toutes facilités pour organiser de telles foires et expositions, ou pour y participer.

Article 7. Tous les paiements entre la République de Singapour et la République populaire de Pologne s'effectueront en monnaies librement convertibles, conformément aux règlements en matière de contrôle des changes en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 8. Au cas où les entreprises respectives des deux pays désireraient protéger leurs intérêts contre tous risques de réévaluation ou de dévaluation, elles pourront ajouter à leurs contrats une clause monétaire rattachant les monnaies concernées à la clause de parité-or ou à tout autre type de clause monétaire dont conviendraient mutuellement les deux Parties.

Article 9. A l'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer à tous les contrats qui auront été conclus au cours de sa période de validité mais qui n'auront pas été pleinement exécutés à la date de son expiration.

Article 10. Un Comité mixte composé des représentants des Parties contractantes sera créé. Il aura pour tâche principale de surveiller l'exécution du présent Accord et de promouvoir l'accroissement du commerce bilatéral entre les deux pays. Le Comité se réunira périodiquement, et au moins une fois par an pour examiner les moyens d'améliorer le commerce bilatéral. La date et le lieu de chaque réunion du Comité mixte seront décidés de concert par les Parties contractantes.

Article 11. Les dispositions du présent Accord ne portent en rien atteinte au droit de chacune des Parties contractantes d'appliquer des interdictions ou des restrictions de quelque nature que ce soit, en vue :

- a) de protéger les intérêts essentiels de sa sécurité, ou
- b) de protéger la santé publique, ou de prévenir les maladies des animaux ou des végétaux ou leur contamination par des parasites.

Article 12. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et produira effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1975.

Article 13. Les Parties contractantes conviennent qu'avec la prise d'effet du présent Accord à compter du 1^{er} janvier 1975 prendra fin la validité de l'Accord commercial et économique entre la République de Singapour et la République populaire de Pologne signé le 7 juin 1966¹, ainsi que de toutes les lettres y relatives.

Article 14. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période d'une année commençant le 1^{er} janvier 1975 et sera par la suite prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives d'une année à moins qu'une notification écrite de dénonciation soit envoyée par l'une des Parties à l'autre Partie 90 jours au moins avant l'expiration de l'une quelconque desdites périodes d'une année.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT et signé à Varsovie le 7 avril 1975, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République de Singapour :

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Pologne :

RIDZWAN DZAFIR

STEFAN PERKOWICZ

ÉCHANGE DE LETTRES

I

STEFAN PERKOWICZ

VICE-MINISTRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET DES TRANSPORTS MARITIMES

Varsovie, le 7 avril 1975

Monsieur,

Me référant à l'article 13 de l'Accord commercial entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de la République populaire de Pologne signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer l'Arrangement convenu entre les Parties dont la teneur est la suivante :

Les soldes des Comptes spéciaux au 31 mars 1975 seront utilisés conformément aux dispositions de l'Arrangement du 22 mars 1974.

Dès que lesdits soldes auront été utilisés, la Development Bank of Singapore et la Bank Handlowy w Warszawie S.A. échangeront des lettres officielles confirmant la clôture desdits Comptes spéciaux.

Je vous serais très obligé, Monsieur, de bien vouloir confirmer que ce qui précède reflète fidèlement l'Arrangement dont nous sommes convenus.

Veuillez agréer, Monsieur, etc.

STEFAN PERKOWICZ

Son Excellence Monsieur Ridzwan Dzafir
Chef de la Délégation commerciale de Singapour
Varsovie

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 631, p. 189.

II

RIDZWAN DZAFIR

CHEF DE LA DÉLÉGATION COMMERCIALE DE SINGAPOUR

Varsovie, le 7 avril 1975

Monsieur le Vice-Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à confirmer, Monsieur le Vice-Ministre, que votre lettre reflète fidèlement l'Arrangement dont nous sommes convenus.

Veillez agréer, etc.

RIDZWAN DZAFIR

Son Excellence Monsieur Stefan Perkowicz
Vice-Ministre du commerce extérieur et des transports maritimes
Varsovie

No. 14084

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS
DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
GUINEA-BISSAU**

Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Guinea-Bissau. Signed at Bissau on 23 June 1975

Authentic texts: French and English.

Registered ex officio on 23 June 1975.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
GUINÉE-BISSAU**

Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la Guinée-Bissau. Signé à Bissau le 23 juin 1975

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré d'office le 23 juin 1975.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;
- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer en la République de Guinée-Bissau (ci-après dénommée le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 23 juin 1975, date de la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une Organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance de PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses Organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier;

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera tous les trois mois au Gouvernement le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à

donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une Organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une Organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance

qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une Organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article, l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs recrutés sur le plan international lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant

fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'Organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services » telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'Organisation chargée de l'exécution ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349 et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une Organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des Organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f et g ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République de Guinée-Bissau, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une Organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute Organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues française et anglaise, à Bissau le 23 juin 1975.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

[*Signé*]

GUNNAR ASPLUND
Représentant résident
du Programme des Nations Unies
pour le développement
en Guinée-Bissau

Pour le Gouvernement
de la République de Guinée-Bissau :

[*Signé*]

VICTOR SAUDE MARIA
Commissaire aux affaires étrangères

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA-BISSAU AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

Whereas the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

Whereas the Government of the Republic of Guinea-Bissau wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

Now therefore the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in the Republic of Guinea-Bissau (hereinafter called the country);
- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

¹ Came into force provisionally on 23 June 1975, the date of signature, in accordance with article XIII(1).

- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's coordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government every three months of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall

responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request con-

cerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the

time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS
AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and

(e) Subsistence for the resident representative and his internationally-recruited staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies,² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.³

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the privileges and immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Republic of Guinea-Bissau, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the

UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and French languages in two copies at Bissau, this 23 day of June 1975.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

GUNNAR ASPLUND
Resident Representative
of the United Nations

Development Programme in Guinea-Bissau

For the Government
of the Republic of Guinea-Bissau:

[Signed]

VICTOR SAUDE MARIA
Commissioner for Foreign Affairs

No. 14085

**IRAN
and
OMAN**

**Agreement concerning delimitation of the continental shelf
(with annexed map). Signed at Tehran on 25 July 1974.**

Authentic texts: Persian, Arabic and English.

Registered by Iran on 24 June 1975.

**IRAN
et
OMAN**

**Accord sur la délimitation du plateau continental (avec carte
annexée). Signé à Téhéran le 25 juillet 1974**

Textes authentiques : persan, arabe et anglais.

Enregistré par l'Iran le 24 juin 1975.

نقشه مزبور در دو نسخه تهیه شده و با مضای نمایندگان
هر دو طرف رسیده است و هر یک از طرفین یک نسخه آن را در
اختیار دارد .

ماده ۴

هیچیک از مندرجات این موافقتنامه در وضع آبهای فوقانی
یا فضای هوایی هیچ قسمت از قلات قاره مؤثر نخواهد بود .

ماده ۵

الف — این موافقتنامه به تصویب خواهد رسید و اسناد
تصویب آن در مبادله خواهد شد .

ب — این موافقتنامه از تاریخ مبادله اسناد تصویب بمرحله
اجرا گذارده خواهد شد .

بنابراین امضاء کنندگان ذیل که دارای اختیارات لازمه
میباشند موافقتنامه حاضر را امضا نمودند .

این موافقتنامه در دو نسخه در تاریخ ۳ مرداد ۱۳۵۳ مطابق با
۵ رجب ۱۳۹۴ برابر با ۲۵ ژوئیه ۱۹۷۴ در تهران بزیانهای فارسی
و عربی و انگلیسی که متساویاً معتبر میباشند تنظیم گردید .

محمد علی جناح

از طرف دولت شاهنشاهی ایران از طرف دولت سلطنت عمان

بزاویه A ZIMUTH آزیموت ۱۹۰ درجه
 صفر دقیقه و صفر ثانیه با خط مرز جانبی فلات قاره بین
 عمان و شارجه .

ماده ۲

هرگاه ساختمان زمین شناسی نفتی واحد یا یک میدان نفتی واحد یا هر ساختمان زمین شناسی واحد یا میدان واحدی از مواد معدنی دیگر از یک طرف خط مرزی مشخص در ماده (۱) به طرف دیگر آن امتداد یابد و آن قسمت از این ساختمان یا میدان را که در یک طرف خط مرزی واقع شده باشد بتوان کلاً یا جزئاً بوسیله حفاری انحرافی از طرف دیگر خط مرزی مورد بهره برداری قرارداد در این صورت :

الف - در هیچیک از طرف خط مرزی مشخصی در ماده (۱) هیچ چاهی که بخش بهره ده آن از خط مرزی مذکور کمتر از ۱۲ متر فاصله داشته باشد حفر نخواهد شد مگر با توافق بین طرفین متباعدین .

ب - در صورت بروز پیش آمد منطوری در این ماده هر دو طرف این موافقتنامه حداکثر کوشش خود را بکار خواهند برد تا نسبت بنحو ۵۰٪ آهنگ ساختن عملیات و یا یک کاسه کردن آن در طرفین خط مرزی توافق حاصل نمایند .

ماده ۳

خط مرزی مذکور در ماده (۱) این موافقتنامه روی نقشه شماره ۲۸۸۸^۱ در یاداری بریتانیا چاپ ۱۹۶۲، با اصلاحات جزئی تا ۱۹۷۴ و با بیضوی بکار برده شده در نقشه مزبور که ضمیمه این موافقتنامه است - مشخص شده است .

^۱ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

<u>عرض شمالی</u>	<u>طول شرقی</u>
نقطه (۲) ۲۶۱۰۶۳۵	۵۵۴۷۴۵
نقطه (۳) ۲۶۱۱۸۵۰	۵۵۵۲۱۵
نقطه (۴) ۲۶۲۸۴۰	۵۶۰۶۴۵
نقطه (۵) ۲۶۳۱۰۵	۵۶۰۸۳۵
نقطه (۶) ۲۶۳۲۵۰	۵۶۱۰۲۵
نقطه (۷) ۲۶۳۵۲۵	۵۶۱۴۳۰
نقطه (۸) ۲۶۳۵۳۵	۵۶۱۶۳۰
نقطه (۹) ۲۶۳۷۰۰	۵۶۱۹۴۰ (نقطه تقاطع غربی باحد ۱۲ میلی آبهای ساحلی لارک)
نقطه (۱۰) ۲۶۴۲۱۵	۵۶۳۳۰۰ (نقطه تقاطع شرقی باحد ۱۲ میلی آبهای ساحلی لارک)
نقطه (۱۱) ۲۶۴۴۱۵	۵۶۴۱۰۰
نقطه (۱۲) ۲۶۴۱۳۵	۵۶۴۴۰۰
نقطه (۱۳) ۲۶۳۹۴۰	۵۶۴۵۱۵
نقطه (۱۴) ۲۶۳۵۱۵	۵۶۴۷۴۵
نقطه (۱۵) ۲۶۲۵۱۵	۵۶۴۷۳۰
نقطه (۱۶) ۲۶۲۲۰۰	۵۶۴۸۰۵
نقطه (۱۷) ۲۶۱۶۳۰	۵۶۴۷۵۰
نقطه (۱۸) ۲۶۱۱۳۵	۵۶۴۸۰۰
نقطه (۱۹) ۲۶۰۳۰۵	۵۶۵۰۱۵
نقطه (۲۰) ۲۵۵۸۰۵	۵۶۴۶۵۰
نقطه (۲۱) ۲۵۴۵۲۰	۵۶۵۱۳۰
نقطه (۲۲) عبارت است از جنوبی ترین نقطه، واقع در محل تقاطع خط ژئودزی مرسوم از نقطه (۲۱) (مشروحه فوق)	

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

موافقتنامه مربوط به تحدید حد و فلات قاره

بین

ایران و عمان

دولت شاهنشاهی ایران

و

دولت سلطنت عمان

باتمایل به اینکه خط مرزی بین نواحی مربوطه فلات قاره
را که طبق حقوق بین المللی نسبت به آن دارای حق حاکمیت
می باشند بطرز صحیح و عادلانه و دقیق تعیین نمایند — پس
از مبادله اعتبارنامه های مربوطه که در کمال صحت و اعتبار
بود — بشرح زیر موافقت نمودند :

ماده ۱

خط مرزی که فلات قاره بین سرزمین ایران از یک طرف
و سرزمین عمان از طرف دیگر را از هم جدا می سازد عبارت از خطوط
ژئودزیکی است که نقاط مشروحه زیر را به ترتیبی که ذکر میشود بهم
می پیوندند :

نقطه (۱) عبارت است از غربی ترین نقطه که محل تقاطع خط
ژئودزی مرسوم بین نقطه (۰) دارای مختصات ۵ درجه
۲۴ دقیقه — ۱۵ ثانیه شرقی و ۲۶ درجه — ۱۴ دقیقه
۴۵ ثانیه شمالی و نقطه (۲) دارای مختصات ۵ درجه
۴۷ دقیقه — ۴۵ ثانیه شرقی و ۲۶ درجه — ۱۶ دقیقه
۳۵ ثانیه شمالی — با خط مرزجانبی فلات قاره عمان
و رأس الخیمه میباشد :

المادة (٤)

لا يؤثر اى من مواد هذا الاتفاق في وضع المساء
الذرية أو المجال الجوي فوق اى جزء من الجرف القارى •

المادة (٥)

(الف) يصدق علي هذا الاتفاق ويجرى تبادل وناثق التصديق

نسي . مسقط . بتاريخ

(ب) يصبح هذا الاتفاق نافذ المفعول في تاريخ تبادل

وناثق التصديق •

واقرارا لهذا الاتفاق وقع الطرفان المفوضان حسب الاصول •

• صررت هذه الاتفاقية في نسختين في طهران بتاريخ

٢٠ / ٥ / ١٣٥٣ الموافق ٢٥ / يونيو / ١٩٧٤ •

باللغات الفارسية والعربية والانجليزية علي ان تكون جميع

النصوص معتمدة علي حد سواء • • ■

عن

عن

الدولة الشاهنشاهية الايرانية حكومة سلطنة عمان

فيلد

فيلد

النقطة (٢٢) -

وهي اقصى نقطة جنوبية تقع في محل تقاطع خط الجيود يزيكي
المرسوم في النقطة (٢١) المبيناعلا و بزاوية الست ١٩٠ درجة صفر
دقيقه - صفر ثانيه - مع خط الحدود الجانبي للجرف القاري الخاص
بكل من سلطنة عمان والشارقة •

المادة (٢)

اذا امتد اى تركيب جيولوجي نفطي منفرد او حقل نفطي
منفرد او اى تركيب جيولوجي او حقل منفرد لآى معدن آخر غير خط
الحدود الدين في المادة (١) من هذا الاتفاق وامكن استغلال
جزء من ذلك التركيب او الحقل الواقع في جانب من خط الحدود
المذكر ، استغلالا كليا " او جزئيا " بواسطة الحفرالاتجاهي من
الجانب الاخر لخط الحدود فإنه :-

- (أ) لا يجوز حفراية بئر في اى من جانبي خط الحدود البين
في المادة (١) بحيث يقع اى قسم من اقسامه المتجه
على بعد اقل من ١٢٥ مترا " عن خط الحدود المذكور
الا بالاتفاق المشترك بين الطرفين المتعاقدين •
- (ب) اذا نشأت الظروف التي تنطبق اليها هذه المادة فإن -
على طرفي هذا الاتفاق ان يبذلا اقصى جهودهما
للتوصل الى اتفاق بشأن طريقة تنسيق العمليات وتوحيدها
في كلا جانبي خط الحدود •

المادة (٣)

ان خط الحدود المذكور في المادة الاربعة من هذه الاتفاقية
قد طبع علي خارطة البحرية البريطانية رقم ٢٨٨٨^١ طبعة عام ١٩٦٢م
مع التصحيح الجزئي لغاية عام ١٩٧٤م وملا ماتبيشويه^٢ بين علي -
الخارطة المرفقة بهذه الاتفاقية •

ان الخارطة المذكورة قد رست في نسختين وتم التوقيع لهما
من قبل مندوبي الجانبين ويحتفظ كل طرف بنسخه منها •

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

<u>الطول الشرقي</u>	<u>العرض الشمالي</u>
٥٥٤٧٤٥	النقطة (٢) ٢٦١٦٣٥
٥٥٥٢١٥	النقطة (٣) ٢٦١٨٥٠
٥٦٠٦٤٥	النقطة (٤) ٢٦٢٨٤٠
٥٦٠٨٣٥	النقطة (٥) ٢٦٣١٠٥
٥٦١٠٢٥	النقطة (٦) ٢٦٣٢٥٠
٥٦١٤٣٠	النقطة (٧) ٢٦٣٥٢٥
٥٦١٦٣٠	النقطة (٨) ٢٦٣٥٣٥
٥٦١٩٤٠	النقطة (٩) ٢٦٣٧٠٠
نقطتا لتقاطع الغربي بفاصله ١٢ ميلا من المياه الساحلية للاوك	
٥٦٣٣٠٠	النقطة (١٠) ٢٦٤٢١٥
نقطتا لتقاطع الشرقي بفاصله ١٢ ميلا من المياه الساحلية للاوك	
٥٦٤١٠٠	النقطة (١١) ٢٦٤٤١٥
٥٦٤٤٠٠	النقطة (١٢) ٢٦٤١٣٥
٥٦٤٥١٥	النقطة (١٣) ٢٦٣٩٤٠
٥٦٤٧٤٥	النقطة (١٤) ٢٦٣٥١٥
٥٦٤٧٣٠	النقطة (١٥) ٢٦٢٥١٥
٥٦٤٨٠٥	النقطة (١٦) ٢٦٢٢٠٠
٥٦٤٧٥٠	النقطة (١٧) ٢٦١٦٣٠
٥٦٤٨٠٠	النقطة (١٨) ٢٦١١٣٥
٥٦٥٠١٥	النقطة (١٩) ٢٦٠٣٠٥
٥٦٤٩٥٠	النقطة (٢٠) ٢٥٥٨٠٥
٥٦٥١٣٠	النقطة (٢١) ٢٥٤٥٢٠

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق بشأن تحديد الجرف القاري

بين

الدولة الشاهنشاهية الإيرانية و دولة سلطنة عمان

رغبة منهما في إقامة خط للحدود يفصل بين منطقتي —
الجرف القاري الخاضعتين لسيادة كل منهما بصورة منصفه وبادلته
ومضبوطة وفقا للقانون الدولي، وبعد تبادل اوراق التمام التمهيدية
كانت في هيئة صحيحة حسب الأصول توصلنا الي الاتفاق علي ما يلي؟

المادة (١)

يتألف الخط الفاصل للجرف القاري بين اراضي ايران

من جهة و اراضي سلطنة عمان من جهة اخرى من الخطوط —
الجيوديسية بين النقاط التالية الواقعة في التسلسل المبين فيما يلي ٥ —
النقطة (١)

وهي اقصى نقطة غربية تتقاطع خط (الجيوديسيكي) المرسم

بين النقطة — صفر — الواقعة علي خط الطول ٥٥ درجة — ٤٢ —
دقيقتيه — ١٥ ثانية — شرقا ، ويلي خط العرض ٢٦ درجسته
١٤ دقيقتيه — ٤٥ ثانيه شمالا ،

والنقطة (٢) الواقعة علي خط الطول ٥٥ درجة — ٤٧ دقيقتيه

٤٥ ثانيه — شرقا ، ويلي خط العرض ٢٦ درجة — ١٦ دقيقتيه — ٣٥
ثانيه شمالا ، مع خط الحدود الجانبية للأراضي القارية العمانيه
ورأس الدخيمه .

AGREEMENT¹ CONCERNING DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF BETWEEN IRAN AND OMAN

The Imperial Government of Iran and

The Government of the Sultanate of Oman

Desirous of establishing in a just, equitable and precise manner the boundary line between the respective areas of the continental shelf over which they have sovereign rights in accordance with international law, and after having exchanged credentials, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. The line dividing the continental shelf lying between the territory of Iran on the one side and the territory of Oman on the other side shall consist of geodetic lines between the following points in the sequence hereinafter set out:

Point (1) is the most western point which is the intersection of the geodetic line drawn between point (0) having the coordinates of 55° 42' 15" E 26° 14' 45" N and point (2) having the coordinates of 55° 47' 45" E 26° 16' 35" N with the lateral offshore boundary line between Oman and Ras Al Khaimah.

	<i>Long. E</i>	<i>Lat. N</i>
Point (2)	55 47 45	26 16 35
Point (3)	55 52 15	26 18 50
Point (4)	56 06 45	26 28 40
Point (5)	56 08 35	26 31 05
Point (6)	56 10 25	26 32 50
Point (7)	56 14 30	26 35 25
Point (8)	56 16 30	26 35 35
Point (9)	56 19 40	26 37 00 W. Intersect of Larac 12m.
Point (10)	56 33 00	26 42 15 E. Intersect of Larac 12m.
Point (11)	56 41 00	26 44 15
Point (12)	56 44 00	26 41 35
Point (13)	56 45 15	26 39 40
Point (14)	56 47 45	26 35 15
Point (15)	56 47 30	26 25 15
Point (16)	56 48 05	26 22 00
Point (17)	56 47 50	26 16 30
Point (18)	56 48 00	26 11 35
Point (19)	56 50 15	26 03 05
Point (20)	56 49 50	25 58 05
Point (21)	56 51 30	25 45 20

Point (22) is the most southern point located at the intersection of the geodetic demarcation line drawn from point (21) (specified above) at an azimuth angle of 190° 00' 00" and of the lateral offshore boundary line between Oman and Sharjah.

Article 2. If any single geological petroleum structure or petroleum field, or any single geological structure or field of any other mineral extends across the boundary line

¹ Came into force on 28 May 1975 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Muscat, in accordance with article 5.

set out in Article 1 of this Agreement and the part of such structure or field which is situated on one side of that boundary line could be exploited wholly or in part by directional drilling from the other side of the boundary line then:

- a) No well shall be drilled on either side of the boundary line as set out in Article 1 so that any producing section thereof is less than 125 meters from the said boundary line except by mutual agreement between the two contracting Parties.
- b) If the circumstances considered in this Article shall arise both Parties hereto shall use their best endeavours to reach agreement as to the manner in which the operations on both sides of the boundary line could be co-ordinated or unitized.

Article 3. The Boundary line referred to in Article 1 herein has been illustrated on the British Admiralty Chart No. 2888,¹ 1962 edition with small corrections through 1974, and with the ellipsoid used in said chart, which is annexed to this Agreement.

The said Chart has been made in duplicate and signed by the representatives of both Parties each of whom has retained one copy thereof.

Article 4. Nothing in this Agreement shall affect the status of the superjacent waters or airspace above any part of the Continental shelf.

Article 5. (a) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Muscat.

(b) This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tehran the 25th day of July 1974 corresponding to the 3rd day of Mordad 1353 corresponding to the 5th day of Rajab 1394 in Persian, Arabic, and English languages, all texts being equally authoritative.

For the Imperial Government
of Iran:

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Sultanate of Oman:

[Signed — Signé]³

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

² Signed by Abbas Ali Khalatbary — Signé par Abbas Ali Khalatbary.

³ Signed by Qais Zawai — Signé par Qais Zawai.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ SUR LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL ENTRE L'IRAN ET L'OMAN

Le Gouvernement impérial d'Iran et
Le Gouvernement du Sultanat d'Oman,

Désireux d'établir de façon juste, équitable et précise la ligne délimitant les parties du plateau continental sur lequel ils exercent, respectivement, des droits souverains conformément au droit international, après avoir échangé leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. La ligne divisant le plateau continental situé entre le territoire de l'Iran et celui de l'Oman sera constituée par les lignes géodésiques entre les points suivants dans l'ordre indiqué ci-après :

Le point 1 est le point le plus à l'ouest constitué par l'intersection d'une ligne allant du point 0 qui a pour coordonnées 55° 42' 15" E. 26° 14' 45" N. au point 2 qui a pour coordonnées 55° 47' 45" E. 26° 16' 35" N. avec la frontière maritime latérale entre l'Oman et Ras Al Khaimah.

	<i>Long. E.</i>	<i>Lat. N.</i>
Point 2	55 47 45	26 16 35
Point 3	55 52 15	26 18 50
Point 4	56 06 45	26 28 40
Point 5	56 08 35	26 31 05
Point 6	56 10 25	26 32 50
Point 7	56 14 30	26 35 25
Point 8	56 16 30	26 35 35
Point 9	56 19 40	26 37 00 à 12 milles de la pointe ouest de Larac
Point 10	56 33 00	26 42 15 à 12 milles de la pointe est de Larac
Point 11	56 41 00	26 44 15
Point 12	56 44 00	26 41 35
Point 13	56 45 15	26 39 40
Point 14	56 47 45	26 35 15
Point 15	56 47 30	26 25 15
Point 16	56 48 05	26 22 00
Point 17	56 47 50	26 16 30
Point 18	56 48 00	26 11 35
Point 19	56 50 15	26 03 05
Point 20	56 49 50	25 58 05
Point 21	56 51 30	25 45 20

Le point 22 est le point situé le plus au sud à l'intersection de la ligne de démarcation ayant pour origine le point 21 (précisé ci-dessus) et pour azimuth géodésique 190° 00' 00" et de la frontière maritime latérale entre Oman et Sharjah.

Article 2. Au cas où une structure géologique ou un gisement contenant du pétrole ou tout autre produit minéral s'étendrait de part et d'autre de la ligne définie à l'article

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1975 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Mascate, conformément à l'article 5.

premier du présent Accord, et au cas où la partie de cette structure ou de ce gisement qui est située d'un côté de ladite ligne pourrait être exploitée, totalement ou partiellement, en forant à partir de l'autre côté de la ligne :

- a) Aucun puits ne sera foré d'un côté ou de l'autre de la ligne dont il est question à l'article premier si une section dudit puits se trouve à moins de 125 mètres de ladite ligne, sauf par accord mutuel entre les deux Parties contractantes;
- b) Dans le cas prévu dans le présent article, les Parties s'efforceront de se mettre d'accord sur la façon dont les opérations de part et d'autre de ladite ligne pourront être coordonnées ou exécutées en commun.

Article 3. La ligne dont il est question à l'article premier du présent Accord a été tracée sur la carte n° 2888¹ (édition de 1962, assortie de corrections mineures jusqu'en 1974) de l'Amirauté britannique, avec le même ellipsoïde que ladite carte qui figure en annexe au présent Accord.

Ladite carte a été établie en double exemplaire et signée par les représentants des deux Parties, chacun d'eux en ayant conservé un exemplaire.

Article 4. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte au régime des eaux susjacentes ni à celui de l'espace aérien situé au-dessus d'une quelconque partie du plateau continental.

Article 5. a) Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Muscat.

b) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Téhéran, le 25 juillet 1974, correspondant au 3 Mordad 1353 et au 5 Rajab 1394, dans les langues persane, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement impérial
d'Iran :
[ABBAS ALI KHALATBARY]

Pour le Gouvernement
du Sultanat d'Oman :
[QAIS ZAWAI]

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

No. 14086

**THAILAND
and
AUSTRALIA**

Cultural Agreement. Signed at Baugkok on 16 December 1974

Authentic texts: Thai and English.

Registered by Thailand on 24 June 1975.

**THAÏLANDE
et
AUSTRALIE**

Accord culturel. Signé à Bangkok le 16 décembre 1974

Textes authentiques : thaï et anglais.

Enregistré par la Thaïlande le 24 juin 1975.

[THAI TEXT — TEXTE THAI]

ความตกลงทางวัฒนธรรม
ระหว่างรัฐบาลแห่งประเทศไทยกับรัฐบาลแห่งออสเตรเลีย

รัฐบาลแห่งประเทศไทยกับรัฐบาลแห่งออสเตรเลีย
คำนึงถึงว่าประชาชนแห่งประเทศไทยและออสเตรเลีย ควรจะมีความเข้าใจ
ในประวัติศาสตร์ วัฒนธรรม และอุปนิสัยของแต่ละฝ่ายให้ลึกซึ้งยิ่งขึ้น
ตระหนักถึงความร่วมมือที่มีอยู่ในปัจจุบันระหว่างประเทศทั้งสอง ในสาขาต่าง ๆ
อย่างกว้างขวาง

ปรารถนาที่จะกระชับความผูกพันฉันมิตรระหว่างประชาชนทั้งสองประเทศ
และส่งเสริมความเข้าใจและความรู้ระหว่างกัน ความชอบขำที่กว้างขวางที่สุดเท่าที่จะเป็น
ไปได้ โดยการพัฒนาความสัมพันธ์ทางวัฒนธรรมและสังคมของประชาชนทั้งสองประเทศ
ไต่ทำความตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

รัฐบาลแต่ละฝ่ายรับผูกพันที่จะส่งเสริมความเข้าใจให้ยิ่งขึ้นเกี่ยวกับ
ประวัติศาสตร์ วัฒนธรรม และสถาบันต่าง ๆ ของอีกประเทศหนึ่งในประเทศของตน
เพื่อบรรลุจุดหมายนี้ รัฐบาลแต่ละฝ่ายจะสนับสนุนและช่วยเหลือให้ความ
ร่วมมือในด้าน

- (ก) วรรณคดี คณิตศาสตร์ หัตถกรรม หัตถศิลป์ ศิลปการแสดง และ
กิจกรรมอื่น ๆ ที่มีลักษณะทางวัฒนธรรม
- (ข) การศึกษาและการวิจัย
- (ค) การศึกษาเกี่ยวกับมานุษยวิทยา
- (ง) วิทยาศาสตร์และวิชาการ
- (จ) สื่อมวลชน
- (ฉ) กิจกรรมทางสังคมและเยาวชน และ
- (ช) การท่องเที่ยว

ข้อ ๒

รัฐบาลทั้งสองฝ่ายจะสนับสนุนการ เชื่อมเยิน และจะอำนวยความสะดวก
แก่การแลกเปลี่ยนระหว่างประเทศทั้งสอง ในเรื่อง

- (ก) ผู้เชี่ยวชาญทางวัฒนธรรม สังคม ศิลปกรรม วรรณกรรมและการศึกษา
- (ข) นักศึกษา นักเรียน นักวิจัย และผู้รับการฝึกอบรม
- (ค) ผู้แทนองค์การวิชาชีพ องค์การสวัสดิการสังคม และองค์การสตรี
และเยาวชน
- (ง) นักกีฬา คณะนักกีฬา และผู้ฝึกสอน และ
- (จ) ผู้แทนจากสาขาที่เกี่ยวข้องซึ่งรัฐบาลทั้งสองฝ่ายพิจารณาว่าควรอยู่ใน
ขอบข่ายแห่งความตกลงฉบับนี้

ข้อ ๓

รัฐบาลทั้งสองฝ่ายจะสนับสนุนการพัฒนาความสัมพันธ์ระหว่างคณะทางการศึกษา
มหาวิทยาลัย สถาบันทางวิทยาศาสตร์ ทางวิชาการ และการวิจัย สมาคมวิชาชีพ และ
สถาบันทางวัฒนธรรมและการศึกษาอื่น ๆ ของประเทศที่เกี่ยวข้องนี้

ข้อ ๔

รัฐบาลทั้งสองฝ่ายจะให้ความร่วมมือกันในการแลกเปลี่ยนข้อสนเทศเกี่ยวกับ
มาตรฐานและการพัฒนาระบบการศึกษาของรัฐบาลที่เกี่ยวข้อง เพื่อจะช่วยเหลือในการ
เทียบเคียงและประเมินค่าของปริญญา ปรินซิพัล และประกาศนียบัตร เพื่อความมุ่ง
ประสงค์ทางการศึกษาและเมื่อเหมาะสมเพื่อความมุ่งหมายในทางวิชาชีพ

ข้อ ๕

รัฐบาลแต่ละฝ่ายจะสนับสนุนสถาบันการศึกษาและอื่น ๆ ในประเทศของตน
เกี่ยวกับการสอนภาษา วรรณคดี ประวัติศาสตร์ ภูมิศาสตร์ เศรษฐศาสตร์ วัฒนธรรม และ
ลักษณะการดำรงชีวิตอื่น ๆ ของอีกประเทศหนึ่ง และการสอนภาษาและวัฒนธรรมของตนเอง
ในอีกประเทศหนึ่ง รัฐบาลแต่ละฝ่ายจะส่งเสริมการแปลผลงานที่ตีพิมพ์เป็นพิเศษของอีก
ประเทศหนึ่งในประเทศของตนเอง

ข้อ ๖

รัฐบาลแต่ละฝ่ายจะอนุบํารุงสถาบันทางวัฒนธรรมในอาณาเขตของอีกประเทศหนึ่ง ภายใต้วินัยแห่งพหุ และตามกฎหมายและข้อบังคับของประเทศนั้น

ข้อ ๗

รัฐบาลทั้งสองฝ่ายจะส่งเสริมและอำนวยความสะดวกแก่

(ก) การแลกเปลี่ยนความรู้ทางวิทยาศาสตร์ระหว่างประเทศทั้งสอง

(ข) การติดต่อโดยตรงระหว่างนักวิทยาศาสตร์ และองค์การทางวิทยาศาสตร์

ของทั้งสองประเทศ และ

(ค) การที่ผู้เชี่ยวชาญของแต่ละประเทศ มาร่วมการประชุมปรึกษา การสัมมนา และการประชุมอื่น ๆ ซึ่งจัดขึ้นในอีกประเทศหนึ่ง

ข้อ ๘

รัฐบาลทั้งสองฝ่ายจะอำนวยความสะดวกภายในประเทศของตนแก่การจัดหา และการแจกจ่ายหนังสือ สิ่งตีพิมพ์ วัสดุทางการศึกษา ภาพยนตร์ งานเสียง แถบบันทึกภาพ จุลสารวิชาชีพ และผลงานทางวรรณกรรมและศิลปกรรม อันอาจเสริมสร้างความมั่งคั่งแห่งความตกลงฉบับนี้

รัฐบาลทั้งสองฝ่าย จะสนับสนุนความร่วมมือระหว่างบริการในคํานหนังสือพิมพ์ วิทยุ ภาพยนตร์ และโทรทัศน์ของประเทศทั้งสอง เพื่อความมั่งคั่งแห่งความตกลงฉบับนี้ และจะอำนวยความสะดวกและส่งเสริมการแลกเปลี่ยนผู้แทนสื่อมวลชน

ข้อ ๙

รัฐบาลทั้งสองฝ่ายจะอำนวยความสะดวกและส่งเสริมการเยี่ยมชมเยือนของ นักท่องเที่ยว และผู้เชี่ยวชาญทางการท่องเที่ยวระหว่างประเทศทั้งสอง

เพื่อความมั่งคั่งแห่งการส่งเสริมการท่องเที่ยวระหว่างสองประเทศ รัฐบาลไทยอาจจัดตั้งสำนักงานท่องเที่ยวแห่งชาติขึ้นในประเทศออสเตรเลีย

ภายใต้กฎหมายและข้อบังคับซึ่งใช้อยู่ในแต่ละประเทศ รัฐบาลทั้งสองฝ่าย จะอำนวยความสะดวกในการนำวีซ่าเข้ามาแสดง รวมทั้งการจัดหาและการแจกจ่ายวีซ่า ที่ส่งเสริมการท่องเที่ยว

ข้อ ๑๐

รัฐบาลทั้งสองฝ่ายจะให้ความร่วมมือกัน เพื่อให้ความมุ่งประสงค์แห่งความตกลงฉบับนี้บรรลุผล และจะปรึกษาหารือระหว่างกันเมื่อจำเป็นในเรื่องรายละเอียดและข้อตกลงเพิ่มเติม นอกจากนี้ ผู้แทนของรัฐบาลทั้งสองจะพบปะกันอย่างน้อยทุก ๆ สองปี ต่อครั้งที่ประเทศไทยและออสเตรเลียสลับกัน เพื่อหารือและประเมินผลการใช้ความตกลงฉบับนี้

ข้อ ๑๑

ความตกลงฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับในวันทีลงนาม และจะยังคงมีผลใช้บังคับอยู่จนกระทั่งถึง ๑๕๐ วัน ภายหลังจากที่รัฐบาลฝ่ายหนึ่งจะแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้รัฐบาลอีกฝ่ายหนึ่งทราบโดยวิธีทางการทูต ถึงความปรารถนาที่จะบอกเลิกความตกลงฉบับนี้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องโดยรัฐบาลที่เกี่ยวข้อง ได้ลงนามความตกลงฉบับนี้

ทำเป็นคู่ฉบับ ณ กรุงเทพมหานคร วันที่ สิบหก ธันวาคม พุทธศักราชสองพันห้าร้อยสิบเจ็ด ตรงกับคริสต์ศักราชหนึ่งพันเก้าร้อยเจ็ดสิบสี่ เป็นภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ทวิบททั้งสองภาษาใช้บังคับได้เท่าเทียมกัน

สำหรับรัฐบาลแห่งประเทศไทย



(เจริญพันธุ์ อิศรางกูร ณ อยุธยา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับรัฐบาลแห่งประเทศออสเตรเลีย



(มาร์แชลล์ สวิส จอห์นสตัน)

เอกอัครราชทูตวิสามัญผู้มีความเต็ม
แห่งออสเตรเลียประจำราชอาณาจักรไทย

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA

The Government of Thailand and the Government of Australia,

Recognising that the peoples of Thailand and Australia should have a deeper understanding of the history, culture and character of each other,

Conscious of the co-operation now existing between the two countries in a wide variety of fields,

Desiring to further strengthen the bonds of friendship between the two peoples, and to promote mutual understanding and knowledge on the widest possible scale through the development of their cultural and social relations,

Have agreed as follows:

Article 1. Each Government undertakes to promote better understanding in its country of the history, culture and institutions of the other country.

To this end, each Government shall encourage and assist co-operation in the fields of:

- (a) literature, music, crafts, visual and performing arts, and other activities of a cultural nature;
- (b) education and research;
- (c) anthropological studies;
- (d) science and technology;
- (e) mass media;
- (f) social and youth activities; and
- (g) tourism.

Article 2. The two Governments shall encourage visits and facilitate exchange between the two countries of:

- (a) experts in cultural, social, artistic, literary and educational fields;
- (b) scholars, students, researchers and trainees;
- (c) representatives of professional, social welfare, women's and youth organisations;
- (d) sportsmen, sporting teams and coaches; and
- (e) representatives from related fields which the two Governments consider would fall within the framework of this Agreement.

Article 3. The two Governments shall encourage the development of relations between academic bodies, universities, scientific, technological and research institutions, professional associations and other institutions of culture and learning of their respective countries.

Article 4. The two Governments shall co-operate in the exchange of information on standards and developments of their respective educational systems to assist in the

¹ Came into force on 16 December 1974 by signature, in accordance with article 11.

interpretation and evaluation of degrees, diplomas and certificates, for academic purposes and where appropriate, for professional purposes.

Article 5. Each Government shall encourage in educational institutions and elsewhere in its own country the teaching of the language, literature, history, geography, economics, culture and other aspects of the life of the other country and the teaching of its own language and culture in the other country. Each Government shall encourage in its own country the translation of works of special distinction of the other country.

Article 6. Each Government may maintain cultural institutions in the territory of the other country with the concurrence and in accordance with the laws and regulations of that country.

Article 7. The two Governments shall promote and facilitate:

- (a) the exchange of scientific knowledge between the two countries;
- (b) direct contact between scientists and scientific organisations of their countries; and
- (c) the attendance by experts of each country at conferences, seminars, and other meetings held in the country of the other.

Article 8. The two Governments shall facilitate within their countries the supply and distribution of books, publications, educational materials, films, recordings, video tapes, professional brochures, and literary and artistic works which may foster the purposes of this Agreement.

The two Governments shall encourage co-operation between the press, radio, film and television services of the two countries for the purposes of this Agreement, and shall facilitate and promote exchanges of mass media representatives.

Article 9. The two Governments shall facilitate and promote visits by tourists and experts on tourism between the two countries.

For the purposes of tourist promotion between the two countries, the Thai Government may establish a national tourist office in Australia.

Subject to the laws and regulations in force in each country the two Governments shall facilitate the introduction of exhibition materials and the supply and distribution of tourist promotional materials.

Article 10. The two Governments shall co-operate to give effect to the purposes of this Agreement and shall consult each other when necessary on matters of detail and additional arrangements. In addition, representatives of the two Governments shall meet at least once every two years, alternately in Thailand and Australia, to discuss and assess the implementation of this Agreement.

Article 11. This Agreement shall come into force on signature and shall remain in force until the 180th day after the day on which one Government shall have given to the other, notice in writing, through the diplomatic channel of its desire to terminate the Agreement.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Bangkok this sixteenth day of December in the two thousand five hundred and seventeenth year of the Buddhist Era, corresponding to the one thousand

nine hundred and seventy fourth year of the Christian Era in the Thai and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of Thailand:

[Signed]

CHARUN P. ISARANGKUN NA AYUTHAYA
Minister of Foreign Affairs

For the Government of Australia:

[Signed]

MARSHALL LEWIS JOHNSTON
Ambassador Extraordinary and Plenipoten-
tiary of Australia to the Kingdom of
Thailand

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT THAÏLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN

Le Gouvernement thaïlandais et le Gouvernement australien, Reconnaissant qu'il est nécessaire que les peuples de la Thaïlande et de l'Australie aient une meilleure compréhension mutuelle de leur histoire, de leur culture et de leur caractère,

Tenant compte de la coopération qui existe maintenant entre les deux pays dans les domaines les plus divers,

Désireux de resserrer les liens d'amitié entre les deux peuples et de favoriser le plus possible la compréhension et la connaissance mutuelles par le développement de leurs relations culturelles et sociales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Chaque Gouvernement favorisera dans son pays une meilleure compréhension de l'histoire, de la culture et des institutions de l'autre pays.

A cette fin, chaque Gouvernement encouragera et facilitera la coopération dans les domaines suivants :

- a) littérature, musique, artisanat, arts visuels et arts du spectacle et autres activités de caractère culturel;
- b) enseignement et recherche;
- c) étude d'anthropologie;
- d) science et technique;
- e) médias;
- f) activités sociales et activités de jeunesse;
- g) tourisme.

Article 2. Les deux Gouvernements encourageront les visites et faciliteront les échanges entre leurs pays :

- a) d'experts dans les domaines d'intérêt culturel, social, artistique, littéraire et éducatif;
- b) de spécialistes, étudiants, chercheurs et stagiaires;
- c) de représentants d'organisations professionnelles, de service social, féminines et de jeunesse;
- d) de sportifs, d'équipes sportives et d'entraîneurs;
- e) de représentants de domaines connexes qui, de l'avis des deux Gouvernements, rentrent dans le cadre du présent Accord.

Article 3. Les deux Gouvernements encourageront le développement de relations entre établissements d'enseignement supérieur, universités, institutions scientifiques, techniques et de recherche, associations professionnelles et autres institutions de culture et d'enseignement des deux pays.

Article 4. Les deux Gouvernements procéderont à des échanges d'informations sur les normes et l'évolution de leurs systèmes d'enseignement respectif en vue de faciliter

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1974 par la signature, conformément à l'article 11.

la comparaison et l'évaluation des grades, diplômes et certificats à des fins universitaires et, le cas échéant, professionnelles.

Article 5. Chaque Gouvernement encouragera l'enseignement de la langue, de la littérature, de l'histoire, de la géographie, de l'économie, de la culture, ainsi que d'autres aspects de la vie de l'autre pays dans les établissements d'enseignement et autres de son pays, ainsi que l'enseignement de sa langue et de sa culture dans l'autre pays. Chaque Gouvernement encouragera la traduction dans la langue de son pays d'ouvrages particulièrement remarquables écrits dans l'autre pays.

Article 6. Chaque Gouvernement pourra entretenir des institutions culturelles sur le territoire de l'autre pays avec le concours et conformément aux lois et règlements de ce dernier.

Article 7. Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront :

- a) l'échange de connaissances scientifiques entre les deux pays;
- b) les contacts directs entre les hommes de science et les organisations scientifiques des deux pays;
- c) la participation d'experts de chaque pays aux conférences, séminaires et autres réunions tenus dans l'autre pays.

Article 8. Les deux Gouvernements faciliteront dans leur pays la fourniture et la diffusion de livres, publications, matériel d'enseignement, films, enregistrements, bandes vidéo, publications de caractère professionnel et œuvres littéraires et artistiques de nature à servir les fins du présent Accord.

Les deux Gouvernements encourageront la coopération entre les services de presse, de radio, de cinéma et de télévision des deux pays aux fins du présent Accord et faciliteront et encourageront les échanges de représentants des médias.

Article 9. Les deux Gouvernements faciliteront et encourageront les voyages de touristes et d'experts du tourisme d'un pays à l'autre.

Afin de promouvoir le tourisme entre les deux pays, le Gouvernement thaïlandais pourra établir un office national du tourisme en Australie.

Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chacun des pays, les deux Gouvernements faciliteront l'introduction de matériel d'exposition ainsi que la fourniture et la distribution de matériel de promotion touristique.

Article 10. Les deux Gouvernements coopéreront pour donner effet au présent Accord et se consulteront, le cas échéant, sur les questions de détail et les dispositions supplémentaires. En outre, les représentants des deux Gouvernements se réuniront au moins tous les deux ans, alternativement en Thaïlande et en Australie, pour examiner l'application du présent Accord.

Article 11. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et le demeurera jusqu'à l'expiration d'un délai de 180 jours à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Bangkok le 16 décembre de l'an deux mil cinq cent dix-sept de l'ère bouddhique, correspondant à l'an mil neuf cent soixante-quatorze de l'ère chrétienne, en thaï et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement thaïlandais :
Le Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]

CHARUN P. ISARANGKUM NA AYUTHAYA

Pour le Gouvernement australien :
L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de Australie
au Royaume de Thaïlande,

[*Signé*]

MARSHALL LEWIS JOHNSTON

No. 14087

**BRAZIL
and
SWITZERLAND**

Exchange of notes constituting an agreement relating to amateur radio operations. Brasília, 17 February 1971, and Rio de Janeiro, 30 June 1971

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 26 June 1975.

**BRÉSIL
et
SUISSE**

Échange de notes constituant une convention relative à la radiodiffusion d'amateurs. Brasília, 17 février 1971 et Rio de Janeiro, 30 juin 1971

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 26 juin 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND SWITZERLAND RELATING TO AMATEUR RADIO OPERATIONS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UNE CONVENTION¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA SUISSE RELATIVE À LA RADIODIFFUSION D'AMATEURS

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 17 de fevereiro de 1971

DTC/DAI/DEOc/12/572.(89)

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de referir-me à nota verbal 461.8, de 18 de novembro de 1970, dessa Missão diplomática, e aos entendimentos anteriores entre o Governo brasileiro e o Governo da Suíça referentes à possibilidade de se concluir um convênio entre os dois Governos relativamente à autorização recíproca para que os radioamadores licenciados num país possam operar suas estações no outro país, de acordo com o previsto no Artigo 41 do *Regulamento de Radio Internacional* (Genebra, 1959).

2. Segundo a letra *b* do Artigo 8.º do Regulamento dos Serviços de Radioamador (Decreto n.º 58.555/66 — *D.O.* de 03-06-66), tenho a honra de propor a Vossa Senhoria o que se segue:

I. Todo indivíduo detentor de uma licença de radioamador e que opere uma estação de radioamador autorizada pelo seu Governo será autorizado pelo Governo do outro país, a título de reciprocidade e sujeito às condições a seguir indicadas, a operar tal estação no território desse outro país.

II. O indivíduo detentor de uma licença de radioamador concedida pelo seu Governo deverá, antes de ser autorizado a operar a sua estação de acordo com o estipulado no parágrafo I, obter da autoridade administrativa competente do outro Governo uma licença para esse fim.

III. A autoridade administrativa competente de cada Governo poderá emitir uma licença, de acordo com o parágrafo II, nas condições e termos a serem estabelecidos por esse Governo, incluindo o direito de cancelar a autorização a qualquer momento, conforme sua conveniência.

3. Caso o Governo da Suíça concorde com as disposições acima, proponho que a presente nota e a de resposta de Vossa Senhoria, de igual teor, constituam um convênio entre nossos Governos a entrar em vigor na data de resposta e podendo ser suspenso, por quaisquer dos dois Governos, mediante aviso escrito com antecedência de 6 (seis) meses.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Senhoria os protestos da minha mui distinta consideração.

MARIO GIBSON BARBOZA

Ao Senhor conselheiro William Roch
Encarregado de Negócios, a.i., da Suíça

¹ Came into force on 30 June 1971, the date of the note reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION]

17 February 1971

DTC/DAI/DEOc/12/572.(89)

Sir,

I have the honour to refer to note verbale No. 461.8 of 18 November 1970 from this diplomatic mission and to the earlier understandings arrived at between the Brazilian Government and the Government of Switzerland regarding the possibility of concluding an agreement between the two Governments relating to the reciprocal granting of authorization to enable licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of article 41 of the *International Radio Regulations*, Geneva, 1959.¹

2. Pursuant to article 8 (b) of the Amateur Radio Operations Regulations (Decree No. 58.555/66 — *Diário Oficial* of 3 June 1966), I have the honour to propose the following for your consideration:

I. Any individual who is licensed as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station authorized by his Government shall be permitted by the Government of the other country, on a reciprocal basis and subject to the conditions stipulated below, to operate such station in the territory of the other country.

II. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station in accordance with the provisions of paragraph I, obtain an authorization for that purpose from the competent administrative authority of the other Government.

III. The competent administrative authority of either Government may issue an authorization, as provided for in paragraph II, under such conditions and terms as that Government may prescribe, including the right to revoke the said authorization at any time, at its convenience.

3. If the Government of Switzerland concurs with the foregoing provisions, I suggest that this note and your reply to the same effect should constitute an agreement

¹ United States of America: *Treaties and Other International Acts, Series 4893*.

[TRADUCTION]

Le 17 février 1971

DTC/DAI/DEOc/12/572.(89)

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la note verbale 461.8 de votre Mission diplomatique, datée du 18 novembre 1970, et aux consultations qui ont déjà eu lieu entre le Gouvernement brésilien et le Gouvernement suisse au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de la délivrance, sur une base de réciprocité, aux opérateurs radio amateurs des deux pays titulaires d'une licence, des autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 41 du *Règlement international des radiocommunications* adopté à Genève en 1959¹.

2. En vertu de l'article 8, b, du Règlement sur les stations radio d'amateurs (décret n° 58.555/66 — *Diário oficial* du 3 juin 1966), je propose à Votre Excellence les dispositions suivantes :

I. Toute personne titulaire d'une licence de radio amateur qui exploite une station radio d'amateur agréée par son Gouvernement sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre pays.

II. Avant de pouvoir exploiter une station ainsi qu'il est prévu au paragraphe I, toute personne titulaire d'une licence de radio amateur délivrée par son Gouvernement devra obtenir du service administratif compétent de l'autre Gouvernement une licence à cette fin.

III. Le service administratif compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer la licence visée au paragraphe II, aux termes et conditions qu'il édictera, et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à son gré, à tout moment.

3. Si les dispositions qui précèdent rencontent l'agrément du Gouvernement suisse, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens

¹ Union internationale des télécommunications. *Règlement des radiocommunications*, Genève, 1959.

between our Governments, such agreement to enter into force on the date of the reply and to be subject to termination by either Government on 6 (six) months' notice in writing.

Accept, Sir, etc.

MARIO GIBSON BARBOZA

Counsellor William Roch
Chargé d'affaires, a.i.
of Switzerland

constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et que l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra dénoncer moyennant un préavis écrit de six mois.

Veillez agréer, etc.

MARIO GIBSON BARBOZA

Monsieur le Conseiller William Roch
Chargé d'affaires de Suisse
par intérim

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Rio de Janeiro, 30 de junho de 1971

Senhor Ministro de Estado,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota n.º DTC/DAI/DEOc/12/572.(89), datada do dia 17 de fevereiro de 1971, cujo teor é o seguinte:

[See note I — Voir note I]

Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo suíço concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passará a constituir um acordo entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Encarregado de Negócios da Suíça a.i.:
WILLIAM ROCH

A Sua Excelência o Embaixador Mario Gibson Barboza
Ministro de Estado das Relações Exteriores

[TRANSLATION]

Rio de Janeiro, 30 June 1971

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. DTC/DAI/DEOc/12/572(89) of 17 February 1971, the text of which is as follows:

[See note I]

In reply, I hereby inform you that the Swiss Government concurs with the terms of the note reproduced above, which note, together with this reply, shall constitute an

[TRADUCTION]

Rio de Janeiro, le 30 juin 1971

Monsieur le Ministre d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° DTC/DAI/DEUc/12/572.(89), datée du 17 février 1975, dont le texte est conçu comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'informe Votre Excellence que le Gouvernement suisse souscrit aux dispositions de la note reproduite ci-dessus et que cette note et la présente réponse cons-

agreement between our two Governments,
to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

WILLIAM ROCH
Chargé d'affaires, a.i.
of Switzerland

His Excellency
Ambassador Mario Gibson Barboza
Minister for Foreign Affairs

titueront entre nos deux Gouvernements un
accord qui entrera en vigueur à la date de
ce jour.

Veillez agréer, etc.

WILLIAM ROCH
Le Chargé d'affaires de Suisse
par intérim

Son Excellence
Mario Gibson Barboza
Ambassadeur
Ministre des Affaires étrangères

No. 14088

**BRAZIL
and
BOLIVIA**

**Basic Agreement on technical and scientific co-operation.
Signed at La Paz on 10 July 1973**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 26 June 1975.

**BRÉSIL
et
BOLIVIE**

Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique. Signé à La Paz le 10 juillet 1973

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 26 juin 1975.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA E CIENTÍFICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA BOLÍVIA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Bolívia, Animados pelo desejo de fortalecer os tradicionais laços de amizade existentes entre suas Nações e,

Reconhecendo as vantagens recíprocas que resultariam de uma cooperação técnica e científica mais estreita e mais bem ordenada, em campos de interesse mútuo,

Concordam no seguinte:

Artigo I. As Partes Contratantes comprometem-se a elaborar e executar, de comum acordo, programas e projetos de cooperação técnica e científica.

2. Os programas e projetos de cooperação técnica e científica a que faz referência o presente Acordo Básico serão objeto de ajustes complementares, que especificarão os objetivos de tais programas e projetos, os cronogramas de trabalho, bem como as obrigações, inclusive financeiras, de cada uma das Partes Contratantes.

Artigo II. Para os fins do presente Acordo, a cooperação técnica e científica entre os dois países poderá assumir as seguintes formas:

- a) elaboração e execução conjuntas de programas e projetos de pesquisa técnico-científica;
- b) organização de seminários e conferências;
- c) realização de programas de estágio para treinamento de pessoal;
- d) troca de informações e documentação;
- e) prestação de serviços de consultoria; ou
- f) qualquer outra modalidade convencionada pelas Partes Contratantes.

2. Na execução das diversas formas de cooperação técnica e científica poderão ser utilizados os seguintes meios:

- a) envio de técnicos, individualmente ou em grupos;
- b) concessão de bolsas-de-estudo para o aperfeiçoamento profissional;
- c) envio de equipamento indispensável à realização de projetos específicos.

Artigo III. Cada uma das Partes Contratantes poderá, a qualquer momento, apresentar à outra, através dos canais diplomáticos usuais, solicitação de cooperação técnica ou científica.

2. Caberá às seções brasileira e boliviana da Comissão Mista de Cooperação Econômica e Técnica, criada pelo Convênio de Cooperação Econômica e Técnica, de 29 de março de 1958:

- a) determinar as áreas prioritárias para a realização de projetos específicos de cooperação técnica e científica;
- b) analisar, propor ou aprovar programas ou projetos de cooperação técnica e científica;
- c) avaliar os resultados da execução dos projetos específicos.

Artigo IV. As Partes Contratantes procurarão vincular os programas e projetos de cooperação técnica e científica aos programas e projetos em execução e, sempre que julgarem conveniente, solicitarão a participação de organismos internacionais na implementação e coordenação dos programas e projetos realizados no quadro do presente Acordo.

Artigo V. Aplicar-se-ão aos funcionários e peritos de cada uma das Partes Contratantes, designados para trabalhar no território da outra, as normas vigentes no país sobre privilégios e isenções dos funcionários e peritos das Nações Unidas.

Artigo VI. Aplicar-se-ão aos equipamentos e materiais eventualmente fornecidos, a qualquer título, por um Governo a outro, no quadro de projetos de cooperação técnica e científica, as normas que regem a entrada no país de equipamentos e materiais fornecidos pelas Nações Unidas a seus projetos e programas de cooperação técnica e científica.

Artigo VII. Caberá aos respectivos órgãos nacionais, encarregados da cooperação técnica e de acordo com a legislação interna vigente nos dois países, programar e coordenar a execução dos programas e projetos previstos neste Acordo Básico e realizar a tramitação necessária. No caso do Brasil, tais atribuições cabem ao Ministério das Relações Exteriores e ao Ministério do Planejamento e Coordenação Geral e, no caso da Bolívia, ao Ministério das Relações Exteriores e Culto e à Secretaria do Conselho Nacional de Economia e Planejamento.

Artigo VIII. Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra da conclusão das formalidades necessárias à entrada em vigor do presente Acordo, o qual terá vigência a partir da data da última dessas notificações.

Artigo IX. A validade do presente Acordo Básico será de dois anos, prorrogáveis automaticamente por iguais períodos, salvo se uma das Partes comunicar à outra, com antecedência mínima de seis meses, sua decisão em contrário.

2. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes e seus efeitos cessarão seis meses após a data da denúncia.

3. A denúncia não afetará os programas e projetos em execução, salvo quando as Partes Contratantes convierem diversamente.

Artigo X. O presente Acordo é firmado em quatro exemplares, sendo dois na língua portuguesa e dois na língua espanhola, fazendo todos os textos igualmente fé.

2. FEITO na cidade de La Paz aos dez dias do mês de julho de 1973.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

MARIO GIBSON BARBOZA

Pelo Governo
da República da Bolívia:

MARIO R. GUTIÉRREZ GUTIÉRREZ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Bolivia, animados por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre sus Naciones y, reconociendo las ventajas recíprocas que resultarían de una cooperación técnica y científica más estrecha y ordenada, en campos de interés mutuo,

Conviene en lo siguiente:

Artículo I. Las Partes Contratantes se comprometen a elaborar y ejecutar, de común acuerdo, programas y proyectos de cooperación técnica y científica.

2. Los programas y proyectos de cooperación técnica y científica a que hace referencia el presente Acuerdo Básico serán objeto de ajustes complementarios, que especificarán los objetivos de tales programas y proyectos, los cronogramas de trabajo, así como las obligaciones, inclusive financieras, de cada una de las Partes Contratantes.

Artículo II. Para los fines del presente Acuerdo, la cooperación técnica y científica entre los dos países podrá asumir las siguientes formas:

- a) elaboración y ejecución conjuntas de programas y proyectos de investigación técnico-científica;
- b) organización de seminarios y conferencias;
- c) realización de programas de práctica para entrenamiento de personal;
- d) intercambio de información y documentación;
- e) prestación de servicios de consultoría; o
- f) cualquier otra modalidad convenida por las Partes Contratantes.

2. En la ejecución de las diversas formas de cooperación técnica y científica podrán ser utilizados los siguientes medios:

- a) envío de técnicos, individualmente o en grupos;
- b) concesión de becas de estudio para el perfeccionamiento profesional;
- c) envío de equipos indispensables para la realización de proyectos específicos.

Artículo III. Cada una de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, presentar a la otra, a través de los canales diplomáticos usuales, solicitudes de cooperación técnica o científica.

2. Corresponderá a las secciones brasileñas y bolivianas de la Comisión Mixta de Cooperación Económica y Técnica creada por el Convenio de Cooperación Económica y Técnica, de 29 de marzo de 1958;

- a) determinar las áreas prioritarias para la realización de proyectos específicos de cooperación técnica y científica;
- b) analizar, proponer o aprobar programas o proyectos de cooperación técnica y científica; y
- c) evaluar los resultados de la ejecución de los proyectos específicos.

Artículo IV. Las Partes Contratantes procurarán vincular los programas y proyectos de cooperación técnica y científica a los programas y proyectos en ejecución y siempre que lo juzgaren convenientes, solicitarán la participación de organismos internacionales en la ejecución y coordinación de los programas y proyectos realizados en el marco del presente Acuerdo.

Artículo V. Se aplicarán a los funcionarios y expertos de cada una de las Partes Contratantes, designados para trabajar en el territorio de la otra, las normas vigentes en el país sobre los privilegios y exenciones acordados a los funcionarios y expertos de las Naciones Unidas.

Artículo VI. Se aplicarán a los equipos y materiales eventualmente proveídos, a cualquier título, por un Gobierno al otro, en el marco de proyectos de cooperación técnica y científica, las normas que rigen para el ingreso al país de equipos y materiales proveídos por las Naciones Unidas a sus proyectos y programas de cooperación técnica y científica.

Artículo VII. Corresponderá a los respectivos órganos nacionales, encargados de la cooperación técnica y de acuerdo a la legislación interna vigente en los dos países, programar y coordinar la ejecución de los programas y proyectos previstos en el presente Acuerdo Básico y realizar los trámites necesarios. En el caso del Brasil, tales atribuciones corresponden al Ministerio de Relaciones Exteriores y al Ministerio de Planificación y Coordinación General y, en el caso de Bolivia, al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto y a la Secretaría del Consejo Nacional de Economía y Planificación.

Artículo VIII. Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra, el cumplimiento de las formalidades necesarias para el inicio de vigencia del presente Acuerdo, el cual surtirá efectos a partir de la fecha.

Artículo IX. La validez del presente Acuerdo Básico será de dos años, prorrogables automáticamente por períodos iguales, salvo si una de las Partes comunique a la otra, con anticipación mínima de seis meses, su decisión en contra.

2. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes y sus efectos cesarán seis meses después de la fecha de la denuncia.

3. La denuncia no afectará los programas y proyectos en ejecución salvo cuando las Partes Contratantes convengan de diferente manera.

Artículo X. El presente Acuerdo es suscrito en cuatro ejemplares, siendo dos en idioma portugués y dos en idioma español y todos los textos tienen igualmente fé.

2. SUSCRITO en la ciudad de La Paz a los diez días del mes de julio de mil novecientos setenta y tres años.

Por el Gobierno
de la República Federativa
del Brasil:

MARIO GIBSON BARBOZA

Por el Gobierno
de la República de Bolivia:

MARIO R. GUTIÉRREZ GUTIÉRREZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT¹ ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF
BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA**

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia, desiring to strengthen the traditional ties of friendship existing between their nations and recognizing the reciprocal advantages which would result from closer and more orderly technical and scientific co-operation in fields of mutual interest, Have agreed on the following:

Article I. The Contracting Parties undertake to formulate and execute, by mutual agreement, technical and scientific co-operation programmes and projects.

2. The technical and scientific co-operation programmes and projects referred to in the present Basic Agreement shall be the subject of supplementary agreements, which shall specify the objectives of such programmes and projects, the time-tables for the work and the obligations, including the financial obligations, of each Contracting Party.

Article II. For the purposes of the present Agreement, technical and scientific co-operation between the two countries may take the following forms:

- (a) Joint formulation and execution of technical-scientific research programmes and projects;
- (b) Organization of seminars and conferences;
- (c) Implementation of practical personnel training programmes;
- (d) Exchange of information and documentation;
- (e) Provision of advisory services; or
- (f) Any other form agreed on by the Contracting Parties.

2. The following means may be used to implement the various forms of technical and scientific co-operation:

- (a) Sending of technicians, individually or in groups;
- (b) Granting of fellowships for advanced training;
- (c) Sending of equipment required for the execution of specific projects.

Article III. Each Contracting Party may, at any time, submit to the other, through the usual diplomatic channel, requests for technical or scientific co-operation.

2. The Brazilian and Bolivian sections of the Joint Commission for Economic and Technical Co-operation established by the Agreement on economic and technical co-operation of 29 March 1958² shall be responsible for:

- (a) Determining priority areas for the execution of specific technical and scientific co-operation projects;
- (b) Studying, proposing or approving technical and scientific co-operation programmes and projects; and
- (c) Evaluating the results of the execution of specific projects.

¹ Came into force on 10 September 1974, i.e., the date of the last of the notifications by which each Contracting Party informed the other of the completion of the required formalities, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 831, p. 121.

Article IV. The Contracting Parties shall seek to integrate technical and scientific co-operation programmes and projects into programmes and projects which are already being executed and, provided that they deem it appropriate, shall request the participation of international bodies in the execution and co-ordination of the programmes and projects implemented within the framework of the present Agreement.

Article V. The rules in force in each Contracting Party with respect to the privileges and immunities granted to United Nations officials and experts shall be applied to the officials and experts of the other Contracting Party designated to work in its territory.

Article VI. Equipment and materials which either Government provides to the other for any purpose within the context of technical and scientific co-operation projects shall be covered by the rules governing the entry into the country of equipment and materials provided by the United Nations for its technical and scientific co-operation projects and programmes.

Article VII. The national bodies responsible for technical co-operation shall, in accordance with the internal legislation in force in the two countries, programme and co-ordinate the execution of the programmes and projects referred to in the present Basic Agreement and shall make the necessary arrangements. Those functions shall be performed in the case of Brazil by the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Planning and General Co-ordination and in the case of Bolivia by the Ministry of Foreign Affairs and Public Worship and the Secretariat of the National Council for Economic Affairs and Planning.

Article VIII. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the formalities required for the entry into force of the present Agreement, which shall come into force as from the date of the last such notification.

Article IX. The present Agreement shall be valid for a period of two years and shall be automatically renewable for similar periods, unless either Contracting Party informs the other, at least six months in advance, that it has decided against renewal.

2. The present Agreement may be denounced by either Contracting Party and shall cease to have effect six months after the date of the denunciation.

3. The denunciation shall not affect programmes and projects which are already being executed unless the Contracting Parties agree otherwise.

Article X. The present Agreement is concluded in four copies, two in Portuguese and two in Spanish, all the texts being equally authentic.

2. DONE in the city of La Paz on the tenth day of July, one thousand nine hundred and seventy-three.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

MARIO GIBSON BARBOZA

For the Government
of the Republic of Bolivia:

MARIO R. GUTIÉRREZ GUTIÉRREZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie, désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui existent entre les deux nations et conscients des avantages réciproques qui découleraient d'une coopération technique et scientifique plus étroite et plus systématique dans des domaines d'intérêt mutuel,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties contractantes s'engagent à élaborer et à exécuter d'un commun accord des programmes et projets de coopération technique et scientifique.

2. Les programmes et projets de coopération technique et scientifique dont il est question dans le présent Accord de base feront l'objet d'arrangements complémentaires spécifiant les objectifs desdits programmes et projets, le calendrier des travaux, ainsi que les obligations, y compris les obligations financières, incombant à l'une et à l'autre des Parties contractantes.

Article II. Aux fins du présent Accord, la coopération technique et scientifique entre les deux pays pourra revêtir les formes suivantes :

- a) Elaboration et exécution en commun de programmes et de projets de recherche technico-scientifique;
- b) Organisation de séminaires et de conférences;
- c) Mise en œuvre de programmes d'application pour la formation du personnel;
- d) Echanges d'informations et de documentation;
- e) Services de consultants; ou
- f) Toutes autres modalités dont les Parties contractantes pourront convenir.

2. Afin de réaliser ces diverses formes de coopération technique et scientifique, on pourra faire appel aux moyens suivants :

- a) Envoi de techniciens, individuellement ou en groupes;
- b) Octroi de bourses d'études de perfectionnement professionnel;
- c) Envoi d'équipes indispensables à la réalisation de projets déterminés.

Article III. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment soumettre à l'autre Partie, par les voies diplomatiques habituelles, des demandes de coopération technique ou scientifique.

2. Il incombera aux sections brésilienne et bolivienne de la Commission mixte de coopération économique et technique, créée par l'Accord de coopération économique et technique du 29 mars 1958² :

- a) De déterminer les domaines prioritaires où seront réalisés des projets déterminés de coopération technique et scientifique;

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1974, date de la dernière des notifications par lesquelles chaque Partie contractante avait informé l'autre de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 831, p. 121.

- b) D'analyser, de proposer ou d'approuver des programmes de coopération technique et scientifique; et
- c) D'évaluer les progrès réalisés dans l'exécution de projets déterminés.

Article IV. Les Parties contractantes veilleront à lier les programmes et projets de coopération technique et scientifique aux programmes et projets en cours d'exécution et, si elles le jugent nécessaire, feront appel à la participation d'organismes internationaux pour exécuter et coordonner les programmes et projets réalisés dans le cadre du présent Accord.

Article V. Chacune des Parties contractantes appliquera aux fonctionnaires et experts de l'autre Partie amenés à travailler sur son territoire les normes en vigueur dans le pays en ce qui concerne les privilèges et immunités dont bénéficient les fonctionnaires et experts de l'Organisation des Nations Unies.

Article VI. L'équipement et le matériel qui pourraient être fournis, à quelque titre que ce soit, par l'un des Gouvernements à l'autre, dans le cadre de projets de coopération technique et scientifique, seront soumis aux normes régissant l'entrée dans le pays de l'équipement et du matériel fournis par l'Organisation des Nations Unies pour l'exécution de ses projets et programmes de coopération technique et scientifique.

Article VII. Il appartiendra aux organes nationaux respectifs, chargés de la coopération technique et conformément à la législation interne en vigueur dans les deux pays, de programmer et de coordonner l'exécution des programmes et projets visés par le présent Accord de base et d'entreprendre les démarches nécessaires. Ces attributions incombent, dans le cas du Brésil, au Ministère des relations extérieures et au Ministère de la planification et de la coordination générale et, dans le cas de la Bolivie, au Ministère des relations extérieures et du culte et au Secrétariat du Conseil national de l'économie et de la planification.

Article VIII. Chaque Partie contractante informera l'autre Partie de l'accomplissement des formalités requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prendra effet à compter de la date de la dernière notification.

Article IX. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant deux ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention d'y mettre fin, six mois au moins avant la date d'expiration.

2. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes et ses effets prendront fin six mois après la date de dénonciation.

3. La dénonciation n'affectera pas les programmes et projets en cours d'exécution, sauf si les Parties contractantes en décident autrement.

Article X. Le présent Accord a été signé en quatre exemplaires, deux en langue portugaise et deux en langue espagnole, tous les textes faisant également foi.

2. FAIT à La Paz le 10 juillet 1973.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

MARIO GIBSON BARBOZA

Pour le Gouvernement
de la République de Bolivie :

MARIO R. GUTIÉRREZ GUTIÉRREZ

No. 14089

**BRAZIL
and
PARAGUAY**

**Protocol on labour relations and social security. Signed at
Asunción on 11 February 1974**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 26 June 1975.

**BRÉSIL
et
PARAGUAY**

**Protocole sur les relations de travail et la sécurité sociale.
Signé à Asunción le 11 février 1974**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 26 juin 1975.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO SOBRE RELAÇÕES DE TRABALHO E PREVIDÊNCIA SOCIAL

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Paraguai, Considerando que se deve dar cumprimento ao disposto no Artigo XX do Tratado para o aproveitamento hidroelétrico dos recursos hídricos do rio Paraná, pertencentes em condomínio aos dois países, desde e inclusive o Salto Grande de Sete Quedas ou Salto de Guairá até a foz do rio Iguazu, assinado em Brasília, em 26 de abril de 1973, cujos Instrumentos de Ratificação foram trocados em Assunção, em 13 de agosto de 1973;

que ambos os Governos estão animados pelo propósito de estabelecer um regime jurídico, justo e equitativo aplicável às relações de trabalho e previdência social dos trabalhadores contratados pela ITAIPU,

Resolveram celebrar o presente Protocolo, convindo no seguinte:

Artigo 1.º O presente Protocolo estabelece as normas jurídicas aplicáveis, em matéria de Direito do Trabalho e Previdência Social, aos trabalhadores contratados pela ITAIPU, independentemente de sua nacionalidade.

Artigo 2.º Rege-se-ão pela lei do lugar da celebração do contrato individual de trabalho:

- a) a capacidade jurídica dos trabalhadores;
- b) as formalidades e a prova do contrato;
- c) os direitos sindicais dos trabalhadores;
- d) a competência dos juizes e tribunais para conhecer das ações resultantes da aplicação do presente Protocolo, do Regulamento do Pessoal, e dos contratos de trabalho celebrados entre a ITAIPU e seus trabalhadores;
- e) os direitos e obrigações dos trabalhadores e da ITAIPU em matéria de previdência social, bem como os relacionados com os sistemas cujo funcionamento dependa de órgãos administrativos nacionais; e
- f) a identificação profissional.

Artigo 3.º Seja qual for o lugar da celebração, aplicar-se-ão ao contrato individual de trabalho as seguintes normas especiais uniformes:

a) a jornada normal será de oito horas, com intervalo para descanso e alimentação, independentemente do sexo ou idade do trabalhador e em quaisquer condições de execução do trabalho, salvo para os ocupantes de cargos de direção ou da imediata confiança da administração da ITAIPU;

b) salvo para o menor de dezoito anos e para a mulher, a jornada normal poderá ser prorrogada, nos trabalhos que, por sua natureza, devam ser executados por mais de uma turma de trabalhadores, de até duas horas extraordinárias, mediante acordo individual ou coletivo;

c) do acordo individual ou coletivo deverá constar o valor da remuneração da hora extraordinária, que será, pelo menos, vinte e cinco por cento superior ao da hora normal. O acréscimo de salário poderá ser dispensado se o excesso de horas em um dia for compensado, durante a semana, pela correspondente redução em outro dia, de maneira a que, no total, o número de horas de trabalho não ultrapasse quarenta e oito horas semanais, nem dez horas diárias;

d) a jornada normal poderá, outrossim, ser prorrogada, independentemente de acordo individual ou coletivo, nos casos de força maior ou para atender à realização de trabalhos inadiáveis ou daquele cuja não execução possa acarretar prejuízo manifesto. Em tais casos fica assegurado o acréscimo de vinte e cinco por cento sobre o valor do salário-hora normal;

e) o trabalho noturno, assim considerado o que se realize entre as vinte e uma e as cinco horas e trinta minutos, será remunerado com o salário-hora diurno acrescido de vinte e cinco por cento;

f) o descanso remunerado será assegurado na semana, preferentemente aos domingos, e nos dias feriados: primeiro de janeiro; primeiro de maio; quatorze de maio; sete de setembro; sexta-feira da paixão; e natal;

g) no caso de rescisão, sem justa causa, de contrato de trabalho por tempo indeterminado, a parte que quiser rescindir o contrato deverá avisar a outra de sua resolução com antecedência de trinta dias. A falta do aviso prévio, por parte da ITAIPU, dará ao trabalhador o direito aos salários correspondentes ao prazo do aviso, garantida sempre a integração desse período no seu tempo de serviço. A falta do aviso prévio, por parte do trabalhador, acarretará para este a obrigação de pagar à ITAIPU importância equivalente à metade do salário que corresponda ao prazo do aviso prévio;

h) no caso de rescisão, pela ITAIPU, sem justa causa, de contrato de trabalho por tempo indeterminado, será assegurada ao trabalhador indenização por tempo de serviço, na base de um mês da maior remuneração, por ano de serviço efetivo ou por ano e fração igual ou superior a seis meses;

i) no caso de término de contrato de trabalho para obra certa, será assegurada ao trabalhador indenização por tempo de serviço, correspondente a setenta por cento da prevista na alínea *h* anterior; e

j) as disposições anteriores, contempladas nas alíneas *h* e *i*, não se aplicarão na hipótese prevista na alínea *e*, *in fine*, do Artigo 2.º do presente Protocolo.

Artigo 4.º As autoridades das Altas Partes Contratantes, competentes em matéria de higiene e segurança do trabalho, celebrarão acordo complementar sobre o assunto, do qual constarão:

- a) a fixação de adicionais de vinte a quarenta por cento sobre o valor do salário-hora normal para o trabalho prestado em condições insalubres e de trinta por cento para o prestado em contato permanente com inflamáveis ou explosivos, não admitida a acumulação desses acréscimos; e
- b) a constituição de comissões de prevenção de acidentes do trabalho.

Artigo 5.º Será observado o princípio do salário igual para trabalho de igual natureza, eficácia e duração, sem distinção de nacionalidade, sexo, raça, religião nem estado civil. A aplicação deste princípio não afetará a diferenciação salarial proveniente da existência de um quadro de carreira na ITAIPU.

Artigo 6.º Excetuadas as disposições dos Artigos 2.º, 3.º, 4.º e 5.º do presente Protocolo, o contrato individual de trabalho reger-se-á pelas normas que, consideradas em conjunto para cada matéria, sejam mais favoráveis ao trabalhador, incluídas as convenções internacionais do trabalho ratificadas por ambas Altas Partes Contratantes.

Artigo 7.º A ITAIPU adotará, o mais brevemente possível, sob a forma de «Regulamento do Pessoal», aprovado pelo Conselho de Administração mediante proposta da Diretoria Executiva, as normas internas que regerão as relações da entidade binacional com seus trabalhadores.

Artigo 8.º O «Regulamento do Pessoal» criará comissões paritárias da conciliação, com representantes da ITAIPU e dos trabalhadores, que apreciarão, por iniciativa de qualquer das partes e a título conciliatório, conflitos de trabalho. A conciliação celebrada perante as referidas comissões terá plena eficácia jurídica, devendo os acordos ser registrados nos órgãos competentes das Altas Partes Contratantes encarregados de assuntos de natureza trabalhista.

Artigo 9.º A fiscalização do cumprimento das normas adotadas no «Regulamento do Pessoal» e a inspeção do trabalho em geral serão de competência da autoridade administrativa do lugar da execução do trabalho.

Artigo 10. A ITAIPU por sua natureza binacional, não integrará nenhuma categoria patronal sindicalizável.

Artigo 11. As instituições de previdência social de cada uma das Altas Partes Contratantes manterão, nos respectivos territórios, serviços médicos destinados ao atendimento dos trabalhadores e das pessoas que deles dependam, qualquer que seja o lugar da celebração do contrato de trabalho.

Parágrafo único. As autoridades das Altas Partes Contratantes, competentes em matéria de previdência social, celebrarão um Acordo regulamentador deste Artigo, no qual será previsto o procedimento para o reembolso das despesas referentes aos serviços prestados pela instituição de uma Alta Parte ao segurado da instituição da outra Alta Parte, bem como a seus dependentes.

Artigo 12. A ITAIPU adotará as medidas convenientes para o melhor cumprimento das formalidades exigidas na celebração do contrato individual de trabalho, para cujo fim, inclusive, os trabalhadores brasileiros serão contratados no território do Brasil e os trabalhadores paraguaios no território do Paraguai.

Parágrafo único. A contratação de trabalhadores de outras nacionalidades será feita, indiferentemente, no território de uma ou de outra Alta Parte Contratante.

Artigo 13. Para os fins de circulação no local da execução dos trabalhos, nas áreas que sejam delimitadas na forma do Artigo XVII, Parágrafo 3.º, e do Artigo XVIII, alínea *h* do Tratado, exigir-se-á cartão de identificação expedido pela ITAIPU.

Parágrafo único. O cartão de identificação a que se refere este Artigo não constituirá prova da existência de contrato individual de trabalho entre a ITAIPU e seu portador.

Artigo 14. O presente Protocolo será ratificado e os respectivos Instrumentos serão trocados, o mais brevemente possível, na cidade de Brasília.

Artigo 15. O presente Protocolo entrará em vigor na data da troca dos Instrumentos de Ratificação e terá vigência até que as Altas Partes Contratantes adotem, a respeito, de comum acordo, decisão que estimem conveniente.

FEITO na cidade de Assunção, aos onze dias do mês de fevereiro do ano de mil novecentos e setenta e quatro, em dois exemplares, em português e espanhol, ambos os textos igualmente autênticos.

MARIO GIBSON BARBOZA

RAÚL SAPENA PASTOR

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO SOBRE RELACIONES DE TRABAJO Y SEGURIDAD SOCIAL

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República del Paraguay,

Considerando que debe darse cumplimiento a lo dispuesto en el Artículo XX del Tratado para el aprovechamiento hidroeléctrico de los recursos hidráulicos del río Paraná, pertenecientes en condominio a los dos países, desde e inclusive el Salto Grande de Sete Quedas o Salto de Guairá hasta la boca del río Yguazú, firmado en Brasilia, el 26 de abril de 1973, cuyos Instrumentos de Ratificación fueron canjeados en Asunción, el 13 de agosto de 1973;

que ambos Gobiernos están animados por el propósito de establecer un régimen jurídico justo y equitativo aplicable a las relaciones de trabajo y seguridad social de los trabajadores contratados por la ITAIPU,

Resolvieron celebrar este Protocolo, conviniendo en lo siguiente:

Artículo 1.º El presente Protocolo establece las normas jurídicas aplicables, en materia de Derecho del Trabajo y Seguridad Social, a los trabajadores contratados por la ITAIPU, independientemente de su nacionalidad.

Artículo 2.º Se regirán por la ley del lugar de la celebración del contrato individual de trabajo:

- a) la capacidad jurídica de los trabajadores;
- b) las formalidades y la prueba del contrato;
- c) los derechos sindicales de los trabajadores;
- d) la competencia de los jueces y tribunales para entender de las acciones que se deriven de la aplicación del presente Protocolo, del Reglamento del Personal, y de los contratos de trabajo celebrados entre la ITAIPU y sus trabajadores;
- e) los derechos y obligaciones de los trabajadores y de la ITAIPU en materia de seguridad social, así como los relacionados a sistemas cuyo funcionamiento dependa de organismos administrativos nacionales; y
- f) la identificación profesional.

Artículo 3.º Sea cual fuere el lugar de la celebración, se aplicarán al contrato individual de trabajo las siguientes normas especiales uniformes:

a) la jornada normal será de ocho horas, con intervalo para descanso y alimentación, independientemente del sexo o edad del trabajador y en cualesquiera condiciones de ejecución del trabajo, salvo para quienes ocupen cargos de dirección o de la inmediata confianza de la administración de la ITAIPU;

b) salvo para los menores de dieciocho años y para las mujeres, la jornada normal podrá ser prorrogada, en los trabajos que, por su naturaleza, deban ser ejecutados por más de un equipo de trabajadores, hasta dos horas extraordinarias, mediante acuerdo individual o colectivo;

c) del acuerdo individual o colectivo deberá constar el valor de la remuneración de la hora extraordinaria que será, por lo menos, el veinticinco por ciento superior al de la hora normal. El aumento del salario podrá ser dispensado si el exceso de horas en un día fuera compensado, durante la semana, por la correspondiente reducción en otro día,

de manera a que, en total, el número de horas de trabajo no exceda de cuarenta y ocho horas semanales ni de diez horas diarias;

d) la jornada normal podrá también ser prorrogada, independientemente de acuerdo individual o colectivo, en los casos de fuerza mayor o para atender a la realización de trabajos impostergables o de aquellos cuya no ejecución pueda ocasionar perjuicio manifiesto. En tales casos queda asegurado el aumento del veinticinco por ciento sobre el valor del salario hora normal;

e) el trabajo nocturno, así considerado al que se realiza entre las veintiuna y las cinco y treinta horas, será remunerado con el salario hora diurno con un aumento del veinticinco por ciento;

f) el descanso remunerado será asegurado en la semana, preferentemente los domingos, y en los días feriados: primero de enero, primero de mayo, catorce de mayo, siete de setiembre, Viernes Santo y Navidad;

g) en el caso de rescisión, sin causa justificada, del contrato de trabajo por tiempo indeterminado, la parte que quiera rescindir el contrato deberá dar aviso a la otra de su determinación con anticipación de treinta días. La falta del preaviso, por parte de la ITAIPU, dará al trabajador el derecho a los salarios correspondientes al plazo del preaviso, garantizándole siempre la integración de ese período en su tiempo de servicio. La falta de preaviso, por parte del trabajador, producirá, para éste, la obligación de pagar a la ITAIPU una cantidad equivalente a la mitad del salario que corresponda al término del preaviso;

h) en el caso de rescisión, por la ITAIPU, sin causa justificada, del contrato de trabajo por tiempo indeterminado, será asegurada al trabajador una indemnización por tiempo de servicio, sobre la base de un mes de la mayor remuneración, por año de servicio efectivo o por un año y fracción igual o superior a seis meses;

i) en el caso de término del contrato de trabajo para obra cierta, será asegurada al trabajador una indemnización por tiempo de servicio, correspondiente a setenta por ciento de la prevista en el inciso *h* anterior; y

j) las disposiciones anteriores, contempladas en los incisos *h* e *i*, no se aplicarán en la hipótesis prevista en el inciso *e*, *in fine*, del Artículo 2.º del presente Protocolo.

Artículo 4.º Las Autoridades de las Altas Partes Contratantes, competentes en materia de higiene y seguridad del trabajo, celebrarán un acuerdo complementario sobre el asunto, en el que constará:

a) la fijación de adicionales de veinte a cuarenta por ciento sobre el valor del salario hora normal para el trabajo prestado en condiciones insalubres y de treinta por ciento para el prestado en contacto permanente con inflamables o explosivos, no admitiéndose la acumulación de esos aumentos; y

b) la constitución de comisiones de prevención de accidentes del trabajo.

Artículo 5.º Será observado el principio del salario igual para trabajo de igual naturaleza, eficacia y duración, sin distinción de nacionalidad, sexo, raza, religión ni estado civil. La aplicación de este principio no afectará la diferencia de salario derivada de la existencia de un escalafón de la ITAIPU.

Artículo 6.º Salvo las disposiciones de los Artículos 2.º, 3.º, 4.º y 5.º del presente Protocolo, el contrato individual de trabajo se regirá por las normas que, consideradas en conjunto para cada materia, sean más favorables al trabajador, incluidas las convenciones internacionales del trabajo ratificadas por ambas Altas Partes Contratantes.

Artículo 7.º La ITAIPU adoptará, a la mayor brevedad, bajo la forma de « Reglamento del Personal », aprobado por el Consejo de Administración mediante propuesta

del Directorio Ejecutivo, las normas internas que regularán las relaciones de la entidad binacional con sus trabajadores.

Artículo 8.º El « Reglamento del Personal » creará comisiones paritarias de conciliación, con representantes de la ITAIPU y de los trabajadores, las cuales entenderán, por iniciativa de cualquiera de las partes y a título conciliatorio, en conflictos de trabajo. La conciliación celebrada ante las referidas comisiones tendrá plena eficacia jurídica, debiendo los acuerdos ser registrados en los organismos competentes de las Altas Partes Contratantes encargados de asuntos de naturaleza laboral.

Artículo 9.º La fiscalización del cumplimiento de las normas adoptadas en el « Reglamento del Personal » y la inspección del trabajo en general serán de competencia de la autoridad administrativa del lugar en que se realiza el trabajo.

Artículo 10. La ITAIPU, por su naturaleza binacional, no integrará ninguna categoría patronal sindicable.

Artículo 11. Las instituciones de seguridad social de cada una de las Altas Partes Contratantes mantendrán, en los respectivos territorios, servicios médicos destinados a la atención de los trabajadores y de las personas que de ellos dependen, cualquiera sea el lugar de celebración del contrato de trabajo.

Parágrafo único. Las autoridades de las Altas Partes Contratantes, competentes en materia de seguridad social, celebrarán un Acuerdo reglamentario de este Artículo, en el cual será previsto el procedimiento para el reembolso de gastos de los servicios prestados por la institución de una Alta Parte al asegurado de la institución de la otra Alta Parte, así como a sus dependientes.

Artículo 12. La ITAIPU adoptará las medidas convenientes para el mejor cumplimiento de las formalidades exigidas en la celebración del contrato individual de trabajo, a cuyo efecto, inclusive, los trabajadores brasileños serán contratados en territorio del Brasil y los trabajadores paraguayos en territorio del Paraguay.

Parágrafo único. La contratación de trabajadores de otras nacionalidades será hecha, indistintamente, en el territorio de una o de otra Alta Parte Contratante.

Artículo 13. Para los fines de la circulación en el lugar de la ejecución de los trabajos, en las áreas que sean delimitadas de acuerdo al Artículo XVII, Parágrafo 3.º, y del Artículo XVIII, inciso *h* del Tratado, se exigirá una tarjeta de identificación expedida por la ITAIPU.

Parágrafo único. La tarjeta de identificación a que se refiere este Artículo no constituirá prueba de la existencia de contrato individual de trabajo entre la ITAIPU y su portador.

Artículo 14. El presente Protocolo será ratificado y los respectivos Instrumentos serán canjeados, a la brevedad posible, en la ciudad de Brasilia.

Artículo 15. El presente Protocolo entrará a regir en la fecha del canje de los Instrumentos de Ratificación y estará en vigencia hasta que las Altas Partes Contratantes adopten, al respecto, de común acuerdo, la decisión que estimen conveniente.

HECHO en la ciudad de Asunción, a los once días del mes de febrero del año mil novecientos setenta y cuatro, en dos ejemplares, en portugués y en español, ambos textos igualmente auténticos.

MARIO GIBSON BARBOZA

RAÚL SAPENA PASTOR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ ON LABOUR RELATIONS AND SOCIAL SECURITY

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay,

Considering the need to implement the provisions of article XX of the Treaty concerning the hydroelectric utilization of the water resources of the Paraná River owned in condominium by the two countries, from and including the Salto Grande de Sete Quedas or Salto del Guairá to the mouth of the Iguassu River, signed at Brasília on 26 April 1973,² the instruments of ratification of which were exchanged at Asunción on 13 August 1973;

Considering that both Governments desire to establish a just and equitable legal régime applicable to labour relations and social security in respect of the workers engaged by ITAIPU;

Have decided to conclude this Protocol and have agreed on the following:

Article 1. This Protocol shall establish the legal rules applicable, with regard to labour law and social security, to the workers engaged by ITAIPU, regardless of their nationality.

Article 2. The following shall be governed by the law of the place where the individual work contract is concluded:

- (a) The legal capacity of the workers;
- (b) The formalities and proof of contract;
- (c) The trade union rights of the workers;
- (d) The competence of judges and tribunals to hear actions deriving from the implementation of this Protocol, the Personnel Regulations and the labour contracts concluded between ITAIPU and its workers;
- (e) The rights and obligations of the workers and ITAIPU with regard to social security and with regard to systems whose functioning depends on national administrative organs; and
- (f) Occupational identification.

Article 3. Whatever the place in which the contract is concluded, the following special uniform rules shall apply to each individual labour contract:

(a) The normal period of work shall be eight hours, with an interval for rest and a meal, regardless of the sex or age of the worker and in any conditions of work, except in the case of those holding positions of management or positions in which they are directly in the confidence of the ITAIPU administration;

(b) Except in the case of minors under 18 years of age and women, the normal period of work may be extended, for work which because of its nature must be carried out by more than one shift, by a maximum of two additional hours, through an individual or collective agreement;

¹ Came into force on 8 August 1974 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasília, in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 923, p. 57.

(c) The individual or collective agreement shall specify the remuneration for additional hours worked, which shall be at least 25 per cent higher than that for normal working hours. The additional remuneration may be dispensed with if the additional hours worked on one day are compensated for during the week by a corresponding reduction on another day so that the total number of working hours does not exceed 48 hours a week or 10 hours a day;

(d) The normal period of work may also be extended, without an individual or collective agreement, in cases of *force majeure* or of work which cannot be delayed or in cases in which it is clear that damage may result if the work is not done. In such cases the additional payment of 25 per cent over the wage for normal working hours shall be assured;

(e) Night work, which shall be regarded as work performed between the hours of 9 p.m. and 5:30 a.m., shall be remunerated at the rate of the wage for daytime working hours plus 25 per cent;

(f) Paid rest during the week, preferably on Sundays, and on the holidays 1 January, 1 May, 14 May, 7 September, Good Friday and Christmas shall be guaranteed;

(g) In the event of cancellation of a labour contract for an indeterminate period without justified cause, the party which wishes to cancel the contract shall notify the other party of its intention, giving 30 days notice. Failure on the part of ITAIPU to give notice shall entitle the worker to wages corresponding to the notice period, the inclusion of that period in his period of service being in all cases guaranteed. Failure on the part of the worker to give notice shall impose on him the obligation to pay ITAIPU an amount equivalent to one half of the wages which would be payable for the notice period;

(h) In the event of cancellation by ITAIPU of a labour contract for an indeterminate period without justified cause, the worker shall be entitled to compensation in respect of period of service, on the basis of one month, at his maximum wage, for each year of actual service or for one year and a fraction of a year equal to or exceeding six months;

(i) In the event of termination of a contract for work on a specific project, the worker shall be entitled to compensation in respect of period of service, corresponding to 70 per cent of the compensation provided for in subparagraph (h) above; and

(j) The provisions set forth in subparagraphs (h) and (i) above shall not apply in the circumstances contemplated in the last part of subparagraph (e) of article 2 of this Protocol.

Article 4. The competent authorities of the High Contracting Parties for labour health and safety shall conclude a supplementary agreement on the matter, which shall contain provisions for:

- (a) The fixing of additional payments of not less than 20 and not more than 40 per cent of the amount of the normal hourly wage for work done in unhealthy conditions and of 30 per cent for work done in permanent contact with flammable or explosive substances, the worker not being permitted to claim both such additional payments; and
- (b) The establishment of commissions for the prevention of industrial accidents.

Article 5. The principle of equal pay for work of the same nature, efficacy and duration shall be observed without distinction on the ground of nationality, sex, race, religion or civil status. The application of this principle shall not affect the difference in pay deriving from the existence of a pay scale in ITAIPU.

Article 6. Without prejudice to the provisions of articles 2, 3, 4 and 5 of this Protocol, individual labour contracts shall be governed by the rules which, taken as a

whole with respect to each subject, are most favourable to the worker, including the international labour conventions ratified by both High Contracting Parties.

Article 7. ITAIPU shall adopt, as soon as possible, in the form of “Personnel Regulations”, approved by the Governing Council upon the proposal of the Executive Directorate, the internal rules regulating relations between the binational entity and its workers.

Article 8. The “Personnel Regulations” shall establish joint conciliation commissions, composed of representatives of ITAIPU and the workers, which, on the initiative of either party and for the purpose of conciliation, shall hear labour disputes. The conciliation proceedings conducted before the said commissions shall have full legal effect, and the agreements reached shall be registered with the competent organs of the High Contracting Parties concerned with matters relating to labour.

Article 9. Verification of compliance with the regulations adopted in the “Personnel Regulations” and labour inspection in general shall fall within the competence of the administrative authority of the place where the work is done.

Article 10. By reason of its binational character, ITAIPU shall not become a member of any employers’ association.

Article 11. The social security institutions of each of the High Contracting Parties shall maintain, in their respective territories, medical services catering for the workers and their dependants, regardless of the place in which the labour contract has been concluded.

Sole paragraph. The competent social security authorities of the High Contracting Parties shall conclude an agreement regulating this article which shall provide for the procedure for reimbursement of the costs of services rendered by the institution of one High Contracting Party to persons insured through the institution of the other High Contracting Party and their dependants.

Article 12. ITAIPU shall take appropriate measures to ensure optimal compliance with the formalities required in the conclusion of individual labour contracts, for which purpose, *inter alia*, Brazilian workers shall be engaged in the territory of Brazil and Paraguayan workers in the territory of Paraguay.

Sole paragraph. Workers of other nationalities may be engaged, without distinction, in the territory of either High Contracting Party.

Article 13. An identity card issued by ITAIPU shall be required for the purposes of freedom of movement at the site where the work is being carried out in the areas delimited in accordance with article XVII, paragraph 3, and article XVIII, paragraph (h), of the Treaty.

Sole paragraph. The identity card referred to in this article shall not constitute proof of the existence of an individual labour contract between ITAIPU and the bearer.

Article 14. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in the city of Brasília.

Article 15. This Protocol shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until the High Contracting Parties adopt, by agreement, such decision on the matter as they deem appropriate.

DONE in the city of Asunción on 11 February 1974, in duplicate, in Portuguese and Spanish, both texts being equally authentic.

MARIO GIBSON BARBOZA

RAÚL SAPENA PASTOR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL ET LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay,

Considérant qu'il convient de donner effet aux dispositions de l'article XX du Traité concernant la mise en valeur hydro-électrique des eaux du Paraná relevant de la souveraineté commune du Brésil et du Paraguay à partir du Salto Grande de Sete Quedas ou Salto del Guairá jusqu'à l'embouchure de l'Iguaçu, qui a été signé à Brasília le 26 avril 1973², et dont les instruments de ratification ont été échangés à Asunción le 13 août 1973;

Que les deux Gouvernements souhaitent établir un régime juridique juste et équitable, applicable aux relations de travail et à la sécurité sociale des travailleurs embauchés par l'ITAIPU,

Ont décidé de conclure le présent Protocole par lequel ils sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le présent Protocole établit les règles juridiques applicables, en matière de droit du travail et de sécurité sociale, aux travailleurs embauchés par l'ITAIPU, quelle que soit leur nationalité.

Article 2. Seront régis par la législation du lieu de la signature du contrat individuel de travail :

- a) La capacité juridique des travailleurs;
- b) Les formes et la preuve du contrat;
- c) Les droits syndicaux des travailleurs;
- d) La compétence des juges et des tribunaux pour connaître des actions qui résultent de l'application du présent Protocole, du Règlement du personnel et des contrats de travail conclus entre l'ITAIPU et ses travailleurs;
- e) Les droits et devoirs respectifs des travailleurs et de l'ITAIPU pour ce qui est de la sécurité sociale et des systèmes dont le fonctionnement dépend d'organismes administratifs nationaux;
- f) La catégorie professionnelle.

Article 3. Quel que soit le lieu de signature, le contrat individuel de travail sera régi par les règles spéciales uniformes ci-après :

a) La journée de travail normale sera de huit heures et comportera une pause pour le repos et le repas, quels que soient le sexe ou l'âge du travailleur et les conditions d'exécution du travail, exception faite de ceux qui occupent des postes de direction ou qui jouissent de la confiance immédiate de la direction de l'ITAIPU.

b) Sauf pour les travailleurs âgés de moins de dix-huit ans et pour les femmes, la journée de travail normale pourra être prolongée, moyennant accord individuel ou collectif, de deux heures supplémentaires en cas de travaux qui, par leur nature, doivent être exécutés par plus d'une équipe de travailleurs.

¹ Entré en vigueur le 8 août 1974 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasília, conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 923, p. 57.

c) L'accord individuel ou collectif devra préciser le taux de rémunération de l'heure supplémentaire, qui sera supérieur de 25 p. 100 au moins au tarif horaire. Toutefois, le sursalaire pourra ne pas être payé si les heures supplémentaires prêtées pendant une journée sont compensées, pendant la semaine, par une réduction correspondante de la durée du travail d'un autre jour, étant entendu que la durée totale du travail ne pourra dépasser 48 heures par semaine ou 10 heures par jour.

d) La journée de travail normale pourra également être prolongée, indépendamment de tout accord individuel ou collectif, dans les cas de force majeure ou afin d'assurer l'exécution de travaux qui ne peuvent être différés ou dont l'inexécution ne manquerait pas d'avoir des conséquences graves. Dans de tels cas, la majoration de 25 p. 100 par rapport au salaire horaire normal sera appliquée.

e) Le travail de nuit, à savoir celui qui est effectué entre 21 heures et 5 h 30, sera rémunéré à un taux majoré de 25 p. 100 par rapport au salaire horaire diurne.

f) Un jour de repos payé sera accordé chaque semaine, de préférence le dimanche, ainsi que les jours fériés : le 1^{er} janvier, le 1^{er} mai, le 14 mai, le 7 septembre, le Vendredi saint et le jour de Noël.

g) En cas de résiliation, sans raison valable, du contrat de travail de durée indéterminée, la partie qui désire résilier le contrat devra donner un préavis de 30 jours à l'autre. En l'absence de préavis de la part de l'ITAIPU, le travailleur aura droit au salaire correspondant à la période de préavis, considérée comme faisant partie de son temps de service. En l'absence de préavis de la part du travailleur, ce dernier devra verser à l'ITAIPU un montant équivalant à la moitié du salaire correspondant au délai de préavis.

h) En cas de résiliation par l'ITAIPU, sans raison valable, du contrat de travail de durée indéterminée, il sera versé au travailleur une indemnisation correspondant à un mois de rémunération maximale par année de service effectif ou pour une année et une fraction d'année égale ou supérieure à six mois.

i) A la fin du contrat pour un travail déterminé, il sera versé au travailleur une indemnisation pour la durée de son service correspondant à 70 p. 100 de celle prévue à l'alinéa *h* ci-dessus.

j) Les dispositions des alinéas *h* et *i* ci-dessus ne seront pas applicables dans le cas prévu à l'alinéa *e*, *in fine*, de l'article 2 du présent Protocole.

Article 4. Les autorités des hautes Parties contractantes compétentes en matière d'hygiène et de sécurité du travail concluront un accord complémentaire qui prévoira :

a) La fixation de primes de 20 à 40 p. 100 du salaire horaire normal pour un travail effectué dans des conditions insalubres et de 30 p. 100 pour un travail effectué en contact permanent avec des produits inflammables ou explosifs, ces primes n'étant pas cumulatives;

b) La constitution de commissions de prévention des accidents du travail.

Article 5. Le principe du salaire égal pour un travail de nature, valeur et durée égales sera respecté sans distinction de nationalité, sexe, race, religion ou état civil. L'application de ce principe n'affectera pas les différences de salaire résultant de l'existence d'une structure hiérarchique à l'ITAIPU.

Article 6. Sous réserve des dispositions des articles 2, 3, 4 et 5 du présent Protocole, le contrat individuel de travail sera régi par les normes qui, considérées dans leur ensemble pour chaque cas d'espèce, sont les plus favorables au travailleur, y compris les conventions internationales du travail ratifiées par les deux hautes Parties contractantes.

Article 7. L'ITAIPU adoptera le plus tôt possible sous la forme d'un « Règlement du personnel », approuvé par le Conseil d'administration sur proposition du Directoire

exécutif, les règles intérieures régissant les relations entre l'entité binationale et ses travailleurs.

Article 8. Le « Règlement du personnel » établira des commissions paritaires de conciliation, composées des représentants de l'ITAIPU et des travailleurs, qui connaîtront, sur la demande de l'une quelconque des parties et à titre conciliatoire, des conflits du travail. La conciliation effectuée par les commissions susmentionnées aura tous ses effets juridiques, les accords devant être déposés auprès des organismes compétents des hautes Parties contractantes chargés des questions de travail.

Article 9. Le contrôle de l'application des règles adoptées dans le « Règlement du personnel » et l'inspection du travail en général relèveront de l'autorité administrative du lieu où s'effectue le travail.

Article 10. L'ITAIPU, étant donné son caractère binational, ne fera partie d'aucun syndicat patronal.

Article 11. Les institutions de sécurité sociale de chacune des hautes Parties contractantes maintiendront, sur leurs territoires respectifs, des services médicaux à l'intention des travailleurs et des personnes qui sont à la charge de ceux-ci, quel que soit le lieu de signature du contrat de travail.

Paragraphe unique. Les autorités des hautes Parties contractantes compétentes en matière de sécurité sociale concluront un accord définissant les modalités d'application du présent article qui prévoira la procédure de remboursement des frais encourus pour les services fournis par l'institution d'une des hautes Parties à l'affilié de l'institution de l'autre haute Partie, ainsi qu'à leurs personnes à charge.

Article 12. L'ITAIPU prendra les mesures voulues pour que soient observées au mieux les formalités prévues pour la conclusion du contrat individuel de travail, et à cet effet, notamment, les travailleurs brésiliens seront embauchés sur le territoire du Brésil et les travailleurs paraguayens sur le territoire du Paraguay.

Paragraphe unique. L'embauchage de travailleurs d'autres nationalités se fera sur le territoire de l'une ou de l'autre haute Partie contractante, indistinctement.

Article 13. Aux fins de déplacements sur le lieu de l'exécution des travaux, dans les zones qui seront délimitées conformément au paragraphe 3 de l'article XVII et à l'alinéa *h* de l'article XVIII du Traité, une carte d'identité devra être délivrée par l'ITAIPU.

Paragraphe unique. La carte d'identité mentionnée dans le présent article ne constituera pas une preuve de l'existence d'un contrat individuel de travail entre l'ITAIPU et le détenteur de la carte.

Article 14. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments respectifs seront échangés aussitôt que possible à Brasília.

Article 15. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur jusqu'à ce que les hautes Parties contractantes prennent à ce sujet, d'un commun accord, la décision qu'elles estimeront appropriée.

FAIT à Asunción le 11 février 1974, en deux exemplaires, dans les langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

MARIO GIBSON BARBOZA

RAÚL SAPENA PASTOR

No. 14090

**BRAZIL
and
PARAGUAY**

Exchange of notes constituting an agreement relating to amateur radio broadcasting. Asunción, 10 September 1974

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 26 June 1975.

**BRÉSIL
et
PARAGUAY**

Échange de notes constituant un accord relatif à la radio-diffusion d'amateurs. Asunción, 10 septembre 1974

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 26 juin 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND PARAGUAY RELATING TO AMATEUR RADIO OPERATIONS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE PARAGUAY RELATIF À LA RADIODIFFUSION D'AMATEURS

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Assunção, em 10 de setembro de 1974

DTC/DAI/DAM-1/03/673.2(B46)(B44)

Senhor Ministro,

Tenho a honra de referir-me aos entendimentos entre o Governo brasileiro e o Governo do Paraguai referentes à possibilidade de se concluir um Acordo entre os dois Governos relativamente à autorização recíproca para que os radioamadores licenciados em um país possam operar suas estações no outro país, de acordo com as disposições do Regulamento Internacional de Rádio, da União Internacional de Telecomunicações (UIT).

2. Com base na letra *b* do Artigo 8.º do Regulamento dos Serviços de Radioamador do Brasil (Decreto n.º 58.555/66 — D.O. de 3/6/1966), submeto à consideração de Vossa Excelência o quanto se segue:

I. Todo indivíduo detentor de uma licença de radioamador e que opera uma estação de radioamador autorizada pelo seu Governo será autorizado pelo Governo do outro país, a título de reciprocidade e sujeito às condições a seguir indicadas, a operar tal estação no território desse outro país.

II. O indivíduo detentor de uma licença de radioamador concedida pelo seu Governo deverá, antes de ser autorizado a operar a sua estação, de acordo com o estipulado no parágrafo I, obter da autoridade administrativa competente do outro Governo uma licença para esse fim.

III. A autoridade administrativa competente de cada Governo poderá emitir uma licença, de acordo com o parágrafo II, nas condições e termos a serem estabelecidos por esse Governo, incluindo o direito de cancelar a autorização a qualquer momento, conforme sua conveniência.

3. Caso o Governo do Paraguai concorde com os dispositivos acima enumerados, proponho que a presente Nota e a resposta de Vossa Excelência, de igual teor, constituam um Acordo entre nossos Governos a entrar em vigor na data de resposta e podendo ser suspenso, por quaisquer dos dois Governos, mediante aviso escrito, com a antecedência de 6 (seis) meses.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

A Sua Excelência o Senhor Doutor Raúl Sapena Pastor
Ministro das Relações Exteriores do Paraguai

¹ Came into force on 10 September 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION]

Asunción, 10 September 1974

DTC/DAI/DAM-1/03/673.2
(B46) (B44)

Sir,

I have the honour to refer to the understandings arrived at between the Brazilian Government and the Government of Paraguay regarding the possibility of concluding an Agreement between the two Governments relating to the reciprocal granting of authorization to enable licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of the International Radio Regulations of the International Telecommunication Union (ITU).¹

2. Pursuant to article 8 (b) of the Brazilian Amateur Radio Operations Regulations (Decree No. 58.555/66—Diário Oficial of 3 June 1966), I am hereby submitting the following for your consideration:

I. Any individual who is licensed as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station authorized by his Government shall be permitted by the Government of the other country, on a reciprocal basis and subject to the conditions stipulated below, to operate such station in the territory of the other country.

II. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station in accordance with the provisions of paragraph I, obtain an authorization for that purpose from the competent administrative authority of the other Government.

III. The competent administrative authority of either Government may issue an authorization, as provided for in paragraph II, under such conditions and terms as that Government may prescribe, including the right to revoke the said authorization at any time, at its convenience.

¹ United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893*.

[TRADUCTION]

Asunción, le 10 septembre 1974

DTC/DAI/DAM-1/03/673.2
(B46) (B44)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu entre le Gouvernement brésilien et le Gouvernement paraguayen au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de la délivrance, sur une base de réciprocité, aux opérateurs radio amateurs des deux pays titulaires d'une licence, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, conformément aux dispositions du Règlement international des radiocommunications de l'Union internationale des télécommunications (UIT).¹

2. En vertu de l'article 8, b, du Règlement sur les stations radio d'amateurs de Brésil (décret n° 58.555/66 — Diário Oficial du 3 juin 1966), je propose à votre Excellence les dispositions suivantes :

I. Toute personne titulaire d'une licence de radio amateur qui exploite une station radio d'amateur agréée par son Gouvernement sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des conditions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

II. Avant de pouvoir exploiter sa station, ainsi qu'il est prévu au paragraphe I, toute personne titulaire d'une licence de radio amateur délivrée par son Gouvernement devra obtenir du service administratif compétent de l'autre Gouvernement une licence à cette fin.

III. Le service administratif compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer la licence visée au paragraphe II, aux termes et conditions qu'il édictera, et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à son gré à tout moment.

¹ Union internationale des télécommunications, Règlement des radiocommunications, Genève, 1959.

3. If the Government of Paraguay concurs with the foregoing provisions, I suggest that this note and your reply to the same effect should constitute an agreement between our Governments, such Agreement to enter into force on the date of the reply and to be subject to termination by either Government on 6 (six) months' notice in writing.

Accept, Sir, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency
Dr. Raúl Sapena Pastor
Minister for Foreign Affairs
of Paraguay

3. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement paraguayen, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et que l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra dénoncer moyennant un préavis écrit de six mois.

Je saisis l'occasion, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence
Monsieur Raúl Sapena Pastor
Ministre des relations extérieures
du Paraguay

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Asunción, Setiembre 10, 1974

NR. 15.

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de dar recibo a su Nota del día de la fecha, cuyo texto es como sigue:

« Señor Ministro:

Tengo a honra referirme a los entendimientos entre el Gobierno brasileño y el Gobierno del Paraguay referentes a la posibilidad de suscribir un Acuerdo entre los dos Gobiernos relacionado a la autorización recíproca para que los radioaficionados licenciados en un país puedan operar sus estaciones en el otro país, de acuerdo con las disposiciones del Reglamento Internacional de Radio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT).

2. Con base en la letra *b* del Artículo 8.º del Reglamento de los Servicios de Radioaficionados del Brasil (Decreto n.º 58.555/66 — D.O. de 3/6/1966), someto a la consideración de Vuestra Excelencia cuanto sigue:

I. Todo individuo poseedor de una licencia de radioaficionado y que opera una estación de radioaficionado autorizada por su Gobierno será autorizado por el Gobierno del otro país, a título de reciprocidad y sujeto a las condiciones a seguir indicadas, a operar tal estación en el territorio de ese otro país.

II. El individuo poseedor de una licencia de radioaficionado concedida por su Gobierno deberá, antes de ser autorizado a operar su estación, de acuerdo con lo estipulado en el párrafo I, obtener de la autoridad administrativa competente del otro Gobierno una licencia para tal fin.

III. La autoridad administrativa competente de cada Gobierno podrá emitir una licencia, de acuerdo con el párrafo II en las condiciones y términos a ser establecidos por ese Gobierno, incluyendo el derecho de cancelar la autorización en cualquier momento, conforme a su conveniencia.

3. En caso de que el Gobierno del Paraguay concuerde con los dispositivos arriba enumerados, propongo que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, de igual tenor, constituyan un Acuerdo entre nuestros Gobiernos a entrar en vigor en la fecha de respuesta y pudiendo ser suspendido, por cualquiera de los dos Gobiernos, mediante aviso escrito, con antelación de 6 (seis) meses.

Hago propicia la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración. Firmado: Antonio Francisco Azeredo da Silveira, Ministro. »

En respuesta, me es grato transmitir a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de mi país con el texto de la nota precedentemente transcrita, y por consiguiente, la misma y la presente nota constituyen un Acuerdo sobre la materia.

Hago propicia la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración.

RAÚL SAPENA PASTOR

A Su Excelencia
Embajador Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Ministro de Estado de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil

[TRANSLATION]

Asunción, 10 September 1974

NR. 15

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, the text of which is as follows:

[See note I]

In reply, I am pleased to inform you that the Government of my country concurs with the text of the note reproduced above; accordingly that note and this reply shall constitute an agreement on this matter.

Accept, Sir, etc.

RAÚL SAPENA PASTOR

His Excellency
Ambassador
Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil

[TRADUCTION]

Asunción, le 10 septembre 1974

NR. 15

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont le texte est conçu comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement de mon pays approuve le texte de la note reproduite plus haut et que, par conséquent, cette note et la présente réponse constituent un Accord en la matière.

Je saisis l'occasion, etc.

RAÚL SAPENA PASTOR

Son Excellence
Monsieur l'Ambassadeur
Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Ministre d'Etat chargé des relations
extérieures de la République fédérative
du Brésil

No. 14091

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PERU**

Exchange of notes constituting an agreement concerning a development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Peru for studies for the new works of the port system of the Chimbote area (with annexes). Lima, 22 March 1972

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1975.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PÉROU**

Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt de développement du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Pérou en vue de l'étude de travaux d'agrandissement du système portuaire de la région de Chimbote (avec annexes). Lima, 22 mars 1972

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU CONCERNING A DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF PERU FOR STUDIES FOR THE NEW WORKS OF THE PORT SYSTEM OF THE CHIMBOTE AREA

I

*Her Majesty's Ambassador at Lima
to the Minister for Foreign Affairs of Peru*

BRITISH EMBASSY
LIMA

22 March 1972

Note No. 29

Your Excellency,

1. I have the honour to refer to the recent correspondence and discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Peru and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Peru in the following terms. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitment of that Government and the Government of Peru as regards associated matters shall be as respectively set out in Part A and Part B below.

A. The Government of the United Kingdom declares its intention of making available to the Government of Peru, by means of a loan, a sum which shall not exceed £200,000 (two hundred thousand pounds sterling) to pay the costs deriving from the provision of technical services from the United Kingdom to carry out the preliminary technical studies and the preparation of the project and the final design, up to the level of international tender, for the carrying out of the new works of the port system of the Chimbote area. In the contract to be concluded for the provision of the aforementioned technical services from the United Kingdom shall be detailed the relative specifications, rights and obligations of the contracting parties, the terms of reference which shall govern the studies, the amount of the honoraria, the form and authorisation of their payment, control and supervision of the studies and any other element of interest to the contracting parties.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Peru shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purpose of these arrangements the Government of Peru shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, S.W.1 (hereinafter referred to as "the Crown Agents"). The Account shall be operated in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Peru shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of their instructions to the Crown Agents given in

¹ Came into force on 22 March 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Peru, or the Crown Agents on their behalf, shall at the same time and so often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(3) Save and to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only:

- (a) for payments under a contract for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) being a contract which:
 - (i) provides for payments in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and
 - (ii) is approved on behalf of the Government of Peru and accepted on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and
 - (iii) is a contract entered into after the date of this Note and before 31 March 1972.
- (b) for payment of charges and commissions due to the Crown Agents in respect of their services on behalf of the Government of Peru in connection with this loan.

(4) Where the Government of Peru proposes that part of the loan shall be applied to a contract, that Government shall ensure that the Crown Agents acting on their behalf obtain at the earliest opportunity:

- (i) a copy of the contract, and
- (ii) two copies of a certificate from the United Kingdom contractor concerned in the form set out in Annex B to this Note.

(5) (a) After the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom have considered the documents obtained in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note, they shall decide whether and to what extent a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom so accept a contract and agree to payment from the Account, the Government of the United Kingdom shall, on receipt of a request from the Crown Agents acting on behalf of the Government of Peru, in the form set out in Annex C to this Note, make payments in sterling into the Account, and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(c) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agrees payments into the Account shall not be made after 31 March 1973.

(6) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out in this paragraph:

- (a) for payments due under a contract to which paragraph B (3) (a) refers, withdrawals shall be made only on receipt by the Crown Agents of Payment Certificates from the Contractors concerned, in the form shown in Annex D hereto and the invoices (or a photocopy or duplicates of such invoices) referred to therein;
- (b) for payments to which paragraph B (3) (b) refers, the Crown Agents shall debit the Account.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by a Contractor or by a Guarantor, the Government of Peru shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refund to the reduction of the loan.

(8) The Government of Peru shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London, the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayments to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified in relation to that date only the amount then outstanding need be paid.

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount</i> £
22 September 1979 and on 22 September in each of the succeeding 17 years	5,600
22 March 1980 and on 22 March in each of the succeeding 16 years	5,600
22 March 1997	4,000

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) of this Note, the Government of Peru shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Peru, I have the honour to propose that the present Note and its Annexes together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and it shall be known as the United Kingdom/Peru Loan Agreement No. 2, 1972.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

H. T. MORGAN

ANNEX A

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

To: The Crown Agents for Overseas
Governments and Administrations
4 Millbank, London, S.W.1

Dear Sir,

United Kingdom/Peru Loan No. 2, 1972

1. I confirm your appointment as agents of the Government of the Republic of Peru (hereinafter called "the Government") in connection with the purchase and payment for services under the terms of the above loan to the value of two hundred thousand pounds sterling.

2. I have to request you on behalf of the Government to open a Special Account in the name of the Government to be styled United Kingdom/Peru Loan No. 2, 1972 Account (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the Account will be made from time to time by Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on receipt of requests in the form shown in Annex C to the United Kingdom/Peru Loan Agreement No. 2, 1972 (a copy of which is attached hereto) and which you are hereby authorised to present on behalf of the Government. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the amounts falling due under the contracts described in paragraph 1.B. (3) (a) and in respect of your commissions and charges as described in paragraph 1.B. (3) (b) of the above-mentioned Agreement and in the manner and subject to the conditions described in paragraph 1.B. (6) of that Agreement.

5. You are to send to the Government of the United Kingdom specimen signatures of the officers of the Crown Agents authorised to sign Requests for Drawing on behalf of the Government.

6. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this loan shall be chargeable to the Account.

7. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

ANNEX B

UNITED KINGDOM/PERU LOAN NO. 2, 1972

Acceptance No.

*CONTRACT CERTIFICATE**Particulars of Contract*

1. Date of Contract 2. Contract No.
3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser

If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.

4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB)
£

If goods are to be supplied the following sections must be completed. If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.

5. Estimated % of the FOB value of the goods *not* originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, i.e., % of imported raw material or components used to manufacture.

(a) % FOB value

(b) Description of items and brief specifications

6. If any raw material or components used originated from abroad, e.g. copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

(a) % FOB value

(b) Description of items and brief specifications

If services are to be supplied, the following section should also be completed

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:

(b) Your firm (site engineer's charges, etc.)

(b) Local Contractor

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6 or 7 above
.....

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract

no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

Signed

Position held

Name and Address of Contractor

.....

Date

Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.

FOR OFFICIAL USE ONLY

Name or number of Project

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Payments			
		Date	Initials	Date	Amount	PA No.	Initials
£							

ANNEX C

UNITED KINGDOM/PERU LOAN NO. 2, 1972

D.F. NO

Please pay the sum of £ to the United Kingdom/Peru Loan No. 2, 1972 Account at the Crown Agents. This sum shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the Loan.

The balance in hand is £

.....
For the Crown Agents acting on behalf of
the Government of the Republic of Peru

Funding approvedODA

ANNEX D

UNITED KINGDOM/PERU LOAN NO. 2, 1972

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that:

(i) The payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. dated between the contractor named below and [Purchaser] and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>
-------------------------------------	-------------	---------------------	--

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed

Position held

For and on behalf of

Name and Address of Contractor

Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Lima, 22 de Marzo de 1972

Señor Embajador:

Tengo a honra acusar recibo de la atenta Nota de Vuestra Excelencia N° 29, de fecha de hoy, redactada en los siguientes términos:

« 1. Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones concernientes a la ayuda para el desarrollo, prestada por el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte al Gobierno de la República del Perú, e informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Reino Unido está listo a concluir un Acuerdo con el Gobierno del Perú en los siguientes términos. La posición del Gobierno del Reino Unido con respecto a la provisión de financiación y el compromiso de dicho Gobierno y el Gobierno del Perú con respecto a los asuntos relacionados será como respectivamente se establece en la parte A y parte B que siguen a continuación:

A. El Gobierno del Reino Unido declara su intención de poner a disposición del Gobierno del Perú, por medio de un préstamo, una suma que no exceda de doscientas mil libras esterlinas (200,000 libras esterlinas), para sufragar todos los gastos derivados de la prestación de servicios técnicos provenientes del Reino Unido, para realizar los estudios técnicos preliminares y la preparación del Proyecto y diseño definitivo, a nivel de licitación internacional, para la ejecución de las nuevas obras del Sistema Portuario del área de Chimbote. En el contrato a celebrarse para la prestación de los servicios técnicos referidos, provenientes del Reino Unido, se consignarán las especificaciones relativas a su objeto, derechos y obligaciones de las Partes Contratantes, términos de referencia por los que se registrarán los estudios, monto de los honorarios, su forma de pago, autorización de la misma, control y supervisión de los estudios y cualquier otro elemento de interés para las Partes Contratantes.

B. (1) El Gobierno del Reino Unido adoptará los arreglos y procedimientos descritos en los siguientes párrafos de esta Nota en cuanto se refieran a cosas a ser hechas por o en nombre de dicho Gobierno. El Gobierno del Perú adoptará los arreglos y procedimientos así descritos en cuanto se refieran a cosas a ser hechas por o en nombre de este Gobierno.

(2) (a) Para el propósito de estos arreglos, el Gobierno del Perú abrirá, mediante un pedido en la forma descrita en el Anexo A de esta Nota, una cuenta especial (referida en lo sucesivo como « la cuenta ») con los Agentes de la Corona para Gobiernos y Administraciones Extranjeras, 4 Millbank, Londres, S.W.1 (referidos en adelante como « los Agentes de la Corona »). La Cuenta será operada de acuerdo con las instrucciones contenidas en dicho pedido.

(b) Tan pronto como la Cuenta sea abierta, y antes de dar otros pasos requeridos por estos arreglos para obtener cualquier parte del préstamo, el Gobierno del Perú proporcionará al Gobierno del Reino Unido una copia de sus instrucciones a los Agentes de la Corona, dadas de acuerdo con las disposiciones contenidas en este párrafo. El Gobierno del Perú, o los Agentes de la Corona actuando por cuenta de éste, notificará al mismo tiempo y tantas veces como se haga cualquier cambio en ellas, al Gobierno del Reino Unido respecto de los nombres de los funcionarios que estén debidamente autorizados para firmar en su nombre los Pedidos de Retiros dispuestos más adelante en esta Nota, y proporcionará, en duplicado, una muestra de la firma de cada uno de dichos funcionarios.

(3) Salvo el caso y hasta donde (si ocurriera) el Gobierno del Reino Unido pudiera de otra forma acordar, los retiros del préstamo serán usados solamente:

(a) Para pagos bajo un contrato para trabajos a ser efectuados o por servicios a ser prestados por personas ordinariamente residentes o que conduzcan negocios en el Reino Unido (expresión que, en esta Nota, se tendrá como inclusive de las Islas del Canal de la Mancha y la Isla de Man); en un contrato que:

(i) disponga el pago en esterlinas a personas que conduzcan negocios en el Reino Unido; y

(ii) sea aprobado en nombre del Gobierno del Perú y aceptado en nombre del Gobierno del Reino Unido para ser financiado con el préstamo; y

- (iii) sea un contrato suscrito después de la fecha de esta Nota y antes del 31 de marzo de 1972.
- (b) Para el pago de cargos y comisiones debidas a los Agentes de la Corona por sus servicios en nombre del Gobierno del Perú en relación con este préstamo.
- (4) Donde el Gobierno del Perú proponga que parte del préstamo será aplicado a un contrato, este Gobierno se asegurará de que los Agentes de la Corona actuando en su nombre obtengan, a la más temprana oportunidad:
- (i) una copia de tal contrato; y
 - (ii) dos copias de un certificado expedido por el contratista del Reino Unido, en la forma señalada en el Anexo B de esta Nota.
- (5) (a) Después que los Agentes de la Corona, actuando en nombre del Gobierno del Reino Unido, hayan considerado los documentos obtenidos en atención al procedimiento descrito en las disposiciones de esta Nota, decidirán si, dada la eligibilidad del contrato, se debe hacer el pago a cuenta del préstamo y hasta que suma.
- (b) Hasta donde los Agentes de la Corona, actuando a nombre del Gobierno del Reino Unido, así lo acepten, dicho contrato o transacción, y acuerden su pago con fondos de la Cuenta, el Gobierno del Reino Unido, al recibir un pedido de los Agentes de la Corona actuando en nombre del Gobierno del Perú en la forma señalada en el anexo C de esta Nota, hará depósitos en esterlinas en la Cuenta, y cada una de dichas entregas constituirá un retiro del préstamo.
- (c) A menos que el Gobierno del Reino Unido lo acuerde de otro modo, no se hará entregas en la Cuenta después del 31 de marzo de 1973.
- (6) Los retiros de la Cuenta se harán solamente en la manera y sujetos a las condiciones establecidas a continuación:
- (a) Para pagos debidos bajo un contrato al que se refiere el párrafo B (3) (a) los retiros de fondo se harán solamente cuando los Agentes de la Corona reciban Certificados de Pago de los contratistas respectivos, en la forma que muestra el Anexo D de esta Nota, y las facturas (o una fotocopia o duplicados de tales facturas) a que se refiere dicho anexo;
 - (b) Para los pagos a que se refiere el párrafo B (3) (b), los Agentes de la Corona debitarán la Cuenta.
- (7) Si algún dinero que se haya pagado con fondos de la Cuenta es subsecuentemente devuelto ya sea por el Contratista o por un Garante, el Gobierno del Perú, mientras haya pagos por hacer con fondos de la Cuenta, depositará un equivalente de tales sumas en la Cuenta, y, en cualquier otro caso, aplicará la devolución a la reducción del préstamo.
- (8) El Gobierno del Perú devolverá al Gobierno del Reino Unido, en libras esterlinas y en Londres, la suma total prestada, según los arreglos señalados en esta Nota, tal devolución a hacerse mediante armadas pagaderas en las fechas y cantidades especificadas abajo, excepto que si, en la fecha en que tal armada debe pagarse existe entonces pendiente menos que la suma especificada en relación con esa fecha, solamente se necesitará pagar la cantidad entonces pendiente.

ARMADAS

<i>Fecha debida</i>	<i>Suma en</i>
	<i>£</i>
22 de Setiembre de 1979 y el 22 de Setiembre de cada uno de los 17 años subsiguientes	5.600
22 de Marzo de 1980 y el 22 de Marzo de cada uno de los 16 años subsiguientes	5.600
22 de Marzo de 1997	4.000

(9) No obstante las disposiciones del párrafo (8) de esta Nota, el Gobierno del Perú tendrá la libertad de devolver al Gobierno del Reino Unido, en cualquier fecha anticipada, en libras esterlinas en Londres, el total o cualquier parte del préstamo que todavía está pendiente.

2. Si las mencionadas proposiciones son aceptables para el Gobierno del Perú, cúpleme el honor de proponer que la presente Nota y sus Anexos, junto con la respuesta de Vuestra Excelencia

en ese sentido, constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos, Acuerdo que entrará en vigencia en la fecha de Vuestra respuesta y será conocido como Acuerdo de Préstamo Reino Unido-Perú N° 2/1972.

Hago propicia esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.»

En respuesta, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que lo que antecede es aceptable al Gobierno del Perú y que la Nota de Vuestra Excelencia y esta respuesta, constituirán un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia en la fecha de hoy y el cual será conocido como Acuerdo de Préstamo Reino Unido-Perú N° 2/1972.

Aprovecho la oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

M. A. DE LA FLOR VALLE

ANEXO A

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

A: Los Agentes de la Corona para Gobiernos
y Administraciones de Ultramar,
4 Millbank, Londres, S.W.1

Préstamo Reino Unido-Perú No. 2/1972

De mi consideración :

1. Por la presente confirmo el nombramiento de Uds. como agentes del Gobierno de la República del Perú (en adelante llamado « el Gobierno ») en relación con la compra y pago de servicios, bajo los términos del préstamo arriba mencionado hasta por el valor de doscientas mil libras esterlinas (£200,000).

2. Tengo que pedirle en nombre del Gobierno que abra una Cuenta Especial, en el nombre del Gobierno, a denominarse « Cuenta Préstamo Reino Unido-Perú N° 2/1972 » (en adelante llamada en este Anexo « la Cuenta »).

3. Los depósitos de entrega en esta Cuenta serán hechos de tiempo en tiempo por el Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, al recibo de solicitud en la forma mostrada en el Anexo C del Acuerdo Préstamo Reino Unido-Perú N° 2/1972 (una copia del cual se incluye aquí) y cuya solicitud Ud. queda autorizado por la presente a presentar en nombre del Gobierno. Es posible que, como resultado de reintegros debidos por contratistas, también se haga entregas a dicha Cuenta por parte del mismo Gobierno.

4. Los pagos con fondos de la Cuenta sólo se harán respecto de sumas comprendidas bajo los contratos descritos en el párrafo 1.B (3) (a) y respecto de las comisiones y cargos de Uds. conforme se describe en el párrafo 1.B (3) (b) del Acuerdo arriba mencionado y en la manera y sujetos a las condiciones descritas en el párrafo 1.B (6) de dicho Acuerdo.

5. Uds. se servirán enviar al Gobierno del Reino Unido muestras de las firmas de los funcionarios de los Agentes de la Corona autorizados a firmar Pedidos para Retiros de fondos a nombre del Gobierno.

6. Vuestros cargos y comisiones por actuar como nuestros agentes en relación con este préstamo serán cargados a la Cuenta.

7. Copia de esta carta ha sido enviada al Gobierno del Reino Unido.

De Uds. atentamente

ANEXO B

PRÉSTAMO REINO UNIDO-PERÚ No. 2/1972

Aceptación N°

*CERTIFICADO DE CONTRATO**Detalles del Contrato*

1. Fecha del Contrato 2. N° del Contrato
3. Descripción de los bienes o servicios a ser suministrados al comprado

Si se fueran a suministrar varios items, debe agregarse una lista detallada a este Certificado.

4. Precio total del Contrato pagadero por el Comprador (declare si es CIF, C & F o FOB) £

Si se va a suministrar bienes, las siguientes secciones deben de completarse. Si el Contratista es solamente agente exportador, la información solicitada debe obtenerse del fabricante.

5. Porcentaje estimado del valor FOB de los bienes no originados en el Reino Unido sino comprados por el Contratista directamente del exterior, por ejemplo porcentaje de materia prima importada o componentes empleados en la manufactura.

- (a) Porcentaje del valor FOB
- (b) Descripción de los items y breves especificaciones

6. Si alguna materia prima o componentes usados provienen del exterior, por ejemplo, cobre, asbesto, algodón, pulpa de madera, etc., pero han sido comprados en el Reino Unido por el contratista para este Contrato, especifique:

- (a) Porcentaje del valor FOB
- (b) Descripción de los items y breves especificaciones

Si se trata del suministro de servicios, la siguiente sección debe también completarse

7. Declare el valor estimado de cualquier trabajo a ser efectuado o servicios a ser prestados en el país del comprador por:

- (a) la compañía de Ud. (cargos, etc., del ingeniero de planta)
- (b) contratista local

8. Observaciones calificativas conforme sean necesarias respecto de los puntos 5, 6 ó 7 arriba indicados

9. Por la presente declaro que estoy empleado en el Reino Unido por el Contratista arriba nombrado y tengo autoridad para firmar este Certificado. Por la presente me comprometo a que, en el cumplimiento del Contrato, ningún bien o servicio que no sea de origen del Reino Unido serán suministrados por el Contratista, excepto aquellos especificados en los puntos 5, 6, 7 y 8 arriba indicados.

NOTA: Para los efectos de esta declaración, el Reino Unido incluye las Islas del Canal de la Mancha y la Isla de Man.

Firmado

Cargo desempeñado

Nombre y dirección del Contratista

.....

Fecha

Los contratistas deben tomar nota de que los bienes no deben ser manufacturados hasta que la aceptación les haya sido notificado.

SOLO PARA USO OFICIAL

Nombre y número del Proyecto

Suma compro- metida	Fecha de ingreso	Aceptación		Pagos			
		Fecha	Iniciales	Fecha	Suma	Nº	Iniciales
£							

ANEXO C

PRÉSTAMO REINO UNIDO-PERÚ NO. 2/1972

Nº

Sírvase abonar la suma de £ a la Cuenta Reino Unido-Perú Nº 2/1972 en los Agentes de la Corona. Una vez abonada en dicha Cuenta, esta suma constituirá un giro sobre el Préstamo.

El saldo que queda es de £

.....
 Por los Agentes de la Corona actuando
 a nombre del Gobierno de la República
 del Perú

Fondeo aprobadoADU (ODA).

ANEXO D

PRÉSTAMO REINO UNIDO-PERÚ NO. 2/1972

CERTIFICADO DE PAGO

Por la presente certifico que :

(i) Los pagos a que se refieren las facturas enumeradas abajo, las que, o cuyas copias acompañan este Certificado de Pago, son pagaderas y deben hacerse respecto del Contrato N° fechado el entre el Contratista abajo nombrado y [Comprador] y están de acuerdo con los detalles de este Contrato notificados en el Certificado de Contrato firmado a nombre de dicho Contratista, el

<i>Factura N° del contratista</i>	<i>Fecha</i>	<i>Suma £</i>	<i>Breve descripción de bienes, trabajos y/o servicios</i>
---------------------------------------	--------------	-------------------	--

(ii) Las sumas especificadas en el párrafo 1) no contienen ningún contenido extranjero adicional a lo declarado en los párrafos 5, 6 ó 7 del Certificado de Contrato.

(iii) Tengo autoridad para firmar este Certificado a nombre del Contratista abajo nombrado.

Firmado

Cargo desempeñado

Por y en nombre de

Nombre y dirección del Contratista

Fecha

NOTA: Para los efectos de esta declaración, el Reino Unido incluye las Islas del Canal de la Mancha y la Isla de Man.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister for Foreign Affairs of Peru
to Her Majesty's Ambassador at Lima*

Your Excellency,

Lima, 22 March 1972

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 29, of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of Peru and that Your Excellency's Note and this reply shall constitute

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on today's date and shall be known as the United Kingdom/Peru Loan Agreement No. 2, 1972.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

M. A. DE LA FLOR VALLE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DU PÉROU EN VUE DE L'ÉTUDE DE TRAVAUX D'AGRANDISSEMENT DU SYSTÈME PORTUAIRE DE LA RÉGION DE CHIMBOTE

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Lima
au Ministre des affaires étrangères du Pérou*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
LIMA

Le 22 mars 1972

Note n° 29

Monsieur le Ministre,

I. Me référant à l'échange de correspondance et aux entretiens récents relatifs à l'octroi d'une aide au développement par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République du Pérou, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure un Accord avec le Gouvernement péruvien aux conditions ci-après. La position du Gouvernement du Royaume-Uni touchant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement péruvien en ce qui concerne les questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B, respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du gouvernement péruvien, sous la forme d'un prêt, une somme ne dépassant pas 200 000 livres sterling (deux cent mille livres sterling) pour couvrir les frais découlant de la fourniture par le Royaume-Uni des services techniques nécessaires pour procéder aux études techniques préliminaires, à l'élaboration du projet et à sa mise au point définitive, jusqu'au lancement de l'appel d'offres international, concernant l'exécution de travaux d'agrandissement du système portuaire de la région de Chimbote. Le contrat qui sera conclu pour la fourniture des services techniques susmentionnés par le Royaume-Uni indiquera en détail les spécifications y relatives, les droits et obligations des parties contractantes, la portée des études, le montant des honoraires, la forme sous laquelle ils seront versés et les autorisations de paiement, le contrôle et la supervision des études et tout autre élément présentant un intérêt pour les parties contractantes.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente Note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement péruvien appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2) a) Aux fins de ces dispositions, le Gouvernement péruvien ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente Note, un compte spécial (ci-après dénommé «le Compte») auprès des Agents de la Couronne pour les gouvernements et les administrations d'outre-mer (Crown Agents for Overseas Governments and Administrations), 4 Millbank, Londres, S.W. 1 (ci-après dénommés «les Agents de la Couronne»). Le Compte sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement péruvien fera tenir au gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données aux Agents de la Couronne, conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. En outre, le Gouvernement péruvien (ou les Agents de la Couronne agissant en son nom) fera connaître au Gouvernement du Royaume-Uni et il le fera à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement — le nom des personnes dûment habilitées à signer en son nom les demandes de prélèvement visées ci-après et fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chacune de ces personnes.

3) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que :

- a) Pour effectuer les versements prévus au titre d'un contrat conclu pour l'exécution de travaux ou la fourniture de services par des personnes résidant habituellement ou exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente Note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man), à condition que ledit contrat :
- i) Prévoie le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni; et
 - ii) Soit approuvé au nom du Gouvernement péruvien et accepté au nom du Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt; et
 - iii) Ait été conclu après la date de la présente Note et avant le 31 mars 1972.
- b) Pour régler les frais et commissions dues aux Agents de la Couronne au titre des services fournis pour le compte du Gouvernement péruvien dans le cadre du prêt.

4) Lorsque le Gouvernement péruvien proposera d'affecter une partie du prêt à un contrat, il veillera à ce que soient communiqués le plus tôt possible aux Agents de la Couronne agissant en son nom :

- i) Une copie du contrat; et
- ii) Deux copies d'un certificat émanant du fournisseur intéressé au Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe B à la présente Note.

5) a) Après qu'ils auront examiné, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, les documents communiqués en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, les Agents de la Couronne décideront si — et dans quelle mesure — un contrat peut être financé par prélèvement sur le prêt.

b) Dans la mesure où les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, donneront ainsi leur accord pour un contrat et accepteront qu'il soit financé par prélèvement sur le Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni sera tenu, dès réception d'une demande des Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement péruvien, conforme au modèle de l'annexe C à la présente Note, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

c) A moins que le Gouvernement du Royaume-Uni n'accepte qu'il en soit autrement, aucun montant ne sera viré au compte après le 31 mars 1973.

6) Les prélèvements sur le Compte ne seront effectués que selon les modalités et sous réserve des conditions énoncées dans le présent paragraphe :

- a) Pour les versements exigibles en vertu d'un contrat visé à l'alinéa a du paragraphe 3 de la partie B, les prélèvements sur le Compte ne seront opérés que lorsque les Agents de la Couronne auront reçu les certificats de paiement des fournisseurs intéressés, établis suivant le modèle de l'annexe D à la présente Note, ainsi que les factures mentionnées dans lesdits certificats (ou une photocopie ou un double desdites factures);
- b) Pour les paiements visés à l'alinéa b du paragraphe 3 de la partie B, les Agents de la Couronne débiteront le Compte.

7) Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un accréditeur, le Gouvernement péruvien versera au compte, aussi longtemps qu'il y aura des versements à effectuer par prélèvement sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

8) Le Gouvernement péruvien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling, à Londres, la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente Note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates, sous réserve que si, à l'échéance de l'un de ces versements, le solde dû est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde.

ECHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>
22 septembre 1979 et le 22 septembre de chacune des 17 années suivantes	5 600
22 mars 1980 et le 22 mars de chacune des 16 années suivantes	5 600
22 mars 1997	4 000

9) Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente Note, le Gouvernement péruvien aura à tout moment la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement péruvien, je propose que la présente Note et ses annexes, ainsi que la réponse confirmative de Votre Excellence, constituent entre les deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et que cet Accord soit dénommé «Accord de prêt Royaume-Uni/Pérou (n° 2) de 1972».

Je saisis cette occasion, etc.

H.T. MORGAN

ANNEXE A

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Aux : Agents de la Couronne
pour les Gouvernements et les Administrations d'outre-mer
4 Millbank, Londres S.W.1

Messieurs,

Prêt Royaume-Uni/Pérou (n° 2) de 1972

1. Je confirme votre nomination en qualité d'agents du Gouvernement de la République du Pérou (ci-après dénommé «le Gouvernement») en ce qui concerne l'achat et le paiement de services aux conditions du prêt susmentionné, pour une somme ne dépassant pas deux cent mille livres sterling.

2. Je vous demande de bien vouloir ouvrir, au nom du Gouvernement, un Compte spécial intitulé Compte du Prêt Royaume-Uni/Pérou (n° 2) de 1972 (ci-après dénommé «le Compte»).

3. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Gouvernement de sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au reçu des demandes conformes au modèle de l'annexe C à l'Accord de prêt Royaume-Uni/Pérou (n° 2) de 1972 (dont vous trouverez ci-joint une copie) que vous êtes autorisés à présenter au nom du Gouvernement. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de fournisseurs, des versements soient également effectués par le Gouvernement lui-même.

4. Les prélèvements sur le Compte ne seront opérés que lorsqu'il faudra effectuer des versements au titre des contrats visés à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de la partie I.B ou régler des frais et commissions visés à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de la partie I.B de l'Accord susmentionné, selon les modalités et sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 6 de la partie I.B dudit Accord.

5. Vous ferez tenir au Gouvernement du Royaume-Uni des spécimens des signatures des représentants des Agents de la Couronne autorisés à signer les demandes de tirage au nom du Gouvernement.

6. Les frais et commissions qui vous seront dûs en votre qualité d'agents du Gouvernement pour ce qui a trait au présent prêt seront imputables au Compte.

7. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement britannique.

Veuillez agréer, etc.

H.T. MORGAN

ANNEXE B

PRÊT ROYAUME-UNI/PÉROU (n° 2) DE 1972

Acceptation n°

CERTIFICAT DE CONTRAT

Détails du Contrat

1. Date du Contrat 2. N° du Contrat

3. Description des biens ou services à fournir à l'acheteur

Si un certain nombre de biens doivent être fournis, il convient d'en joindre une liste détaillée au présent certificat.

4. Prix total à payer par l'acheteur pour le Contrat (préciser c.a.f., c. et f. ou f.o.b.) livres sterling.

S'il s'agit de marchandises, il convient de compléter les rubriques suivantes. Si le fournisseur n'est qu'un agent d'exportation, les renseignements demandés devront être obtenus auprès du fabricant.

5. Pourcentage estimatif de la valeur f.o.b. des marchandises qui ne proviennent pas du Royaume-Uni mais qui ont été achetées directement à l'étranger par le fournisseur, c'est-à-dire pourcentage de matières premières ou de pièces importées entrant dans la fabrication.

a) Pourcentage de la valeur f.o.b.

b) Description des marchandises et spécifications succinctes

6. Si des matières premières ou des pièces utilisées sont d'origine étrangère, par exemple du cuivre, de l'amianté, du coton, de la pâte de bois, etc., mais ont été achetées au Royaume-Uni par le fournisseur aux fins du présent Contrat, il convient de donner :

a) Pourcentage de la valeur f.o.b.

b) Description des marchandises et spécifications succinctes

S'il s'agit de services, il convient également de compléter la rubrique suivante.

7. Coût estimatif des travaux à exécuter ou des services à fournir dans le pays de l'acheteur par :

a) Votre société (rémunération du chef de chantier, etc.)

b) L'entrepreneur local

8. Réserves éventuelles concernant les paragraphes 5, 6, ou 7 ci-dessus :

9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du Contrat, le fournisseur, s'agissant des marchandises ou des services ne provenant pas du Royaume-Uni, ne fournisse pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés dans les paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, l'expression « Royaume-Uni » désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Signature

Qualité

Nom et adresse du fournisseur

Date

Les fournisseurs sont priés de noter que les marchandises ne doivent pas être fabriquées avant que l'acceptation du Contrat ait été notifiée.

RÉSERVÉ À L'ADMINISTRATION

Nom ou numéro du projet

Montant engagé	Date d'enregistrement	Acceptation		Paiements			
		Date	Paraphe	Date	Montant	Autorisation de paiement	Paraphe
<i>Livres sterling</i>							

ANNEXE C

PRÊT ROYAUME-UNI/PÉROU (n° 2) DE 1972

D.F. n°

Veillez virer la somme de livres sterling au Compte du Prêt Royaume-Uni/Pérou (n° 2) de 1972, auprès des Agents de la Couronne. Cette somme constituera, après virement au compte, un tirage sur le prêt.

Solde disponible : livres sterling

.....
Pour les Agents de la Couronne agissant
au nom du Gouvernement de la
République du Pérou

Versement approuvéODA

ANNEXE D

PRÊT ROYAUME-UNI/PÉROU (n° 2) DE 1972

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie par la présente que :

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du contrat n° passé le entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et (acheteur) et qu'ils sont conformes aux détails du présent contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit fournisseur le

<i>N° de la facture du fournisseur</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises, travaux et/ou services</i>
--	-------------	--------------------------------------	---

ii) Les montants indiqués à l'alinéa i) ne se rapportent à aucun élément étranger autre que ceux qui sont spécifiés dans les paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.

iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après :

Signature

Qualité

Pour et au nom de

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, l'expression « Royaume-Uni » désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Pérou
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Lima*

Lima, le 22 mars 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note n° 29 de Votre Excellence en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement péruvien et que la Note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur ce jour et sera intitulé « Accord de prêt Royaume-Uni/Pérou (n° 2) de 1972 ».

Je saisis cette occasion, etc.

M. A. DE LA FLOR VALLE

No. 14092

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SUDAN**

**Agreement concerning public officers' pensions. Signed at
Khartoum on 15 November 1973**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
26 June 1975.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SOUDAN**

**Accord relatif aux pensions des fonctionnaires. Signé à Khar-
toum le 15 novembre 1973**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 juin 1975.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN CONCERNING PUBLIC OFFICERS' PENSIONS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Democratic Republic of the Sudan (hereinafter referred to as "the Government of the Sudan") have agreed as follows:

Article 1. INTERPRETATION

In this Agreement, except where the context otherwise requires:

(a) "the appointed day"² means the day mutually agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of the Sudan;

(b) "official" means a person who in the opinion of the Government of the United Kingdom entered the service of the Sudan in a pensionable capacity before 17 July 1954, being a person who having retired from or died in public service on or before 1 April 1971 at that date or the date of his death, as the case may be, was not a national of the Sudan and was a citizen of the United Kingdom and Colonies or British subject without citizenship or a citizen of an independent Commonwealth country or a person to whom immediately before the appointed day or, if he is then dead, at the date of his death the Pensions (Increase) Acts of the United Kingdom applied, or having retired from public service or having died in public service after 1 April 1971 was not or is not at the date of his retirement or death, as the case may be, a national of the Sudan and was or is at that date a citizen of the United Kingdom and Colonies or a British subject without citizenship or a citizen of an independent Commonwealth country or a person to whom the Pensions (Increase) Acts of the United Kingdom applied or apply immediately after his retirement or at the date of his death;

(c) "pension" means any pension, or gratuity, or any retiring allowance or other like benefit, or increase of pension, payable under the pension laws by the Government of the Sudan to or in respect of any official, or to the widow or child of any official, or to his legal personal representative;

(d) "pensionable emoluments" means the salary and any other emoluments taken into account in determining the pension of an official;

(e) "pensions laws" means:

(i) any law, regulation or administrative direction providing for the payment of pensions to officials in respect of public service or to the widows and children of such officials and in force in the Sudan at any time prior to the signature of this Agreement and enacted prior thereto, and includes the Sudan Government Agency in London Superannuation Scheme for Staff 1949 and the Expatriate Officials Compensation Ordinance;

(ii) any other law, regulation or administrative direction providing for the payment of pensions accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of the Sudan for the purposes of this Agreement;

(f) "public service" means service in a civil capacity under the Government of the Sudan or any of its predecessor Governments or any Government upon retirement

¹ Came into force on 24 December 1973, i.e., the day following the date of the later of the notifications by which each of the Parties informed the other of the completion of their domestic legislation and other necessary arrangements, in accordance with article 7.

² 1 January 1974. (Information supplied by the Government of the United Kingdom.)

from the service of which a pension may be granted by the Government of the Sudan under the pension laws, or any other service agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of the Sudan to be public service for the purposes of this Agreement;

(g) “Republic service” means public service under the Government of the Sudan on or after 1 January 1956;

(h) “the Sudan element” in relation to a pension means that proportion of the pension which the total pensionable emoluments enjoyed by the official during his Republic service bears to the total pensionable emoluments enjoyed by him throughout his public service in the Sudan which have been taken into account in determining the amount of that pension.

Article 2. ASSUMPTION OF RESPONSIBILITY
BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

As from the appointed day the Government of the United Kingdom shall assume from the Government of the Sudan the responsibility for the control, administration and payment of pensions which have been awarded before the appointed day and for the award, control, administration and payment of pensions which would fall to be awarded on or after the appointed day, to or in respect of officials or the widows or children or personal representatives of officials in relation to the public service of such officials in the Sudan.

Article 3. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT
OF THE UNITED KINGDOM

The Government of the United Kingdom undertake:

- (a) that they shall award, control, administer and pay the pensions referred to in Article 2 of this Agreement to or in respect of the persons concerned in accordance with the principles and rules contained in the pension laws, with such modifications as may be necessary in consequence of the transfer of responsibility under this Agreement, or in accordance with such other principles and rules as the Government of the United Kingdom consistently with the next following paragraph may from time to time determine;
- (b) that, (apart from any modifications arising from the pensions being payable out of public moneys of the United Kingdom) they shall not alter any provision contained in the pension laws, other than any provision (express or implied) relating to the currency or method of payment of a pension, so as to make such provision less favourable to any beneficiary than the provision applicable to him on the appointed day: provided that if a beneficiary elects to have any provision applied to him, that provision shall be taken to be more favourable to him;
- (c) that if the Government of the Sudan should be judged by the order of a competent court of law having jurisdiction in the Sudan to be liable to pay to or in respect of an official or widow or child or personal representative of an official any sum in respect of a pension for which the Government of the United Kingdom have assumed responsibility under this Agreement, the Government of the United Kingdom shall repay to the Government of the Sudan any sum paid to or in respect of such person for the purpose of complying with the order of the court; but in this event the Government of the United Kingdom shall be free to reduce by corresponding sums, or totally to withhold, any payments of the same pension to or in respect of that person which would otherwise fall to be made by them under this Agreement.

Article 4. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF THE SUDAN

The Government of the Sudan undertake:

- (a) that they shall remain responsible for any instalments of pension granted to or in respect of an official or a widow or child or personal representative of an official which remain unpaid on the appointed day;
- (b) that they shall as from the appointed day relinquish responsibility for the award, control, administration and payment of any pension to or in respect of an official or a widow or a child or personal representative of an official otherwise than in accordance with the terms of this Agreement;
- (c) that they shall pay to the Government of the United Kingdom, in accordance with such arrangements as may be mutually agreed between the two Governments, in respect of any pension awarded before the appointed day to or in respect of an official or to a widow or child or personal representative of an official or which may be awarded on or after the appointed day to a widow or child of an official, a sum representing the cost, if any, of the Sudan element of such pension, actuarially determined by an actuary nominated by the Government of the United Kingdom and acceptable to the Government of the Sudan, less a sum agreed between the two Governments as representing the tax which the Government of the Sudan would have received in respect of the Sudan element of such pension;
- (d) that they shall, whenever requested to do so by the Government of the United Kingdom, supply to that Government such information in connection with the operation of the arrangements contained in this Agreement as may be specified in such request.

Article 5. MODIFICATION

If the Government of the United Kingdom and the Government of the Sudan agree that, in their application to or in respect of any official, or widow, child or personal representative of an official the foregoing provisions of this Agreement shall be subject to modifications, additions or exceptions then those provisions shall have effect accordingly.

Article 6. DETERMINATION OF QUESTIONS

Any question arising with respect to the award, payment, withholding of, or otherwise in relation to, any benefit, responsibility for which is assumed by the Government of the United Kingdom under this Agreement, shall be decided by that Government, and the Government of the Sudan shall abide by such decision.

Article 7. ENTRY INTO FORCE

Each of the Parties to this Agreement shall notify the other Party in writing as soon as it has completed the domestic legislation and other arrangements necessary to enable it to carry out the Agreement, and this Agreement shall enter into force on the day following the later of these two notifications.

Article 8. CITATION

This Agreement may be cited as the Public Officers' Pensions (Sudan) Agreement 1973.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Khartoum this day, 15th November 1973, in the English language.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

GORDON ETHERINGTON-SMITH

For the Government
of the Democratic Republic of the Sudan:

A. ABDULLA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN RELATIF AUX PENSIONS DES FONCTIONNAIRES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé «le Gouvernement du Royaume-Uni») et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan (ci-après dénommé «le Gouvernement soudanais») sont convenus de ce qui suit :

Article premier. INTERPRÉTATION

Dans le présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose :

a) L'expression «la date de référence²» désigne la date convenue d'un commun accord par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement soudanais;

b) Le terme «fonctionnaire» désigne une personne qui, selon le Gouvernement du Royaume-Uni, est entrée, avant le 17 juillet 1954, au service du Soudan à un poste ouvrant droit à pension et qui a pris sa retraite de la fonction publique ou est décédée en cours de service avant le 1^{er} avril 1971 et qui, à la date de son départ à la retraite ou de son décès, n'était pas ressortissante du Soudan mais un citoyen du Royaume-Uni et des Colonies ou un sujet britannique sans citoyenneté ou un ressortissant d'un pays indépendant du Commonwealth, ou une personne qui pouvait, immédiatement avant la date de référence ou, si elle est décédée, à la date de son décès, bénéficier des lois du Royaume-Uni sur l'augmentation des pensions, ou une personne qui a pris sa retraite de la fonction publique ou est décédée en cours de service après le 1^{er} avril 1971 et n'est ou n'était pas à la date de son départ à la retraite ou de son décès un ressortissant du Soudan mais un citoyen du Royaume-Uni et des Colonies ou un sujet britannique sans citoyenneté ou un ressortissant d'un pays indépendant du Commonwealth, ou une personne qui peut ou pouvait bénéficier des lois du Royaume-Uni sur l'augmentation des pensions immédiatement après son départ à la retraite ou à la date de son décès;

c) Le terme «pension» désigne toute pension ou prime, ou toute indemnité versée lors du départ à la retraite, ou toute prestation analogue ou toute majoration de pension, versée en vertu de la législation relative aux pensions par le Gouvernement soudanais à tout fonctionnaire, à la veuve ou aux enfants d'un fonctionnaire, ou à son représentant légal personnel;

d) L'expression «émoluments ouvrant droit à pension» désigne le traitement ou tout autre émolument dont il est tenu compte pour déterminer la pension d'un fonctionnaire;

e) L'expression «législation relative aux pensions» désigne :

i) Toute loi, tout règlement ou toute directive administrative prévoyant le versement de pensions à des fonctionnaires pour services rendus dans la fonction publique ou aux veuves et aux enfants de ces fonctionnaires, en vigueur au Soudan avant la signature du présent Accord et adopté avant cette date, et notamment le régime de retraite de 1949 du personnel du Gouvernement soudanais à Londres (Sudan Government Agency in London Superannuation Scheme for Staff 1949) et l'ordonnance relative aux indemnités des fonctionnaires expatriés (*Expatriate Officials Compensation Ordinance*);

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1973, soit le jour qui a suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties avait informé l'autre de l'accomplissement des procédures législatives et des autres mesures requises, conformément à l'article 7.

² 1^{er} janvier 1974. (Information fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.)

ii) Tous autres loi, règlement ou directive administrative prévoyant le versement de pensions acceptés par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement soudanais aux fins du présent Accord;

f) L'expression «fonction publique» désigne un service accompli à titre civil pour le compte du Gouvernement soudanais ou de ses prédécesseurs ou de tout autre Gouvernement lorsque ce service, au moment du départ à la retraite, ouvre droit à une pension payable par le Gouvernement soudanais en vertu de la législation relative aux pensions ou tout autre service accepté par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement soudanais comme relevant de la fonction publique aux fins du présent Accord;

g) L'expression «service pour le compte de la République» désigne un service public accompli pour le compte du Gouvernement soudanais après le 1^{er} janvier 1956;

h) L'expression «l'élément soudanais» appliquée à une pension désigne le pourcentage de la pension qui correspond au rapport entre l'ensemble des émoluments ouvrant droit à pension versés au fonctionnaire pendant la durée de son service pour le compte de la République et l'ensemble des émoluments ouvrant droit à pension versés au fonctionnaire pendant toute la durée de son service public au Soudan dont il est tenu compte pour déterminer le montant de cette pension.

Article 2. ACCEPTATION DE RESPONSABILITÉ PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

A partir de la date de référence, le Gouvernement du Royaume-Uni assumera les responsabilités du Gouvernement soudanais en ce qui concerne le contrôle, l'administration et le versement des pensions qui ont été octroyées avant ladite date, et en ce qui concerne l'octroi, le contrôle, l'administration et le versement des pensions devant être octroyées après ladite date, aux fonctionnaires, à leurs veuves ou à leurs enfants, ou à leurs représentants personnels pour un service public accompli par lesdits fonctionnaires.

Article 3. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

- 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni prend les engagements suivants :
- a) il octroiera, contrôlera, administrera et versera les pensions visées à l'article 2 du présent Accord aux personnes intéressées, conformément aux principes et règles contenus dans la législation relative aux pensions, modifiés suivant que de besoin par suite du transfert des responsabilités prévu par le présent Accord, ou conformément à tous autres principes et règles que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra déterminer de temps à autre en conformité avec l'alinéa ci-après;
 - b) mis à part les modifications découlant du fait que les pensions sont payables sur les deniers publics du Royaume-Uni, il ne modifiera à aucune des dispositions de la législation relative aux pensions, à l'exception de toute disposition (expresse ou implicite) relative à la monnaie et au mode de versement d'une pension, si ce faisant lesdites dispositions devaient devenir moins favorables à tout bénéficiaire que celles qui lui sont applicables à la date de référence, étant entendu que si un bénéficiaire choisit que lui soient appliquées certaines dispositions, ces dispositions seront considérées comme lui étant plus favorables;
 - c) si le Gouvernement soudanais doit, par décision d'un tribunal soudanais compétent, verser à un fonctionnaire, à la veuve ou aux enfants d'un fonctionnaire, ou à son représentant personnel une somme quelconque au titre d'une pension dont le Gouvernement du Royaume-Uni a assumé la responsabilité en vertu du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement soudanais toute somme versée à ladite personne ou pour son compte en exécution de la décision du tribunal; dans ce cas, toutefois, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra déduire

la somme correspondante, ou suspendre le versement de la pension qu'il doit verser à ladite personne ou pour son compte en vertu du présent Accord.

Article 4. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT SOUDANAIS

- 1) Le Gouvernement soudanais prend les engagements suivants :
- a) il restera responsable de la part d'une pension accordée à un fonctionnaire, à sa veuve ou à ses enfants, ou à son représentant personnel qui est impayée à la date de référence;
 - b) à partir de la date de référence, il n'assumera plus la responsabilité de l'octroi, du contrôle, de l'administration et du versement de toute pension à un fonctionnaire, à sa veuve ou à ses enfants, ou à son représentant personnel qu'en vertu des dispositions du présent Accord;
 - c) il paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux arrangements dont les deux Gouvernements pourront décider, au titre de toute pension accordée avant la date de référence à un fonctionnaire, à sa veuve ou à ses enfants, ou à son représentant personnel, ou au titre d'une pension qui pourrait être accordée à partir de la date de référence à la veuve ou aux enfants d'un fonctionnaire, une somme représentant le montant, le cas échéant, de l'élément soudanais desdites pensions, calculé au moyen de méthodes actuarielles par un actuairé nommé par le Gouvernement du Royaume-Uni et agréé par le Gouvernement soudanais, diminué d'une somme reconnue par les deux Gouvernements comme représentant l'impôt que le Gouvernement soudanais aurait perçu sur l'élément soudanais des pensions;
 - d) chaque fois que le Gouvernement du Royaume-Uni le lui demandera, il fournira audit Gouvernement les renseignements relatifs à l'application des arrangements contenus dans le présent Accord, suivant ce que ledit Gouvernement spécifiera dans sa demande.

Article 5. MODIFICATIONS

Si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement soudanais conviennent d'apporter des modifications, additions ou exceptions aux dispositions du présent Accord à l'égard d'un fonctionnaire ou de la veuve, des enfants ou du représentant personnel d'un fonctionnaire, lesdites dispositions seront appliquées en conséquence.

*Article 6. QUESTIONS AUXQUELLES PEUT DONNER LIEU
UNE PRESTATION*

Le Gouvernement du Royaume-Uni tranche toute question découlant de l'octroi, du versement ou de la suspension d'une prestation dont il a assumé la responsabilité en vertu du présent Accord ou à laquelle peut autrement donner lieu une telle prestation, et le Gouvernement soudanais se conforme à cette décision.

Article 7. ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des Parties au présent Accord enverra une notification écrite à l'autre partie dès qu'elle aura achevé la procédure législative et toute autre procédure qu'elle doit suivre pour pouvoir exécuter l'Accord, et le présent Accord entrera en vigueur le lendemain du jour auquel la dernière des deux notifications aura été reçue.

Article 8. DÉSIGNATION

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre « Accord de 1973 relatif aux pensions des fonctionnaires (Soudan) ».

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Khartoum, le 15 novembre 1973.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

GORDON ETHERINGTON-SMITH

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
du Soudan :

A. ABDULLA

No. 14093

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
INDONESIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning wheat to be supplied by the Government of the United Kingdom to the Government of Indonesia within the framework of the Cereals Food Aid Programme of the European Economic Community. Jakarta, 8 February 1974

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1975.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
INDONÉSIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de blé par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement indonésien dans le cadre du Programme d'aide alimentaire céréalière de la Communauté économique européenne. Jakarta, 8 février 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA CONCERNING WHEAT TO BE SUPPLIED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF INDONESIA WITHIN THE FRAMEWORK OF THE CEREALS FOOD AID PROGRAMME OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

I

*Her Majesty's Ambassador at Jakarta to the Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia*

BRITISH EMBASSY
JAKARTA

8 February 1974

Your Excellency,

I. I have the honour to inform you that as the result of the accession of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the European Economic Community the Government of the United Kingdom has accepted an obligation to participate in the supply of cereals under the Food Aid Convention of 1971.² Within the framework of the EEC Cereals Food Aid Programme for the harvest year 1972/73 it is the intention of the Government of the United Kingdom to grant the Government of Indonesia a quantity of wheat not exceeding 5,000 metric tons for human consumption.

A. The Government of the United Kingdom declare that it is its intention to order and pay for a quantity or quantities of wheat not exceeding 5,000 metric tons for use within the territory of the Government of Indonesia from sources to be chosen by the Government of the United Kingdom and at its discretion through an agency.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following sub-paragraphs of this Note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Indonesia shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) Delivery of the wheat shall be made in bulk f.o.b. at an EEC port or ports and shall be consigned to BADAN URUSAN LOGISTIK (BULOG). Delivery shall be effected and all risks shall pass from the Government of the United Kingdom to the Government of Indonesia at the moment at which the wheat effectively passes the ship's rail at the port or ports of loading notified in accordance with sub-paragraph (3) hereunder. The Government of Indonesia shall bear all costs subsequent to delivery of the wheat, including costs of stowage and, where appropriate, trimming and bagging costs. Any demurrage costs or any dispatch money at the port of shipment shall be a charge on or for the benefit of the charterer.

(3) The Government of the United Kingdom shall notify the Government of Indonesia in good time of the port or ports of loading, the quantities to be delivered at each port, the period within which loading shall begin and the daily loading rate.

¹ Came into force on 8 February 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, p. 45.

(4) When the wheat is on board the ship the Government of the United Kingdom or its agent shall notify the Government of Indonesia of the date of loading and the quantity and quality of the wheat at the time of loading. On delivery of the wheat a tolerance of 5% less than the quantity to be supplied as in paragraph 1 shall be permitted.

(5) The Government of Indonesia shall make available at its own expense at the appropriate port or ports referred to in sub-paragraph (3) above a vessel or vessels of suitable size and capacity which shall be ready to load the wheat during the loading period referred to in sub-paragraph (3) above. Should the Government of Indonesia fail to comply with this request either wholly or partly, the wheat or part of the wheat shall be held at the expense, risk and peril of the Government of Indonesia. Furthermore, if no arrangement with regard to the disposal of the wheat has been arrived at between the Government of Indonesia and the Government of the United Kingdom within a period of 28 days from the date set for loading to begin the Government of the United Kingdom may consider that it has discharged any and all its obligations hereunder. The Government of Indonesia shall ensure that the arrangements for determining the choice of vessel to be used to transport the wheat are not prejudiced in favour of the ships of any particular flag or flags.

(6) The Government of Indonesia shall notify the Government of the United Kingdom as soon as possible but not less than 15 clear days in advance of the date laid down for delivery as laid down in sub-paragraph (3) above of the name of the ship and its owners, the estimated date of arrival of the ship in port and when it can begin loading. The Government of Indonesia shall also insert in the charter party a clause requiring the master of the ship to inform the Government of the United Kingdom at least 72 hours in advance of the expected date of arrival of the ship in port.

(7) The Government of Indonesia shall arrange and pay for insurance of the wheat from the port or ports of shipment as notified under sub-paragraph (3) above to a place of destination in Indonesia and shall also meet any demurrage, storage, distribution or other costs after delivery has been effected as described in sub-paragraph (2) above. The Government of Indonesia shall nominate a receiving agent or agents in the port or ports of shipment and shall notify the Government of the United Kingdom of the name of the agent or agents in good time.

(8) The wheat shall be delivered as soon as all arrangements can be made. On delivery in accordance with sub-paragraph (4) hereof it shall be of sound marketable quality fit for human consumption and have a moisture content not exceeding fourteen and one half per cent.

(9) The Government of Indonesia shall pay regard to Article 9 of the Wheat Trade Convention opened for signature in Washington on 29 March 1971 regarding the need for the Government of the United Kingdom to arrange concessional transactions in wheat in such a way as to avoid interference with normal patterns of production and international commercial trade. To this end the Government of Indonesia shall take measures to ensure that the wheat supplied as aid is in addition to and not in place of commercial supplies which could otherwise be reasonably foreseen, and shall take all appropriate measures to prevent the re-export of wheat, whether received as aid or commercially, and of the by-products of first stage processing of such wheat. The Government of Indonesia shall also take measures to prevent the commercial or non-commercial export within a period of six months, as from the last delivery of the wheat as aid, both of locally produced cereals of the same type as that received as aid and the products of first stage processing and the by-products derived from those cereals.

(10) The Government of Indonesia shall use the wheat exclusively for human consumption in its own country and shall charge for any part of the wheat sold on its

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 800, p. 45.

market the prices which are normally charged on that market for products of comparable quality.

(11) The Government of Indonesia shall furnish, on request, to the officers of the British Embassy and other Servants or Agents of the Government of the United Kingdom such information relating to the receipt and disposal of consignments of the wheat as the Government of the United Kingdom may reasonably require to meet its obligations under the Food Aid Convention.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Indonesia I have the honour to propose that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and which shall be known as the "United Kingdom Food Aid Grant: Indonesia Agreement 1973".

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

W. I. COMBS
Her Britannic Majesty's Ambassador

II

*The Minister for Foreign Affairs of the Republic of Indonesia
to Her Majesty's Ambassador at Jakarta*

Jakarta, February 8, 1974

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

[See note 1]

I confirm that the proposals contained in your Note are acceptable to the Government of Indonesia and that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this Note and shall be known as the "United Kingdom Food Aid Grant: Indonesia Agreement 1973".

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ADAM MALIK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT INDONÉSIEEN RELATIF À LA FOURNITURE DE BLÉ PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT INDONÉSIEEN DANS LE CADRE DU PROGRAMME D'AIDE ALIMENTAIRE CÉRÉALIÈRE DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Jakarta au Ministère des affaires étrangères
de la République d'Indonésie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
JAKARTA

Le 8 février 1974

Monsieur le Ministre,

1. J'ai l'honneur de vous informer qu'à la suite de l'adhésion du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la Communauté économique européenne, le Gouvernement du Royaume-Uni a accepté l'obligation qui lui est faite de participer à la fourniture de céréales en application de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971². Dans le cadre du Programme d'aide alimentaire céréalière de la CEE applicable à la récolte de l'année 1972-73, le Gouvernement du Royaume-Uni se propose de faire don au Gouvernement indonésien d'une quantité de blé ne dépassant pas 5 000 tonnes métriques et destinée à l'alimentation humaine.

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il a l'intention de commander et de payer, en un ou plusieurs lots, une quantité de blé ne dépassant pas 5 000 tonnes métriques et destinée à être consommée sur le territoire du Gouvernement de l'Indonésie; la provenance de ce blé sera fixée par le Gouvernement du Royaume-Uni et par l'intermédiaire d'un organisme de son choix.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra les dispositions et utilisera les procédures décrites dans les alinéas ci-après de la présente note en ce qui concerne les opérations qui doivent être effectuées par ledit Gouvernement ou en son nom. Le Gouvernement de l'Indonésie prendra les dispositions et utilisera les procédures décrites dans lesdits alinéas en ce qui concerne les opérations qui doivent être effectuées par ledit Gouvernement ou en son nom.

2) Le blé sera livré en vrac f.o.b. dans un ou plusieurs ports de la CEE où il sera remis à la BADAN URUSAN LOGISTIK (BULOG). La livraison s'effectuera et les risques cesseront d'être assumés par le Gouvernement du Royaume-Uni et incomberont au Gouvernement indonésien au moment où le blé franchira le bastingage du navire dans le ou dans les ports de chargement désignés conformément aux dispositions de l'alinéa 3 ci-après. Le Gouvernement indonésien prendra à sa charge tous les frais postérieurs à la livraison de blé, y compris les frais d'entreposage et, s'il y a lieu, les frais d'arrimage et d'ensachage. Les frais éventuels de surestaries ou toute prime destinée à activer les

¹ Entré en vigueur le 8 février 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800, p. 45.

opérations au port d'embarquement seront, les premiers à la charge de l'affréteur, la seconde à son profit.

3) Le Gouvernement du Royaume-Uni avisera en temps opportun le Gouvernement indonésien du port ou des ports de chargement, des quantités qui seront livrées dans chaque port, de la période pendant laquelle le chargement commencera et du débit de chargement quotidien.

4) Lorsque le blé sera chargé à bord des navires, le Gouvernement du Royaume-Uni ou son agent avisera le Gouvernement indonésien de la date du chargement ainsi que de la quantité et de la qualité du blé au moment dudit chargement. A la livraison, une marge de tolérance de 5 p. 100 en moins, par rapport à la quantité à fournir stipulée au paragraphe 1 sera admissible.

5) Le Gouvernement indonésien prendra à ses frais, les dispositions nécessaires pour qu'un ou plusieurs navires de dimensions et de tonnage convenables soient disponibles dans le port ou les ports visés à l'alinéa 3 ci-dessus, pour embarquer le blé pendant la période de chargement mentionnée à l'alinéa 3 ci-dessus. Au cas où le Gouvernement indonésien manquerait, entièrement ou en partie, à s'acquitter de cette obligation, le blé serait, en totalité ou en partie, entreposé aux frais, risques et périls dudit Gouvernement. En outre, si le Gouvernement indonésien et le Gouvernement du Royaume-Uni ne pouvaient, dans un délai de 28 jours à compter de la date fixée pour le début du chargement, s'entendre sur ce qu'il convient de faire de ce blé, le Gouvernement du Royaume-Uni pourrait considérer qu'il s'est acquitté de toutes les obligations qui lui incombent en vertu des présentes dispositions. Le Gouvernement indonésien veillera à ce que les dispositions prises quant au choix du navire à utiliser pour transporter le blé ne soient pas inspirées par un préjugé favorable aux navires battant tel ou tel pavillon.

6) Le Gouvernement indonésien avisera le Gouvernement du Royaume-Uni, dès que possible, mais pas moins de 15 jours francs avant la date de livraison mentionnée à l'alinéa 3 ci-dessus, du nom du navire et de ses propriétaires, de la date prévue d'arrivée au port et du moment où ledit navire pourra commencer à être chargé. Le Gouvernement indonésien fera également figurer dans la charte-partie une clause exigeant que le commandant de ce navire avise, au moins 72 heures à l'avance, le Gouvernement du Royaume-Uni de la date prévue d'arrivée au port dudit navire.

7) Le Gouvernement indonésien assurera à ses frais le blé depuis le ou les ports d'embarquement mentionnés à l'alinéa 3 ci-dessus jusqu'à son lieu de destination en Indonésie et il prendra également à sa charge tous les frais de surestaries, d'entreposage, de distribution et autres frais postérieurs à la livraison effectuée comme il est stipulé à l'alinéa 2 ci-dessus. Le Gouvernement indonésien désignera dans le ou les ports d'embarquement un ou des agents réceptionnaires et fera connaître en temps opportun au Gouvernement du Royaume-Uni le ou les noms de cet agent ou de ces agents.

8) Le blé sera livré dès que toutes les dispositions pourront être prises. Au moment de la livraison, effectuée conformément à l'alinéa 4 ci-dessus, ce blé sera d'une bonne qualité marchande, propre à la consommation humaine et son taux d'humidité ne dépassera pas quatorze et demi pour cent.

9) Le Gouvernement indonésien tiendra compte de l'article 9 de la Convention sur le commerce du blé, ouverte à la signature à Washington le 29 mars 1971¹, qui met le Gouvernement du Royaume-Uni dans la nécessité de procéder à des transactions à des conditions de faveur de manière à éviter tout préjudice à la structure normale de la production et du commerce international du blé. A cette fin, le Gouvernement indonésien prendra des dispositions pour que le blé fourni à titre d'aide s'ajoute, et non remplace, les fournitures commerciales qui pourraient être par ailleurs raisonnablement prévues et il prendra toutes les mesures appropriées pour empêcher la réexportation de blé, qu'il

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 800, p. 45.

soit reçu à titre d'aide ou sur une base commerciale, et des produits d'un premier traitement dudit blé. Le Gouvernement indonésien prendra également des dispositions pour empêcher que ne soient exportés, sur une base commerciale ou non, pendant six mois à compter de la dernière livraison de blé fourni à titre d'aide, aussi bien les céréales produites sur place du même type que celles qui sont resues à titre d'aide que les produits d'un premier traitement et les sous-produits tirés de ces céréales.

10) Le Gouvernement indonésien destinera le blé exclusivement à la consommation humaine intérieure et appliquera à toute partie de ce blé vendue sur ses marchés, les prix de vente normalement appliqués sur ces marchés à des produits de qualité comparable.

11) Le Gouvernement indonésien communiquera, sur leur demande, aux fonctionnaires de l'ambassade de Grande-Bretagne et aux autres fonctionnaires ou agents du Gouvernement du Royaume-Uni tous les renseignements que le Gouvernement du Royaume-Uni pourrait raisonnablement demander au sujet de la réception et de l'usage des cargaisons de blé afin de remplir les obligations qui lui incombent en vertu de la Convention relative à l'aide alimentaire.

2. Si les dispositions qui précèdent sont jugées acceptables par le Gouvernement indonésien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui portera le titre de «Subvention du Royaume-Uni au titre de l'aide alimentaire : Accord de 1973 relatif à l'Indonésie».

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique,

W. I. COMBS

II

*Le Ministre des Affaires étrangères de la République d'Indonésie
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Jakarta*

Jakarta, le 8 février 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je confirme que les propositions contenues dans votre note ont été jugées acceptables par le Gouvernement indonésien et que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note sous le titre de « Subvention du Royaume-Uni au titre de l'aide alimentaire : Accord de 1973 relatif à l'Indonésie ».

Veillez agréer, etc.

ADAM MALIK

No. 14094

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
DENMARK**

Cultural Convention. Signed at London on 2 May 1974

Authentic texts: English and Danish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
26 June 1975.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
DANEMARK**

Convention culturelle. Signée à Londres le 2 mai 1974

Textes authentiques : anglais et danois.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 juin 1975.*

CULTURAL CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark;

Desiring to strengthen the friendly relations between their two countries and to promote and develop cultural, educational and scientific co-operation;

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of this Convention the terms “territory” and “country” shall mean, in relation to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and, in relation to the Government of Denmark, the Kingdom of Denmark with the exception of the Faroe Islands and Greenland.

Article 2. The Contracting Parties shall mutually encourage educational, scientific and cultural co-operation between the two countries through such means as the following:

- (a) visits by university professors and other persons engaged in scientific research as guest professors;
- (b) the sharing by suitably qualified university graduates, research scholars and cultural specialists on a similar level of each country in training programmes, seminars, colloquies and visits to scientific laboratories and institutes in the other country, including provision of the facilities, such as scholarships, necessary for such study or research;
- (c) promotion of studies in the language and literature of each country in the universities or other educational institutions of the other country;
- (d) all possible support of cultural institutions in the country of the other Party according to the laws and practices of that country; the expression “cultural institutions” to include schools, libraries, cultural centres and other organisations dedicated to the purpose of this Convention;
- (e) exchange of delegations wishing to examine problems and exchange experience of mutual interest in the field of science, education or culture.

Article 3. The Contracting Parties shall continue to grant scholarships to students and/or young postgraduates from the other country for studies and specialisation in science, education and culture.

Article 4. (1) The Contracting Parties shall endeavour to make it possible for students from the other country to be admitted to institutions of education within the limits of existing regulations.

(2) The Contracting Parties shall consider to what extent and under what conditions degrees and diplomas from universities and institutes of education in the country of the other Party should be recognised as equivalent to the corresponding degrees and diplomas from their own country.

Article 5. The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between the educational, scientific and cultural institutions and organisations in the two countries.

¹ Came into force on 31 August 1974, i.e., the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Copenhagen on 16 August 1974, in accordance with article 17.

Article 6. The Contracting Parties shall encourage visits of persons engaging in literature, music, art (including artistic craftsmanship), theatre, film and cultural promotion in the widest sense with a view to studies and collection of material as well as participation in conferences, festivals and international competitions.

Article 7. The Contracting Parties shall encourage exchanges of artists and ensembles, concerts and theatrical performances of works by artists of the other country, and exchanges of exhibitions of art and artistic craftsmanship and exhibitions of an educational character.

Article 8. The Contracting Parties shall promote direct co-operation between the radio and television services and the press organs of the two countries.

Article 9. The Contracting Parties shall promote direct co-operation between the film institutions of the two countries and facilitate exchanges of films of an artistic, documentary or scientific nature, recordings of music and exchanges of other audio-visual media which may serve the purpose of this Convention.

Article 10. The Contracting Parties shall promote exchanges between the libraries of the two countries of books and publications of a scientific, educational, technical and literary nature.

Article 11. The Contracting Parties shall encourage the translation and publication of scientific, literary or artistic works and the presentation of music from the other country.

Article 12. The Contracting Parties shall promote exchanges of persons responsible for popular education and cultural promotion.

Article 13. The Contracting Parties shall encourage co-operation between young people and youth organisations of the two countries.

Article 14. For the purpose of the application of this Convention a permanent Mixed Commission shall be set up, of which three members shall be British and sit in London and three members shall be Danish and sit in Copenhagen. The complete Mixed Commission shall meet at periodic intervals, normally of not less than three years, alternately in Denmark and the United Kingdom.

Article 15. Nothing in this Convention shall affect the obligations of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Party concerning the entry, residence and departure of foreigners.

Article 16. Each Contracting Party shall give every facility within the limits of its legislation and regulations for the importation into its territory of equipment necessary for the purpose of this Convention.

Article 17. This Convention shall be ratified. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the exchange of instruments of ratification.

Article 18. This Convention shall remain in force for a period of four years. Thereafter, unless either Contracting Party has given written notice of termination not less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

KULTUROVERENSKOMST MELLEM DET FORENEDE KONGERIGE STORBRIANNIEN OG NORDIRLANDS REGERING OG KONGE- RIGET DANMARKS REGERING

Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirlands regering og Kongeriget Danmarks regering er

ud fra ønsket om at styrke de venskabelige forbindelser mellem deres to lande og at fremme og udvikle det kulturelle, undervisningsmæssige og videnskabelige samarbejde blevet enige om følgende:

Artikel 1. For denne overenskomsts formål skal betegnelserne “territorium” og “land” i relation til Det forenede Kongeriges regering betyde Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland og i relation til Danmarks regering Kongeriget Danmark med undtagelse af Færøerne og Grønland.

Artikel 2. De kontraherende parter vil gensidigt tilskynde til undervisningsmæssigt, videnskabeligt og kulturelt samarbejde mellem de to lande gennem foranstaltninger som de følgende:

- a) Besøg af universitetsprofessorer og andre personer, som er beskæftiget med videnskabelig forskning, som gæsteprofessorer.
- b) Deltagelse af passende kvalificerede universitetskandidater, forskere og specialister på det kulturelle område på et tilsvarende niveau fra hvert land i uddannelsesprogrammer, seminarer, kollokvier og besøg på videnskabelige laboratorier og institutter i det andet land herunder ydelse af de for sådanne studier eller forskning nødvendige faciliteter såsom stipendier.
- c) Fremme af studier af hvert af landenes sprog og litteratur på det andet lands universiteter eller andre undervisningsinstitutioner.
- d) Størst mulig støtte af kulturelle institutioner i den anden parts land i overensstemmelse med dette lands love og praksis; udtrykket “kulturelle institutioner” omfatter skoler, biblioteker, kulturcentre og andre organisationer inden for denne overenskomsts område.
- e) Udveksling af delegationer, der ønsker at undersøge problemer og udveksle erfaring af gensidig interesse inden for videnskab, undervisning eller kultur.

Artikel 3. De kontraherende parter vil fortsat yde stipendier til studenter og/eller unge kandidater fra det andet land til studier af og specialisering inden for videnskab, undervisning og kultur.

Artikel 4. (1) De kontraherende parter vil bestræbe sig på at gøre det muligt for studenter fra det andet land at blive optaget på undervisningsinstitutioner inden for rammerne af gældende vedtægter.

(2) De kontraherende parter vil overveje, i hvilket omfang og under hvilke betingelser grader og diplomer fra universiteter og undervisningsinstitutioner i den anden parts land skal anerkendes som ekvivalente til tilsvarende grader og diplomer fra deres eget land.

Artikel 5. De kontraherende parter vil tilskynde til direkte samarbejde mellem de to landes undervisningsmæssige, videnskabelige og kulturelle institutioner og organisationer.

Artikel 6. De kontraherende parter vil tilskynde til besøg af personer, der beskæftiger sig med litteratur, musik, kunst (herunder kunsthåndværk), teater, film og kulturformidling i videste betydning med henblik på studier og indsamling af materiale samt deltagelse i konferencer, festspil og internationale konkurrencer.

Artikel 7. De kontraherende parter vil tilskynde til udvekslinger af kunstnere og ensembler, til koncerter og teaterforestillinger af værker af det andet lands kunstnere samt til udvekslinger af udstillinger af kunst og kunsthåndværk og af udstillinger af pædagogisk art.

Artikel 8. De kontraherende parter vil fremme direkte samarbejde mellem de to landes radio, fjernsyn og presse.

Artikel 9. De kontraherende parter vil fremme direkte samarbejde mellem de to landes filminstitutioner og lette udvekslingen af film af kunstnerisk, dokumentarisk eller videnskabelig art, musikoptagelser og udvekslinger af andre audio-visuelle medier, som kan tjene denne overenskomsts formål.

Artikel 10. De kontraherende parter vil fremme udvekslinger mellem de to landes biblioteker af bøger og publikationer af videnskabelig, undervisningsmæssig, teknisk og litterær art.

Artikel 11. De kontraherende parter vil tilskynde til oversættelse og udgivelse af videnskabelige, litterære eller kunstneriske værker og opførelse af musik fra det andet land.

Artikel 12. De kontraherende parter vil fremme udvekslinger af personer, der er ansvarlige for folkeoplysning og kulturformidling.

Artikel 13. De kontraherende parter vil fremme samarbejde mellem de to landes ungdom og ungdomsorganisationer.

Artikel 14. Med henblik på gennemførelsen af denne overenskomst skal der nedsættes en permanent blandet kommission, af hvilken tre medlemmer skal være britiske, som mødes i London, og tre medlemmer skal være danske, som mødes i København. Den samlede blandede kommission skal mødes med periodiske mellemrum, der normalt ikke må overstige tre år, skiftevis i Danmark og i Storbritannien.

Artikel 15. Intet i denne overenskomst skal berøre nogen persons forpligtelse til at overholde gældende love og bestemmelser i hvert af de kontraherende parters territorium om udlændinges indrejse, ophold og udrejse.

Artikel 16. Hver kontraherende part vil inden for sin lovgivnings rammer på enhver måde lette indførelsen til sit territorium af udstyr, der er nødvendigt til denne overenskomsts formål.

Artikel 17. Denne overenskomst skal ratificeres. Overenskomsten vil træde i kraft 15 dage efter udvekslingen af ratifikationsinstrumenterne.

Artikel 18. Denne overenskomst skal forblive i kraft i en periode på fire år. Med mindre en af de kontraherende parter har givet skriftlig meddelelse om opsigelse ikke mindre end seks måneder før denne periodes udløb, skal den derefter forblive i kraft indtil udløbet af seks måneder fra den dato, på hvilken en af de kontraherende parter har givet skriftlig meddelelse om opsigelse til den anden part.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at London this 2nd day of May 1974, in the English and Danish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

JAMES CALLAGHAN

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

OVE GULDBERG

TIL BEKRÆFTELSE HERAF undertegnede, som af deres respektive regeringer er behørigt bemyndigede dertil, undertegnet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i London den 2. maj 1974, i to eksemplarer på engelsk og dansk, således at begge tekster har samme gyldighed.

For Det forenede
Kongerige Storbritannien
og Nordirlands regering:

For Kongeriget
Danmarks regering:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Danemark,

Désireux de consolider les relations amicales entre leurs deux pays et d'encourager et développer la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sciences,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins de la présente Convention, les termes «territoire» et «pays» désignent, pour ce qui est du Gouvernement du Royaume-Uni, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, pour ce qui est du Gouvernement du Danemark, le Royaume du Danemark, à l'exception des îles Féroé et du Groenland.

Article 2. Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les deux pays dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture, par des moyens tels que :

- a) Les échanges de professeurs d'université et de chercheurs scientifiques invités;
- b) La participation d'étudiants diplômés d'université, de chercheurs ou de spécialistes de niveau comparable, à des programmes de formation, des séminaires, des colloques et à des visites de laboratoires et d'instituts scientifiques de l'autre pays ainsi que la fourniture des moyens (tels que des bourses) nécessaires à ces études ou recherches;
- c) La promotion de l'étude de la langue et de la littérature de chaque pays dans les universités et autres établissements d'enseignement de l'autre pays;
- d) L'appui maximal possible aux établissements culturels situés dans le pays de l'autre Partie, conformément aux lois et pratiques de ce pays; par «établissement culturel» il faut entendre les établissements d'enseignement, les bibliothèques, les centres culturels et autres organisations vouées aux fins de la présente Convention;
- e) Les échanges de délégations désireuses d'étudier les problèmes et d'échanger des données d'expériences d'intérêt commun dans les domaines de la science, de l'éducation ou de la culture.

Article 3. Les Parties contractantes continueront à accorder des bourses d'études et de spécialisation dans les domaines de la science, de l'éducation et de la culture à des étudiants ou à des jeunes chercheurs du cycle universitaire supérieur de l'autre pays.

Article 4. 1) Les Parties contractantes s'efforceront, dans les limites des règlements en vigueur, de faciliter aux étudiants de l'autre pays l'accès à leurs établissements d'enseignement.

2) Les Parties contractantes étudieront chacune dans quelle mesure et à quelles conditions les grades et diplômes conférés par les universités et institutions d'enseignement de l'autre pays peuvent être tenus pour équivalents des grades et diplômes correspondants décernés dans leur propre pays.

¹ Entrée en vigueur le 31 août 1974, soit le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Copenhague le 16 août 1974, conformément à l'article 17.

Article 5. Les Parties contractantes encourageront une coopération directe entre les établissements et organisations de caractère éducatif, scientifique ou culturel des deux pays.

Article 6. Les Parties contractantes encourageront la venue de personnes s'occupant de littérature, de musique, d'art (y compris l'artisanat d'art), de théâtre, de cinéma et de promotion culturelle au sens le plus large du terme, et qui souhaiteraient faire des études, rassembler une documentation ou encore participer à des conférences, des festivals et des concours internationaux.

Article 7. Les Parties contractantes encourageront les échanges d'artistes et d'ensembles, les concerts et les représentations théâtrales consacrés à des œuvres d'artistes de l'autre pays, les échanges d'expositions d'art et d'artisanat d'art et d'expositions de caractère éducatif.

Article 8. Les Parties contractantes favoriseront une coopération directe entre les services de radiodiffusion et de télévision et les organes de presse des deux pays.

Article 9. Les Parties contractantes favoriseront une coopération directe entre les institutions cinématographiques des deux pays et faciliteront les échanges de films de caractère artistique, documentaire ou scientifique et les échanges d'enregistrements musicaux et d'autres moyens audio-visuels de nature à servir les fins de la présente Convention.

Article 10. Les Parties contractantes favoriseront les échanges de livres et de publications de caractère scientifique, éducatif, technique et littéraire entre les bibliothèques des deux pays.

Article 11. Les Parties contractantes encourageront la traduction et la publication d'œuvres scientifiques, littéraires ou artistiques et la présentation d'œuvres musicales de l'autre pays.

Article 12. Les Parties contractantes favoriseront les échanges de responsables de l'éducation populaire et de la diffusion de la culture.

Article 13. Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les jeunes et les organisations de jeunesse des deux pays.

Article 14. Aux fins de l'application de la présente Convention, il sera créé une Commission mixte permanente, dont trois membres seront britanniques et siégeront à Londres et trois membres seront danois et siégeront à Copenhague. La Commission mixte se réunira en séance plénière à intervalles réguliers qui, en principe, ne seront pas inférieurs à trois ans, alternativement au Danemark et au Royaume-Uni.

Article 15. Aucune disposition de la présente Convention ne peut avoir pour effet de dispenser qui que ce soit de se conformer aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et régissant l'entrée, le séjour et le départ des étrangers.

Article 16. Chacune des Parties contractantes s'efforcera de faciliter, dans toute la mesure compatible avec sa législation et de sa réglementation, l'importation sur son territoire du matériel nécessaire aux fins de la présente Convention.

Article 17. La présente Convention est sujette à ratification. Elle entrera en vigueur quinze jours après la date d'échange des instruments de ratification.

Article 18. La présente Convention restera en vigueur pendant une période de quatre ans. Par la suite, à moins d'avoir été dénoncée par écrit par l'une ou l'autre des Parties contractantes six mois au moins avant l'expiration de cette période, elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura donné par écrit notification de dénonciation à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 2 mai 1974, en langues anglaise et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

JAMES CALLAGHAN

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

OVE GULDBERG

No. 14095

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PAKISTAN**

Exchange of notes constituting an agreement on revised arrangements for the payment of debts due from the Government of Pakistan to the Government of the United Kingdom under certain credit agreements. Islamabad, 29 June 1974

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1975.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PAKISTAN**

Échange de notes constituant un accord modifiant les arrangements relatifs au paiement de dettes contractées par le Gouvernement pakistanais envers le Gouvernement du Royaume-Uni en vertu de certains accords de crédit. Islamabad, 29 juin 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN ON REVISED ARRANGEMENTS FOR THE PAYMENT OF DEBTS DUE FROM THE GOVERNMENT OF PAKISTAN TO THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM UNDER CERTAIN CREDIT AGREEMENTS

I

*Her Majesty's Ambassador at Islamabad to the Secretary
to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division*

BRITISH EMBASSY
ISLAMABAD

29th June, 1974

Sir,

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and representatives of the Government of Pakistan concerning letters exchanged between the Board of Trade of the United Kingdom acting by the Export Credits Guarantee Department thereof and the Government of Pakistan on 28 December 1960, 16 March 1961, 8 January 1962, 5 November 1962, 18 June 1963, 25 February 1964, 13 October 1964, 23 December 1964, 23 December 1964 and 19 February 1965, and known as the United Kingdom-Pakistan Credit Agreements (hereinafter together with later amendments thereto called "the Credit Agreements") and to inform you that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an agreement with the Pakistan Government in the following terms:

1. The Government of the United Kingdom shall not require the Government of Pakistan to make any further payments, in respect of sums which fell due or which shall have fallen due during the period from 1 July 1973 to 30 June 1974, both dates inclusive, pursuant to promissory notes issued in accordance with the provisions of the Credit Agreements.

2. The Government of Pakistan shall pay to the Export Credits Guarantee Department of the United Kingdom or any other department which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement (hereinafter referred to as "the Department") the sum of £4,656,190.38 (Four million, six hundred and fifty-six thousand, one hundred and ninety pounds and thirty-eight new pence sterling) by seven equal half-yearly instalments of £665,170.05 (Six hundred and sixty-five thousand, one hundred and seventy pounds and five new pence sterling). The first instalment shall be paid on 1 July 1975 and the remaining instalments shall be paid on 1 January and 1 July in each year commencing on 1 January 1976.

The Government of Pakistan when paying an instalment shall pay to the Department interest upon that instalment calculated at the rate of one per cent per annum from 1 July 1975 to the date of payment of that instalment.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this agreement the Government of Pakistan may pay to the Department the principal amount of any sum referred to in that paragraph, or any part thereof, before its due date together with all the interest accrued thereon up to the date of receipt by the Department of such principal amount.

4. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Pakistan I have the honour to suggest that the present Note together with your reply in that sense shall

¹ Came into force on 29 June 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

constitute an agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Pakistan which shall enter into force on the date of your reply.

5. I avail myself of the opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

J. L. PUMPHREY
H. M. Ambassador

II

*The Secretary to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division,
to Her Majesty's Ambassador at Islamabad*

29th June, 1974

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honour on behalf of the Government of Pakistan to inform you that the foregoing proposals are acceptable and to agree that your Note and this reply shall constitute an agreement in this matter between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

AFTAB AHMAD KHAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS MODIFIANT LES ARRANGEMENTS RELATIFS AU PAIEMENT DE DETTES CONTRACTÉES PAR LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS ENVERS LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI EN VERTU DE CERTAINS ACCORDS DE CRÉDIT

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Islamabad au Secrétaire du Gouvernement pakistanais,
Division des affaires économiques*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
ISLAMABAD

Le 29 juin 1974

Monsieur le Secrétaire,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des représentants du Gouvernement pakistanais au sujet des lettres échangées entre le Ministère du commerce du Royaume-Uni, agissant au nom du Département des garanties des crédits à l'exportation du Ministère et le Gouvernement pakistanais en date des 28 décembre 1960, 16 mars 1961, 8 janvier 1962, 5 novembre 1962, 18 juin 1963, 25 février 1964, 13 octobre 1964, 23 décembre 1964, 23 décembre 1964 et 19 février 1965, et connues sous l'appellation d'Accords de crédit entre le Royaume-Uni et le Pakistan (ci-après dénommés, avec les amendements ultérieurs y relatifs, «Accords de crédit»), j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à conclure un Accord avec le Gouvernement pakistanais aux conditions énoncées ci-après :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni n'exigera du Gouvernement pakistanais aucun nouveau paiement au sujet des sommes arrivant à échéance ou devant arriver à échéance au cours de la période allant du 1^{er} juillet 1973 au 30 juin 1974, les deux dates incluses, en vertu des billets à ordre émis conformément aux dispositions des Accords de crédit.

2. Le Gouvernement pakistanais versera au Département des garanties des crédits à l'exportation du Royaume-Uni, ou à tout autre département que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra désigner à cet effet (ci-après dénommé le «Département»), la somme de 4 656 190,38 livres (quatre millions six cent cinquante-six mille cent quatre-vingt-dix livres et trente-huit nouveaux pence sterling) en sept versements semestriels d'un montant égal de 665 170,05 livres chacun (six cent soixante-cinq mille cent soixante-dix livres et cinq nouveaux pence sterling). Le premier versement sera effectué le 1^{er} juillet 1975 et les versements suivants les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année à partir du 1^{er} janvier 1976.

Lorsqu'il effectuera un versement, le Gouvernement pakistanais paiera au Département des intérêts au taux annuel de 1 p. 100 à partir du 1^{er} janvier 1975 et jusqu'à la date de paiement dudit versement.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent Accord, le Gouvernement pakistanais peut rembourser au Département, avant l'échéance, le principal de toute somme visée dans ledit

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

paragraphe, ou toute fraction du principal, ainsi que le montant des intérêts échus à la date de réception du principal par le Département.

4. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement pakistanais, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que votre réponse en ce sens constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement pakistanais un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

5. Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté,
J. L. PUMPHREY

II

*Le Secrétaire du Gouvernement pakistanais, Division des affaires économiques,
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Islamabad*

Le 29 juin 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement pakistanais, qui accepte que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un Accord en la matière qui entrera en vigueur à ce jour.

AFTAB AHMAD KHAN

No. 14096

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PAKISTAN**

Exchange of notes constituting an agreement on revised arrangements for the repayment of the development loans made in 1966 by the Government of the United Kingdom to the Government of Pakistan (with schedule). Islamabad, 29 June 1974

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1975.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PAKISTAN**

Échange de notes constituant un accord modifiant les arrangements relatifs au remboursement des prêts de développement accordés en 1966 par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement pakistanais (avec annexe). Islamabad, 29 juin 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN ON REVISED ARRANGEMENTS FOR THE REPAYMENT OF THE DEVELOPMENT LOANS MADE IN 1966 BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF PAKISTAN

I

Her Majesty's Ambassador at Islamabad to the Secretary to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division

BRITISH EMBASSY
ISLAMABAD

29th June, 1974

Sir,

I have the honour to refer to the exchanges of letters between the Government of Pakistan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland dated 12 May 1966, known as the United Kingdom/Pakistan Loan 1966 to that of 12 August 1966 and the amendment thereto of 16 April, 1974, known as the United Kingdom/Pakistan Loan Number 2, 1966, to that of 20 October 1966 known as the United Kingdom/Pakistan Loan Number 3, 1966, and to that of 23 June 1966 and the amendment thereto of 2 June 1971, known as the Railway Electrification Loan 1966, and to inform you that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Pakistan Government whereby the sum of £473,100 (Four hundred and seventy three thousand one hundred pounds) due for repayment during the period 1 July 1973 to 30 June 1974, both dates inclusive, referred to in the exchanges of letters and more particularly defined in the schedule hereto shall become payable as specified in paragraph 2 of this letter.

2. The Government of Pakistan shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the sum specified in paragraph 1 of this letter by seven instalments; six instalments of £67,585 payable half yearly on 1 July and 1 January each year, payments commencing 1 July 1975, and a final instalment of £67,590 payable on 1 July 1978.

3. The Government of Pakistan shall pay to the Government of the United Kingdom interest on that amount of the sum specified in paragraph 1 of this letter remaining unrepaid under the provisions of paragraph 2 or 4 of this letter calculated on a day to day basis at the rate of one per cent per annum from the date that each repayment was originally due. Such interest shall be payable half-yearly on 1 January and 1 July each year, payments commencing on 1 July 1975.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this letter the Government of Pakistan shall be free at any time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the sum specified in paragraph 1 of this letter which is still outstanding together with interest thereon calculated as in paragraph 3 of this letter up to the date of repayment.

5. Notwithstanding that the repayment of the sum specified in paragraph 1 of this letter is hereby rescheduled, the repayment provisions in the exchanges of letters regarding the said United Kingdom/Pakistan Loans 1966, Number 2 1966 and the amendment thereto of 16 April 1974, Number 3 1966 and the Railway Electrification Loan 1966 and the amendment thereto of 2 June 1971 in respect of the balance of repayments shall continue, unless otherwise agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Pakistan.

¹ Came into force on 29 June 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

6. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Pakistan, I have the honour to suggest that the present Note, together with your reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

7. I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

J. L. PUMPHREY
H. M. Ambassador

THE SCHEDULE

<i>Loan</i>	<i>Instalment</i>	<i>Amount</i>
1966 Loan	31 October 1973	111,000
1966 Loan	30 April 1974	111,000
1966 No. 2 Loan	1 February 1974	100,100
1966 No. 3 Loan	1 May 1974	111,100
1966 Railway Electrification Loan	1 June 1974	39,900
	TOTAL	£473,100

II

*The Secretary to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division,
to Her Majesty's Ambassador at Islamabad*

29th June, 1974

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honour on behalf of the Government of Pakistan to inform you that the foregoing proposals are acceptable and to agree that your Note and this reply shall constitute an agreement in this matter between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

AFTAB AHMAD KHAN

[Schedule as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS MODIFIANT LES ARRANGEMENTS RELATIFS AU REMBOURSEMENT DES PRÊTS DE DÉVELOPPEMENT ACCORDÉS EN 1966 PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT PAKISTANAIS

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Islamabad au Secrétaire du Gouvernement pakistanais,
Division des affaires économiques*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
ISLAMABAD

Le 29 juin 1974

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de lettres entre le Gouvernement pakistanais et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en date du 12 mai 1966, connus sous le nom de prêt Royaume-Uni/Pakistan de 1966, du 12 août 1966 et à son amendement du 16 avril 1974, connus sous le nom de prêt n° 2 Royaume-Uni/Pakistan de 1966, du 20 octobre 1966 connus sous le nom de prêt n° 3 Royaume-Uni/Pakistan de 1966 et du 23 juin 1966 et à son amendement du 2 juin 1971, connus sous le nom de prêt de 1966 pour l'électrification des chemins de fer, et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement pakistanais un Accord aux termes duquel le montant de 473 100 (quatre cent soixante-treize mille cent) livres, qui viendra à échéance durant la période allant du 1^{er} juillet 1973 au 30 juin 1974, l'une et l'autre date incluses, visé dans les échanges de lettres et plus précisément défini dans l'annexe ci-après, sera exigible dans les conditions énoncées au paragraphe 2 de la présente lettre.

2. Le Gouvernement pakistanais remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling à Londres, la somme indiquée au paragraphe 1 de la présente lettre en sept versements; six versements d'un montant de 67 585 livres payables semestriellement les 1^{er} juillet et 1^{er} janvier de chaque année à partir du 1^{er} juillet 1975, et un dernier versement d'un montant de 67 590 livres payable le 1^{er} juillet 1978.

3. Le Gouvernement pakistanais paiera au Gouvernement du Royaume-Uni les intérêts correspondants de la somme mentionnée au paragraphe 1 de la présente lettre au solde non remboursé conformément aux dispositions du paragraphe 2 ou 4 de la présente lettre, calculés quotidiennement au taux de 1 p. 100 par an à compter de la date de l'échéance initiale. Lesdits intérêts sont payables semestriellement les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année à partir du 1^{er} juillet 1975.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de la présente lettre, le Gouvernement pakistanais aura à tout moment la faculté de se libérer à la date prévue en remboursant au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling à Londres, la totalité du prêt ou toute fraction du montant indiqué au paragraphe 1 de la présente lettre qui resterait due, majorée des intérêts échus à la date du paiement, calculés conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

5. Nonobstant le réaménagement de la dette visée au paragraphe 1 de la présente lettre, les dispositions relatives au remboursement énoncé dans les échanges de lettres concernant lesdits prêts Royaume-Uni/Pakistan 1966, n° 2 de 1966 avec amendement du 16 avril 1974, n° 3 de 1966 et le prêt de 1966 pour l'électrification des chemins de fer avec amendement du 2 juin 1971 relatif au solde à rembourser, resteront en vigueur, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Pakistan n'en décident autrement.

6. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement pakistanais, je suggère que la présente note constitue, avec votre réponse, un Accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

7. Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté,
J. L. PUMPHREY

ANNEXE

<i>Prêts</i>	<i>Echéances</i>	<i>Montants en livres sterling</i>
Prêt de 1966	31 octobre 1973	111 000
Prêt de 1966	30 avril 1974	111 000
Prêt n° 2 de 1966	1 ^{er} février 1974	100 100
Prêt n° 3 de 1966	1 ^{er} mai 1974	111 100
Prêt de 1966 pour l'électrification des chemins de fer	1 ^{er} juin 1974	39 900
	TOTAL	<u>473 100</u>

II

*Le Secrétaire du Gouvernement pakistanais, Division des affaires économiques,
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Islamabad*

Le 29 juin 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement pakistanais, qui accepte que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un Accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

AFTAB AHMAD KHAN

[Annexe comme sous la note I]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

SUCCESSION

Notification received on:

16 June 1975

ZAMBIA

(With effect from 16 June 1975.)

Registered ex officio on 16 June 1975.

ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

SUCCESSION

Notification reçue le :

16 juin 1975

ZAMBIE

(Avec effet au 16 juin 1975.)

Enregistré d'office le 16 juin 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, pp. 15 and 263; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 771, 784, 807, 817, 836, 851, 943, 945, 950 and 955.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 771, 784, 807, 817, 836, 851, 943, 945, 950 et 955.

No. 142. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF AUSTRALIA AND CANADA FOR AIR SERVICES BETWEEN AUSTRALIA AND CANADA, SIGNED AT OTTAWA ON 11 JUNE 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CANBERRA, 15 MARCH 1974

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 June 1975.

1

CANADIAN HIGH COMMISSION

HAUT COMMISSARIAT DU CANADA

Canberra, March 15, 1974

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between Canada and Australia for air services between the two countries signed in Ottawa on 11th June, 1946¹ and to the Exchange of Notes of 16th March, 1951.³

In consideration of the recent negotiations between the Air Authorities of our respective governments the Canadian Government would now like to propose that the provisions of the Exchange of Notes of 16th March, 1951 be cancelled and that paragraphs 1, 2, 3 and 4 of the Annex to the above noted Agreement be amended to read as follows:

1. An airline designated by the Government of Australia may operate a return service originating in Australia and terminating in Canada on the route specified below and may take on and put down at Vancouver international traffic in passengers, mail and cargo uplifted or discharged at other points so specified.

2. The route to be operated by the designated airline of the Government of Australia shall be:

Any point or points in Australia to Vancouver via Fiji, Tahiti, Honolulu, San Francisco and other intermediate stopping places as may be mutually agreed in both directions. Intermediate stopping places may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

3. An airline designated by the Government of Canada may operate a return service originating in Canada and terminating in Australia on the route specified below and may take on and put down at Sydney international traffic in passengers, mail and cargo uplifted or discharged at other points so specified.

4. The route to be operated by the designated airline of the Government of Canada shall be:

Any point or points in Canada to Sydney via San Francisco, Honolulu, Tahiti, Fiji and other intermediate stopping places as may be mutually agreed in both directions. Intermediate stopping places may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

If these proposals are acceptable to the Australian Government this Note, which is equally authentic in English and French and your Excellency's reply thereto accepting these proposals, shall constitute an agreement between our two Governments which shall come into force on the date of your Excellency's reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

J. J. McCARDLE
High Commissioner

Senator the Honourable Donald Robert Willesee
Minister for Foreign Affairs
Canberra, A.C.T.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 10, p. 47, and annex A in volume 127.

² Came into force on 15 March 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 127, p. 324.

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
CANBERRA

15 March 1974

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today, the English text of which reads as follows:

[See note 1]

I have the honour to confirm that the Government of Australia agrees with the proposals contained in Your Excellency's Note and that Your Excellency's Note and my reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall come into force on today's date.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

D.R. WILLESEE

His Excellency, Mr J. J. McCardle,
High Commissioner of Canada,
Canberra A.C.T.

N° 142. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE L'AUSTRALIE ET LE CANADA. SIGNÉ À OTTAWA LE 11 JUIN 1946¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CANBERRA, 15 MARS 1974

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 juin 1975.

I

CANADIAN HIGH COMMISSION

HAUT COMMISSARIAT DU CANADA

Canberra, le 15 mars 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Canada et l'Australie relatif aux services de transports aériens entre les deux pays, signé à Ottawa le 11 juin 1946¹, ainsi qu'à l'Echange de Notes du 16 mars 1951³.

Vu les récentes négociations entre les autorités aériennes de nos gouvernements respectifs, le Gouvernement canadien aimerait proposer que soient abrogées les dispositions contenues dans l'Echange de Notes du 16 mars 1951 et que les paragraphes 1, 2, 3 et 4 de l'Annexe de l'Accord précité soient modifiés de la façon suivante :

1. Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de l'Australie pourra exploiter un service aller et retour partant de l'Australie et aboutissant au Canada en empruntant la route indiquée ci-dessous, et pourra embarquer et débarquer à Vancouver, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises pris ou mis à terre à d'autres escales qui auront été désignées.

2. La route à exploiter par l'entreprise de transports aériens désignée du Gouvernement australien sera la suivante :

Tout point ou points de l'Australie à Vancouver en passant par Fidji, Tahiti, Honolulu, San Francisco et tous autres points d'escale intermédiaires qui pourront être fixés par voie d'accord mutuel dans les deux sens. La ligne aérienne désignée est libre de supprimer des escales intermédiaires sur tous ses vols ou sur certains d'entre eux.

3. Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement canadien pourra exploiter un service aller et retour partant du Canada et aboutissant en Australie, en empruntant la route indiquée ci-dessous, et pourra embarquer et débarquer à Sydney, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises pris ou mis à terre à d'autres escales qui auront été désignées.

4. La route à exploiter par l'entreprise de transports aériens désignée du Gouvernement canadien sera la suivante :

Tout point ou points du Canada à Sydney en passant par San Francisco, Honolulu, Tahiti, Fidji et tous autres points d'escale intermédiaires qui pourront être fixés par voie d'accord mutuel dans les deux sens. La ligne aérienne désignée est libre de supprimer des escales intermédiaires sur tous ses vols ou sur certains d'entre eux.

Si ces propositions agrément au Gouvernement australien, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, ainsi que votre réponse

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 10, p. 47, et annex A du volume 127.

² Entré en vigueur le 15 mars 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 127, p. 325.

d'agrément à ces propositions constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez accepter, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[Signé]

J. J. McCARDLE
Haut Commissaire

L'Honorable Sénateur Donald Robert Willesee
Ministre des affaires Etrangères
Canberra, A.C.T.

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CANBERRA

Le 15 mars 1974

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de votre Excellence en date de ce jour, dont la version française se lit comme il suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement australien souscrit aux propositions contenues dans la Note de Votre Excellence et que votre Note et ma réponse d'agrément constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entre en vigueur à compter d'aujourd'hui.

Veillez accepter, Monsieur le Haut-Commissaire, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[Signé]

D. R. WILLESEE

Son Excellence Monsieur J.J. McCardle
Haut-Commissaire du Canada
Canberra A.C.T.

No. 221. CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY 1946¹

ACCEPTANCES of the amendments to articles 24 and 25 of the above-mentioned Constitution, adopted by resolution WHA 20.36 of the Twentieth World Health Assembly on 23 May 1967²

Instruments deposited on:

10 June 1975

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(The Amendments came into force for all States members of the World Health Organization, including the Union of Soviet Socialist Republics, with effect from 21 May 1975, in accordance with article 73 of the Constitution of the World Health Organization.)

Registered ex officio on 10 June 1975.

17 June 1975

CHILE
CUBA

(The Amendments came into force for all States members of the World Health Organization, including Chile and Cuba with effect from 21 May 1975, in accordance with article 73 of the Constitution of the World Health Organization.)

Registered ex officio on 17 June 1975.

25 June 1975

BAHRAIN

(The Amendments came into force for all States members of the World Health Organization, including Bahrain, with effect from 21 May 1975, in accordance with article 73 of the Constitution of the World Health Organization.)

Registered ex officio on 25 June 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, as well as annex A in volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970 and 971.

² *Ibid.*, vol. 970, No. A-221.

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉE À
NEW YORK LE 22 JUILLET 1946¹

ACCEPTATIONS des Amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution susmentionnée, adoptés
par résolution WHA 20.36 de la Vingtième Assemblée mondiale de la santé le 23 mai 1967²

Instruments déposés le :

10 juin 1975

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Les Amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation mondiale de la santé, y compris l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le 21 mai 1975, conformément à l'article 73 de la Constitution.)

Enregistré d'office le 10 juin 1975.

17 juin 1975

CHILI

CUBA

(Les Amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation mondiale de la santé, y compris le Chili et Cuba, le 21 mai 1975, conformément à l'article 73 de la Constitution.)

Enregistré d'office le 17 juin 1975.

25 juin 1975

BAHREÏN

(Les Amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation mondiale de la santé, y compris Bahreïn, le 21 mai 1975, conformément à l'article 73 de la Constitution.)

Enregistré d'office le 25 juin 1975.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970 et 971.

² *Ibid.*, vol. 970, N° A-221.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

SUCCESSION

Notification received on:

16 June 1975

ZAMBIA

(In respect of the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the International Civil Aviation Organization, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the World Health Organization (second revised text of annex VII), the Universal Postal Union, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (revised text of annex XII).)

Registered ex officio on 16 June 1975.

SUCCESSION

Notification reçue le :

16 juin 1975

ZAMBIE

(A l'égard de l'Organisation internationale du Travail, de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, de l'Organisation de l'aviation civile internationale, de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, de l'Organisation mondiale de la santé (deuxième texte révisé de l'annexe VII), de l'Union postale universelle, de l'Union internationale des télécommunications, de l'Organisation météorologique mondiale et de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime [texte révisé de l'annexe XII].)

Enregistré d'office le 16 juin 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see: vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 755, 784, 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885, 891, 936, 945, 950 and 954.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir : vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 755, 784, 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885, 891, 936, 945, 950 et 954.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO¹

I. (b) GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA ON 30 OCTOBER 1947²

WITHDRAWALS of the invocation of the provisions of article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade in respect of India and Portugal.

Notifications received by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

16 May 1975

INDIA

PORTUGAL

(With effect from 31 December 1974.)

LXXV. ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN TEXTILES. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 DECEMBER 1973³

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance and entry into force</i>
YUGOSLAVIA	3 February 1975*
TURKEY	27 February 1975**

* By ratification of signature affixed on 11 July 1974.

** By ratification of provisional acceptance of 25 March 1974.

LXXVI. SECOND CERTIFICATION OF CHANGES TO SCHEDULES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA ON 9 JANUARY 1974⁴

ENTRY INTO FORCE of the rectifications of schedule XXXVIII (Japan) attached to the above-mentioned certification

The above-mentioned rectifications came into force on 3 June 1975, following notification by the Government of Japan to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 28 May 1975, in accordance with the provisions of the note to the said rectifications.

Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 19 June 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 753, 759, 761 to 763, 771, 779, 788, 797, 798, 807, 818, 825, 834, 856, 858, 874, 884, 893, 905, 930, 945, 948, 954 and 959.

² *Ibid.*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2 and 10, as well as annex A in volumes 797, 807, 856, 893 and 959.

³ *Ibid.*, vol. 930, p. 166, and annex A in volumes 954 and 959.

⁴ *Ibid.*, vol. 948, p. 54.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER¹

I. *b)* ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE LE 30 OCTOBRE 1947²

RETRAITS de l'invocation des dispositions de l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce à l'égard de l'Inde et du Portugal.

Notifications reçues par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

16 mai 1975

INDE

PORTUGAL

(Avec effet au 31 décembre 1974.)

LXXV. ARRANGEMENT CONCERNANT LE COMMERCE INTERNATIONAL DES TEXTILES. CONCLU À GENÈVE LE 20 DÉCEMBRE 1973³

ACCEPTATIONS

<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation et entrée en vigueur</i>
YOUgoslavIE	3 février 1975*
TURQUIE	27 février 1975**

* Par signature apposée le 11 juillet 1974.

** Par acceptation provisoire effectuée le 25 mars 1974.

LXXVI. DEUXIÈME CERTIFICATION DE CHANGEMENTS APPORTÉS AUX LISTES ANNEXÉES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE LE 9 JANVIER 1974⁴

ENTRÉE EN VIGUEUR des rectifications de la liste XXXVIII (Japon) annexée à la certification susmentionnée

Les rectifications susmentionnées sont entrées en vigueur le 3 juin 1975, suivant la notification du Gouvernement japonais au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 28 mai 1975, conformément aux dispositions de la note accompagnant lesdites rectifications.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 19 juin 1975.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 759, 761 à 763, 771, 779, 788, 797, 798, 807, 818, 825, 834, 856, 858, 874, 884, 893, 905, 930, 945, 948, 954 et 959.

² *Ibid.*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index Cumulatifs nos 1, 2, et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 797, 807, 856, 893 et 959.

³ *Ibid.*, vol. 930, p. 167, et annexe A des volumes 954 et 959.

⁴ *Ibid.*, vol. 948, p. 55.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949¹

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949²

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949³

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949⁴

DECLARATION relating to objections made in respect of the accession of the Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam

Effected with the Government of Switzerland on:

23 December 1974

HUNGARY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Ministry of Foreign Affairs of Hungary deems it necessary to state that the declarations by the Ministries of Foreign Affairs of a number of States and by the Saigon Administration opposing the accession of the Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam to the Geneva Conventions are entirely without foundation or legal validity.

The contestation of this right of the Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam is contrary to the Paris Agreement on ending the war and restoring peace in Viet-Nam of 27 January 1973, which recognizes that there now exist two administrations in South Viet-Nam and to which the Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam is a party possessed of equal rights.

Inasmuch as the Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam is a member of the community of States possessed of equal rights, its accession to the Geneva Conventions is fully grounded in international law.

Budapest, 23 December 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875; 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, and 970.

² *Ibid.*, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954 and 970.

³ *Ibid.*, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954 and 970.

⁴ *Ibid.*, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954 and 970.

DECLARATION relating to the accession of the Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam

Effected with the Government of Switzerland on:

31 December 1974

UNITED STATES OF AMERICA

“Reference is made to a telegram dated January 18, 1974, and a note of the same date by which the Federal Political Department of the Swiss Confederation informed the Department of State of the deposit by the ‘Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam’ of its instruments of accession to the four Geneva Conventions of 1949 for the Protection of War Victims, subject to certain stated reservations.

“The Government of the United States of America recognizes the Government of the Republic of Viet-Nam and does not recognize the ‘Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam’ as a government. The United States Government therefore does not recognize that the ‘Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam’ is qualified to accede to the Geneva Conventions. Bearing in mind, however, that it is the purpose of the Geneva Conventions that their provisions should protect war victims in armed conflict, the Government of the United States of America notes that the ‘Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam’ has indicated its intention to apply them subject to certain reservations. The reservations expressed with respect to the Third Geneva Convention go far beyond previous reservations, and are directed against the object and purpose of the Convention. Other reservations are similar to reservations expressed by others previously and concerning which the Government of the United States has previously declared its views. The Government of the United States rejects all the expressed reservations.

“The Government of the United States notes that the views expressed in this note should not be understood as implying any withdrawal from the policy heretofore pursued by its armed forces in according the treatment provided by the Conventions to hostile armed forces”.

Bern, December 31, 1974.

Authentic texts of the declarations: French and English.

Certified statements were registered by Switzerland on 18 June 1975.

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949²

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949³

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949⁴

DÉCLARATION relative à des objections formulées à l'égard de l'adhésion du Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud Viet-Nam

Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

23 décembre 1974

HONGRIE

«Le Ministère hongrois des Affaires Etrangères estime nécessaire de souligner que les déclarations faites par les ministères des Affaires Etrangères d'un certain nombre d'Etats ainsi que par l'Administration de Saigon contre l'adhésion du Gouvernement Révolutionnaire Provisoire de la République du Sud-Vietnam aux Conventions de Genève sont dépourvues de tout fondement et de toute validité juridique.

«La contestation de ce droit du Gouvernement Révolutionnaire Provisoire de la République du Sud-Vietnam est contraire à l'Accord de Paris sur la cessation de la guerre et le rétablissement de la paix au Vietnam du 27 janvier 1973, lequel reconnaît qu'actuellement il existe deux administrations au Sud-Vietnam, et dont le Gouvernement Révolutionnaire Provisoire de la République du Sud-Vietnam est un participant égal en droits.

«Etant donné que le Gouvernement Révolutionnaire Provisoire de la République du Sud-Vietnam est un membre égal en droits de la communauté des Etats, son adhésion aux conventions de Genève est tout à fait bien établie en droit international.»

Budapest, le 23 décembre 1974.

DÉCLARATION relative à l'adhésion du Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud Viet-Nam

Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

31 décembre 1974

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, et 970.

² *Ibid.*, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, et 970.

³ *Ibid.*, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, et 970.

⁴ *Ibid.*, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875, 885, 913, 917, 920, 941, 949, 954, et 970.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement des Etats-Unis se réfère à un télégramme daté du 18 janvier 1974 et à une note de même date par lesquels le Département politique fédéral de la Confédération suisse a informé le Département d'Etat du dépôt par le « Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud-Viet-Nam » de ses instruments d'adhésion aux quatre Conventions de Genève de 1949 pour la protection des victimes de la guerre sous certaines réserves.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique reconnaît le Gouvernement de la République du Viet-Nam et ne reconnaît pas le « Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud-Viet-Nam » en tant que Gouvernement. Le Gouvernement des Etats-Unis ne reconnaît donc pas que le « Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud-Viet-Nam » ait qualité pour adhérer aux Conventions de Genève. Compte tenu toutefois du fait que l'objet des Conventions de Genève est que leurs dispositions protègent les victimes de la guerre dans les conflits armés, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique note que le « Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud-Viet-Nam » a indiqué son intention de les appliquer sous certaines réserves. Les réserves formulées à l'égard de la troisième Convention de Genève vont bien au-delà des réserves précédentes et vont à l'encontre de l'objet et du but de ladite Convention. Les autres réserves sont analogues à celles qui ont déjà été exprimées par d'autres et au sujet desquelles le Gouvernement des Etats-Unis a déjà fait connaître ses vues. Le Gouvernement des Etats-Unis rejette toutes les réserves formulées.

Le Gouvernement des Etats-Unis précise que les vues exprimées dans la présente note ne doivent en rien être interprétées comme impliquant une dénonciation des principes observés jusque-là par ses forces armées en appliquant à des forces armées hostiles le traitement prévu par les Conventions.

Berne, le 31 décembre 1974.

Textes authentiques des déclarations : français et anglais.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 18 juin 1975.

No. 1609. CHARTER OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES. SIGNED AT BOGOTÁ ON 30 APRIL 1948¹

N° 1609. CHARTE DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS. SIGNÉE À BOGOTÁ LE 30 AVRIL 1948¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Organization of American States on:

13 May 1975

GRENADA

(With effect from 13 May 1975. Signature affixed on 13 May 1975.)

Certified statement was registered by the Organization of American States, acting on behalf of the Parties, on 24 June 1975.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation des Etats américains le :

13 mai 1975

GRENADE

(Avec effet au 13 mai 1975. Signature apposée le 13 mai 1975.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Etats américains, agissant au nom des Parties, le 24 juin 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 119, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, 8, and 11, as well as annex A in volumes 789 and 936.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 789 et 936.

No. 1613. CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. FORMULATED AT THE INTERNATIONAL RICE MEETING AT BAGUIO, 1-13 MARCH 1948, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948¹

N° 1613. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ. RÉDIGÉ À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU RIZ TENUE À BAGUIO DU 1^{er} AU 13 MARS 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU COURS DE SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

26 May 1975

PANAMA

(With effect from 26 May 1975.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 10 June 1975.

ACCEPTATION:

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

26 mai 1975

PANAMA

(Avec effet au 26 mai 1975.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 10 juin 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 120, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, as well as annex A in volumes 834, 902, 917 and 954.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, ainsi que l'annex A des volumes 834, 902, 917 et 954.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE A ROME LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

13 May 1975

MALTA

(With effect from 13 May 1975.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 10 June 1975.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

13 mai 1975

MALTE

(Avec effet au 13 mai 1975.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 10 juin 1975.

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 31 MARCH 1953²

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 31 MARS 1953²

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 June 1975

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

(With effect from 17 September 1975.)

Registered ex officio on 19 June 1975.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 juin 1975

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Avec effet au 17 septembre 1975.)

Enregistré d'office le 19 juin 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5 and 7 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 763, 774, 786, 794, 805, 834, 842, 846, 891, 936, 940, 955 and 963.

² *Ibid.*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 751, 753, 790, 813, 826, 854, 861, 905, 940, 943, 951, 960 and 964.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5 et 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 763, 774, 786, 794, 805, 834, 842, 846, 891, 936, 940, 955 et 963.

² *Ibid.*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 753, 790, 813, 826, 854, 861, 905, 940, 943, 951, 960 et 964.

No. 5400. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT SAN SALVADOR ON 24 OCTOBER 1960.¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 23 June 1975, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of El Salvador concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of El Salvador signed at San Salvador on 21 March 1975,² in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 23 June 1975.

N° 5400. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU SALVADOR RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À SAN SALVADOR LE 24 OCTOBRE 1960.¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 23 juin 1975, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement d'El Salvador relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement salvadorien signé à San Salvador le 21 mars 1975², conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 23 juin 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 377, p. 171.

² *Ibid.*, vol. 962, p. 59.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 377, p. 171.

² *Ibid.*, vol. 962, p. 59.

No. 6734. AGREEMENT BETWEEN PAKISTAN AND JAPAN RELATING TO AIR SERVICES, SIGNED AT KARACHI ON 17 OCTOBER 1961¹

AMENDMENT to the annex to the above-mentioned Agreement

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Islamabad on 14 February 1975, which came into force on the same date by the exchange of the said notes, the annex to the above-mentioned Agreement was amended as follows:

1. Route to be operated in both directions by the designated airline of Japan:

Points in Japan – Peking and/or Shanghai and/or Canton – Manila – Hong Kong – Saigon – Bangkok – Rangoon – New Delhi – Bombay – Karachi – a point on the Persian Gulf – Cairo – Athens – Rome – Geneva or Zurich – a point in the Federal Republic of Germany – Paris – London.

2. Route to be operated in both directions by the designated airline of Pakistan:

Points in Pakistan – New Delhi or Calcutta – Rangoon – Bangkok – Kuala Lumpur – Singapore – Saigon – Hong Kong – Manila – Peking and/or Shanghai and/or Canton – Tokyo.

3. The agreed services provided by the designated airline of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points in any of the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

Authentic text: English.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 12 June 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 466, p. 17, and annex A in volume 843.

N° 6734. ACCORD ENTRE LE PAKISTAN ET LE JAPON RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À KARACHI LE 17 OCTOBRE 1961¹

MODIFICATION de l'annexe à l'Accord susmentionné

Par un accord sous forme d'échange de notes datées à Islamabad du 14 février 1975, lequel est entré en vigueur le même jour par l'échange desdites notes, l'annexe de l'Accord susmentionné a été amendée comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Route qu'exploitera, dans les deux sens, l'entreprise désignée par le Japon :

Points au Japon — Pékin et/ou Shanghai et/ou Canton — Manille — Hong-kong — Saïgon — Bangkok — Rangoon — New Delhi — Bombay — Karachi — un point sur le golfe Persique — Le Caire — Athènes — Rome — Genève ou Zurich — un point dans la République fédérale d'Allemagne — Paris — Londres.

2. Route qu'exploitera, dans les deux sens, l'entreprise désignée par le Pakistan :

Points au Pakistan — New Delhi ou Calcutta — Rangoon — Bangkok — Kuala Lumpur — Singapour — Saïgon — Hong-kong — Manille — Pékin et/ou Shanghai et/ou Canton — Tokyo.

3. Les services convenus qu'assurera l'entreprise désignée par l'une ou l'autre Partie contractante devront avoir leur point de départ sur le territoire de la Partie contractante intéressée, mais l'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer d'autres escales sur l'une quelconque des routes indiquées.

Texte authentique : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 juin 1975.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 466, p. 17, et annexe A du volume 843.

No. 6842. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT SAN SALVADOR ON 31 JULY 1963¹

Nº . 6842. ACCORD RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT D'EL SALVADOR, D'AUTRE PART. SIGNÉ À SAN SALVADOR LE 31 JUILLET 1963¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 23 June 1975, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of El Salvador concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of El Salvador signed at San Salvador on 21 March 1975² in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 23 June 1975.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 23 juin 1975, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement d'El Salvador relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement salvadorien signé à San Salvador le 21 mars 1975², conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 23 juin 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 222.

² *Ibid.*, vol. 962, p. 59.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 223.

² *Ibid.*, vol. 962, p. 59.

No. 7078. NORTH-EAST ATLANTIC FISHERIES CONVENTION. SIGNED AT LONDON ON 24 JANUARY 1959¹

N° 7078. CONVENTION SUR LES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE DU NORD-EST. SIGNÉE À LONDRES LE 24 JANVIER 1959¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

26 June 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
(With effect from 26 June 1974.)

With the following declaration:

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

26 juin 1974

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE
(Avec effet au 26 juin 1974.)

Avec la déclaration suivante :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Deutsche Demokratische Republik erkennt alle von der Kommission angenommenen Empfehlungen, die für alle anderen oder einige Vertragsstaaten verbindlich sind, an und setzt diese mit der Einschränkung in Kraft, dass die Umrüstung der Fischereifahrzeuge der Deutschen Demokratischen Republik mit Netzen, die den Bestimmungen dieser Empfehlungen entsprechen, schrittweise bis zum 30. Juni 1975 erfolgt.“

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The German Democratic Republic recognizes all the recommendations accepted by the Commission which are obligatory for all or some States Parties to the Convention and puts them into force with the reservation that the re-equipment of the fishing vessels of the German Democratic Republic with nets corresponding to the provisions of these recommendations will take place gradually up to 30 June 1975.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République démocratique allemande reconnaît toutes les recommandations acceptées par la Commission, qui sont obligatoires pour tous les Etats parties à la Convention ou pour certains d'entre eux, et les met en vigueur sous la réserve que le réarmement des bateaux de pêche de la République démocratique allemande avec des filets conformes aux dispositions desdites recommandations sera étalé jusqu'au 30 juin 1975.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 486, p. 157.

² Translation supplied by the Government of United Kingdom.

³ Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 486, p. 157.

No. 8994. TRADE AND ECONOMIC AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT SINGAPORE ON 7 JUNE 1966¹

N° 8994. ACCORD COMMERCIAL ET ÉCONOMIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE. SIGNÉ À SINGAPOUR LE 7 JUIN 1966¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement was terminated on 7 April 1975, the date of entry into force of the Trade Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of the Polish People's Republic signed on 7 April 1975,² with retroactive effect from 1 January 1975, in accordance with article 13 of the latter Agreement.

Certified statement was registered by Singapore on 17 June 1975.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 7 avril 1975, date de l'entrée en vigueur de l'Accord commercial entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de la République populaire de Pologne signé le 7 avril 1975², avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1975, conformément à l'article 13 de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par Singapour le 17 juin 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 631, p. 189.

² See p. 235 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 631, p. 189.

² Voir p. 235 du présent volume.

No. 9221. AGREEMENT ESTABLISHING AN AFRICAN TRAINING AND RESEARCH CENTRE IN ADMINISTRATION FOR DEVELOPMENT (CAFRAD). SIGNED AT TANGIER ON 18 DECEMBER 1967¹

N° 9221. CONVENTION RELATIVE À L'ÉTABLISSEMENT D'UN CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE ADMINISTRATIVES POUR LE DÉVELOPPEMENT (CAFRAD). SIGNÉE À TANGER LE 18 DÉCEMBRE 1967¹

ACCEPTANCES

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

22 May 1975

BURUNDI

(With effect from 22 May 1975.)

5 June 1975

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

(With effect from 5 June 1975.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 24 June 1975.

ACCEPTATIONS

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

22 mai 1975

BURUNDI

(Avec effet au 22 mai 1975.)

5 juin 1975

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Avec effet au 5 juin 1975.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 24 juin 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 644, p. 365, and annex A in volumes 694, 801, 883, 894, 952 and 968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 644, p. 365, et annexe A des volumes 694, 801, 883, 894, 952 et 968.

No. 9243. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT SINGAPORE ON 20 DECEMBER 1966¹

N° 9243. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À SINGAPOUR LE 20 DÉCEMBRE 1966¹

AMENDMENT to article 11 of the above-mentioned Agreement

By an agreement effected in the form of an exchange of notes dated at Singapore on 13 June 1973 and at Bangkok on 10 August 1973, it was agreed that the reference to the Malayan dollar be deleted from article 11. The said amendment came into force on 10 August 1973 by the exchange of the said notes.

Authentic text of the Amendment: English.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 12 June 1975.

MODIFICATION de l'article 11 de l'Accord susmentionné

Par un accord effectué sous forme d'échange de notes datées à Singapour du 13 juin 1973 et à Bangkok du 10 août 1973, il a été convenu de supprimer la référence au dollar de Malaisie dans l'article 11. La modification est entrée en vigueur le 10 août 1973 par l'échange desdites notes.

Texte authentique de la modification : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 juin 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 646, p. 25, and annex A in volume 826.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 646, p. 25, et annexe A du volume 826.

No. 9262. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 18 TO 31 MARCH 1968¹

N° 9262. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE CAFÉ. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 18 AU 31 MARS 1968¹

PARTICIPATION in the Agreement as extended with modifications until 30 September 1975 by Resolution No. 264 of the International Coffee Council²

Notification received on:

23 June 1975

AUSTRALIA

(In respect of Papua New Guinea, the latter to have the status of a separate member of the International Coffee Organization. With effect from 23 June 1975.)

Registered ex officio on 23 June 1975.

PARTICIPATION à l'Accord tel que prorogé avec modifications jusqu'au 30 septembre 1975 par résolution n° 264 du Conseil international du café²

Notification reçue le :

23 juin 1975

AUSTRALIE

(A l'égard du Papua-Nouvelle-Guinée, qui aura le statut de membre distinct de l'Organisation internationale du café. Avec effet au 23 juin 1975.)

Enregistré d'office le 23 juin 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 647, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 861, 893, 901, 912, 914, 924, 925, 926, 934, 936, 939, 944, 945, 948, 949, 950, 959, 962 and 971.

² *Ibid.*, vol. 893, p. 350.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 647, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 861, 893, 901, 912, 914, 924, 925, 926, 934, 936, 939, 944, 945, 948, 949, 950, 959, 962 et 971.

² *Ibid.*, vol. 893, p. 357.

No. 10796. AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR. SIGNED AT SAN SALVADOR ON 22 OCTOBER 1970¹

N° 10796. ACCORD D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, ET LE GOUVERNEMENT D'EL SALVADOR. SIGNÉ À SAN SALVADOR LE 22 OCTOBRE 1970¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 23 June 1975, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of El Salvador concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of El Salvador signed at San Salvador on 21 March 1975,² in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 23 June 1975.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 23 juin 1975, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement d'El Salvador relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement salvadorien signé à San Salvador le 21 mars 1975², conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 23 juin 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 752, p. 330.

² *Ibid.*, vol. 962, p. 59.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 752, p. 331.

² *Ibid.*, vol. 962, p. 59.

No. 12325. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT. SIGNED AT THE HAGUE ON 16 DECEMBER 1970¹

N° 12325. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS. SIGNÉE À LA HAYE LE 16 DÉCEMBRE 1970¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

11 June 1974

NETHERLANDS

(In respect of the Netherlands Antilles. With effect from 11 July 1974.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1975.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

11 juin 1974

PAYS-BAS

(A l'égard des Antilles néerlandaises. Avec effet au 11 juillet 1974.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105, and annex A in volumes 920, 928, 941 and 958.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105, et annexe A des volumes 920, 928, 941 et 958.

No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1973. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 OCTOBER 1973¹

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL DE 1973 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 13 OCTOBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 June 1975

EGYPT

(With effect from 25 June 1975.)

Registered ex officio on 25 June 1975.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 juin 1975

EGYPTE

(Avec effet au 25 juin 1975.)

Enregistré d'office le 25 juin 1975.

No. 13303. COMMONWEALTH TELECOMMUNICATIONS ORGANISATION FINANCIAL AGREEMENT, 1973. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON ON 30 MARCH 1973²

N° 13303. ACCORD FINANCIER DE 1973 DE L'ORGANISATION DES TÉLÉCOMMUNICATIONS DU COMMONWEALTH. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES LE 30 MARS 1973²

DEFINITIVE SIGNATURE

29 March 1974

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 29 March 1974 and, in so far as article 6 of the Agreement is concerned, with retroactive effect from 1 December 1973, the date prescribed by the Commonwealth Telecommunications Council, in accordance with article 15 (2)).

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1975.

SIGNATURE DÉFINITIVE

29 mars 1974

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 29 mars 1974 et, en ce qui concerne l'article 6, avec effet rétroactif au 1^{er} décembre 1973, date prescrite par le Conseil des télécommunications du Commonwealth, conformément à l'article 15, paragraphe 2.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 906, p. 69, and annex A in volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, and 964.

² *Ibid.*, vol. 936, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, p. 69, et annexe A des volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960 et 964.

² *Ibid.*, vol. 936, p. 3.

No. 13678. TREATY ON THE PROHIBITION OF THE EMPLACEMENT OF NUCLEAR WEAPONS AND OTHER WEAPONS OF MASS DESTRUCTION ON THE SEA-BED AND THE OCEAN FLOOR AND IN THE SUBSOIL THEREOF. CONCLUDED AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 11 FEBRUARY 1971¹

N° 13678. TRAITÉ INTERDISANT DE PLACER DES ARMES NUCLÉAIRES ET D'AUTRES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE SUR LE FOND DES MERS ET DES OCÉANS AINSI QUE DANS LEUR SOUS-SOL. CONCLU À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 11 FÉVRIER 1971¹

OBJECTION to the declaration made by Yugoslavia¹ upon ratification

Received on:

16 January 1975

UNITED STATES OF AMERICA

With the following declaration:

“Insofar as the note is intended to be interpretative of the Convention, the United States cannot accept it as a valid interpretation. In addition, the United States does not consider that it can have any effect on the existing law of the sea.

“Insofar as the note is intended to be a reservation to the Convention, the United States places on record its formal objection to it on the grounds that it is incompatible with the object and purpose of the Convention. The United States also draws attention to the fact that the note was submitted too late to be legally effective as a reservation.”

Certified statement was registered by the United States of America on 12 June 1975.

OBJECTION à la déclaration formulée par la Yougoslavie¹ lors de la ratification

Recue le :

16 janvier 1975

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Dans la mesure où la note est une interprétation de la Convention, les États-Unis ne peuvent pas l'accepter comme une interprétation valable. En outre, les États-Unis ne pensent pas que cette interprétation puisse avoir un effet quelconque sur le droit de la mer en vigueur.

Dans la mesure où la note est une réserve à la Convention, les États-Unis tiennent à exprimer une objection formelle à cette réserve, pour la raison qu'elle est incompatible avec l'objet et les fins de la Convention. Les États-Unis attirent aussi l'attention sur le fait que la note a été présentée trop tard pour constituer une réserve juridiquement valable.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 12 juin 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 955, No. I-13678.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 955, n° I-13678.

No. 13816. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) AND THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR CONCERNING ASSISTANCE BY THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME TO THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR. SIGNED AT SAN SALVADOR ON 21 MARCH 1975¹

N° 13816. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) ET LE GOUVERNEMENT D'EL SALVADOR RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT SALVADORIEN. SIGNÉ À SAN SALVADOR LE 21 MARS 1975¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement came into force definitively on 23 June 1975, the date of receipt by the United Nations Development Programme of the instrument of ratification by the Government of El Salvador, in accordance with article XIII (1).

Registered ex officio on 23 June 1975.

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur définitivement le 23 juin 1975, date de la réception par le Programme des Nations Unies pour le développement de l'instrument de ratification du Gouvernement salvadorien, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

Enregistré d'office le 23 juin 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol 962, p. 59.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 962, p. 59.

No. 14049. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF OIL POLLUTION CASUALTIES. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969¹

N° 14049. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS D'ACCIDENT ENTRAÎNANT OU POUVANT ENTRAÎNER UNE POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE A BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

5 June 1975

LEBANON

(With effect from 3 September 1975.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 16 June 1975.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

5 juin 1975

LIBAN

(Avec effet au 3 septembre 1975.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 16 juin 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 970, No. I-14049.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 970, n° I-14049.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948²

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949³

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949⁴

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951⁵

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

7 May 1975

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 7 May 1976.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 10, as well as annex A in volumes 823, 833, 861, 885 and 965.

³ *Ibid.*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 833, 854, 861, 885, 903, 936 and 958.

⁴ *Ibid.*, vol. 138, p. 225; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 754, 833 and 885.

⁵ *Ibid.*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 754, 789, 798, 814, 823, 833, 848, 851, 861, 903, 940, 951, 958 and 960.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO LE 9 JUILLET 1948²

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949³

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949⁴

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951⁵

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du travail le :
7 mai 1975.

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE
(Avec effet au 7 mai 1976.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 823, 833, 861, 885 et 965.

³ *Ibid.*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 854, 861, 885, 903, 936 et 958.

⁴ *Ibid.*, vol. 138, p. 225; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 833 et 885.

⁵ *Ibid.*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 789, 798, 814, 823, 833, 848, 851, 861, 903, 940, 951, 958 et 960.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958¹

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958²

No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960³

No. 8175. CONVENTION (No. 120) CONCERNING HYGIENE IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

7 May 1975

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 7 May 1976.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 759, 789, 798, 833, 857, 866, 885, 951, 954 and 960.

² *Ibid.*, vol. 389, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 9 and 11, as well as annex A in volumes 754, 783, 885, 936 and 958.

³ *Ibid.*, vol. 431, p. 41; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 11, as well as annex A in volumes 783, 802, 885, 894, 922 and 958.

⁴ *Ibid.*, vol. 560, p. 201; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 11, as well as annex A in volumes 763, 771, 783, 789, 823, 908, 958 and 970.

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

N° 5598. CONVENTION (N° 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALES DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958²

N° 6208. CONVENTION (N° 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960³

N° 8175. CONVENTION (N° 120) CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
7 mai 1975

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE
(Avec effet au 7 mai 1976.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 759, 789, 798, 833, 857, 866, 885, 951, 954 et 960.

² *Ibid.*, vol. 389, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 783, 885, 936 et 958.

³ *Ibid.*, vol. 431, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 802, 885, 894, 922 et 958.

⁴ *Ibid.*, vol. 560, p. 201; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 763, 771, 783, 789, 823, 908, 958 et 970.

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:
7 May 1975

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
(With effect from 7 May 1976.)

No. 12658. CONVENTION (No. 132) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY (REVISED 1970). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1970²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:
12 May 1975

YUGOSLAVIA
(With effect from 12 May 1976.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to II, as well as annex A in volumes 754, 763, 771, 783, 789, 793, 796, 798, 833, 851, 885, 958 and 960.

² *Ibid.*, vol. 883, No. I-12658, and annex A in volumes 894, 922, 943 and 945.

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
7 mai 1975

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE
(Avec effet au 7 mai 1976.)

N° 12658. CONVENTION (N° 132) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS (RÉVISÉE EN 1970). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1970²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
12 mai 1975

YUGOSLAVIE
(Avec effet au 12 mai 1976.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 763, 771, 783, 789, 793, 796, 798, 833, 851, 885, 958 et 960.

² *Ibid.*, vol. 883, n° 1-12658, et annexe A des volumes 894, 922, 943 et 945.

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971¹

RATIFICATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

7 May 1975

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 7 May 1976.)

No. 13747. INSTRUMENT FOR THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION. ² ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1972³

RATIFICATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

7 May 1975

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(The 1972 Instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation came into force for all members of the International Labour Organisation, including the German Democratic Republic, on 1 November 1974, in accordance with article 36 of the Constitution.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 18 June 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 833, No. I-12659, and annex A in volumes 894, 940, 958, 965 and 970.

² *Ibid.*, vol. 15, p. 40; see also vol. 191, p. 143, and vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

³ *Ibid.*, vol. 958, No. I-13747, and annex A in volumes 965 and 970.

N° 12659. CONVENTION (N° 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971¹

RATIFICATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

7 mai 1975

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 7 mai 1976.)

N° 13747. INSTRUMENT POUR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL². ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1972³

RATIFICATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

7 mai 1975

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(L'instrument de 1972 pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail est entré en vigueur pour tous les membres de l'Organisation internationale du Travail, y compris la République démocratique allemande, le 1^{er} novembre 1974, conformément à l'article 36 de la Constitution.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 18 juin 1975.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, n° I-12659, et annexe A des volumes 894, 940, 958, 965 et 970.

² *Ibid.*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

³ *Ibid.*, vol. 958, n° I-13747, et annexe A des volumes 965 et 970.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 1539. CONVENTION REGARDING THE MEASUREMENT OF VESSELS EMPLOYED IN INLAND NAVIGATION. SIGNED AT PARIS, NOVEMBER 27, 1925¹

N° 1539. CONVENTION RELATIVE AU JAUGEAGE DES BATEAUX DE NAVIGATION INTÉRIEURE. SIGNÉE À PARIS, LE 27 NOVEMBRE 1925¹

DENUNCIATION

DÉNONCIATION

Notification received on:

Notification reçue le :

13 June 1975

13 juin 1975

FRANCE

FRANCE

(With effect from 13 June 1976.)

(Avec effet au 13 juin 1976.)

Registered by the Secretariat on 13 June 1975.

Enregistré par le Secrétariat le 13 juin 1975.

No. 2961. BRITISH COMMONWEALTH MERCHANT SHIPPING AGREEMENT. SIGNED AT LONDON, DECEMBER 10, 1931²

N° 2961. CONVENTION RELATIVE À LA MARINE MARCHANDE DU COMMONWEALTH BRITANNIQUE. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 DÉCEMBRE 1931²

WITHDRAWAL from articles 2 and 3 of part I and article 11 of part IV of the above-mentioned Agreement

DÉNONCIATION des articles 2 et 3 de la partie I et de l'article 11 de la partie IV de l'Accord susmentionné

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

26 April 1974

26 avril 1974

CANADA

CANADA

(With effect from 26 April 1975.)

(Avec effet au 26 avril 1975.)

Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1975.

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1975.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXVII, p. 63; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 to 5, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 817, 917, 928 and 959.

² *Ibid.*, vol. CXXIX, p. 177.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXVII, p. 63; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 3 à 5, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 817, 917, 928 et 959.

² *Ibid.*, vol. CXXIX, p. 177.

